叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000001

2. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000002

3. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000003

4. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] ,
Peace **on** **Earth** **,**
和平 在 地球 ,

世界和平，

[gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [dɒgz]
Good **-** **Will** **to** **Dogs**
好的 - 将要 到 狗

对狗狗的善意

[baɪ]
By
经过

经过

['eləns] ['hæloʊˌwɛl] ['æbət]
Eleanor **Hallowell** **Abbott**
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛韦尔·阿博特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [əʊld][dæd]
Author **of** **"** **Old** **Dad**
作者 的 " 老的 爸爸

《老爸》的作者

" [njuː] [jɔːk]
" **New** **York**
" 新的 约克

"纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **Dutton** **&** **Company**
E . P . 达顿 & 公司

EP Dutton & Company

- [fɪfθ] ['ævənjuː]
681 **Fifth** **Avenue**
- 第五 大街

第五大道681号

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1920** **,**
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ][iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
BY **E** **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
经过 E . P . 达顿 & 公司

由 EP DUTTON & COMPANY 提供

[fɜːst] ['prɪntɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] , -
First **printing** **October** **,** **1920**
第一的 印刷 十月 , -

初版于1920年10月

['sekənd] ['prɪntɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Second printing October , 1920
第二 印刷 十月 , -

第二版，1920年10月

[θɜːd] ['prɪntɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Third printing October , 1920
第三 印刷 十月 , -

1920年10月第三次印刷

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[pɑːt] [ai] [wʌn]
Part I 1
部分 我 1

第一部分 1

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] -
Part II 53
部分 二 -

第二部分 53

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [dɒgz] [[wʌn]]
PEACE ON EARTH GOOD WILL TO DOGS [1]
和平 在 地球 好的 将要 到 狗 [1]

地球和平，善待狗狗[1]

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ef] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ['krɪsməs] ['stɔːriz] , [doʊnt] [riːd] [ðɪs] [wʌn] !
f you don't like Christmas stories , don't read this one !
f 你 不 喜欢 圣诞节 故事 , 不 读 这 一 !

如果你不喜欢圣诞故事，就不要读这本!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [dɒgz] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] !
And if you don't like dogs I don't know just what to advise you to do !
和 如果 你 不 喜欢 狗 我 不 知道 只是 什么 到 建议 你 到 做 !

如果你不喜欢狗，那我真不知道该怎么建议你了!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] ['frænŋkli] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [prəʊ] - [dɒg] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]
For I warn you perfectly frankly that I am distinctly pro - dog and distinctly
为了 我 警告 你 完美 坦率地说 那 我 是 明显地 专业 - 狗 和 明显地
[prəʊ] - ['krɪsməs] ,
pro - Christmas ,
专业 - 圣诞节 ,

因为我必须坦诚地告诉你，我绝对支持狗，也绝对支持圣诞节。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [wɒt'evə(r)] [wɪf] [ɒv; əv][fɜː(r)] - ['bɔːlsəm][aɪ]

and	would	like	to	bring	to	this	little	story	whatever	whiff	of	fir	-	balsam	I
和	会	喜欢	到	带来	到	这	小的	故事	任何	闻	的	冷杉	-	香脂	我

[kæn; kən][kə'dʒəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['fɒrɪst] [ɪn][maɪ] ['taɪpraɪtə(r)] ,

can	cajole	from	the	make	-	believe	forest	in	my	typewriter	,
能	哄骗	从	这	制作	-	相信	森林	在	我的	打字机	,

我想用打字机在我虚构的森林里，尽可能地营造出一丝冷杉香脂的气息，并将这种气息融入到这个小故事中。

[ænd; ənd] ['evri] ['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['tɪnsl] , [smʌdʒ] [ɒv; əv] [tɔɪ] ['kænd(ə)l] , ['krækl] [ɒv; əv] ['ræpɪŋ]

and	every	glitter	of	tinsel	,	smudge	of	toy	candle	,	crackle	of	wrapping
和	每一个	闪光	的	箔	,	弄脏	的	玩具	蜡烛	,	裂纹	的	包装

['peɪpə(r)] , [ðæt] [maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [[ˌtuː'tuː]]

paper	,	that	my	particular	[	2	]
纸	,	那	我的	特别的	[	2	]

以及每一缕闪闪发光的金属丝、玩具蜡烛的污渍、包装纸的噼啪声，都是我特别[2]

[brænd][ɒv; əv][breɪn][ænd; ənd][ɪŋk][kæn; kən]['kʌndʒə(r)][ʌp][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kiːbɔːd] !

brand	of	brain	and	ink	can	conjure	up	on	a	single	keyboard	!
品牌	的	脑	和	墨水	能	变戏法	向上	在	一个	单身的	键盘	!

一个键盘上竟能迸发出如此丰富的创意和灵感!

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] - [saɪzd] [dɒgz][ʃæl; ʃəl] [rɒmp] [θruː] ['evri] [peɪdʒ] !

And	very	large	-	sized	dogs	shall	romp	through	every	page	!
和	非常	大的	-	尺寸	狗	将	欢蹦乱跳	通过	每一个	页	!

体型巨大的狗狗们将在每一页上尽情奔跑!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['ʃɪvə(r)] [pə'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]['zɪərəʊ] !

And	the	mercury	shiver	perpetually	in	the	vicinity	of	zero	!
和	这	汞	颤抖	永恒地	在	这	附近	的	零	!

水银柱温度始终在零度附近波动!

[ænd; ənd] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [biː; bi] ['krʌsti] - [braʊn] [ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [nəʊ] [waɪt] [snəʊ]

And	every	foot	of	earth	be	crusty	-	brown	and	bare	with	no	white	snow
和	每一个	脚	的	地球	是	硬皮的	-	棕色的	和	裸	和	不	白色的	雪

[æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] [wen] [jʊd] [dʒʌst][ə'baʊt]['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] !

at	all	till	the	very	last	moment	when	you'd	just	about	given	up	hope	!
在	全部	直到	这	非常	最后的	片刻	什么时候	你会	只是	关于	给定	向上	希望	!

直到最后一刻，当你几乎放弃希望的时候，每一寸土地都干涸龟裂，光秃秃的，没有一丝白雪!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['veri] , — [əʊ] ['veri] [jʌŋ] !

And	all	the	heart	of	the	story	is	very	,	—	oh	very	young	!
和	全部	这	心	的	这	故事	是	非常	,	—	哦	非常	年轻的	!

故事的核心非常——哦，非常年轻!

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

For	purposes	of	propriety	and	general	historical	authenticity	there	are
为了	目的	的	礼	和	一般的	历史	真实性	那里	是

[ɒv; əv] [kɔːs] ['peərənts][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

of	course	parents	in	the	story	.
的	课程	父母	在	这	故事	.

出于合宜性和历史真实性的考虑，故事中当然会有父母的角色。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['əʊldɪʃ] [p'ɜːsənz] .

And	one	or	two	other	oldish	persons	.
和	一	或者	二	其他	有点老了	人	.

还有一两个年纪比较大的老人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ][əˈweɪ][dʒʌst][æz; əz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .

But	they	all	go	away	just	as	early	in	the	narrative	as	I	can	manage	it	.
但	他们	全部	去	离开	只是	作为	早期的	在	这	叙述	作为	我	能	管理	它	.

— [ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][əˈweɪ] !

—	Are	obliged	to	go	away	!
—	是	有义务	到	去	离开	!

但我尽量让所有角色在故事早期就离开——他们注定要离开!

[jet] [lest][juː; jʊ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [sʌm; səm]['sɪnɪstə(r)] [θret]

Yet	lest	you	find	in	this	general	combination	of	circumstances	some	sinister	threat
然而	免得	你	寻找	在	这	一般的	组合	的	情况	一些	险恶	威胁

[ɒv; əv] [ɔː'dæsəti] ,

of	audacity	,
的	大胆	,

然而，为了避免你在这种总体情况组合中发现某种险恶的、大胆的威胁，

[let][ˌem 'iː] [kən'venʃənəˌlaɪz] [[θriː]]

let	me	conventionalize	[	3	]
让	我	俗化	[	3	]

让我规范化[3]

[ðə; ði]['stɔːri][æt; ət][wʌns][baɪ]['əʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðæt] [məʊst] [kən'venʃən(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l]

the	story	at	once	by	opening	it	at	that	most	conventional	of	all	conventional
这	故事	在	一次	经过	开幕	它	在	那	最多	传统的	的	全部	传统的

['krɪsməs] - ['stɔːri] ['aʊəz] ,

Christmas	-	story	hours	,
圣诞节	-	故事	小时	,

故事一开始就选择了最传统的圣诞故事开篇时间。

— [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] .

—	the	Twilight	of	Christmas	Eve	.
—	这	暮	的	圣诞节	前夕	.

——圣诞前夜的黄昏。

[nʌf] [sed] ? — ['krɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

Nuff	said	?	—	Christmas	Eve	,	you	remember	?
足够	说	?	—	圣诞节	前夕	,	你	记住	?

无需多言了吧? ——你还记得平安夜吗?

['twaɪlaɪt] ?

Twilight	?
暮	?

暮?

['ɔːfli] [kəʊld] ['weðə(r)] ?

Awfully	cold	weather	?
非常	寒冷的	天气	?

天气非常冷吗?

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['veri] [jʌŋ] ?

And	somebody	very	young	?
和	某人	非常	年轻的	?

而且是年纪很小的人?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self] !

Now	for	the	story	itself	!
现在	为了	这	故事	本身	!

现在开始讲故事!

['ɑːftə(r)][faɪv] ['blʌstərɪŋ] ,

After	five	blustering	,
后	五	虚张声势	,

经过五次虚张声势之后，

['wɪntri] [wiːks] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs]

wintry	**weeks**	**of**	**village**	**speculation**	**and**	**gossip**	**there**	**was**	**of**	**course**
冬季	周	的	村庄	推测	和	闲话	那里	曾是	的	课程

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spɪv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɒlədeɪ] ['tenənsi]

considerable	**satisfaction**	**in**	**being**	**the**	**first**	**to**	**solve**	**the**	**mysterious**	**holiday**	**tenancy**
大量	满意	在	存在	这	第一的	到	解决	这	神秘	假期	租约

[ɒv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] .

of	**the**	**Rattle**	**-**	**Pane**	**House**	**.**
的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	.

在寒冷的冬日里，村民们议论纷纷，八卦不断；当然，第一个解开"响板屋"神秘度假租赁之谜的人，也获得了相当大的满足感。

['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [fleɪm] ['nuːrɪs] ['telifəund] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst]

Breathless	**with**	**excitement**	**Flame**	**Nourice**	**telephoned**	**the**	**news**	**from**	**the**	**village**	**post**
喘不过气	和	激动	火焰	营养	电话	这	消息	从	这	村庄	邮政

- ['ɒfɪs] .

-	**office**	**.**
-	办公室	.

激动得喘不过气来，弗莱姆·努里斯从村里的邮局打电话报信。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv]['bɒksɪz] ['feəli] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [red] - [wiːld] [gəʊ] - [kɑːts] ,

From	**a**	**pedestal**	**of**	**boxes**	**fairly**	**bulging**	**with**	**red**	**-**	**wheeled**	**go**	**-**	**carts**	**,**
从	一个	座	的	盒子	相当	凸起	和	红色的	-	带轮子的	去	-	购物车	,

从一个堆满了红色轮子卡丁车的箱子的基座上，

[wʌn] [kiːn] [jʌŋ] ['elbəʊ] [ræmd] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] ['glɑːsi] [ʃelf] [ɒv; əv] [stɪk] -

one	**keen**	**young**	**elbow**	**rammed**	**for**	**balance**	**into**	**a**	**gay**	**glassy**	**shelf**	**of**	**stick**	**-**
一	敏锐的	年轻的	弯头	撞倒	为了	平衡	进入	一个	同性恋	玻璃状	架子	的	戳	-

['kændi] , [[fɔːr]]

candy	**,**	**[**	**4**	**]**
糖果	,	[	4	]

一个身手矫健的年轻人用手肘顶住一排闪闪发光的棒棒糖架子，以保持平衡[4]

[griːn] ['tɪʃuː] ['gɑːləndz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi][sped][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

green	**tissue**	**garlands**	**tickling**	**across**	**her**	**cheek**	**,**	**she**	**sped**	**the**	**message**	**to**
绿色的	组织	花环	挠痒痒	穿过	她	脸颊	,	她	加速	这	信息	到

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

her	**mother**	**.**
她	母亲	.

绿纸巾花环轻柔地拂过她的脸颊，她迅速将消息告诉了母亲。

" [əʊ]['mʌðə(r)] - ['fʌni] ! " ['traɪʌmft] [fleɪm] .

"	**O**	**Mother**	**-**	**Funny**	**!**	**"**	**triumphed**	**Flame**	**.**
"	哦	母亲	-	有趣的	!	"	胜利	火焰	.

"哦，真滑稽！"火焰得意地喊道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [huz] ['krɪsməsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

"	**I've**	**found**	**out**	**who's**	**Christmasing**	**at**	**the**	**Rattle**	**-**	**Pane**	**House**	**!**
"	我已经	成立	出去	谁是	圣诞节	在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

"我已经知道谁在响板屋过圣诞节了！"

— [ɪts] [ə; eɪ] [red] - [heəd] ['setə(r)][dɒg] [wɪð] [wʌn] [blæk] [ɪə(r)] !

—	**It's**	**a**	**red**	**-**	**haired**	**setter**	**dog**	**with**	**one**	**black**	**ear**	**!**
—	它是	一个	红色的	-	头发	塞特	狗	和	一	黑色的	耳朵	!

这是一只红毛塞特犬，其中一只耳朵是黑色的！

[ænd; ənd] [hiːz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ðɪs] ['məʊmənt] !

And	**he's**	**sitting**	**at**	**the**	**front**	**gate**	**this**	**moment**	**!**
和	他是	坐着	在	这	正面	门	这	片刻	!

他此刻正坐在前门呢！

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [væn] !

Superintending	**the**	**unpacking**	**of**	**the**	**furniture**	**van**	**!**
监督	这	拆包	的	这	家具	货车	！

监督家具货车的卸货过程！

[ænd; ənd] [aɪv] [nemd] [hɪm] - ! "

And	**I've**	**named**	**him**	**Lopsy**	**!**	**"**
和	我已经	命名	他	-	！	"

我给他取名叫洛普西！

" [waɪ] , [fleɪm] ; [haʊ] — [əb'sɜːd] ! " [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	**Why**	**,**	**Flame**	**;**	**how**	**—**	**absurd**	**!**	**"**	**gasped**	**her**	**mother**	**.**
"	为什么	,	火焰	;	如何	—	荒诞	！	"	倒吸一口气	她	母亲	.

“弗莱姆，这太荒谬了！”她母亲惊呼道。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fleɪmz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]

In	**consideration**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**Flame's**	**mother**	**had**	**run**	**all**	**the**	**way**	**from**
在	考虑	的	这	事实	那	火焰的	母亲	有	跑步	全部	这	方式	从

[ðə; ði] ['aɪsi] - ['fʊtɪd] ['tʃɪkɪn] [jɑːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt]

the	**icy**	**-**	**footed**	**chicken**	**yard**	**to**	**answer**	**the**	**telephone**	**it**	**shows**	**distinctly**	**what**
这	冰冷的	-	有脚的	鸡	院子	到	回答	这	电话	它	演出	明显地	什么

[stʌf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['nʌθɪŋ] [els] .

stuff	**she**	**was**	**made**	**of**	**that**	**she**	**gasped**	**nothing**	**else**	**.**
东西	她	曾是	制成	的	那	她	倒吸一口气	没有什么	别的	.

考虑到弗莱姆的母亲是从冰冷的鸡舍一路跑来接电话的，她竟然没有发出任何其他声音，这清楚地表明了她有多么坚强。

[ænd; ənd] [ðæt] [fleɪm] [hɜː'self] [ˌɑːr 'iː] - ['telɪfəund] [wɪ'ðɪn] [də; ði][hɑːf]['aʊə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]

And	**that**	**Flame**	**herself**	**re**	**-**	**telephoned**	**within**	**the**	**half**	**hour**	**to**	**acknowledge**
和	那	火焰	她自己	关于	-	电话	之内	这	一半	小时	到	承认

[hɜː(r); hə(r)] [[faɪv]]

her	**[**	**5**	**]**
她	[	5	]

而弗莱姆本人在半小时内又打来电话向她表示了感谢[5]

[əb'sɜːdəti] [ʃəʊz] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt] [stʌf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] !

absurdity	**shows**	**equally**	**distinctly**	**what**	**stuff**	**she**	**was**	**made**	**of**	**!**
荒谬	演出	同样地	明显地	什么	东西	她	曾是	制成	的	！

荒谬之处同样清晰地展现了她是由什么构成的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kreɪt] [ɒv; əv] ['hɒli] - [riːðz; riːθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	**was**	**from**	**the**	**summit**	**of**	**a**	**crate**	**of**	**holly**	**-**	**wreaths**	**that**	**she**
它	曾是	从	这	首脑	的	一个	箱	的	冬青	-	花圈	那	她

['telɪfəund] [ðɪs] [taɪm] .

telephoned	**this**	**time**	**.**
电话	这	时间	.

这一次，她是站在一箱冬青花环的顶端打电话的。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] - ['fʌni] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] [fleɪm] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

"	**Oh**	**Mother**	**-**	**Funny**	**,**	**"**	**apologized**	**Flame**	**,**	**"**	**you**	**were**	**perfectly**	**right**	**.**
"	哦	母亲	-	有趣的	,	"	道歉	火焰	,	"	你	是	完美	正确的	.

“哦，真搞笑，”弗莱姆道歉说，“你说的完全正确。”

[nəʊ][ləʊn][dɒg][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [greɪt] ['spuːki] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]

No	**lone**	**dog**	**in**	**the**	**world**	**could**	**possibly**	**manage**	**a**	**great**	**spooky**	**place**	**like**	**the**
不	孤独	狗	在	这	世界	可以	可能	管理	一个	伟大的	幽灵般的	地方	喜欢	这

['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] .

Rattle	**-**	**Pane**	**House**	**.**
嘎嘎作响	-	窗格	房子	.

世界上没有一只孤零零的狗能够应付像“响板屋”这样阴森恐怖的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [dɒgz] [wɪð] [hɪm] !
There are two other dogs with him !
那里 是 二 其他 狗 和 他 !

他身边还有另外两只狗!

[ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['səʊfə] - [ʃeɪpt] [dɒg] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['lemən] [ænd; ənd] [waɪt] ,
A great long , narrow sofa - shaped dog upholstered in lemon and white ,
一个 伟大的 长的 , 狭窄的 沙发 - 形状 狗 软垫 在 柠檬 和 白色的 ,

一个又长又窄的沙发形狗狗，面料是柠檬黄和白色的。

— ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [fə'rəʊʃəs] [laɪk] - ['rʌʃ(ə)n] [wʊlf] [haʊnd] -
— something terribly ferocious like ' Russian Wolf Hound '
— 某物 可怕 凶猛 喜欢 - 俄语 狼 猎犬 -

——某种极其凶猛的犬种，比如"俄罗斯猎狼犬"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] !
I think he is !
我 思考 他 是 !

我觉得他是!

[bʌt; bət] [aɪv] [nemd] [hɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] !
But I've named him Beautiful - Lovely !
但 我已经 命名 他 美丽的 - 迷人的 !

但我给他取名叫"美丽可爱"!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['niːtɪst] ['lʊkɪŋ] ['peɪpə(r)] - [waɪt] [kəʊtʃ] [dɒg] [dʒʌst] ['pɜːfɪktli] ['ruːɪnd] [wɪð]
And there's the neatest looking paper - white coach dog just perfectly ruined with
和 有 这 最整洁 寻找 纸 - 白色的 教练 狗 只是 完美 毁坏 和
[ɪŋk] - [spɒts] !
ink - spots !
墨水 - 地点 !

还有那只看起来很漂亮的纸白色马车狗，可惜被墨点完美地毁掉了!

['blʌndə(r)] - [blɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
Blunder - Blot , I think , will make a good name for him !
错误 - 印迹 , 我 思考 , 将要 制作 一个 好的 姓名 为了 他 !

我觉得"笨蛋"这个名字很适合他!

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [əʊ] — [ɛf'ɛl] — [ˌeɪ'ɛm'iː] ! " [pænt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Oh — Fl — ame ! " panted her Mother .
" 哦 — 弗 — 名字 ! " 喘息 她 母亲 .

"哦——火——！"她母亲喘着气说。

" [dɒgz] — [duː; də] — [nɒt] — [teɪk] ['haʊzɪz] ! " [[sɪks]]
" Dogs — do — not — take houses ! " [6]
" 狗 — 做 — 不是 — 拿 房屋 ! " [6]

"狗——不——能——抢房子！"[6]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [taɪm]
It was not from the chicken - yard that she had come running this time
它 曾是 不是 从 这 鸡 - 院子 那 她 有 来 跑步 这 时间
[bʌt; bət] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sɜːmən] - ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .
but only from her Husband's Sermon - Writing - Room in the attic .
但 仅有的 从 她 丈夫的 讲道 - 写作 - 房间 在 这 阁楼 .

这次她不是从鸡舍跑出来的，而是从她丈夫位于阁楼的讲道稿写作室跑出来的。

" [əʊ] [doʊnt] [ðeɪ] [ðəʊ] ? " [gləut] [fleɪm] .
" Oh don't they though ? " gloated Flame .
" 哦 不 他们 尽管 ? " 沾沾自喜 火焰 .

"哦，难道他们不是吗？"弗莱姆得意地说。

" [wel] , [ðev] ['teɪkən] [ðɪs] [wʌn] , ['eniweɪ] !
" Well , they've taken this one , anyway !
" 出色地 , 他们有 已采取 这 一 , 反正 !

"好吧，反正他们已经拿下这个了！"

['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [stɔːm] , [ai] [miːn] !
Taken it by storm , I mean !
已采取 它 经过 风暴 , 我 意思是 !

简直风靡一时！

[skrætʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [griːn] [peɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] !
Scratched all the green paint off the front door !
刮痕 全部 这 绿色的 画 离开 这 正面 门 !

把前门上的绿色油漆全刮掉了！

[tɔːn] [ə; eɪ] [həʊl] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kævən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːb(ə)ri] [hedʒ] !
Torn a hole big as a cavern in the Barberry Hedge !
撕裂 一个 洞 大的 作为 一个 洞穴 在 这 小檗碱 对冲 !

在小檗树篱上撕开了一个像洞穴一样大的洞！

[pʊʃt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] -
Pushed the sun - dial through a bulkhead ! — If it snows to - night the cellar'll
推动 这 太阳 - 拨号 通过 一个 舱壁 ! — 如果 它 雪 到 - 夜晚 这 -
[biː; bi] [ə; eɪ] ['glæsiə(r)] !
be a Glacier !
是 一个 冰川 !

我把日晷推过舱壁了！——如果今晚下雪，地窖就会变成冰川！

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [dɒgz] — [duː; də] — [nɒt] — [teɪk] — ['haʊzɪz] , " [pə'sistid] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] .
" Dogs — do — not — take — houses , " persisted Flame's mother .
" 狗 — 做 — 不是 — 拿 — 房屋 , " 持续 火焰的 母亲 .

"狗——不——能——抢——房子，"弗莱姆的母亲坚持道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [pər'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['stʌdi]
She was still persisting it indeed when she returned to her husband's study
她 曾是 仍然 持续 它 的确 什么时候 她 返回 到 她 丈夫的 学习
.
:
.

当她回到丈夫的书房时，她仍然坚持己见。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .
Her husband , it seemed , had not noticed her absence .
她 丈夫 , 它 似乎 , 有 不是 注意到 她 缺席 .

她的丈夫似乎并没有注意到她不在。

[stɪl] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [təʊmz] [ænd; ənd] ['kɑːmənteriz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [['sɛvən]]
Still poring over the tomes and commentaries incidental to the [7]
仍然 泡 超过 这 巨著 和 评论 偶然的 到 这 [7]

仍在仔细研读与[7]相关的书籍和评论

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['sʌnˌdeɪz] ['sɜːmən] [hɪz; ɪz][faɪn] [feɪs] [gləu] [hɑːf] [fraʊn] , [hɑːf]
preparation **of** **his** **next** **Sunday's** **sermon** **his** **fine** **face** **glowed** **half** **frown** **,** **half**
准备 的 他的 下一个 星期天 讲道 他的 美好的 脸 发光 一半 皱眉 , 一半
['ekstəsi] ,
ecstasy **,**
狂喜 ,

他正在准备下周日的布道，他俊美的脸上洋溢着喜悦和半是愁容的神情。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] ['twaɪlaɪt] ,
in **the** **December** **twilight** **,**
在 这 十二月 暮 ,

十二月的黄昏，

[waɪl] [kləʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['kerəsiːn] [læmp] [went] ['smʌdʒɪŋ] [ɪts]
while **close** **at** **his** **elbow** **all** **unnoticed** **a** **smoking** **kerosine** **lamp** **went** **smudging** **its**
尽管 关闭 在 他的 弯头 全部 未被察觉 一个 吸烟 煤油 灯 去 污迹 它是
['ækrɪd] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
acrid **path** **to** **the** **ceiling** **.**
辛辣 小路 到 这 天花板 .

就在他手肘附近，一盏冒着烟的煤油灯悄无声息地拖着刺鼻的烟雾升到天花板上。

['dʌski] [lɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌski] [lɒk] , ['driːmi] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmi] [aɪ] , ['sməʊkɪŋ] [læmp][fɔː(r); fə(r)]
Dusky **lock** **for** **dusky** **lock** **,** **dreamy** **eye** **for** **dreamy** **eye** **,** **smoking** **lamp** **for**
昏暗 锁 为了 昏暗 锁 , 梦幻般的 眼睛 为了 梦幻般的 眼睛 , 吸烟 灯 为了
['sməʊkɪŋ] [læmp] ,
smoking **lamp** **,**
吸烟 灯 ,

昏暗的锁配昏暗的锁，梦幻的眼睛配梦幻的眼睛，吸烟灯配吸烟灯，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [heəd] ['replɪkə][ɒv; əv] [fleɪm] [hɜː'self] .
it **might** **have** **been** **a** **short** **-** **haired** **replica** **of** **Flame** **herself** **.**
它 可能 有 到过 一个 短的 - 头发 复制品 的 火焰 她自己 .

她可能是短发版的弗莱姆本人。

" [əʊ] [ɪf] [fleɪm] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] - [set] - [laɪk][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
" **Oh** **if** **Flame** **had** **only** **been** **'** **set** **'** **like** **the** **maternal** **side** **of** **the** **house** **!**
" 哦 如果 火焰 有 仅有的 到过 - 放 - 喜欢 这 母体 边 的 这 房子 !

"哦，如果弗莱姆能像家里的母系家族那样'定型'就好了！"

" ['riːzənd] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] .
" **reasoned** **Flame's** **Mother** **.**
" 有理智的 火焰的 母亲 .

"火焰之母心想。"

" [ɔː(r)] ['mɪəli] ['driːmi] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
" **Or** **merely** **dreamy** **like** **her** **Father** **!**
" 或者 仅仅 梦幻般的 喜欢 她 父亲 !

或者只是像她父亲一样爱做梦！

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli] ['driːmi] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Her **Father** **being** **only** **dreamy** **could** **sometimes** **be** **diverted** **from** **his**
她 父亲 存在 仅有的 梦幻般的 可以 有时 是 改道 从 他的
[driːmz] !
dreams **!**
梦境 !

她的父亲是个爱做梦的人，但有时也会从梦中醒来！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] - [set] - [ænd; ənd] - ['driːmi] - [bəuθ] ?
But **to** **be** **'** **set** **'** **and** **'** **dreamy** **'** **both** **?**
但 到 是 - 放 - 和 - 梦幻般的 - 两个都 ?

但要同时做到"安定"和"梦幻"呢?

['æbsəluːtli] - [set] - [ɒn] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] - ['driːmi] - ?
Absolutely - set - on being absolutely - dreamy - ?
绝对地 - 放 - 在 存在 绝对地 - 梦幻般的 - ?

绝对"决心"成为绝对"梦幻"的人?

[ðæt] [wɒz; wəz] [fleɪm] !
That was Flame !
那 曾是 火焰 !

那是火焰!

" [wɪð] [rɪ'njuːd] [tə'næsəti] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz] [truːθ] .
" With renewed tenacity Flame's Mother reverted to Truth as Truth .
" 和 更新 韧性 火焰的 母亲 恢复 到 真相 作为 真相 .

"火焰之母重拾坚韧，回归真理本身。"

" [dɒgz] [duː; də] [nɒt] [[eɪt]]
" Dogs do not [8]
" 狗 做 不是 [8]

"狗不会[8]

[teɪk] ['haʊzɪz] !
take houses !
拿 房屋 !

拿走房子!

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] .
" she affirmed with unmistakable emphasis .
" 她 确认 和 毋庸置疑 强调 .

她语气坚定地肯定道。

" [eɪ] ? [wɒt] ? " [dʒʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Eh ? What ? " jumped her husband .
" 嗯 ? 什么 ? " 跳了起来 她 丈夫 .

"啊? 什么? "她丈夫跳了起来。

" [dɒgz] ? [dɒgz] ?
" Dogs ? Dogs ?
" 狗 ? 狗 ?

"狗? 狗? "

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dɒgz] ?
Who said anything about dogs ?
WHO 说 任何事物 关于 狗 ?

谁提到狗了?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fretɪd] ['pʌkə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] .
" With a fretted pucker between his brows he bent to his work again .
" 和 一个 有格纹的 撅嘴 之间 他的 眉毛 他 弯曲 到 他的 工作 再次 .

他眉头紧锁，一脸焦虑，又弯下腰继续工作。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [riˈprəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
" You interrupted me , " he reproached her .
" 你 中断 我 , " 他 受责备 她 .

"你打断我说话了,"他责备道。

" [maɪ] ['sɜːmən] [ɪz] [ə'baʊt] [hel] - ['faɪə(r)] . — [ai][hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" My sermon is about Hell - Fire . — I had all but smelled it . — It was
" 我的 讲道 是 关于 地狱 - 火 . — 我 有 全部 但 闻起来 它 . — 它 曾是
['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
very disagreeable .
非常 令人不快的 .

"我的讲道主题是地狱之火。——我几乎已经闻到了它的味道。——那味道非常令人不快。"

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊts][ænd; ənd][tɔː(r)][ðem; ðəm]
" With a gesture of impatience he snatched up his notes and tore them
" 和 一个 手势 的 不耐烦 他 抢夺 向上 他的 笔记 和 撕裂 他们
[ɪn] [tuː] .
in two .
在 二 .

他不耐烦地抓起笔记，撕成了两半。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] [ɪn'sted] !
" I think I will write about the Garden of Eden instead !
" 我 思考 我 将要 写 关于 这 花园 的 伊甸园 反而 !

“我想我还是写写伊甸园吧！”

" [hiː; hi] ['ræli] .
" he rallied .
" 他 集结 .

他振作起来了。

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] [ɪn]['aɪrɪs][taɪm] !
" The Garden of Eden in Iris time !
" 这 花园 的 伊甸园 在 鸢尾花 时间 !

“鸢尾花时代的伊甸园！”

[ˌflɔrən'tiːnə] ['ælbə] ['evriweə(r)] !
Florentina Alba everywhere !
佛罗伦萨 阿尔巴 到处 !

到处都是弗洛伦蒂娜·阿尔巴！

['waɪtnəs] !
Whiteness !
白人 !

白人！

['swiːtnəs] ! — [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] , — ['ɒrɪs]
Sweetness ! — Now let me see , — orris
甜味 ! — 现在 让 我 看 , — 鸢尾

真甜！——现在让我看看，——鸢尾

[ruːt]
root
根

根

[ai] [bɪ'liːv] [ɪz] [dɪ'dʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌflɔrən'tiːnə]['ælbə] — . "
I believe is deducted from the Florentina Alba — . "
我 相信 是 扣除 从 这 佛罗伦萨 阿尔巴 — . "

我认为是从佛罗伦萨阿尔巴——中扣除的。

" [juː] — [em] — [em] — [em] , " [snɪft] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] .
" U — m — m — m , " sniffed Flame's Mother .
" U — 米 — 米 — 米 , " 嗅了嗅 火焰的 母亲 .

“嗯——嗯——嗯，”火焰的母亲抽泣着说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['pjʊəli] ['præktɪkl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
With an impulse purely practical she started for the kitchen .
和 一个 冲动 纯粹 实际的 她 开始 为了 这 厨房 .

她出于纯粹的实用主义冲动，朝厨房走去。

" [ðə; ði] [[naɪn]]
" The [9]
" 这 [9]

“[9]

['siːz(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['blʌntli] .

season	happens	to	be	Christmas	time	,	"	she	suggested	bluntly	.
季节	发生	到	是	圣诞节	时间	,	"	她	建议	直截了当地	.

“恰逢圣诞节期间，”她直截了当地说。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ðæt] [smelt] [laɪk] ['doʊnʌts]

"	Now	if	you	could	see	your	way	to	make	a	sermon	that	smelt	like	doughnuts
"	现在	如果	你	可以	看	你的	方式	到	制作	一个	讲道	那	冶炼	喜欢	甜甜圈

[ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] — "

and	plum	-	pudding	—	"
和	李子	-	布丁	—	"

“如果你能想办法写一篇闻起来像甜甜圈和布丁的布道词——”

" ['doʊnʌts] ? " ['kwɪrrɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Doughnuts	?	"	queried	her	Husband	and	hurried	after	her	.
"	甜甜圈	?	"	查询	她	丈夫	和	慌忙	后	她	.

“甜甜圈？”她丈夫问道，然后赶紧跟了上去。

['sʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] , [rɪ'məʊt] ['glɔːri] - [ɒv; əv] - [gɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['glɔːri] -

Supplementing	the	far	,	remote	Glory	-	of	-	God	expression	in	his	face	,	the	glory	-
补充	这	远的	,	偏僻的	荣耀	-	的	-	上帝	表达	在	他的	脸	,	这	荣耀	-

[ɒv; əv] - ['doʊnʌts] [ʃɒn] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['wɔːmli] .

of	-	doughnuts	shone	suddenly	very	warmly	.
的	-	甜甜圈	闪耀	突然	非常	热情地	.

与他脸上遥远、超然的“上帝荣耀”表情形成鲜明对比的是，甜甜圈的光芒突然变得非常温暖。

[fleɪm] [æt; ət] [liːst] [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][rɪ'maɪndid] [ə'baʊt][ðə; ði]['siːz(ə)nz] .

Flame	at	least	did	not	have	to	be	reminded	about	the	Seasons	.
火焰	在	至少	做过	不是	有	到	是	提醒	关于	这	季节	.

至少弗莱姆不需要别人提醒四季更迭。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] ! " ['telifəund] [fleɪm] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,

"	Oh	mother	!	"	telephoned	Flame	almost	at	once	,
"	哦	母亲	!	"	电话	火焰	几乎	在	一次	,

“哦，妈妈！”弗莱姆几乎立刻打电话说道。

" [ɪts] — [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] ['krɪsməs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] !

"	It's	—	so	much	nearer	Christmas	than	it	was	half	an	hour	ago	!
"	它是	—	所以	很多	更近	圣诞节	比	它	曾是	一半	一个	小时	前	!

“感觉离圣诞节比半小时前近多了！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kiːp] ?

Are	you	sure	everything	will	keep	?
是	你	当然	一切	将要	保持	?

你确定所有东西都能保存完好吗？

[ɔːl] [ðəʊz] [bɪg] ['pækɪdʒɪz] [ðæt] [keɪm] ['jestədeɪ] ?

All	those	big	packages	that	came	yesterday	?
全部	那些	大的	包裹	那	来了	昨天	?

昨天送来的那些大包裹？

[ðæt] ['hʌmpi] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ?

That	humpy	one	especially	?
那	驼峰	一	尤其	?

尤其是那个驼背的？

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [piːp] ?

Don't	you	think	you	ought	to	peep	?
不	你	思考	你	应该	到	窥视	?

你不觉得你应该偷看吗？

[ɔː(r)] [pəʊk] ?
Or **poke** **?**
或者 戳 ?

或者戳一下?

[dʒʌst][ðə; ði] [tˈiːnɪəst] , [tˈaɪniəst][ˈlɪt(ə)l] [piːp] [ɔː(r)] [pəʊk] ?
Just **the** **teeniest** **,** **tiniest** **little** **peep** **or** **poke** **?**
只是 这 最小的 , 最小的 小的 窥视 或者 戳 ?

只是轻轻地、一点点地窥视或戳一下吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [-]
It **[** **10** **]**
它 [-]

它[10]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [spɔɪld] !
would **be** **a** **shame** **if** **anything** **spoiled** **!**
会 是 一个 耻辱 如果 任何事物 被宠坏了 !

如果什么东西被毁了，那就太可惜了!

[ə; eɪ] — [ˈtɜːki] — [ɔː(r)][ə; eɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ][fɜː(r)][kəʊt] — [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] . "
A **—** **turkey** **—** **or** **a** **—** **or** **a** **fur** **coat** **—** **or** **anything** **.** **"**
一个 — 火鸡 — 或者 一个 — 或者 一个 毛皮 外套 — 或者 任何事物 . "

—只火鸡，或者一件皮草大衣，或者任何东西。

" [ai][ˌeɪ ˈem] — [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdoʊnʌts] , " [kənˈfaid] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɒsəb(ə)l]
" **I** **am** **—** **making** **doughnuts** **,** **"** **confided** **her** **Mother** **with** **the** **faintest** **possible**
" 我 是 — 制作 甜甜圈 , " 坦白 她 母亲 和 这 最微弱 可能的
[teɪnt] [ɒv; əv][æˈsperəti] .
taint **of** **asperity** **.**
污点 的 粗糙度 .

"我在做甜甜圈，"她母亲带着一丝不易察觉的不悦说道。

" [əʊ] — [eɪtʃ] , " [kənˈsiːd] [fleɪm] .
" **O** **—** **h** **,** **"** **conceded** **Flame** **.**
" 哦 — h , " 承认 火焰 .

"哦——"弗莱姆承认道。

" [ænd; ənd] [ˈfɑː.ðərz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" **And** **Father's** **watching** **them** **?**
" 和 父亲的 观看 他们 ?

"父亲在看着他们吗？"

[ðen] [aɪl] [ˈhʌri] !
Then **I'll** **hurry** **!**
然后 患病的 匆忙 !

那我这就快点!

[em] — [ˈmʌðə(r)] ? " [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [vɔɪs] .
M **—** **Mother** **?** **"** **deprecated** **the** **excited** **young** **voice** **.**
M — 母亲 ? " 已弃用 这 兴奋的 年轻的 嗓音 .

"妈——妈妈？"一个兴奋的年轻声音问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈhɔridli] [raɪt] !
" **You** **are** **always** **so** **horridly** **right** **!**
" 你 是 总是 所以 糟糕地 正确的 !

"你说的总是那么可怕地正确！"

- [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] [ænd; ənd]['blʌndə(r)] - [blɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['krɪsməsɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn]

Lopsy	and	Beautiful	-	Lovely	and	Blunder	-	Blot	are	not	Christmasing	all	alone
-	和	美丽的	-	迷人的	和	错误	-	印迹	是	不是	圣诞节	全部	独自的

[ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

in	the	Rattle	-	Pane	House	!
在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

洛普西、美丽可爱和笨拙斑点不会独自在嘎吱作响的房子里过圣诞节!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðem; ðəm] !

There	is	a	man	with	them	!
那里	是	一个	男人	和	他们	!

他们当中有一个男人!

[doʊnt] [tel] ['fɑːðə(r)] , — [hiːz] [səʊ] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [men] ! "

Don't	tell	Father	,	—	he's	so	nervous	about	men	!	"
不	告诉	父亲	,	—	他是	所以	紧张的	关于	男人	!	"

别告诉爸爸，他特别怕男人!

" [ə; eɪ] — [mæn] ? " ['stæmə] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	A	—	man	?	"	stammered	her	Mother	.
"	一个	—	男人	?	"	结结巴巴	她	母亲	.

“一个.....男人？”她母亲结结巴巴地说。

" [əʊ] [aɪ] [həʊp] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !

"	Oh	I	hope	not	a	young	man	!
"	哦	我	希望	不是	一个	年轻的	男人	!

“哦，我希望不是个年轻人！”

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

Where	did	he	come	from	?	"
在哪里	做过	他	来	从	?	"

他从哪里来?

" [əʊ] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [kɒn] [-]

"	Oh	I	don't	think	he	came	at	all	,	"	con	[	11	]
"	哦	我	不	思考	他	来了	在	全部	,	"	康	[	-	]

“哦，我觉得他根本没来，”[11]

[fɪd] [fleɪm] .

fided	Flame	.
菲德	火焰	.

火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fleɪm] [huː] [wɒz; wəz] [pə'plekst] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	Flame	who	was	perplexed	this	time	.
它	曾是	火焰	WHO	曾是	困惑	这	时间	.

这次感到困惑的是弗莱姆。

" [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] !

"	He	looks	to	me	more	like	a	person	who	had	always	been	there	!
"	他	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	人	WHO	有	总是	到过	那里	!

“在我看来，他更像是一个一直都在那里的人！”

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dɒgz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] !

Like	something	I	mean	that	the	dogs	found	in	the	attic	!
喜欢	某物	我	意思是	那	这	狗	成立	在	这	阁楼	!

就像我指的是狗狗们在阁楼里发现的东西!

[kwaɪt] ['krʌmpld] [hiː; hi][ɪz] !

Quite	crumpled	he	is	!
相当	皱巴巴的	他	是	!

他被折成一团了!

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] ! — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [pə'hæps] ? — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

And	with	a	red	waistcoat	!	—	A	—	A	butler	perhaps	?	—	A	—	A	sort	of
和	和	一个	红色的	马甲	!	—	一个	—	一个	管家	也许	?	—	一个	—	一个	种类	的

[ə; eɪ]['sekənd][hænd]['bʌtlə(r)] ?

a	second	hand	butler	?
一个	第二	手	管家	?

还穿着红色马甲！——啊——或许是个管家？——啊——某种意义上的二手管家？

[əʊ] ['mʌðə(r)] ! — [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] ! "

Oh	Mother	!	—	I	wish	we	had	a	butler	!	"
哦	母亲	!	—	我	希望	我们	有	一个	管家	!	"

哦，母亲！——我真希望我们家有个管家！

" [fleɪm] — ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	Flame	—	?	"	interrupted	her	Mother	quite	abruptly	.
"	火焰	—	?	"	中断	她	母亲	相当	突然	.

"火焰——？"她母亲突然打断了她的话。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['telɪfəʊnɪŋ] [frɒm; frəm] ?

"	Where	are	you	doing	all	this	telephoning	from	?
"	在哪里	是	你	正在做	全部	这	电话	从	?

"你到底是从哪里打这些电话的？"

[aɪ]['əʊnli] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˌeɪ'ti:n] [sents] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [bai] ['sɪəriəl] [wɪð] . "

I	only	gave	you	eighteen	cents	and	it	was	to	buy	cereal	with	.	"
我	仅有的	给予	你	十八	分	和	它	曾是	到	买	谷物	和	.	"

我只给了你十八美分，是让你买麦片的。

" ['sɪəriəl] ? " [kən'sɪdəd] [fleɪm] .

"	Cereal	?	"	considered	Flame	.
"	谷物	?	"	经过考虑的	火焰	.

"谷物？"弗莱姆心想。

" [əʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [gləu] ['sʌd(ə)nli] .

"	Oh	that's	all	right	,	"	she	glowed	suddenly	.
"	哦	那就是	全部	正确的	,	"	她	发光	突然	.

"哦，没关系，"她突然容光焕发地说。

" [aɪv] [peɪd] [kæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [ðə; ði]['sɪəriəl] .

"	I've	paid	cash	for	the	telephoning	and	charged	the	cereal	.
"	我已经有薪酬的		现金	为了	这	电话	和	带电	这	谷物	.

"我付了现金打电话，把麦片记在了账上。"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ['feɪntli] ['gʌtərəl] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'si:və(r)] . [-]

"	With	a	swallow	faintly	guttural	Flame's	Mother	hung	up	the	receiver	.	[	12	]
"	和	一个	吞	淡淡的	喉音	火焰的	母亲	悬挂	向上	这	接收者	.	[	-	]

"火焰的母亲轻轻地咽了口唾沫，挂断了电话。[12]

" [dɒgz] — [du:; də] — [nɒt] — [hæv; həv] — ['bʌtlə] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ʌn'ʃeɪkənli] .

"	Dogs	—	do	—	not	—	have	—	butlers	,	"	she	persisted	unshakenly	.
"	狗	—	做	—	不是	—	有	—	管家	,	"	她	持续	毫不动摇地	.

"狗——没有——管家，"她坚定地说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] .

She	was	perfectly	right	.
她	曾是	完美	正确的	.

她说的完全正确。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

They	did	not	,	it	seemed	.
他们	做过	不是	,	它	似乎	.

他们似乎并没有这样做。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən] [fleɪm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

No	one	was	quicker	than	Flame	to	acknowledge	a	mistake	.
不	一	曾是	更快	比	火焰	到	承认	一个	错误	.

没有人比弗莱姆更快地承认错误。

[bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] [fleɪm] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪəriəl] [bɪl] . [-]

Before	five	o'clock	Flame	had	added	a	telephone	item	to	the	cereal	bill	.	[	13	]
前	五	点钟	火焰	有	额外	一个	电话	物品	到	这	谷物	账单	.	[	-	]

五点钟之前，Flame 在麦片账单上增加了一项电话费。[13]

" [əʊ] — ['mʌðə(r)] , " ['kwestʃənd] [fleɪm] .

"	Oh	—	Mother	,	"	questioned	Flame	.
"	哦	—	母亲	,	"	被质问	火焰	.

"哦——母亲，"弗莱姆问道。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['swetə(r)] [ænd; ənd][tæm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɒn] ? — [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	The	little	red	sweater	and	Tam	that	I	have	on	?	—	Would	they	be	all	right	,
"	这	小的	红色的	毛衣	和	谭	那	我	有	在	?	—	会	他们	是	全部	正确的	,

"我身上穿的那件红色小毛衣和那顶贝雷帽——可以吗？"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn] ?

do	you	think	,	for	me	to	make	a	call	in	?
做	你	思考	,	为了	我	到	制作	一个	称呼	在	?

你觉得我应该打个电话吗?

[nɒt] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][kɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [dʒʌst][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['neɪbəli] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)]

Not	a	formal	call	,	of	course	,	—	just	a	—	a	neighborly	greeting	at	the	door	?
不是	一个	正式的	称呼	,	的	课程	,	—	只是	一个	—	一个	邻里	问候	在	这	门	?

当然，这并非正式的拜访，只是邻居在门口的问候而已?

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

It	being	Christmas	Eve	and	everything	!
它	存在	圣诞节	前夕	和	一切	!

今天是平安夜啊!

— [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pɑːs] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] ['eniweɪ] ?

—	And	as	long	as	I	have	to	pass	right	by	the	house	anyway	?
—	和	作为	长的	作为	我	有	到	经过	正确的	经过	这	房子	反正	?

——反正我都要路过这栋房子，对吧?

— [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

—	There	is	a	lady	at	the	Rattle	-	Pane	House	!
—	那里	是	一个	女士	在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

—响板屋里住着一位女士!

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wɒt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['leɪdi] ['meɪdn] ! — [mɪs] — "

A	—	A	—	what	Father	would	call	a	Lady	Maiden	!	—	Miss	—	"
一个	—	一个	—	什么	父亲	会	称呼	一个	女士	少女	!	—	错过	—	"

啊——啊——父亲会称她为淑女的是什么人呢！——小姐——"

" [əʊ] [nɒt][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	Oh	not	a	real	lady	,	I	think	,	"	protested	her	Mother	.
"	哦	不是	一个	真实的	女士	,	我	思考	,	"	抗议	她	母亲	.

"哦，我觉得她不像个真正的淑女，"她母亲抗议道。

" [nɒt] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [dɒgz] .

"	Not	with	all	those	dogs	.
"	不是	和	全部	那些	狗	.

"有那么多狗可不行。"

[nəʊ]['riːəl]['leɪdi][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv][səʊ]['meni] [dɒgz] . — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['sænət(ə)ri] . "

No	**real**	**lady**	**I**	**think**	**would**	**have**	**so**	**many**	**dogs**	**.**	**—**	**It**	**—**	**It**	**isn't**	**sanitary**	**.**	**"**
不	真实的	女士	我	思考	会	有	所以	许多	狗	.	—	它	—	它	不是	卫生	.	"

我觉得真正的淑女不会养这么多狗。——这——这不卫生。

" ['ɪz(ə)nt] — ['sænət(ə)ri] ? " [kraɪd] [fleɪm] .

"	**Isn't**	**—**	**sanitary**	**?**	**"**	**cried**	**Flame**	**.**
"	不是	—	卫生	?	"	哭	火焰	.

"这难道不卫生吗？"弗莱姆喊道。

" [waɪ] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːtli] — ['pɜːfɪktli] ['sænət(ə)ri][dɒgz][juː; jʊ]['evə(r)]

"	**Why**	**Mother**	**,**	**they**	**are**	**the**	**most**	**absolutely**	**—**	**perfectly**	**sanitary**	**dogs**	**you**	**ever**
"	为什么	母亲	,	他们	是	这	最多	绝对地	—	完美	卫生	狗	你	曾经

[sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

saw	**in**	**your**	**life**	**!**
锯	在	你的	生活	!

"妈妈，它们是你这辈子见过的最干净、最完美的狗！"

" ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l]['dɪgnəti] [ʃɒt] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Into**	**her**	**eager**	**young**	**voice**	**an**	**expression**	**of**	**ineffable**	**dignity**	**shot**	**suddenly**	**.**
"	进入	她	渴望的	年轻的	嗓音	一个	表达	的	难以言喻的	尊严	射击	突然	.

"她那充满渴望的年轻声音中，突然迸发出一种难以言喻的庄严感。"

" [wel] — ['riːəli] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Well**	**—**	**really**	**,**	**Mother**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	出色地	—	真的	,	母亲	,	"	她	说	,

"嗯——真的吗，妈妈？"她说。

" [ɪn] [wɒt'evə(r)] [kən'sɜːnz] [men][ɔː(r)] ['krəʊʃeɪɪŋ] — [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['fɑː.ðərz]

"	**In**	**whatever**	**concerns**	**men**	**or**	**crocheting**	**—**	**I'm**	**perfectly**	**willing**	**to**	**take**	**Father's**
"	在	任何	担忧	男人	或者	钩针编织	—	我是	完美	愿意的	到	拿	父亲的

[əd'vaɪs][ɔː(r)] [jɔːz] .

advice	**or**	**yours**	**.**
建议	或者	你的	.

"无论涉及到男人还是钩针编织——我都完全愿意接受父亲的建议或你的建议。"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪm] [ˌeɪ'tiːn] , " ['stɪfənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] .

But	**after**	**all**	**,**	**I'm**	**eighteen**	**,**	**"**	**stiffened**	**the**	**young**	**voice**	**.**
但	后	全部	,	我是	十八	,	"	僵硬	这	年轻的	嗓音	.

"但毕竟我已经十八岁了，"年轻的声音僵硬地说。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][dɒgz] — [aɪ][mʌst; məst][juːz][maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ! "

"	**And**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**dogs**	**—**	**I**	**must**	**use**	**my**	**own**	**judgment**	**!**	**"**
"	和	什么时候	它	来	到	狗	—	我	必须	使用	我的	自己的	判断	!	"

"至于狗——我必须自己判断！"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdiz] [neɪm] ? " ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] .

"	**And**	**just**	**what**	**is**	**the**	**lady's**	**name**	**?**	**"**	**questioned**	**her**	**Mother**	**a**	**bit**	**weakly**	**.**
"	和	只是	什么	是	这	女士的	姓名	?	"	被质问	她	母亲	一个	少量	弱	.

"那位女士叫什么名字呢？"她母亲有些无力地问道。

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] - [mɪs] ['flɔːrə] - ! " ['braitən] [fleɪm] .

"	**Her**	**name**	**is**	**'**	**Miss**	**Flora**	**'**	**!**	**"**	**brightened**	**Flame**	**.**
"	她	姓名	是	-	错过	弗洛拉	-	!	"	明亮	火焰	.

"她的名字叫'弗洛拉小姐'！"弗莱姆兴奋地说。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [-]

"	**The**	**Butler**	**has**	**just**	**gone**	**[**	**14**	**]**
"	这	巴特勒	有	只是	已消失	[	-	]

"管家刚刚离开[14]

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !

to	**the**	**Station**	**to**	**meet**	**her**	**!**
到	这	车站	到	见面	她	!

去车站接她!

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['telɪfəʊnɪŋ] [kwaɪt] ['frenzɪdli] !

I	**heard**	**him**	**telephoning**	**quite**	**frenziedly**	**!**
我	听到	他	电话	相当	疯狂地	!

我听到他疯狂地打电话!

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][treɪn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !

I	**think**	**she**	**must**	**have**	**missed**	**her**	**train**	**or**	**something**	**!**
我	思考	她	必须	有	错过	她	火车	或者	某物	!

我想她一定是错过了火车之类的!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɒdi] ['veri] ['nɜːvəs] !

It	**seemed**	**to**	**make**	**everybody**	**very**	**nervous**	**!**
它	似乎	到	制作	大家	非常	紧张的	!

这似乎让每个人都非常紧张!

['meɪbi] [ʃiːz] ['nɜːvəs] !

Maybe	**she's**	**nervous**	**!**
或许	她是	紧张的	!

她可能很紧张!

['meɪbi] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪn'vælɪd] !

Maybe	**she's**	**a**	**nervous**	**invalid**	**!**
或许	她是	一个	紧张的	无效的	!

也许她是个神经衰弱的人!

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒst] ['lʌvə(r)] ['sʌmweə(r)] !

With	**a**	**lost**	**Lover**	**somewhere**	**!**
和	一个	丢失的	情人	某处	!

与某处失散的爱人在一起!

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [prest] ['flaʊəz] ! — ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] ['eniweɪ] !

And	**all**	**sorts**	**of**	**pressed**	**flowers**	**!**	**—**	**Somebody**	**ought**	**to**	**call**	**anyway**	**!**
和	全部	排序	的	按下	花朵	!	—	某人	应该	到	称呼	反正	!

还有各种各样的压花!——总得有人打电话问问吧!

[kɔːl] [raɪt] [ə'weɪ] , [ai] [miːn] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][gets] ['eni] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] ! — [səʊ]

Call	**right**	**away**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**before**	**she**	**gets**	**any**	**more**	**nervous**	**!**	**—**	**So**
称呼	正确的	离开	,	我	意思是	,	前	她	获得	任何	更多的	紧张的	!	—	所以

赶紧打电话，趁她还没更紧张!——所以

['meni] ['piːpəlz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] — [aɪv] [hɜːd] — [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)]

many	**people's**	**first**	**impressions**	**of**	**a**	**place**	**—**	**I've**	**heard**	**—**	**are**	**spoiled**	**for**
许多	人们的	第一的	印象	的	一个	地方	—	我已经	听到	—	是	被宠坏了	为了

[læk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɜːfɪktli] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][hɒt]['wɔːtə(r)]

lack	**of**	**some**	**perfectly**	**silly**	**little**	**thing**	**like**	**a**	**nutmeg**	**grater**	**or**	**a**	**hot**	**water**
缺少	的	一些	完美	愚蠢的	小的	事物	喜欢	一个	肉豆蔻	刨丝器	或者	一个	热的	水

['bɒt(ə)l] !

bottle	**!**
瓶子	!

我听说，很多人对一个地方的第一印象都会因为缺少一些看似愚蠢的小东西（比如肉豆蔻磨碎器或热水袋）而大打折扣!

[ænd; ənd][əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn]

And	oh	,	Mother	,	it's	been	so	long	since	any	one	lived	in	the	Rattle	-	Pane
和	哦	,	母亲	,	它是	到过	所以	长的	自从	任何	一	居住地	在	这	嘎嘎作响	-	窗格

[haʊs] !

House	!
房子	!

哦，妈妈，已经很久没有人住在响板屋里了!

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] !

Not	for	years	and	years	and	years	!
不是	为了	年	和	年	和	年	!

很多很多很多年都没有!

[nɒt] [dɒgz] , ['eniweɪ] !

Not	dogs	,	anyway	!
不是	狗	,	反正	!

反正不是狗!

[nɒt] [ə; eɪ]['lemən] [ænd; ənd] [waɪt] [wʊlf] [haʊnd] !

Not	a	lemon	and	white	wolf	hound	!
不是	一个	柠檬	和	白色的	狼	猎犬	!

不是柠檬白狼犬!

[nɒt] ['setəz] !

Not	setters	!
不是	二传手	!

不是二传手!

[nɒt] ['spɒti] [-]

Not	spotty	[	15	]
不是	斑驳的	[	-	]

不零星[15]

[dɒgz] ! — [əʊ] ['mʌðə(r)] , [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [wiː] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

dogs	!	—	Oh	Mother	,	just	one	little	wee	single	minute	at	the	door	?
狗	!	—	哦	母亲	,	只是	一	小的	哇	单身的	分钟	在	这	门	?

狗狗们! ——哦，妈妈，就一小会儿，在门口待一会儿好吗?

[dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði] [rev] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flæmænd] ['nuːrɪs] , [ænd; ənd] [mɪs]

Just	long	enough	to	say	'	The	Rev	.	and	Mrs	.	Flamande	Nourice	,	and	Miss
只是	长的	足够的	到	说	-	这	牧师	.	和	太太	.	弗拉芒德	营养	,	和	错过

['nuːrɪs] ,

Nourice	,
营养	,

只够说一句"弗拉芒德·努里斯牧师夫妇和努里斯小姐",

['prez(ə)nt][ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ! - — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

present	their	compliments	!	'	—	And	are	you	by	any	chance	short	a
展示	他们的	赞美	!	-	—	和	是	你	经过	任何	机会	短的	一个

['mærəʊ] - [bəʊn] ?

marrow	-	bone	?
骨髓	-	骨	?

代他们致以问候! ——请问您是否缺少一根骨髓骨?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [keə(r)][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [æn; ən]['ekstrə][kwɪlt][tuː; tə] [rʌg] - [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Or	would	you	possibly	care	to	borrow	an	extra	quilt	to	rug	-	up	under	the
或者	会	你	可能	关心	到	借	一个	额外的	被子	到	小地毯	-	向上	在下面	这

['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ? . . .

kitchen	table	?	.	.	.
厨房	桌子	?	.	.	.

或者您是否愿意借一条额外的被子，铺在厨房桌子底下?

['blʌndə(r)] - [blɒt] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [θɪk] .

Blunder	-	**Blot**	**doesn't**	**look**	**very**	**thick**	**.**
错误	-	印迹	不	看	非常	厚的	.

错误污渍看起来不是很厚。

[ɔː(r)] — [əʊ] ['mʌðə(r)] , [piː] - [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [es] - [iː] !

Or	**—**	**Oh**	**Mother**	**,**	**p**	**-**	**l**	**-**	**e**	**-**	**a**	**-**	**s**	**-**	**e**	**!**
或者	—	哦	母亲	,	p	-	我	-	e	-	一个	-	s	-	e	!

或者——哦，母亲，求求你！

" [wen] [fleɪm] [sed] " [pliːz] " [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [les] ,

"	**When**	**Flame**	**said**	**"**	**Please**	**"**	**like**	**that**	**the**	**word**	**was**	**no**	**more**	**,**	**no**	**less**	**,**
"	什么时候	火焰	说	"	请	"	喜欢	那	这	单词	曾是	不	更多的	,	不	较少的	,

"当弗莱姆那样说'请'的时候，这个词就只有这一个意思，不多也不少。"

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪbld] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [rægz] [ɔː(r)] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] ['venɪsn; 'venɪzn] [həːl] [bæk]

than	**the**	**fabled**	**bundle**	**of**	**rags**	**or**	**haunch**	**of**	**venison**	**hurled**	**back**
比	这	传说中的	捆	的	破布	或者	臀部	的	鹿肉	投掷	后退

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wʊlf] - [pə'sjuːd] [sleɪ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [pə'sjuːə(r)] ['iːv(ə)n] ['temprərəli] [frɒm; frəm]

from	**a**	**wolf**	**-**	**pursued**	**sleigh**	**to**	**divert**	**the**	**pursuer**	**even**	**temporarily**	**from**
从	一个	狼	-	追击	雪橇	到	转移	这	追击者	甚至	暂时地	从

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] .

the	**main**	**issue**	**.**
这	主要的	问题	.

比传说中从被狼追逐的雪橇上扔回来的一捆破布或一块鹿肉更能分散追赶者的注意力，哪怕只是暂时的。

[waɪl] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [pə'tɪkjələli] ['fleɪv(ə)rəs] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

While	**Flame's**	**Mother**	**paused**	**to**	**consider**	**the**	**particularly**	**flavorous**	**sweetness**	**of**	**that**
尽管	火焰的	母亲	暂停	到	考虑	这	特别	美味的	甜味	的	那

[ɪn'triːti] ,

entreaty	**,**
恳求	,

火焰之母停下来细细品味这番恳求中格外甜蜜的滋味时，

— [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [-]

—	**to**	**picture**	**the**	**flashing**	**eye**	**,**	**the**	**pulsing**	**[**	**16**	**]**
—	到	图片	这	闪烁	眼睛	,	这	脉动	[	-	]

—想象那闪烁的眼睛，脉动的[16]

[θrəʊt] , [ðə; ði] [əb'sɜːdli] ['krɪŋk(ə)ld] ['nɒstrəl] [ðæt] [ɪn'veərɪəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɔːl] [fleɪmz] [in'triːti] ,

throat	**,**	**the**	**absurdly**	**crinkled**	**nostril**	**that**	**invariably**	**accompanied**	**all**	**Flame's**	**entreaties**	**,**
喉	,	这	荒谬地	皱巴巴的	鼻孔	那	总是	伴随	全部	火焰的	恳求	,

[fleɪm] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !

Flame	**herself**	**was**	**escaping**	**!**
火焰	她自己	曾是	逃脱	!

喉咙，还有火焰每次恳求时都会出现的滑稽的皱鼻孔，火焰本人正在逃跑！

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðæt] [fleɪm] [dɪd] . . . .

Taken	**all**	**in**	**all**	**,**	**escaping**	**was**	**one**	**of**	**the**	**best**	**things**	**that**	**Flame**	**did**	**.**	**.**	**.**	**.**
已采取	全部	在	全部	,	逃脱	曾是	一	的	这	最好的	事物	那	火焰	做过	.	.	.	.

总而言之，逃脱是弗莱姆做过的最明智的决定之一.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] !

As	**well**	**as**	**the**	**most**	**becoming**	**!**
作为	出色地	作为	这	最多	成为	!

而且是最合适的！

[wɪpt] ['ɪntuː] ['skɑːlət] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stəʊv] - ['hiːtɪd] [stɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

Whipped	into	scarlet	by	the	sudden	plunge	from	a	stove	-	heated	store	into	the
鞭打	进入	猩红	经过	这	突然	暴跌	从	一个	火炉	-	加热	店铺	进入	这

['frɒsti] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃiːks] ['feəli] [bleiz] [ðeə(r)] [braɪt] [riˈækʃn] .

frosty	night	her	young	cheeks	fairly	blazed	their	bright	reaction	.
霜冻	夜晚	她	年轻的	脸颊	相当	燃烧的	他们的	明亮的	反应	.

从温暖的商店突然跌入寒冷的夜色中，她年轻的脸颊瞬间涨得通红，明亮的反应让她的脸颊更加火热。

[frɒst] [ænd; ənd] [spiːd] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Frost	and	speed	quickened	her	breath	.
霜	和	速度	加速	她	气息	.

严寒和疾驰让她呼吸急促起来。

[glɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [glɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [muːn] .

Glint	for	glint	her	shining	eyes	challenged	the	moon	.
闪烁	为了	闪烁	她	灼灼	眼睛	挑战	这	月亮	.

她闪亮的双眸与月亮交相辉映，仿佛在挑战月亮。

['fɪəf(ə)l] ['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [sʌm; səm] ['tɑːdi] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [mait] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sped] [laɪk]

Fearful	even	yet	that	some	tardy	admonition	might	overtake	her	she	sped	like
可怕	甚至	然而	那	一些	迟迟	警告	可能	超过	她	她	加速	喜欢

[ə; eɪ][dɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

a	deer	through	the	darkness	.
一个	鹿	通过	这	黑暗	.

她仍然害怕迟来的劝诫会找上门来，于是像鹿一样在黑暗中飞奔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] - ['smelɪŋ] [naɪt] .

It	was	a	dull	-	smelling	night	.
它	曾是	一个	乏味的	-	闻起来	夜晚	.

那是一个气味沉闷的夜晚。

['prɪti] , [bʌt; bət] ['veri] [dʌl] - ['smelɪŋ] .

Pretty	,	but	very	dull	-	smelling	.
漂亮的	,	但	非常	乏味的	-	闻起来	.

外表漂亮，但气味很淡。

[dɪs'deɪnfəli] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz]['krɪŋk(ə)ld][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Disdainfully	her	nostrils	crinkled	their	disappointment	.
轻蔑地	她	鼻孔	皱巴巴的	他们的	失望	.

她不屑地皱起鼻子，流露出失望之情。

" ['krɪsməs] [taɪm] [əd'ventʃəz] [ɔːt] [tuː; tə] [smel] [laɪk] ['krɪsməs] !

"	Christmas	Time	adventures	ought	to	smell	like	Christmas	!
"	圣诞节	时间	冒险	应该	到	闻	喜欢	圣诞节	!

“圣诞节的冒险应该充满圣诞节的气息！”

" [ʃiː; ʃi][skəuldid] .

"	she	scolded	.
"	她	责骂	.

她斥责道。

" [meɪ] [-]

"	May	[	17	]
"	可能	[	-	]

“5月[17]

[biː; bi] [ɪf] [aɪm]['evə(r)] ['prezɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] ,

be	if	I'm	ever	President	,	"	she	argued	,
是	如果	我是	曾经	总统	,	"	她	争论	,

“如果我能当上总统的话，”她辩解道。

" [ai][woʊnt][du:; də][səʊ] ['ɔ:fli] [wel] [wɪð] [ðə; ði]['tærɪf][ɔ:(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

"	I	won't	do	so	awfully	well	with	the	Tariff	or	things	like	that	!
"	我	惯于	做	所以	非常	出色地	和	这	关税	或者	事物	喜欢	那	!

“我在关税之类的事情上不会做得特别好！”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ʃæl; ʃəl] [smel] [ɒv; əv] ['krɪsməs] !

But	Christmas	shall	smell	of	Christmas	!
但	圣诞节	将	闻	的	圣诞节	!

但圣诞节一定要充满圣诞节的气息！

[nɒt] [dʒʌst][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [mʌd] !

Not	just	of	frozen	mud	!
不是	只是	的	冷冻	泥	!

不仅仅是冻泥！

[ænd; ənd] ['kæmfə(r)] [bɔ:lz] ! . . .

And	camphor	balls	!	.	.	.
和	樟	球	!	.	.	.

还有樟脑丸！

[aɪl] [hæv; həv] [greɪt] [væts][ɒv; əv][fɜ:(r)]['bɔ:lsəm] ['es(ə)ns] [æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] !

I'll	have	great	vats	of	Fir	Balsam	essence	at	every	street	corner	!
患病的	有	伟大的	大桶	的	冷杉	香脂	本质	在	每一个	街道	角落	!

我会在每个街角都摆满大桶冷杉香脂精华！

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['ætəmaɪzə(r)] !

And	gigantic	atomizers	!
和	巨大	雾化器	!

还有巨型雾化器！

[ænd; ənd] ['evri] [ˌpɑ:sə'baɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [spred] !

And	every	passerby	shall	be	sprayed	!
和	每一个	过路人	将	是	喷洒	!

每个路人都要被喷洒！

[ænd; ənd] [stɔ:z] !

And	stores	!
和	商店	!

还有商店！

[ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] !

And	churches	!
和	教堂	!

还有教堂！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hu:] ['dʌznt] [laɪk] ['krɪsməs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dip] !

And	—	And	everybody	who	doesn't	like	Christmas	shall	be	dipped	!
和	—	和	大家	WHO	不	喜欢	圣诞节	将	是	浸入	!

不喜欢圣诞节的人都要被浸入水中！

" ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ðə; ði] ['smu:ðɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [rəʊd] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ʃ]

"	Under	her	feet	the	smoothish	village	road	turned	suddenly	into	the	harsh
"	在下面	她	脚	这	光滑	村庄	路	转向	突然	进入	这	残酷的

[ænd; ənd] ['hɑ:bli] [rʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] .

and	hobbly	ruts	of	a	country	lane	.
和	蹒跚	车辙	的	一个	国家	车道	.

“在她脚下，原本平坦的乡村道路突然变成了崎岖不平、颠簸不已的乡间小路。

[wɪð] ['flʌktʃʊənt] ['blæknəs] [ə'genst] [ɪ'mju:təb(ə)l] ['blæknəs] [greɪt] ['swi:pɪŋ] [paɪn] [tri:z] [swiʃ]
With **fluctuant** **blackness** **against** **immutable** **blackness** **great** **sweeping** **pine** **trees** **swished**
和 波动 黑 反对 不可更改的 黑 伟大的 扫荡 松树 树木 嗖的一声
['wɪədli] ['ɪntu:][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
weirdly **into** **the** **horizon** **.**
奇怪的 进入 这 地平线 .

在变幻莫测的黑色与永恒不变的黑色交织中，巨大的松树怪异地飘荡到地平线上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɑ:bli] [leɪn] [kɜ:vd] ['dɑ:kli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['medəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [snɑ:l] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] -
Where **the** **hobbly** **lane** **curved** **darkly** **into** **a** **meadow** **through** **a** **snarl** **of** **winter** **-**
在哪里 这 蹒跚 车道 弯曲 黑暗 进入 一个 草地 通过 一个 咆哮 的 冬天 -
['strɪkən] ['wiləuz] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lu:s] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [-]
stricken **willows** **the** **rattle** **of** **a** **loose** **window** **-** **pane** **[** **18** **]**
受打击的 柳树 这 嘎嘎作响 的 一个 松动的 窗户 - 窗格 [-]

蹒跚的小路蜿蜒伸入一片草地，穿过被冬日摧残的柳树丛，传来松动的窗玻璃的嘎嘎声[18]

[sməʊt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .
smote **quite** **distinctly** **on** **the** **ear** **.**
猛击 相当 明显地 在 这 耳朵 .

耳朵上明显被打了一下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [dɪ'zɜ:tɪd] [saʊnd] .
It **was** **a** **horrid** **,** **deserted** **sound** **.**
它 曾是 一个 可怕的 , 荒凉的 声音 .

那是一种凄厉的、荒凉的声音。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hæbɪt][ɒv; əv] [j'iəz] [fleɪmz] ['lɪt(ə)l][hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
And **with** **the** **instinctive** **habit** **of** **years** **Flame's** **little** **hand** **clutched** **at** **her**
和 和 这 本能 习惯 的 年 火焰的 小的 手 紧握 在 她
[hɑ:t] .
heart **.**
心 .

多年来养成的本能，让弗莱姆的小手紧紧地按在了胸口。

[ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .
Then **quite** **abruptly** **she** **laughed** **aloud** **.**
然后 相当 突然 她 笑了 大声 .

然后她突然大笑起来。

" [əʊ] [ju:; jʊ] [kænt] [skeə(r)][ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] , [ju:; jʊ] ['glu:mi] [əʊld]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !
" **Oh** **you** **can't** **scare** **me** **any** **more** **,** **you** **gloomy** **old** **Rattle** **-** **Pane** **House** **!**
" 哦 你 不能 吓 我 任何 更多的 , 你 阴沉 老的 嘎嘎作响 - 窗格 房子 !

"哦，你再也吓不到我了，你这阴森森的老破房子！"

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [dɪ'zɜ:tɪd] [naʊ] !
" **You're** **not** **deserted** **now** **!**
" 你是 不是 荒凉的 现在 !

"你现在没有被抛弃！"

['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['krɪsməsɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] !
People **are** **Christmasing** **in** **you** **!**
人们 是 圣诞节 在 你 !

人们正在你心中欢庆圣诞节！

['weðə(r)] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] !
Whether **you** **like** **it** **or** **not** **you're** **being** **Christmased** **!**
无论 你 喜欢 它 或者 不是 你是 存在 圣诞节 !

不管你喜不喜欢，你都要过圣诞节了！

" ['veri] ['tentətɪvli] [ʃi:; ʃi] ['pʌkəd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
" **Very tentatively she puckered her lips to a whistle** .
" 非常 姑且 她 皱巴巴的 她 嘴唇 到 一个 哨 .

她试探性地撅起嘴唇，吹了声口哨。

['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'hed] [ə; eɪ][dɔ:gz] [bɑ:k] [ræŋ] [aʊt] , [di:p] , ['sɒnərəs]
Almost instantly from the darkness ahead a dog's bark rang out , deep , sonorous
几乎 即刻 从 这 黑暗 前方 一个 狗的 吠 响铃 出去 , 深的 , 响亮的
, ['feɪntli] [sə'spɪʃəs] .
, faintly suspicious .
, 淡淡的 可疑的 .

几乎就在同时，前方黑暗中传来一声狗吠，低沉、洪亮，带着一丝怀疑。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:b(ə)ri] [hedʒ] [ænd; ənd]
With a little chuckle of joy she crawled through the Barberry hedge and
和 一个 小的 轻笑 的 喜悦 她 爬行 通过 这 小檗碱 对冲 和
[ɪ'mɜ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['əʊnli][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [θri:] ['fɜ:ri]
emerged for a single instant only at her full height before three furry
出现 为了 一个 单身的 立即的 仅有的 在 她 满的 高度 前 三 毛茸茸的
[ʃeɪps] [keɪm] ['hɜ:tlɪŋ] [-]
shapes came hurtling [19]
形状 来了 疾驰 [-]

她咯咯地笑着，爬过小檗树篱，只露面了一瞬间，就露出了完整的身形，然后三个毛茸茸的身影飞奔而来[19]。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['tɔpl] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ['bækwədz] .
out of the darkness and toppled her over backwards .
出去 的 这 黑暗 和 倾覆 她 超过 向后 .

他从黑暗中窜出，把她向后推倒在地。

" [stɒp] , ['bju:tɪf(ə)l] - ['lʌvli] !
" **Stop , Beautiful - Lovely !**
" 停止 , 美丽的 - 迷人的 !

"停下，美丽可爱的小家伙！"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [stɒp] , - !
" **Stop , Lopsy !**
" 停止 , - !

"停下，洛普西！"

[bɪ'heɪv] [jɔ:'self] , ['blʌndə(r)] - [blɒt] !
Behave yourself , Blunder - Blot !
表现 你自己 , 错误 - 印迹 !

你这笨蛋，给我老实点！

[s'ɪliz] !
Sillies !
傻瓜 !

傻瓜！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
Don't you know I'm the lady that was talking to you this morning through the
不 你 知道 我是 这 女士 那 曾是 说 到 你 这 早晨 通过 这
['pɪkɪt] [fens] ?
picket fence ?
纠察 栅栏 ?

难道你不知道我就是今天早上隔着栅栏跟你说话的那位女士吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði]['leɪdi][ðæt] [fed] [juː; jʊ][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv]['sɪəriəl] ?

Don't	you	know	I'm	the	lady	that	fed	you	the	box	of	cereal	?
不	你	知道	我是	这	女士	那	美联储	你	这	盒子	的	谷物	?

难道你不知道是我喂你吃那盒麦片吗?

— [əʊ][dɪə(r)] — [əʊ][dɪə(r)] — [əʊ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] .

—	Oh	dear	—	Oh	dear	—	Oh	dear	,	"	she	struggled	.
—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	,	"	她	挣扎	.

"哦，天哪——哦，天哪——哦，天哪，"她挣扎着说。

" [aɪ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	I	knew	,	of	course	,
"	我	知道	,	的	课程	,

我当然知道，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [dɒgz] — [bʌt; bət] [huː] ['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [gest]

that	there	were	three	dogs	—	but	who	ever	in	the	world	would	have	guessed
那	那里	是	三	狗	—	但	WHO	曾经	在	这	世界	会	有	猜对了

[ðæt] [θriː] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['meni] ?

that	three	could	be	so	many	?
那	三	可以	是	所以	许多	?

原来有三只狗——但谁又能想到，三只狗竟然会这么多呢?

" [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː'self] [ʌp][ænd; ənd]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	As	expeditiously	as	possible	she	picked	herself	up	and	bolted	for	the
"	作为	迅速地	作为	可能的	她	挑选	她自己	向上	和	螺栓连接	为了	这

[haʊs] [wɪð] [tuː] ['fɜːri] [ʃeɪps] ['liːpɪŋ] ['lɑːdʒli] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wʌn]

house	with	two	furry	shapes	leaping	largely	on	either	side	of	her	and	one
房子	和	二	毛茸茸的	形状	跳跃	很大程度上	在	任何一个	边	的	她	和	一

[kəʊld][nəʊz] ['snɪfɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

cold	nose	sniffing	interrogatively	at	her	heels	.
寒冷的	鼻子	嗅闻	疑问句	在	她	高跟鞋	.

她以最快的速度爬起来，朝着房子飞奔而去，两个毛茸茸的身影在她两侧蹦来蹦去，一个冰冷的鼻子在她脚后跟探寻地嗅着。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] , — [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , — [æn; ən]

Her	heart	was	very	light	,	—	her	pulses	jumping	with	excitement	,	—	an
她	心	曾是	非常	光	,	—	她	脉冲	跳	和	激动	,	—	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['fɜːri] [hed] [-]

occasional	furry	head	[	20	]
偶然	毛茸茸的	头	[	-	]

她心情很轻松，——脉搏兴奋地跳动，——偶尔会有毛茸茸的脑袋[20]

['doʊmɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɔːm] [ðə; ði] [həʊl] [bliːk] [naɪt] [wɪð] [ɪts] [sens]

doming	into	the	palm	of	her	hand	warmed	the	whole	bleak	night	with	its	sense
穹顶	进入	这	棕榈	的	她	手	温暖	这	所有的	苍凉	夜晚	和	它是	感觉

[ɒv; əv] [mjuːt] [kəm'pænjənʃɪp] .

of	mute	companionship	.
的	沉默的	友谊	.

她手掌中隆起的触感，温暖了整个凄凉的夜晚，带来了一种无声的陪伴感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [felt] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [kwɪə(r)] .

But	the	back	of	her	heels	felt	certainly	very	queer	.
但	这	后退	的	她	高跟鞋	毛毡	当然	非常	酷儿	.

但她脚后跟的感觉确实很奇怪。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:m] ['jeləʊ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [dɪd][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)][dɪ'spel]

Even	the	warm	yellow	lights	of	the	Rattle	-	Pane	House	did	not	altogether	dispel
甚至	这	温暖的	黄色的	灯	的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	做过	不是	共	打消

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

her	uneasiness	.
她	不安	.

即使是"响板屋"温暖的黄色灯光，也未能完全消除她的不安。

" ['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)][nɒt][plæn][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][kɔ:l][səʊ] — [səʊ] ['veri] [ɪn'fɔ:m(ə)l] , " [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd]

"	Maybe	I'd	better	not	plan	to	make	my	call	so	—	so	very	informal	,	"	she	decided
"	或许	ID	更好的	不是	计划	到	制作	我的	称呼	所以	—	所以	非常	非正式	,	"	她	决定

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

"也许我最好不要以如此——如此随意的方式打电话，"她突然决定。

" [nɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][səʊ] ['meni] [dɒgz] !

"	Not	at	a	house	where	there	are	quite	so	many	dogs	!
"	不是	在	一个	房子	在哪里	那里	是	相当	所以	许多	狗	!

"在有这么多狗的房子里可不行！"

[nɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] . . . ['eniweɪ] !

Not	at	a	house	where	there	is	a	butler	.	.	.	anyway	!
不是	在	一个	房子	在哪里	那里	是	一个	管家	.	.	.	反正	!

在有管家的房子里肯定不行……总之！

" ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋ] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Crowding	and	pushing	and	yelping	and	fawning	around	her	,
"	拥挤	和	推动	和	尖叫	和	谄媚	大约	她	,

"在她周围挤来挤去，推搡、叫喊、奉承，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒgz] [hu:] [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌltɪmət] [ə'raɪv(ə)l] .

it	was	the	dogs	who	announced	her	ultimate	arrival	.
它	曾是	这	狗	WHO	宣布	她	最终的	到达	.

是狗狗们宣告了她最终的到来。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðə; ði][hju:dʒ][wʊlf] - [haʊnd] [wɜ:l] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['ʃæginəs] ['ɪntu:][ðə; ði]

Like	a	drift	of	snow	the	huge	wolf	-	hound	whirled	his	white	shagginess	into	the
喜欢	一个	漂移	的	雪	这	巨大的	狼	-	猎犬	旋转	他的	白色的	蓬松	进入	这

['vestɪbju:l] .

vestibule	.
前厅	.

那只巨大的猎狼犬像雪堆一样，卷起它白色的蓬松毛发，冲进了门厅。

[ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [blaɪnd][ðə; ði] [-]

Shrill	as	a	banging	blind	the	[	21	]
尖锐	作为	一个	砰砰作响	瞎的	这	[	-	]

刺耳如盲人敲击[21]

[ɪm'petʃuəs] [kəʊtʃ] - [dɒg] [lə:tʃ] [hɪz; ɪz] [sli:k] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

impetuous	coach	-	dog	lurched	his	sleek	weight	against	the	door	.
浮躁	教练	-	狗	踉跄了一下	他的	光滑	重量	反对	这	门	.

性情暴躁的马车犬猛地用它光滑的身躯撞向车门。

['sʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [red] ['sɛtərz] ['kɪnd(ə)ld][nəʊz] [gləu] [ænd; ənd] [snɔ:t]

Sucking	at	a	crack	of	light	the	red	setter's	kindled	nose	glowed	and	snorted
吸吮	在	一个	裂缝	的	光	这	红色的	定位器的	点燃	鼻子	发光	和	哼了一声

[wɪð] ['drægənˌlaɪk] [fə'rɒsəti] .

with	dragonlike	ferocity	.
和	龙状	恶	.

红毛猎犬贪婪地吸吮着一丝光亮，它被点燃的鼻子发出耀眼的光芒，并像龙一样凶猛地喷着鼻息。

[wɪ'ðaʊt] [nɒk] [ɔ:(r)] [rɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] - ['hænd(ə)l] [kri:k] [ænd; ənd] [tɜ:nd] ,

Without	knock	or	ring	the	door	-	handle	creaked	and	turned	,
没有	敲	或者	戒指	这	门	-	处理	嘎吱作响	和	转向	,

没有敲门也没有按门铃，门把手吱呀一声转动起来。

[θri:] [ɪk'stætɪk] [ʃeɪps] [went] ['hɜ:tlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gleə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'jɒnd] ,

three	ecstatic	shapes	went	hurtling	through	a	yellow	glare	into	the	hall	beyond	,
三	欣喜若狂	形状	去	疾驰	通过	一个	黄色的	强光	进入	这	大厅	超过	,

三个欣喜若狂的身影穿过一片耀眼的黄色光芒，飞快地冲进了远处的走廊。

[ænd; ənd] [fleɪm] [faʊnd] [hɜ:'self] ['steərɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ,

and	Flame	found	herself	staring	up	into	the	blinking	,
和	火焰	成立	她自己	凝视	向上	进入	这	眨眼	,

弗莱姆发现自己正盯着眨动的太阳，

[ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmpld] [əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['weɪskəʊt] .

astonished	eyes	of	the	crumpled	old	man	with	the	red	waistcoat	.
惊讶	眼睛	的	这	皱巴巴的	老的	男人	和	这	红色的	马甲	.

身穿红色背心、衣衫褴褛的老人，眼中满是惊讶。

" [dʒi:] — [gʊd] ['i:vnɪŋ] , — ['bʌtlə(r)] !

"	G	—	Good	evening	,	—	Butler	!
"	G	—	好的	晚上	,	—	巴特勒	!

“G——晚上好，——管家！”

" [ʃi:; ʃi] ['ræli] .

"	she	rallied	.
"	她	集结	.

她振作起来了。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] ! " ['stæmə] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

"	Good	evening	,	Miss	!	"	stammered	the	Butler	.
"	好的	晚上	,	错过	!	"	结结巴巴	这	巴特勒	.

“晚上好，小姐！”管家结结巴巴地说。

" [aɪv] — [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l] , " [kən'faid] [fleɪm] .

"	I've	—	I've	come	to	call	,	"	confided	Flame	.
"	我已经	—	我已经	来	到	称呼	,	"	坦白	火焰	.

“我——我是来拜访的，”弗莱姆悄悄说道。

" [tu:; tə] — [kɔ:l] ? " ['stæmə] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

"	To	—	call	?	"	stammered	the	Butler	.
"	到	—	称呼	?	"	结结巴巴	这	巴特勒	.

“要……打电话？”管家结结巴巴地说。

" [jes] , " [kən'si:d] [fleɪm] .

"	Yes	,	"	conceded	Flame	.
"	是的	,	"	承认	火焰	.

“是的，”弗莱姆承认道。

" [ai] — [ai][doʊnt] [-]

"	I	—	I	don't	[	22	]
"	我	—	我	不	[	-	]

“我——我不[22]

['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'greɪvd] [kɑ:d] [wɪð] [ˌem 'i:] .

happen	to	have	an	engraved	card	with	me	.
发生	到	有	一个	刻	卡片	和	我	.

我碰巧随身带着一张刻有名字的卡片。

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˌɪmpəˌtɜːbəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbʌtlə(r)] [ɔːl] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [siːmd]
" Before the continued imperturbability of the old Butler all subterfuge seemed
" 前 这 持续 不扰动性 的 这 老的 巴特勒 全部 托词 似乎
[ˈsʌd(ə)nli] [kwaɪt] [ˈjuːsləs] .
suddenly quite useless .
突然 相当 无用 .

"在老巴特勒一如既往的沉着冷静面前，所有的诡计似乎突然变得毫无用处。"

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˈgreɪvd] [kɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] .
" I never have had an engraved card , " she confided quite abruptly .
" 我 绝不 有 有 一个 刻 卡片 , " 她 坦白 相当 突然 .

"我从来没有过刻字贺卡，"她突然坦白道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [mɪs] [ˈflɔːrə] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — " . . .
" But you might tell Miss Flora if you please — " . . .
" 但 你 可能 告诉 错过 弗洛拉 如果 你 请 — " . . .

"不过，如果你愿意的话，可以告诉弗洛拉小姐——".....

[wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [kræk] [ðə; ði] [ˈbʌtlərz] [ˌɪmpəˌtɜːbəˈbɪləti] ? . . .
Would nothing crack the Butler's imperturbability ? . . .
会 没有什么 裂缝 这 管家 不扰动性 ? . . .

难道没有什么能撼动管家的沉着冷静吗?

[wel] [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pruːv] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [hɜːˈself] !
Well maybe she could prove just a little bit imperturbable herself !
出色地 或许 她 可以 证明 只是 一个 小的 少量 沉着冷静 她自己 !

或许她自己也能表现出一丝沉着冷静!

" [əʊ] ! [ˈbʌtlə] [doʊnt] - [tel] - [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋz] , [duː; də] [ðeɪ] ? . . .
" Oh ! Butlers don't - tell - people things , do they ? . . .
" 哦 ! 管家 不 - 告诉 - 人们 事物 , 做 他们 ? . . .

"哦！管家不会'告诉'别人什么事，对吧？....."

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] - [əˈnaʊns] - [θɪŋz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? . . .
They always - announce - things , don't they ? . . .
他们 总是 - 宣布 - 事物 , 不 他们 ? . . .

他们总是喜欢"宣布"一些事情，不是吗?

[wel] , [ˈkaɪndli] [əˈnaʊns] [tuː; tə] [mɪs] [ˈflɔːrə] [ðæt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] — [æt; ət]
Well , kindly announce to Miss Flora that the — the Minister's Daughter is — at
出色地 , 亲切地 宣布 到 错过 弗洛拉 那 这 — 这 部长 女儿 是 — 在
[ðə; ði] [dɔː(r)] ! . . .
the door ! . . .
这 门 ! . . .

请代为通知弗洛拉小姐，部长的女儿——她——在门口!

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] !
It isn't asking for a subscription or anything !
它 不是 问 为了 一个 订阅 或者 任何事物 !

它并没有要求订阅或其他任何东西!

" [ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
" she hastened quite suddenly to explain .
" 她 加快 相当 突然 到 解释 .

她突然加快脚步解释道。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔ:l] ! . . .
" It's just a Christian call ! . . .
" 它是 只是 一个 基督教 称呼 ! . . .

"这只是基督徒的呼召！.....

[bi:] — ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . . .
B — Being so nervous and lost on the train and everything . . .
B — 存在 所以 紧张的 和 丢失的 在 这 火车 和 一切 . . .

B——在火车上又紧张又迷路，一切都那么糟糕.....

[wi:; wi] [θɔ:t] [mɪs] ['flɔ:rə] [-]
we thought Miss Flora [23]
我们 想法 错过 弗洛拉 [-]

我们认为弗洛拉小姐[23]

[mait] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['neɪbəz] . . . .
might be glad to know that there were neighbors . . . .
可能 是 高兴的 到 知道 那 那里 是 邻居 . . . .

得知有邻居，他或许会感到高兴.....

[wi:; wi][lɪv; laɪv][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . . . .
We live so near and everything . . . .
我们 居住 所以 靠近 和 一切 . . . .

我们住得这么近，一切都.....

[ænd; ənd][kæn; kən] [rʌn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] !
And can run like the wind !
和 能 跑步 喜欢 这 风 !

而且跑起来像风一样快!

[əʊ] , [nɒt] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! . . .
Oh , not Mother , of course ! . . .
哦 , 不是 母亲 , 的 课程 ! . . .

哦，当然不是母亲!

[ʃi:z] [ə; eɪ][bɪt] [staʊt] !
She's a bit stout !
她是 一个 少量 肥硕 !

她有点胖!

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][stɑ:rts][ɔ:l] [raɪt] [bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gets] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] !
And Father starts all right but usually gets thinking of something else !
和 父亲 开始 全部 正确的 但 通常 获得 思维 的 某物 别的 !

父亲一开始还好，但通常会想着别的事情!

[bʌt; bət][ai] . . . ?
But I . . . ?
但 我 . . . ?

但我.....?

['kaɪndli] [ə'naʊns] [tu:; tə] [mɪs] ['flɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] ['pælpəb(ə)l] ['krɪspnəs] ,
Kindly announce to Miss Flora , " she repeated with palpable crispness ,
亲切地 宣布 到 错过 弗洛拉 , " 她 重复 和 可感知的 脆度 ,

"请转告弗洛拉小姐，"她语气生硬地重复道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] !
" that the Minister's Daughter is at the door !
" 那 这 部长 女儿 是 在 这 门 !

"部长的女儿在门口！"

" ['fɪksɪdli] [əʊld] , ['fɪksɪdli] ['krʌmpld] , ['fɪksɪdli] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] ,
" Fixedly old , fixedly crumpled , fixedly imperturbable ,
" 固定地 老的 , 固定地 皱巴巴的 , 固定地 沉着冷静 ,

"永远老旧，永远皱巴巴，永远沉着冷静，

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒɜ:ki] [peɪs] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

the	Butler	stepped	back	a	single	jerky	pace	and	bowed	her	towards	the
这	巴特勒	步	后退	一个	单身的	肉干	步伐	和	鞠躬	她	向	这

['pɑ:lə(r)] .

parlor	.
客厅	.

管家猛地后退一步，向客厅鞠了一躬。

" [naʊ] , " [θrɪld] [fleɪm] , " [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['ri:əli] [bɪ'gɪnz] .

"	Now	,	"	thrilled	Flame	,	"	the	adventure	really	begins	.
"	现在	,	"	激动不已	火焰	,	"	这	冒险	真的	开始	.

“现在，”弗莱姆兴奋地说，“真正的冒险才刚刚开始。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['lʊkɪŋ] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

"	It	certainly	was	a	sad	and	romantic	looking	parlor	,	and	strangely
"	它	当然	曾是	一个	伤心	和	浪漫的	寻找	客厅	,	和	奇怪的

['fɜ:nɪʃt] , [fleɪm] [θɔ:t] ,

furnished	,	Flame	thought	,
提供	,	火焰	想法	,

“那真是一间看起来既悲伤又浪漫的客厅，而且陈设也很奇怪，”弗莱姆心想。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] " ['mu:vɪŋ] [taɪmz] .

for	even	"	moving	times	.
为了	甚至	"	移动	时代	.

甚至在“搬家时代”。

" [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['bʌldʒɪŋ] ['pækɪŋ] [-]

"	Through	a	maze	of	bulging	packing	[	24	]
"	通过	一个	迷宫	的	凸起	包装	[	-	]

“穿过鼓胀的包装迷宫[24]

['bɒksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd][rəʊz] - ['kʌləd] [tʃeə(r)] [ðæt]

boxes	and	barrels	she	picked	her	way	to	a	faded	rose	-	colored	chair	that
盒子	和	桶	她	挑选	她	方式	到	一个	褪色	玫瑰	-	有色	椅子	那

[flæŋk] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

flanked	the	fire	-	place	.
侧翼	这	火	-	地方	.

她小心翼翼地搬开箱子和木桶，来到壁炉旁一张褪色的玫瑰色椅子前。

[ðæt] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:f] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ænd; ənd][fɔ:(r)]

That	the	chair	was	already	half	occupied	by	a	pile	of	ancient	books	and	four
那	这	椅子	曾是	已经	一半	占领	经过	一个	桩	的	古老的	图书	和	四

['dʌsti] ['gɑ:d(ə)n] ['traʊəlz] ['əʊnli] [sɜ:vd] [tu:; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [glu:m] .

dusty	garden	trowels	only	served	to	intensify	the	general	air	of	gloom	.
尘土飞扬	花园	泥刀	仅有的	服务	到	强化	这	一般的	空气	的	愁云	.

椅子上已经堆了一半的古籍和四把沾满灰尘的园艺铲，这更加剧了整体的阴郁气氛。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔ:l] , [tu:] ['dredf(ə)l] ['bukeiz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] [græs] [fleəd] ['wɒnli] [ɒn][ðə; ði]

Presiding	over	all	,	two	dreadful	bouquets	of	long	-	dead	grasses	flared	wanly	on	the
主持	超过	全部	,	二	可怕	花束	的	长的	-	死的	草	喇叭口	微弱	在	这

['mænt(ə)l] - [pi:s] .

mantle	-	piece	.
地幔	-	片	.

最引人注目的是壁炉架上两束枯萎凋零的草，它们奄奄一息地绽放着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tætəd] [əʊld] ['lændskeɪp] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)]['hɪərəʊz]

And	from	the	tattered	old	landscape	paper	on	the	walls	Civil	War	heroes
和	从	这	破烂	老的	景观	纸	在	这	墙壁	民用	战争	英雄

[stɛərd] [rɪ'gretfəli] [daʊn] [θru:] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɑ:nɪʃt] [freɪmz] .

stared	regretfully	down	through	pale	and	tarnished	frames	.
凝视	遗憾的是	向下	通过	苍白	和	失去光泽	框架	.

从墙上破旧的风景画中，南北战争的英雄们透过泛黄褪色的画框，满怀遗憾地凝视着下方。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] . . . [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " ['ʃivə] [fleɪm] .

"	**Dear**	**me**	**.**	**.**	**.**	**dear**	**me**	**,**	**"**	**shivered**	**Flame**	**.**
"	亲爱的	我	.	.	.	亲爱的	我	,	"	瑟瑟发抖	火焰	.

“天哪……天哪，”弗莱姆颤抖着说。

" ['ðer] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['krɪsməs] [æt; ət][ɔːl] . . . ['evɪdəntli] !

"	**They're**	**not**	**going**	**to**	**Christmas**	**at**	**all**	**.**	**.**	**.**	**evidently**	**!**
"	它们是	不是	去	到	圣诞节	在	全部	.	.	.	显然	!

“他们显然根本不会过圣诞节！”

[nɒt] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] ['eniweə(r)] !

Not	**a**	**sprig**	**of**	**holly**	**anywhere**	**!**
不是	一个	枝	的	冬青	任何地方	!

连一枝冬青都找不到！

[nɒt] [ə; eɪ] ['ræv(ə)l] [ɒv; əv] ['tɪnsl] !

Not	**a**	**ravel**	**of**	**tinsel**	**!**
不是	一个	拉威尔	的	箔	!

不是一堆闪闪发光的装饰物！

[nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɪŋgl] [bel] ! . . .

Not	**a**	**jingle**	**bell**	**!**	**.**	**.**	**.**
不是	一个	铃铛	钟	!	.	.	.

不是铃铛声！

[əʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lʌvəz] , " [θrɪld] [fleɪm] .

Oh	**she**	**must**	**have**	**lost**	**a**	**lot**	**of**	**lovers**	**,**	**"**	**thrilled**	**Flame**	**.**
哦	她	必须	有	丢失的	一个	很多	的	恋人	,	"	激动不已	火焰	.

“哦，她一定失去了很多情人，”弗莱姆兴奋地说。

" [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , ['eniweɪ] !

"	**I**	**can**	**bring**	**her**	**flowers**	**,**	**anyway**	**!**
"	我	能	带来	她	花朵	,	反正	!

“反正我可以给她带花！”

[maɪ] ['veri] [fɜːst] ['peɪpə(r)] [waɪt] [nɑː'sɪsəs] !

My	**very**	**first**	**Paper**	**White**	**Narcissus**	**!**
我的	非常	第一的	纸	白色的	纳西索斯	!

我的第一株水仙花！

[maɪ] — . " [-]

My	**—**	**.**	**"**	**[**	**25**	**]**
我的	—	.	"	[	-	]

我的——。[25]

[wɪð] [ə; eɪ] [skreɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

With	**a**	**scrape**	**of**	**the**	**foot**	**the**	**Butler**	**made**	**known**	**his**	**return**	**.**
和	一个	刮	的	这	脚	这	巴特勒	制成	已知	他的	返回	.

管家用脚底擦破皮，宣告了他的归来。

" [mɪs] ['flɔːrə] !

"	**Miss**	**Flora**	**!**
"	错过	弗洛拉	!

“弗洛拉小姐！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	**he**	**announced**	**.**
"	他	宣布	.

他宣布道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fleɪm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd]

With	a	catch	of	her	breath	Flame	jumped	to	her	feet	and	turned
和	一个	抓住	的	她	气息	火焰	跳了起来	到	她	脚	和	转向

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ,

to	greet	the	biggest	,
到	迎接	这	最大	,

弗莱姆喘着粗气，跳了起来，转身迎接最大的那个人，

['ʌgliəst] , [məʊst]['brɪnd(ə)ld] , [məʊst]['wɪz(ə)nd] [bʊl] [dɒg][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

ugliest	,	most	brindled	,	most	wizened	Bull	Dog	she	had	ever	seen	in	her	life	.
最丑陋的	,	最多	斑纹	,	最多	干瘪	公牛	狗	她	有	曾经	已见	在	她	生活	.

这是她一生中见过的最丑陋、毛色最斑驳、最干瘪的斗牛犬。

" [mɪs] ['flɔːrə] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [sək'sɪŋktli] .

"	Miss	Flora	!	"	repeated	the	old	Butler	succinctly	.
"	错过	弗洛拉	！	"	重复	这	老的	巴特勒	简洁地	.

“弗洛拉小姐！”老管家简洁地重复道。

" [mɪs] ['flɔːrə] ? " [gɑːspt] [fleɪm] .

"	Miss	Flora	?	"	gasped	Flame	.
"	错过	弗洛拉	？	"	倒吸一口气	火焰	.

“弗洛拉小姐？”弗莱姆惊呼道。

" [waɪ] . . . . [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['flɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] !

"	Why	.	.	.	Why	,	I	thought	Miss	Flora	was	a	Lady	!
"	为什么	.	.	.	为什么	，	我	想法	错过	弗洛拉	曾是	一个	女士	！

“为什么……为什么，我还以为弗洛拉小姐是一位淑女呢！”

[waɪ] — "

Why	—	"
为什么	—	"

为什么-”

" [mɪs] ['flɔːrə][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['veri][grænd]['leɪdi] , [mɪs] !

"	Miss	Flora	is	indeed	a	very	grand	lady	,	Miss	!
"	错过	弗洛拉	是	的确	一个	非常	盛大	女士	,	错过	！

“弗洛拉小姐确实是一位非常高贵的女士，小姐！

" [ə'fɜːrm] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	affirmed	the	Butler	without	a	flicker	of	expression	.
"	确认	这	巴特勒	没有	一个	闪烁	的	表达	.

管家面无表情地肯定道。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [səʊ] ['feɪməs] . . . [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . . . [səʊ] . . .

"	Of	a	pedigree	so	famous	.	.	.	so	distinguished	.	.	.	so	.	.	.
"	的	一个	谱系	所以	著名的	.	.	.	所以	杰出的	.	.	.	所以	.	.	.

“血统如此显赫……如此卓越……如此……”

" [njuː'merɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

"	Numerically	on	his	fingers	he	began	to	count	the	distinctions	.
"	数值上	在	他的	手指	他	开始	到	数数	这	区别	.

他开始用手指头数数这些区别。

" [faɪv] ['praɪzɪz] [ðɪs] [jɪə(r)] !

"	Five	prizes	this	year	!
"	五	奖品	这	年	！

今年共有五个奖项！

[ænd; ənd] [θriː] [lɑːst] !

And	three	last	!
和	三	最后的	！

最后三个！

[duː; də] [-]
Do **[26]**
做 [-]

Do[26]

[juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [tʃɒp] ?
you **mind** **the** **chop** **?**
你 头脑 这 劈 ?

你介意被砍吗?

" [hiː; hi] [gləut] .
" **he** **gloated** **.**
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [ðə; ði] [bredθ] !
" **The** **breadth** **!**
" 这 宽度 !

“这宽度!

[ðə; ði] [depθ] ! . . .
The **depth** **!** **.** **.** **.**
这 深度 ! . . .

这深度!

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] - ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
Did **you** **never** **hear** **of** **alauntes** **?** **"** **he** **demanded** **.**
做过 你 绝不 听到 的 - ? " 他 要求 .

“你没听说过阿拉恩特人吗?”他质问道。

" [ðem; ðəm] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [dɒgz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [ɔː(r)]
" **Them** **bull** **-** **baiting** **dogs** **that** **was** **invented** **by** **the** **second** **Duke** **of** **York** **or**
" 他们 公牛 - 诱饵 狗 那 曾是 发明 经过 这 第二 公爵 的 约克 或者
[ˌðeərə'baʊts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ? "
thereabouts **in** **the** **year** **1406** **?** **"**
大约 在 这 年 - ? "

“就是约克公爵二世大约在1406年发明的那种斗牛犬吗?”

" [əʊ] [maɪ] ['glɔːri] ! " [θrɪld] [fleɪm] .
" **Oh** **my** **Glory** **!** **"** **thrilled** **Flame** **.**
" 哦 我的 荣耀 ! " 激动不已 火焰 .

“我的天哪!”弗莱姆兴奋地说。

" [ɪz] [mɪs] ['flɔːrə][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðæt] ? "
" **Is** **Miss** **Flora** **as** **old** **as** **that** **?** **"**
" 是 错过 弗洛拉 作为 老的 作为 那 ? "

“弗洛拉小姐有那么大年纪吗?”

" [mɪs] ['flɔːrə] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['dɪgnəti] ,
" **Miss** **Flora** **,** **"** **said** **the** **old** **Butler** **with** **some** **dignity** **,**
" 错过 弗洛拉 , " 说 这 老的 巴特勒 和 一些 尊严 ,

“弗洛拉小姐,”老管家颇为庄重地说。

" [ɪz] [jʌŋ] — ['hɑːdli] [tuː] [ɪn][fækt] — [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][dʒʌst]
" **is** **young** **—** **hardly** **two** **in** **fact** **—** **so** **young** **that** **she** **seems** **to** **me** **but** **just**
" 是 年轻的 — 几乎 二 在 事实 — 所以 年轻的 那 她 似乎 到 我 但 只是
[wiːn] .
weaned **.**
断奶 .

“她还小——实际上还不到两岁——小到我觉得她好像刚断奶一样。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] ['gɒgəld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['skruːtəni]
" With her great eyes goggled to a particularly disconcerting sort of scrutiny
" 和 她 伟大的 眼睛 戴护目镜 到 一个 特别 令人不安 种类 的 审查
[mɪs] ['flɔːrə] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
Miss Flora sprang suddenly forward to investigate the visitor .
错过 弗洛拉 弹簧 突然 向前 到 调查 这 游客 .

“弗洛拉小姐睁大眼睛，带着一种特别令人不安的审视目光，突然跳上前去，仔细打量来访者。

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kræʃt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]
As though by a preconcerted signal a chair crashed over in the hall and
作为 尽管 经过 一个 预先演奏 信号 一个 椅子 崩溃了 超过 在 这 大厅 和
[ðə; ði][wʊlf] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['setə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɒg] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
the wolf hound and the setter and the coach dog came hurtling back in a
这 狼 猎犬 和 这 塞特 和 这 教练 狗 来了 疾驰 后退 在 一个
['fjʊəriəsli] [-]
furiously [27]
愤怒地 [-]

仿佛是事先约定好的信号，大厅里的一把椅子突然倒了，猎狼犬、塞特犬和马车犬狂奔而来[27]

['kɔːdiəl] ['ɒnslɔːt] .
cordial onslaught .
亲切 猛攻 .

热情的猛攻。

[wɪð] [wægz][ænd; ənd] [graul] [ænd; ənd] ['jelp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔːl][fɔː(r)][dɒgz] [met] [ɪn] [fleɪmz] [læp] .
With wags and growls and yelps of joy all four dogs met in Flame's lap .
和 摇尾巴 和 咆哮 和 耶普斯 的 喜悦 全部 四 狗 遇见 在 火焰的 膝 .

四只狗摇着尾巴，发出低沉的咆哮声和欢快的叫声，全部扑到了弗莱姆的腿上。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] , [doʊnt] [ðeɪ] ? " ['traɪʌmft] [fleɪm] .
" They seem to like me , don't they ? " triumphed Flame .
" 他们 似乎 到 喜欢 我 , 不 他们 ? " 胜利 火焰 .

“他们好像挺喜欢我的，不是吗？”弗莱姆得意地说。

[ˌɪntə'mɪtəntli] [θruː] [ðə; ði] ['meleɪ] [ɒv; əv] [flæpɪŋ] [ɪəz] , — ['ʃʌvɪŋ] ['ʃəuldəz] , — ['weɪvɪŋ]
Intermittently through the melee of flapping ears , — shoving shoulders , — waving
间歇性地 通过 这 近战 的 扑 耳朵 , — 推搡 肩膀 , — 挥手
[pɔːz] ,
paws ,
爪子 ,

在一阵阵拍打的耳朵、推搡的肩膀和挥舞的爪子交织的混乱中，

[hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [pruːvd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['traɪʌmf] .
her beaming little face proved the absolute sincerity of that triumph .
她 光芒四射 小的 脸 已证实 这 绝对 诚意 的 那 胜利 .

她那灿烂的小脸证明了那场胜利的绝对真诚。

" ['mʌðərz] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː][hæv; həv]['eni] [dɒgz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .
" Mother's never let me have any dogs , " she confided .
" 母亲的 绝不 让 我 有 任何 狗 , " 她 坦白 .

“妈妈从来不让我养狗，”她悄声说道。

" ['mʌðə(r)] [θɪŋks] ['ðer] [nɒt] — [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [fɔː(r)][dɒgz][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
" Mother thinks they're not — Oh , of course , I realize that four dogs is a — a
" 母亲 思考 它们是 不是 — 哦 , 的 课程 , 我 意识到 那 四 狗 是 一个 — 一个
[gʊd] ['meni] ,
good many ,
好的 许多 ,

“妈妈觉得它们不算——哦，当然，我知道四条狗——很多了，

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌd(ə)n] [druːp] [ə'raʊnd][ðə; ði]

"	she	hastened	diplomatically	to	concede	to	a	certain	sudden	droop	around	the
"	她	加快	外交上	到	承认	到	一个	肯定	突然	下垂	大约	这

[əʊld] ['bʌtlərz] [maʊθ] ['kɔːnəs] .

old	Butler's	mouth	corners	.
老的	管家	嘴	角落	.

她赶紧委婉地承认，老管家的嘴角确实突然有些下垂。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sləʊ] ,

From	his	slow	,
从	他的	慢的	,

从他缓慢的，

['stuːpɪŋ] [pəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlki] ['faɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

stooping	poke	of	the	sulky	fire	the	old	Butler	glanced	up	with	a	certain
弯腰	戳	的	这	闷闷不乐的	火	这	老的	巴特勒	瞥了一眼	向上	和	一个	肯定

['pleɪntɪv] [ɪn'tentnəs] .

plaintive	intentness	.
哀怨	专注	.

老管家弯下腰，戳了戳闷闷不乐的炉火，抬起头，眼神中带着一丝哀怨的专注。

" [ɔːl] [dɒgz][ɪz] [tuː] ['meni] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] . [-]

"	All	dogs	is	too	many	,	"	he	affirmed	.	[	28	]
"	全部	狗	是	也	许多	,	"	他	确认	.	[	-	]

"所有的狗都太多了，"他肯定地说。[28]

" [kʌm] ['krɪsməs] [taɪm] [ai] ['wɪʃɪz] [ai][wɒz; wəz] [ded] . "

"	Come	Christmas	time	I	wishes	I	was	dead	.	"
"	来	圣诞节	时间	我	愿望	我	曾是	死的	.	"

"每到圣诞节，我就希望自己死了。"

" [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] . . . [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ? " [kraɪd] [fleɪm] .

"	Wish	you	were	dead	.	.	.	at	Christmas	Time	?	"	cried	Flame	.
"	希望	你	是	死的	.	.	.	在	圣诞节	时间	?	"	哭	火焰	.

"你希望在圣诞节的时候死去吗？"弗莱姆喊道。

[ə'kjuːt] [ʃɒk] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] .

Acute	shock	was	in	her	protest	.
急性	震惊	曾是	在	她	反对	.

她的抗议中充满了极度的震惊。

" [ɪts] [ðə; ði] ['fiːdɪn] - , " [saɪd] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] .

"	It's	the	feedin	'	,	"	sighed	the	old	Butler	.
"	它是	这	饲料	-	,	"	叹了口气	这	老的	巴特勒	.

"都是喂食的麻烦事儿，"老管家叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [ai][maɪnd] ['iːtɪn] - [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] [ɔː(r)] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

"	It	ain't	that	I	mind	eatin	'	with	them	on	All	Saints	'	Day	or	Fourth	of	July
"	它	不是	那	我	头脑	吃	-	和	他们	在	全部	圣徒队	-	天	或者	第四	的	七月

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sʌndez] .

or	even	Sundays	.
或者	甚至	星期日	.

"我并不介意在万圣节、七月四日甚至星期天和他们一起吃饭。"

[bʌt; bət] [kʌm] ['krɪsməs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ai] [kreiv] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [mɔː(r)]['hjuːmənz] . . . .

But	come	Christmas	Time	it	seems	like	I	craves	to	eat	with	More	Humans	.	.	.	.
但	来	圣诞节	时间	它	似乎	喜欢	我	渴望	到	吃	和	更多的	人类	.	.	.	.

但到了圣诞节，我似乎就特别想和更多人一起吃饭.....

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['nefjuː] [lɛsn] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I	got	a	nephew	less'n	twenty	miles	away	.
我	得到	一个	侄子	更少	二十	英里	离开	.

我有个侄子住在不到二十英里远的地方。

[hiːz] [gɒt]['saɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] .

He's	got	cider	in	his	cellar	.
他是	得到	苹果酒	在	他的	地窖	.

他地窖里有苹果酒。

[ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋz] .

And	plum	puddings	.
和	李子	布丁	.

还有李子布丁。

[hɪz; ɪz]['wʊmən][ʃiː; ʃi]['reɪzɪz] ['gɪni] ['tʃɪkɪnz] .

His	woman	she	raises	guinea	chickens	.
他的	女士	她	提高	几内亚	鸡	.

他的女人养珍珠鸡。

[ænd; ənd] [mɪns] [paɪz][ðeə(r)][ɪz] .

And	mince	pies	there	is	.
和	剁碎	馅饼	那里	是	.

还有肉馅饼。

[ænd; ənd]['teɪsti] ['greivi] . — [bʌt; bət][ˌem 'iː][ai]['mɪksɪz][dɒg] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] — [dɒg] [bred]

And	tasty	gravies	.	—	But	me	I	mixes	dog	bread	and	milk	—	dog	bread
和	可口	肉汁	.	—	但	我	我	混合	狗	面包	和	牛奶	—	狗	面包

[ænd; ənd][mɪlk] — [tɪl] [ai][kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] — [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌʃ] .

and	milk	—	till	I	can't	see	nothing	—	think	nothing	but	mush	.
和	牛奶	—	直到	我	不能	看	没有什么	—	思考	没有什么	但	糊状物	.

还有美味的肉汁。——但我却把狗面包和牛奶混在一起——狗面包和牛奶——直到我什么也看不见——脑子里只有糊状物。

[ænd; ənd][hɪm] [wɪð] ['saɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] ! . . .

And	him	with	cider	in	his	cellar	!	.	.	.
和	他	和	苹果酒	在	他的	地窖	!	.	.	.

他地窖里还藏着苹果酒呢!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . - ['evə(r)] [keɪm] [hɪm'self][tuː; tə] [pruːv] ['eni] [-]

It	ain't	as	though	Mr	.	Delcote	ever	came	himself	to	prove	any	[	29	]
它	不是	作为	尽管	先生	.	-	曾经	来了	他自己	到	证明	任何	[	-	]

德尔科特先生本人并没有亲自来证明任何[29]

[θɪŋ] , " [hiː; hi]['ɑːgjuːd] .

thing	,	"	he	argued	.
事物	,	"	他	争论	.

"事情,"他辩解道。

" [nɒt] [hiː; hi] !

"	Not	he	!
"	不是	他	!

不是他!

[nɒt] ['krɪsməs] [taɪm] !

Not	Christmas	Time	!
不是	圣诞节	时间	!

不是圣诞节!

[ɪts] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi][ɪz] . . . .

It's	travelling	he	is	.	.	.	.
它是	旅行	他	是	.	.	.	.

他正在旅行.....

[hiːz] [hæd; həd] . . . [misˈfɔːtʃənz] , " [hiː; hi] [kən'faid] ['dɑːkli] .

He's	had	.	.	.	misfortunes	,	"	he	confided	darkly	.
他是	有	.	.	.	不幸	,	"	他	坦白	黑暗	.

"他遭遇过.....不幸,"他阴沉地说道。

" [hiː; hi] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [helθ] .

"	He	travels	for	'	em	same	as	some	folks	travels	for	their	healths	.
"	他	旅行	为了	-	呃	相同的	作为	一些	各位	旅行	为了	他们的	健康	.

"他为他们奔波，就像有些人为了健康而奔波一样。"

[məʊst] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [hiː; hi] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] !

Most	especially	at	Christmas	Time	he	travels	for	his	misfortunes	!
最多	尤其	在	圣诞节	时间	他	旅行	为了	他的	不幸	!

尤其是在圣诞节期间，他会四处奔波，以求摆脱厄运！

[hiː; hi] . . . "

He	.	.	.	"
他	.	.	.	"

他 ..."

" ['mɪstə(r)] . - ? " ['kwikən] [fleɪm] .

"	Mr	.	Delcote	?	"	quickened	Flame	.
"	先生	.	-	?	"	加速	火焰	.

"德尔科特先生？"弗莱姆加快了脚步。

" ['mɪstə(r)] . - ? " ([naʊ] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['tenənsi] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

"	Mr	.	Delcote	?	"	(	Now	at	last	was	the	mysterious	tenancy	about	to	be
"	先生	.	-	?	"	(	现在	在	最后的	曾是	这	神秘	租约	关于	到	是

[daɪ'vʌldʒd] ?)

divulged	?	)
泄露	?	)

"德尔科特先生？"（现在，这神秘的租约终于要揭晓了吗？）

" [ɔːl][hiː; hi] [sez] , " [pə'sistid] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] .

"	All	he	says	,	"	persisted	the	old	Butler	.
"	全部	他	说道	,	"	持续	这	老的	巴特勒	.

"他说的都是真的，"老管家坚持道。

" [ɔːl][hiː; hi] [sez] [ɪz] - [naʊ] ['bærət] , - — [ðæts] [ˌem 'iː] ,

"	All	he	says	is	'	Now	Barret	,	'	—	that's	me	,
"	全部	他	说道	是	-	现在	巴雷特	,	-	—	那就是	我	,

"他只会说'现在是巴雷特'——那就是我，

- [naʊ] ['bærət] [aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɒgz] [eɪnt] [nɪ'glektɪd] [dʒʌst]

'	Now	Barret	I	trust	your	honor	to	see	that	the	dogs	ain't	neglected	just
-	现在	巴雷特	我	相信	你的	荣誉	到	看	那	这	狗	不是	被忽视的	只是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['krɪsməs] .

because	it's	Christmas	.
因为	它是	圣诞节	.

"巴雷特，我相信法官大人会确保狗狗们不会因为是圣诞节就被忽视。"

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['riːz(ə)n] , ['bærət] - , [hiː; hi] [sez] ,

There	ain't	no	reason	,	Barret	'	,	he	says	,
那里	不是	不	原因	,	巴雷特	-	,	他	说道	,

"没有理由，巴雷特，"他说。

- [waɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɒgz] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] ['krɪsməs] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [els] [dʌz] .

'	why	innocent	dogs	should	suffer	Christmas	just	because	everybody	else	does	.
-	为什么	清白的	狗	应该	遭受	圣诞节	只是	因为	大家	别的	做	.

为什么无辜的狗狗也要因为其他人过圣诞节而遭受同样的痛苦？

[ðeɪ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . . . .

They	ain't	done	nothing	.	.	.	.
他们	不是	完毕	没有什么	.	.	.	.

他们什么都没做.....

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] [naʊ] ['bærət] - , [hiː; hi] [sez] , - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðeə(r)]['dɪnə(r)]

It	won't	do	now	Barret	'	,	he	says	,	'	for	you	to	give	'	em	their	dinner
它	惯于	做	现在	巴雷特	-	,	他	说道	,	-	为了	你	到	给	-	呃	他们的	晚餐

[æt; ət] [dɔːn] [-]

at	dawn	[	30	]
在	黎明	[	-	]

“巴雷特，现在不行，”他说，“你大清早给他们送晚饭。”[30]

[wen] [ðeɪ] [eɪnt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

when	they	ain't	accustomed	to	it	,	and	a	pail	of	water	,
什么时候	他们	不是	习惯	到	它	,	和	一个	桶	的	水	,

当他们不习惯的时候，就需要一桶水。

[ænd; ənd] [ʃʌt] - [ɪm] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['eni] ['bærəl] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] .

and	shut	'	em	up	while	you	go	off	for	the	day	with	any	barrel	of	cider	.
和	关闭	-	呃	向上	尽管	你	去	离开	为了	这	天	和	任何	桶	的	苹果酒	.

然后让他们闭嘴，你就可以带着一桶苹果酒出去玩一天了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [dɒgz][ɪz] , ['bærət] - , [hiː; hi] [sez] .

You	know	what	dogs	is	,	Barret	'	,	he	says	.
你	知道	什么	狗	是	,	巴雷特	-	,	他	说道	.

“你知道狗是什么，巴雷特，”他说。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] .

'	And	what	they	isn't	.
-	和	什么	他们	不是	.

以及它们不是什么。

[ðev] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [fed] ['regjələ(r)] - , [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪsəplɪn] .

They've	got	to	be	fed	regular	'	,	he	says	,	'	and	with	discipline	.
他们有	得到	到	是	美联储	常规的	-	,	他	说道	,	-	和	和	纪律	.

“必须定期喂食，”他说，“而且要有纪律。”

[els] [ðeəz; ðəz] ['deθs] . — [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] .

Else	there's	deaths	.	—	Some	natural	.
别的	有	死亡人数	.	—	一些	自然的	.

否则就会有人死亡——有些是自然死亡。

[sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] .

Some	unnatural	.
一些	不自然	.

有些不自然。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dʒʌst][pleɪn][spek'tækjələ(r)][frɒm; frəm] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

And	some	just	plain	spectacular	from	furniture	falling	on	their	arguments	.
和	一些	只是	清楚的	壮观的	从	家具	坠落	在	他们的	论点	.

还有一些人因为家具倒在争论中而场面十分壮观。

[səʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [feɪ'tælətiz] [kʌm] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] , ['bærət] - , [hiː; hi] [sez] ,

So	if	there's	any	fatalities	come	this	Christmas	Time	,	Barret	'	,	he	says	,
所以	如果	有	任何	死亡人数	来	这	圣诞节	时间	,	巴雷特	-	,	他	说道	,

“所以如果今年圣诞节期间出现任何人员伤亡，巴雷特，”他说。

- [ɔː(r)] ['eni] [ˌʌn'djuː]['geɪnz][ɪn] [weɪt] [ɔː(r)] ['lɒsɪz] [ɪn] [weɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɜː(r)] ,

'	or	any	undue	gains	in	weight	or	losses	in	weight	,	I	shall	infer	,
-	或者	任何	过度	收益	在	重量	或者	损失	在	重量	,	我	将	推断	,

“或者体重出现任何不当的增加或减少，我将据此推断。”

['bærət] - , [hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] . - . . .

Barret	'	,	he	says	,	'	that	you	was	absent	without	leave	.	'	.	.	.
巴雷特	-	,	他	说道	,	-	那	你	曾是	缺席的	没有	离开	.	-	.	.	.

“巴雷特，”他说，“你擅离职守了。”.....

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['həʊlsəm] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [saɪd] [ðə; ði][əʊld]

It	don't	look	like	a	very	wholesome	Christmas	for	me	,	"	sighed	the	old
它	不	看	喜欢	一个	非常	健康	圣诞节	为了	我	,	"	叹了口气	这	老的

['bʌtlə(r)] .

Butler	.
巴特勒	.

"看来我今年的圣诞节不会过得很愉快，"老管家叹了口气。

" [nɒt] ['aɪðə(r)] [weɪ] .

"	Not	either	way	.
"	不是	任何一个	方式	.

两种方式都不行。

[nɒt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['həʊlsəm] . "

Not	what	you'd	call	wholesome	.	"
不是	什么	你会	称呼	健康	.	"

这算不上什么健康向上的事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - ? " ['pʌz(ə)ld] [fleɪm] .

"	But	this	Mr	.	Delcote	?	"	puzzled	Flame	.
"	但	这	先生	.	-	?	"	困惑	火焰	.

"可是这位德尔科特先生呢？"弗莱姆疑惑地问道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɒrɪd] [mæn] [-]

"	What	a	perfectly	horrid	man	[	31	]
"	什么	一个	完美	可怕的	男人	[	-	]

"真是个可怕的人[31]

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [dɒgz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɒg] - [bred] [ænd; ənd]

he	must	be	to	give	such	heavenly	dogs	nothing	but	dog	-	bread	and
他	必须	是	到	给	这样的	天上	狗	没有什么	但	狗	-	面包	和

[mɪlk][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ! . . .

milk	for	their	Christmas	dinner	!	.	.	.
牛奶	为了	他们的	圣诞节	晚餐	!	.	.	.

他一定是疯了，才会只给这些天使般的狗狗们准备狗面包和牛奶作为圣诞晚餐！

[ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ?

Is	he	young	?
是	他	年轻的	?

他年轻吗?

[ɪz][hiː; hi][əʊld] ?

Is	he	old	?
是	他	老的	?

他年纪大了吗?

[ɪz][hiː; hi] [θɪn] ?

Is	he	thin	?
是	他	薄的	?

他瘦吗?

[ɪz][hiː; hi][fæt] ?

Is	he	fat	?
是	他	胖的	?

他胖吗?

[haʊ'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

However	in	the	world	did	he	happen	to	come	to	a	queer	,
然而	在	这	世界	做过	他	发生	到	来	到	一个	酷儿	,

然而，在这个世界上，他怎么会碰巧遇到一个同性恋呢?

['bætəd] [əʊld] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] ?
battered old place like the Rattle - Pane House ?
伤痕累累 老的 地方 喜欢 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 ?

像"响板屋"那样破旧的老房子?

[bʌt; bət] [wʌns] [kʌm] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [steɪ] ?
But once come why didn't he stay ?
但 一次 来 为什么 没有 他 停留 ?

但他来了之后为什么不留下来呢?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ? "
And — And — And — ? "
和 — 和 — 和 — ? "

然后——然后——然后——?

" [jɛzm] , " [saɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['bʌtlə(r)] .
" Yes'm , " sighed the old Butler .
" 是的 , " 叹了口气 这 老的 巴特勒 .

"是的，夫人，"老管家叹了口气。

[ɪn] [ə; eɪ] [fə'ment] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fleɪm] [edʒd] ['dʒɜːkɪli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [səb'said] [æz; əz]
In a ferment of curiosity , Flame edged jerkily forward , and subsided as
在 一个 发酵 的 好奇心 , 火焰 边缘 生硬地 向前 , 和 平静下来 作为
['dʒɜːkɪli] [ə'gen] .
jerkily again .
生硬地 再次 .

出于好奇，火焰猛地向前挪动了一下，然后又猛地退了回去。

" [əʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [kɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] ,
" Oh , if this only was a Parish Call , " she deprecated ,
" 哦 , 如果 这 仅有的 曾是 一个 教区 称呼 , " 她 已弃用 ,

"哦，要是这只是一次教区召集就好了，"她叹息道。

" [ai] [kʊd; kəd] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .
" I could ask questions right out loud .
" 我 可以 问 问题 正确的 出去 大声 .

我可以大声地问问题。

- [haʊ] ? [weə(r)] ?
' How ? Where ?
- 如何 ? 在哪里 ?

"怎么做？在哪里？"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wen] ? - . . .
When ? ' . . .
什么时候 ? - . . .

什么时候？'...

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] — [ai] [sə'pəʊz] — [ai] [sə'pəʊz] . . . ?
But being just a social call — I suppose — I suppose . . . ?
但 存在 只是 一个 社会的 称呼 — 我 认为 — 我 认为 . . . ?

但我想，这只是一次社交拜访吧?

" [ə'piːlɪŋli] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['bʌtlərz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] .
" Appealingly her eager eyes searched the old Butler's inscrutable face .
" 吸引人的 她 渴望的 眼睛 搜索 这 老的 管家 难以捉摸 脸 .

她那双充满渴望的眼睛，贪婪地搜寻着老管家那张难以捉摸的脸。

" [jɛzm] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈbʌtlə(r)] [-]
" Yes'm , " repeated the old Butler [32]
" 是的 , " 重复 这 老的 巴特勒 [-]

“是的，夫人，”老管家重复道[32]

['dʌlli] .
dully .
沉闷地 .

沉闷地。

[θruː] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hiː; hi] [swept] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː] ['veri]
Through the quavering fingers that he swept suddenly across his brow two very
通过 这 颤抖 手指 那 他 扫荡 突然 穿过 他的 眉头 二 非常
['dʒenjuɪn] [tɪəz] ['glisən] .
genuine tears glistened .
真的 眼泪 闪闪发光 .

他颤抖着手指，突然拂过额头，透过指尖，两滴真切的泪珠闪闪发光。

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [priˊsipitəsnis] [fleɪm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
With characteristic precipitousness Flame jumped to her feet .
和 特征 急促 火焰 跳了起来 到 她 脚 .

弗莱姆以她特有的迅猛之势跳了起来。

" [əʊ] , [dɑːn]['mɪstə(r)] . - !
" Oh , darn Mr . Delcote !
" 哦 , 该死 先生 . - !

“哦，该死的德尔科特先生！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪl] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)][dɒgz] , ['krɪsməs] [deɪ] !
" I'll feed your dogs , Christmas Day !
" 患病的 喂养 你的 狗 , 圣诞节 天 !

“圣诞节那天我会喂你的狗！”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɪnə(r)][ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] !
It won't take a minute after my own dinner or before !
它 惯于 拿 一个 分钟 后 我的 自己的 晚餐 或者 前 !

不会耽误我吃完晚饭后或之前的任何时间！

[aɪl] [rʌn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] !
I'll run like the wind !
患病的 跑步 喜欢 这 风 !

我要跑得像风一样快！

[nəʊ][wʌn] [niːd] ['evə(r)] [nəʊ] !
No one need ever know !
不 一 需要 曾经 知道 !

谁也不需要知道！

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [fleɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]
" So it was that when Flame arrived at her own home fifteen minutes
" 所以 它 曾是 那 什么时候 火焰 到达的 在 她 自己的 家 十五 分钟
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

“就这样，十五分钟后，弗莱姆回到了自己家。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] ['mædli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] [su:t] - [keɪsɪz] , ['sɜ:tʃɪŋ] [taɪm] -

and	found	her	parents	madly	engaged	in	packing	suit	-	cases	,	searching	time	-
和	成立	她	父母	疯狂地	已订婚的	在	包装	套装	-	案例	,	搜索	时间	-

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

发现她的父母正忙着收拾行李、查找航班时刻表，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [frɒm; frəm] ['ætɪk] [tu:; tə] ['selə(r)] , [nəʊ] ['veri] ['mju:tʃuəl]

and	rushing	generally	to	and	fro	from	attic	to	cellar	,	no	very	mutual
和	匆忙	一般来说	到	和	弗	从	阁楼	到	地窖	,	不	非常	相互的

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] [in'sju:] .

exchange	of	confidences	ensued	.
交换	的	秘密	随后	.

他们经常在阁楼和地下室之间来回奔波，彼此之间并没有进行多少信任的交流。

" [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['wɒli] ! " [pænt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	It's	your	Uncle	Wally	!	"	panted	her	Mother	.
"	它是	你的	叔叔	沃利	!	"	喘息	她	母亲	.

“是你沃利叔叔！”她母亲气喘吁吁地说。

" [ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] ! " [kən'faid] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] . [-]

"	Another	shock	!	"	confided	her	Father	.	[	33	]
"	其他	震惊	!	"	坦白	她	父亲	.	[	-	]

“又一个打击！”她父亲悄悄说道。[33]

" [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , ['aɪðə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Not	such	a	bad	one	,	either	,	"	explained	her	Mother	.
"	不是	这样的	一个	坏的	一	,	任何一个	,	"	解释	她	母亲	.

“也不算太糟，”她母亲解释说。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:l; wil] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] !

"	But	of	course	we'll	have	to	go	!
"	但	的	课程	出色地	有	到	去	!

“但我们当然得去！”

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] !

The	very	first	thing	in	the	morning	!
这	非常	第一的	事物	在	这	早晨	!

一大早第一件事！

['krɪsməs] [deɪ] , [tu:] !

Christmas	Day	,	too	!
圣诞节	天	,	也	!

圣诞节那天也是！

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] !

And	leave	you	all	alone	!
和	离开	你	全部	独自的	!

然后就让你们都清静清静吧！

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ʃeɪm] !

It's	a	perfect	shame	!
它是	一个	完美的	耻辱	!

真是太可惜了！

[bʌt; bət] [aɪv] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] !

But	I've	planned	it	all	out	for	everybody	!
但	我已经	计划	它	全部	出去	为了	大家	!

但我已经为大家安排好了一切！

['fɑ:.ðərz] [leɪ] ['ri:də(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜ:vɪs] !

Father's	Lay	Reader	,	of	course	,	will	take	the	Christmas	service	!
父亲的	莱	读者	,	的	课程	,	将要	拿	这	圣诞节	服务	!

当然，神父的平信徒读经员将主持圣诞节礼拜!

[wi:l; wil][dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! . . .

We'll	just	have	to	omit	the	Christmas	Tree	surprise	for	the	children	!	.	.	.
出色地	只是	有	到	忽略	这	圣诞节	树	惊喜	为了	这	孩子们	!	.	.	.

看来我们只能取消给孩子们准备的圣诞树惊喜了!

[ɪts] ['lʌki] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] !

It's	lucky	we	didn't	even	unpack	the	trimmings	!
它是	幸运的	我们	没有	甚至	解包	这	装饰	!

幸好我们连边角料都没拆封!

[ɔ:(r)] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Or	tell	a	soul	about	it	.
或者	告诉	一个	灵魂	关于	它	.

或者告诉别人这件事。

" [ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] ['efət] [tu:; tə] [pæk] [bəuθ][ə; eɪ] [θɪk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	In	a	hectic	effort	to	pack	both	a	thick	coat	and	a	thin	coat	and	a
"	在	一个	忙碌的	努力	到	盒	两个都	一个	厚的	外套	和	一个	薄的	外套	和	一个

[θɪk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [dres] [ænd; ənd] [θɪk] [bu:ts] [ænd; ənd] [θɪn] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

thick	dress	and	a	thin	dress	and	thick	boots	and	thin	boots	in	the	same
厚的	裙子	和	一个	薄的	裙子	和	厚的	靴子	和	薄的	靴子	在	这	相同的

[su:t] - [keɪs] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['veri] ['pælpəbli] [tu:; tə][pænt] [ə'gen] .

suit	-	case	she	began	very	palpably	to	pant	again	.
套装	-	案件	她	开始	非常	明显地	到	喘气	再次	.

"她手忙脚乱地想把一件厚外套和一件薄外套、一件厚裙子和一件薄裙子、一双厚靴子和一双薄靴子都塞进同一个行李箱里，结果又开始明显地喘不过气来。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的!

['evri] ['di:teɪl][ɪz][ɔ:l] [plænd] [aʊt] !

Every	detail	is	all	planned	out	!
每一个	细节	是	全部	计划	出去	!

所有细节都已计划好!

" [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['breθi] [sɔ:t] [ɒv; əv][praɪd] .

"	she	asserted	with	a	breathy	sort	of	pride	.
"	她	断言	和	一个	喘息	种类	的	自豪	.

她带着一种气喘吁吁的自豪感断言道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][səʊ] ['flaɪti] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]

"	You	and	your	Father	are	both	so	flighty	I	don't	know	whatever	in	the
"	你	和	你的	父亲	是	两个都	所以	轻浮	我	不	知道	任何	在	这

[wɜ:ld] [jʊd] [-]

world	you'd	[	34	]
世界	你会	[	-	]

"你和你父亲都是如此轻浮，我不知道你们到底会做什么[34]

[du:; də] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][plæn][aʊt] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

do	if	I	didn't	plan	out	everything	for	you	!
做	如果	我	没有	计划	出去	一切	为了	你	!

如果我没有为你安排好一切怎么办!

" [wɪð] [mɔ:(r)] ['mænəz] [ðæn; ðən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [fleɪm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [drɒpt] [æt; ət][wʌns]
" **With** **more** **manners** **than** **efficiency** **Flame** **and** **her** **Father** **dropped** **at** **once**
" 和 更多的 礼仪 比 效率 火焰 和 她 父亲 掉落 在 一次
['evri] ['helpf(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['rɒkɪŋ] [tʃeəz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
every **helpful** **thing** **they** **were** **doing** **and** **sat** **down** **in** **rocking** **chairs** **to** **listen**
每一个 有帮助 事物 他们 是 正在做 和 卫星 向下 在 摇滚 椅子 到 听
[tu:; tə][ðə; ði][plæn] .
to **the** **plan** **.**
到 这 计划 .

"弗莱姆和她的父亲很有礼貌，但效率却不高。他们立刻放下手头所有有用的事情，坐在摇椅上听取计划。

" [fleɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔ:l][ə'ləʊn] .
" **Flame** **,** **of** **course** **,** **can't** **stay** **here** **all** **alone** **.**
" 火焰 , 的 课程 , 不能 停留 这里 全部 独自的 .

"火焰当然不能独自留在这里。"

[fleɪmz] ['mʌðə(r)] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [kən'faid] ['səʊtəʊ]['voʊʧi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Flame's **Mother** **turned** **and** **confided** **sotto** **voce** **to** **her** **husband** **.**
火焰的 母亲 转向 和 坦白 sotto voce 到 她 丈夫 .

弗莱姆的母亲转过身，低声向丈夫倾诉。

[jʌŋ] [men] [maɪt] [kɔ:l] .
Young **men** **might** **call** **.**
年轻的 男人 可能 称呼 .

可能是年轻人打来的。

[ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][tu:; tə][kɔ:l] . . . .
The **Lay** **Reader** **is** **almost** **sure** **to** **call** **.** **.** **.** **.**
这 莱 读者 是 几乎 当然 到 称呼 . . . .

普通读者几乎肯定会打电话.....

[hi:z] [ə; eɪ][dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] ['æmərəs]
He's **a** **dear** **delightful** **soul** **of** **course** **,** **but** **I'm** **afraid** **he** **has** **an** **amorous**
他是 一个 亲爱的 愉快 灵魂 的 课程 , 但 我是 害怕的 他 有 一个 多情
[aɪ] . "
eye **.** **"**
眼睛 . "

他当然是个可爱又讨人喜欢的人，但我恐怕他有点好色。

" [ɔ:l] [leɪ] ['ridər] [hæv; həv] ['æmərəs] [aɪz] , " [rɪ'flektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" **All** **Lay** **Readers** **have** **amorous** **eyes** **,** **"** **reflected** **her** **husband** **.**
" 全部 莱 读者 有 多情 眼睛 , " 反映 她 丈夫 .

"所有普通读者都有一双充满爱意的眼睛，"她丈夫沉思道。

" ['teɪkən][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] . "
" **Taken** **all** **in** **all** **it** **is** **a** **great** **asset** **.** **"**
" 已采取 全部 在 全部 它 是 一个 伟大的 资产 . "

"总而言之，这是一笔巨大的财富。"

" [doʊnt][bi:; bi] ['flɪpənt] !
" **Don't** **be** **flippant** **!**
" 不 是 轻浮的 !

别轻率！

" [əd'mɔniʃ] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] .
" **admonished** **Flame's** **Mother** **.**
" 告诫 火焰的 母亲 .

"火焰之母告诫道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:z(ə)nz] . . . [waɪ] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] [fleɪmz] [fɜ:st]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [-]
" **There** **are** **reasons** **.** **.** **.** **why** **I** **prefer** **that** **Flame's** **first** **offer** **of** **[** **35** **]**
" 那里 是 原因 . . . 为什么 我 更喜欢 那 火焰的 第一的 提供 的 [-]

"我之所以更喜欢Flame的第一个报价[35]，是有原因的....."

['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] . "
marriage should not be from a Lay Reader . "
婚姻 应该 不是 是 从 一个 莱 读者 . "

婚姻不应由非专业人士来决定。

" [waɪ] ? " ['braitən] [fleɪm] .
" Why ? " brightened Flame .
" 为什么 ? " 明亮 火焰 .

“为什么？”火焰亮了起来。

" [es] — [ʃ] — , " ['kɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" S — sh — , " cautioned her Father .
" S — 什 — , " 警告 她 父亲 .

“嘘——”她父亲警告道。

" ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" Very good reasons , " repeated her Mother .
" 非常 好的 原因 , " 重复 她 母亲 .

“理由很充分，”她母亲重复道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'glɒmərət] ['pækɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [spɪld] [tuːθ] -
From the conglomerate packing under her hand a puff of spilled tooth -
从 这 集团 包装 在下面 她 手 一个 噗 的 洒了 齿 -
['paʊdə(r)] [hwif] ['freɪgrəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
powder whiffed fragrantly into the air .
粉末 嗅到 芬芳地 进入 这 空气 .

从她手下的大包装袋里，洒出的一团牙粉散发出阵阵芬芳。

" [jes] ? " [prɔd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['blændli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .
" Yes ? " prodded her husband's blandly impatient voice .
" 是的 ? " 催促 她 丈夫的 平淡地 不耐烦 嗓音 .

“嗯？”她丈夫用平淡而不耐烦的声音问道。

" [fleɪm] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mɪnəz] " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [mə'tɜːn(ə)l] [vɔɪs]
" Flame shall go to her Aunt Minna's " announced the dominant maternal voice
" 火焰 将 去 到 她 阿姨 米娜的 " 宣布 这 主导的 母体 嗓音
.
:
.

“弗莱姆要去她姨妈米娜家了。”一个强势的母亲声音宣布道。

" [baɪ]['draɪvɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃɪl] [hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][weɪt]
" By driving with us to the station , she'll have only two hours to wait
" 经过 驾驶 和 我们 到 这 车站 , 壳 有 仅有的 二 小时 到 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][treɪn] ,
for her train ,
为了 她 火车 ,

“如果我们开车送她到车站，她只需要等两个小时就能赶上火车了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [wʌn] [bʌs] [feə(r)] !
and that will save one bus fare !
和 那 将要 节省 一 公共汽车 票价 !

这样就能省下一张公交车票了！

[ɑːnt] ['mɪnə] [ɪz][ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən][ænd; ənd] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] [swiːts] ['aɪðə(r)] ,
Aunt Minna is a vegetarian and doesn't believe in sweets either ,
阿姨 米娜 是 一个 素食 和 不 相信 在 糖果 任何一个 ,

米娜阿姨是素食主义者，她也不吃甜食。

[səʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] [ɪkˈspɪərɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [fleɪm] [tuː; tə]

so	that	will	be	quite	a	unique	and	profitable	experience	for	Flame	to
所以	那	将要	是	相当	一个	独特的	和	有利可图	经验	为了	火焰	到

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌlɪnəri] [-]

add	to	her	general	culinary	[	36	]
添加	到	她	一般的	烹饪	[	-	]

因此，这将是 Flame 为她的一般烹饪经验增添的一次非常独特且有利可图的经历[36]。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] !

education	!
教育	!

教育！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊs] ! . . .

It's	a	wonderful	house	!	.	.	.
它是	一个	精彩的	房子	!	.	.	.

这是一栋很棒的房子！

[ə; eɪ][bɪt] [dɑːk] [ɒv; əv] [kɔːs] !

A	bit	dark	of	course	!
一个	少量	黑暗的	的	课程	!

当然，光线有点暗！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [æt; ət][ɔːl] [braɪt] ,

But	if	the	day	should	prove	at	all	bright	,
但	如果	这	天	应该	证明	在	全部	明亮的	,

但如果这一天真的阳光明媚的话，

— [nɒt][səʊ] [braɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɑːnt] [ˈmɪnə] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

—	not	so	bright	of	course	that	Aunt	Minna	wouldn't	be	willing	to	have	the
—	不是	所以	明亮的	的	课程	那	阿姨	米娜	不会	是	愿意的	到	有	这

[ʃeɪdz] [ʌp] ,

shades	up	,
色调	向上	,

当然，这也没聪明到让米娜阿姨不愿意拉上窗帘的地步。

[bʌt; bət] — [əʊ] [ænd; ənd] [fleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɔnɪʃ] [stɪl] [ˈbreθləsli] ,

but	—	Oh	and	Flame	,	"	she	admonished	still	breathlessly	,
但	—	哦	和	火焰	,	"	她	告诫	仍然	气喘吁吁	,

但是——哦，还有弗莱姆，"她仍然气喘吁吁地告诫道，

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə][weə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rɑːðə(r)] ['lɒŋɪʃ] [skɜːrts] !

"	I	think	you'd	better	be	careful	to	wear	one	of	your	rather	longish	skirts	!
"	我	思考	你会	更好的	是	小心	到	穿	一	的	你的	相当	较长	裙子	!

"我觉得你穿你那些比较长的裙子时最好小心点！"

[ænd; ənd][əʊ][duː; də][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][waɪp][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] !

And	oh	do	be	sure	to	wipe	your	feet	every	time	you	come	in	!
和	哦	做	是	当然	到	擦拭	你的	脚	每一个	时间	你	来	在	!

还有，每次进来的时候一定要擦干净脚！

[ænd; ənd][doʊnt]['tʃætə(r)] !

And	don't	chatter	!
和	不	喋喋不休	!

不要闲聊！

[wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt]['tʃætə(r)] !

Whatever	you	do	,	don't	chatter	!
任何	你	做	,	不	喋喋不休	!

无论如何，都不要说话！

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['mɪnə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][pɪ'kjuːliə(r)] !

Your	**Aunt**	**Minna**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**peculiar**	**!**
你的	阿姨	米娜	,	你	知道	,	是	只是	一个	小的	少量	奇特	!

你知道吗，你姨妈米娜有点古怪!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['wʊmən] !

But	**such**	**a**	**worthy**	**woman**	**!**
但	这样的	一个	值得	女士	!

但她真是一位了不起的女性!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)
第2/4页

[səʊ] [mə'θɒdɪkl] !
So **methodical** **!**
所以 有条不紊 !

真有条不紊!

[səʊ] . . . .
So . . . .
所以 . . . .

所以....

" [tuː; tə] [fleɪmz] ['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [ə'pɪəd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [peɪl] ,
" **To** **Flame's** **inner** **vision** **appeared** **quite** **suddenly** **the** **pale** **,**
" 到 火焰的 内 想象 出现 相当 突然 这 苍白 ,

"在弗莱姆的内心视野中，苍白的身影突然出现，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] [huː] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] , — ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , —
inscrutable **face** **of** **the** **old** **Butler** **who** **asked** **nothing** **,** **—** **answered** **nothing** **,** **—**
难以捉摸 脸 的 这 老的 巴特勒 WHO 问 没有什么 , — 回答 没有什么 , —
['welkəm] ['nʌθɪŋ] , — [i'veid] ['nʌθɪŋ] . [-]
welcomed **nothing** **,** **—** **evaded** **nothing** **.** **[** **37** **]**
欢迎 没有什么 , — 躲避 没有什么 . [-]

老管家面容神秘莫测，他什么也不问，什么也不回答，什么也不欢迎，什么也不回避。[37]

" . . . [jɛzm] , " [sed] [fleɪm] .
" **.** **.** **.** **Yes'm** **,** **"** **said** **Flame** **.**
" . . . 是的 , " 说 火焰 .

"……是的，"弗莱姆说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['fræŋkli] [dɪs'kɒnsələt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [stəʊl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]
But **it** **was** **a** **very** **frankly** **disconsolate** **little** **girl** **who** **stole** **late** **that** **night** **to**
但 它 曾是 一个 非常 坦率地说 沮丧的 小的 女孩 WHO 偷窃 晚的 那 夜晚 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['stʌdi] ,
her **Father's** **study** **,**
她 父亲的 学习 ,

但那天深夜偷偷溜到父亲书房的，却是一个极其沮丧的小女孩。

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['snʌgl]
and **perched** **herself** **high** **on** **the** **arm** **of** **his** **chair** **with** **her** **cheek** **snuggled**
和 栖息 她自己 高的 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 她 脸颊 依偎着
[kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
close **to** **his** **.**
关闭 到 他的 .

她高高地坐在他椅子的扶手上，脸颊紧贴着他的脸颊。

" [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - ['fʌni] , " ['wɪspəd] [fleɪm] , " [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][peɪn] . "
" **Of** **Father** **-** **Funny** **,** **"** **whispered** **Flame** **,** **"** **I've** **got** **such** **a** **queer** **little** **pain** **.** **"**
" 的 父亲 - 有趣的 , " 低声说道 火焰 , " 我已经 得到 这样的 一个 酷儿 小的 疼痛 . "

"关于滑稽的父亲，"弗莱姆低声说，"我得了一种奇怪的小病。"

" [ə; eɪ][peɪn] ? " [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" **A** **pain** **?** **"** **jerked** **her** **Father** **.**
" 一个 疼痛 ? " 猛地一抖 她 父亲 .

"疼吗？"她父亲猛地问道。

" [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət][wʌns] ! "
Go and find your Mother at once ! "
去 和 寻找 你的 母亲 在 一次 ! "

立刻去找你妈妈!

" ['mʌðə(r)] ? " [fraʊnd] [fleɪm] .
" Mother ? " frowned Flame .
" 母亲 ? " 皱眉 火焰 .

“母亲？”弗莱姆皱着眉头问道。

" [əʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn] . — [ɪts] [ɪn][maɪ] ['krɪsməs] .
" Oh it isn't that kind of a pain . — It's in my Christmas .
" 哦 它 不是 那 种类 的 一个 疼痛 . — 它是 在 我的 圣诞节 .

“哦，这不是那种痛苦。——这是我的圣诞节。”

[aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][peɪn][ɪn][maɪ] ['krɪsməs] . "
I've got such a sad little pain in my Christmas . "
我已经 得到 这样的 一个 伤心 小的 疼痛 在 我的 圣诞节 . "

我的圣诞节却带着一丝淡淡的忧伤。

" [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Oh dear me — dear me ! " sighed her Father .
" 哦 亲爱的 我 — 亲爱的 我 ! " 叹了口气 她 父亲 .

“哦，我的天哪——我的天哪！”她父亲叹了口气。

[laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l][məʊst] [prɪ'sɪpɪtəsli] ['smɪtn] [wɪð] ['ʃaɪnəs] [ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
Like two people most precipitously smitten with shyness they sat for a moment
喜欢 二 人们 最多 骤然地 迷恋 和 害羞 他们 卫星 为了 一个 片刻
['steərɪŋ] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [-]
staring blankly around the [38]
凝视 茫然地 大约 这 [-]

就像两个极度害羞的人一样，他们呆呆地环顾四周，一时不知所措。[38]

[ruːm] [æt; ət] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪk'sept] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
room at every conceivable object except each other .
房间 在 每一个 可以想象的 目的 除了 每个 其他 .

除了彼此之外，它与所有可以想象的物体都有空间。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .
Then quite suddenly they looked back at each other and smiled .
然后 相当 突然 他们 看起来 后退 在 每个 其他 和 微笑 .

然后，他们突然对视了一眼，笑了。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [fleɪm] .
" Father , " said Flame .
" 父亲 , " 说 火焰 .

“父亲，”弗莱姆说道。

" [jʊr; jər] [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] . . . .
" You're not of course a very old man . . . .
" 你是 不是 的 课程 一个 非常 老的 男人 . . . .

“你当然不是个很老的人……”

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [əʊld] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

But	still	you	are	pretty	old	,	aren't	you	?
但	仍然	你	是	漂亮的	老的	,	不是	你	?

但你年纪也不小了，不是吗?

[juːv] [siːn] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [krɪstməsɪz] , [aɪ] [miːn] ? "

You've	seen	a	whole	lot	of	Christmasses	,	I	mean	?	"
你已经	已见	一个	所有的	很多	的	圣诞节	,	我	意思是	?	"

我的意思是，你肯定经历过很多次圣诞节了吧?

" [jes] , " [kən'siːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Yes	,	"	conceded	her	Father	.
"	是的	,	"	承认	她	父亲	.

"是的，"她父亲承认道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['klʌmzi] ['rəʊlɪŋ] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit] ['ræpə(r)] [fleɪmz] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

From	the	great	clumsy	rolling	collar	of	her	blanket	wrapper	Flame's	little	face
从	这	伟大的	笨拙	滚动	衣领	的	她	毯子	包装纸	火焰的	小的	脸

[luːm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [pɪŋk][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

loomed	suddenly	very	pink	and	earnest	.
迫近	突然	非常	粉色的	和	认真	.

从她那笨拙的毯子领子里，突然露出了弗莱姆的小脸，粉嫩而认真。

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , " [ɜːrdʒd] [fleɪm] .

"	But	Father	,	"	urged	Flame	.
"	但	父亲	,	"	敦促	火焰	.

"但是父亲，"弗莱姆恳求道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] [spend] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

"	Did	you	ever	in	your	whole	life	spend	a	Christmas	just	exactly	the	way	you
"	做过	你	曾经	在	你的	所有的	生活	花费	一个	圣诞节	只是	确切地	这	方式	你

['wɒntɪd] [tuː; tə] ?

wanted	to	?
通缉	到	?

你一生中有没有过一个完全按照自己意愿度过的圣诞节?

['ɒnɪst] - [tuː; tə] - ['sæntə] [klɔːz] [naʊ] , — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ? "

Honest	-	to	-	Santa	Claus	now	,	—	did	you	ever	?	"
诚实的	-	到	-	圣诞老人	克劳斯	现在	,	—	做过	你	曾经	?	"

说真的，你真的向圣诞老人坦白过吗?

" [waɪ] — [waɪ] , [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	Why	—	Why	,	no	,	"	admitted	her	Father	after	a	second's	hesitation	.
"	为什么	—	为什么	,	不	,	"	承认	她	父亲	后	一个	秒	犹豫	.

"为什么——为什么，不，"她父亲犹豫了一下后承认道。

" [waɪ] [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evə(r)][dɪd] .

"	Why	no	,	I	don't	believe	I	ever	did	.
"	为什么	不	,	我	不	相信	我	曾经	做过	.

"不，我不认为我曾经这样做过。"

" [kwaɪt] ['fræŋkli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðeə(r)] ['pʌkəd] [-]

"	Quite	frankly	between	his	brows	there	puckered	[	39	]
"	相当	坦率地说	之间	他的	眉毛	那里	皱巴巴的	[	-	]

"坦白地说，他的眉毛之间皱了起来[39]

[ə; eɪ] ['veri] [blæk] [fraʊn] .

a	very	black	frown	.
一个	非常	黑色的	皱眉	.

眉头紧锁，愁容满面。

" [naʊ] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	Now	take	to	-	morrow	,	for	instance	,	"	he	complained	.
"	现在	拿	到	-	明天	,	为了	实例	,	"	他	抱怨	.

"就拿明天来说吧，"他抱怨道。

" [ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] . . . .

"	I	had	planned	to	go	fishing	through	the	ice	.	.	.	.
"	我	有	计划	到	去	钓鱼	通过	这	冰	.	.	.	.

我原本计划去冰上钓鱼.....

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — ['ɑːftə(r)] [wɪd] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)]

After	the	morning	service	,	of	course	,	—	after	we'd	had	our	Christmas	dinner
后	这	早晨	服务	,	的	课程	,	—	后	我们会	有	我们的	圣诞节	晚餐

,

,

,

当然，是在上午的礼拜仪式之后——在我们享用完圣诞晚餐之后。

— [ænd; ənd] ['gɒtn] ['taɪəd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nts] ,

—	and	gotten	tired	of	our	presents	,
—	和	获得	疲劳的	的	我们的	礼物	,

——而且对我们送的礼物感到厌倦了，

— ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] . . . .

—	every	intention	in	the	world	I	had	of	going	fishing	through	the	ice	.	.	.	.
—	每一个	意图	在	这	世界	我	有	的	去	钓鱼	通过	这	冰	.	.	.	.

我原本计划去冰上钓鱼.....

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɒli] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒk] !

And	now	your	Uncle	Wally	has	to	go	and	have	a	shock	!
和	现在	你的	叔叔	沃利	有	到	去	和	有	一个	震惊	!

现在你叔叔沃利要去接受电击了!

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

I	don't	believe	it	was	necessary	.
我	不	相信	它	曾是	必要的	.

我觉得没必要这么做。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]['ekstrə] [priˈkɔːʃənz] .

He	should	have	taken	extra	precautions	.
他	应该	有	已采取	额外的	防范措施	.

他本应采取额外的预防措施。

[ðə; ði] [liːst] [ðæt] ['delɪkət] ['relətɪvz] [kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['ekstrə] [priˈkɔːʃənz] [æt; ət]

The	least	that	delicate	relatives	can	do	is	to	take	extra	precautions	at
这	至少	那	精美的	亲属	能	做	是	到	拿	额外的	防范措施	在

['hɒlədeɪ] [taɪm] . . . .

holiday	time	.	.	.	.
假期	时间	.	.	.	.

体弱多病的亲戚至少应该在假期期间采取额外的预防措施.....

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɒli] [hæz; həz] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , " [hiː; hi] ['braitən] ,

Oh	,	of	course	your	Uncle	Wally	has	books	in	his	library	,	"	he	brightened	,
哦	,	的	课程	你的	叔叔	沃利	有	图书	在	他的	图书馆	,	"	他	明亮	,

"哦，当然，你沃利叔叔的书房里有书，"他高兴地说。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] [bʊks] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)]

"	very	interesting	old	books	that	wouldn't	be	perfectly	seemly	for	a	minister
"	非常	有趣的	老的	图书	那	不会	是	完美	似乎	为了	一个	部长

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪbrəri] . . . .

of	the	Gospel	to	have	in	his	own	library	.	.	.	.
的	这	福音	到	有	在	他的	自己的	图书馆	.	.	.	.

"这些古籍非常有趣，但对于一位福音传道者来说，放在自己的藏书中可能不太合适....."

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪltɪd] [ə'gen] . [-]
But **still** **it's** **very** **disappointing** **,** **"** **he** **wilted** **again** **.** **[** **40** **]**
但 仍然 它是 非常 令人失望 , " 他 枯萎的 再次 . [-]

但还是非常令人失望，"他再次叹息道。[40]

" [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] . . . ['ʌtəli] , ['fɑːðə(r)] - ['fʌni] ! " [sed] [fleɪm] .
" **I** **agree** **with** **you** **.** **.** **.** **utterly** **,** **Father** **-** **Funny** **!** **"** **said** **Flame** **.**
" 我 同意 和 你 . . . 完全地 , 父亲 - 有趣的 ! " 说 火焰 .

"我完全同意你的看法，滑稽老爹！"弗莱姆说道。

" [bʌt; bət] . . . ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" **But** **.** **.** **.** **Father** **,** **"** **she** **persisted** **,** **"** **Of** **all** **the** **people** **you** **know** **in** **the** **world** **,**
" 但 . . . 父亲 , " 她 持续 , " 的 全部 这 人们 你 知道 在 这 世界 ,

"但是……父亲，"她坚持道，"在您认识的所有人中，

— [m'ɪliənz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
— **millions** **would** **it** **be** **?** **"**
— 百万 会 它 是 ? "

"——那会是数百万美元吗？"

" [nəʊ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [θ'aʊzəndz] " [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" **No** **,** **call** **it** **thousands** **"** **corrected** **her** **Father** **.**
" 不 , 称呼 它 数千 " 已更正 她 父亲 .

"不，应该说是数千个，"她父亲纠正道。

" [wel] , [θ'aʊzəndz] , " [ək'septɪd] [fleɪm] .
" **Well** **,** **thousands** **,** **"** **accepted** **Flame** **.**
" 出色地 , 数千 , " 公认 火焰 .

"嗯，成千上万，"弗莱姆说道。

" [əʊld]['piːp(ə)l] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [fæt]['piːp(ə)l] , - , [krɒs] ['piːp(ə)l] , ['dʒɒli]['piːp(ə)l] ? . . .
" **Old** **people** **,** **young** **people** **,** **fat** **people** **,** **skinnys** **,** **cross** **people** **,** **jolly** **people** **?** **.** **.** **.**
" 老的 人们 , 年轻的 人们 , 胖的 人们 , - , 叉 人们 , 快乐的 人们 ? . . .

"老人、年轻人、胖子、瘦子、脾气暴躁的人、快乐的人？……

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [nəʊ] ['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [spent] ['krɪsməs] [dʒʌst][ðə; ði]
Did **you** **ever** **in** **your** **life** **know** **any** **one** **who** **had** **ever** **spent** **Christmas** **just** **the**
做过 你 曾经 在 你的 生活 知道 任何 一 WHO 有 曾经 花费 圣诞节 只是 这
[weɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ? "
way **he** **wanted** **to** **?** **"**
方式 他 通缉 到 ? "

你这辈子见过谁能完全按照自己的意愿过圣诞节吗?

" [waɪ] . . . [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)][dɪd] , " [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" **Why** **.** **.** **.** **no** **,** **I** **don't** **know** **that** **I** **ever** **did** **,** **"** **considered** **her** **Father** **.**
" 为什么 . . . 不 , 我 不 知道 那 我 曾经 做过 , " 经过考虑的 她 父亲 .

"为什么……不，我不知道我是否曾经这样做过，"她父亲沉思道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
With **his** **elbows** **on** **the** **arms** **of** **his** **chair** **,**
和 他的 肘部 在 这 武器 的 他的 椅子 ,

他双肘撑在椅子的扶手上，

[hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [fɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɒθɪk] [ɑːtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
his **slender** **fingers** **forked** **to** **a** **lovely** **Gothic** **arch** **above** **the** **bridge** **of** **his**
他的 苗条 手指 分叉 到 一个 迷人的 哥特 拱 多于 这 桥 的 他的
[nəʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

他修长的手指在鼻梁上方勾勒出一个优美的哥特式拱形。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

he	yielded	himself	instantly	to	the	reflection	.
他	产生	他自己	即刻	到	这	反射	.

他立刻沉浸在倒影之中。

" [waɪ] . . . [nəʊ] , . . .

"	Why	.	.	.	no	,	.	.	.
"	为什么	.	.	.	不	,	.	.	.

“为什么……不，……”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [-]

I	don't	know	that	I	[	41	]
我	不	知道	那	我	[	-	]

我不知道我[41]

['evə(r)][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] . . . .

ever	did	,	"	he	repeated	with	an	increasing	air	of	conviction	.	.	.	.
曾经	做过	,	"	他	重复	和	一个	增加	空气	的	定罪	.	.	.	.

“从来没有过，”他重复道，语气越来越坚定……

" [wen] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] - ['hɒlə(r)] - [deɪ] [ðeəz; ðəz]

"	When	you're	young	enough	to	enjoy	the	day	as	a	'	holler	'	day	there's
"	什么时候	你是	年轻的	足够的	到	享受	这	天	作为	一个	-	抱怨	-	天	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] ['blaɪtɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

usually	some	blighting	person	who	prefers	to	have	it	observed	as	a
通常	一些	枯萎病	人	WHO	偏好	到	有	它	观察到	作为	一个

['həʊli] [deɪ] . . . .

holy	day	.	.	.	.
圣	天	.	.	.	.

“当你还年轻，可以把这一天当作‘欢呼日’来享受的时候，总会有一些讨厌的人希望把它当作圣日来庆祝……

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [riːtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['biːɪŋ]

And	by	the	time	you	reach	an	age	where	you	really	rather	appreciate	its	being
和	经过	这	时间	你	抵达	一个	年龄	在哪里	你	真的	相当	欣赏	它是	存在

[ə; eɪ]['həʊli] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] - ['jʌŋstər]

a	holy	day	the	chances	are	that	you've	got	a	houseful	of	racketty	youngsters
一个	圣	天	这	机会	是	那	你已经	得到	一个	满屋	的	-	年轻人

[huː] ['feəli] [ɪn'sɪst][ɒn] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['hɒlə(r)] - [deɪ] [aɪ'dɪə] [ə'gen] . "

who	fairly	insist	on	reverting	to	the	'	holler	'	day	idea	again	.	"
WHO	相当	坚持	在	恢复	到	这	-	抱怨	-	天	主意	再次	.	"

等你到了真正懂得珍惜这个节日的年纪时，很可能家里已经有了一群吵闹的孩子，他们坚持要恢复“喧闹节”的传统做法。

" [juː] — [em] — [em] , " [ɪn'kʌrɪdʒd] [fleɪm] .

"	U	—	m	—	m	,	"	encouraged	Flame	.
"	U	—	米	—	米	,	"	鼓励	火焰	.

“嗯——嗯，”弗莱姆鼓励道。

— " [wen] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

—	"	When	you're	little	,	of	course	,	"	mused	her	Father	,
—	"	什么时候	你是	小的	,	的	课程	,	"	沉思	她	父亲	,

“当然，当你还小的时候，”她父亲沉思道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][spend][ðə; ði][deɪ][ðə; ði][weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] ! . . .

"	you	have	to	spend	the	day	the	way	your	elders	want	you	to	!	.	.	.
"	你	有	到	花费	这	天	这	方式	你的	长者	想	你	到	!	.	.	.

“你得按照长辈的意愿度过这一天！……

[juː; jʊ] [kreɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [s'tɒkɪŋz] !

You	crave	a	Christmas	Tree	but	they	prefer	stockings	!
你	渴望	一个	圣诞节	树	但	他们	更喜欢	长筒袜	!

你想要一棵圣诞树，但他们更喜欢圣诞袜！

[juː; jʊ] [jɜːn] [tuː; tə] [skeɪt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] - ['pɒpɪŋ] !

You	yearn	to	skate	but	they	consider	the	weather	better	for	corn	-	popping	!
你	向往	到	滑冰	但	他们	考虑	这	天气	更好的	为了	玉米	-	爆米花	!

你渴望滑冰，但他们却认为现在的天气更适合爆玉米!

[juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [-]

You	ask	for	a	bicycle	[	42	]
你	问	为了	一个	自行车	[	-	]

你要求一辆自行车[42]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['bɑːgən] [ɪn] [fl'ænəlz] !

but	they	had	already	found	a	very	nice	bargain	in	flannels	!
但	他们	有	已经	成立	一个	非常	好的	便宜货	在	法兰绒	!

但他们已经淘到了非常划算的法兰绒!

[juː; jʊ][beg][tuː; tə][daɪn][ðə; ði] [geɪ] - ['kɜːrtʃɪft] ['sɪzə(r)] - [graɪndərz] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt][ðə; ði]

You	beg	to	dine	the	gay	-	kerchiefed	Scissor	-	Grinder's	child	,	but	they	invite	the
你	求	到	用餐	这	同性恋	-	手帕	剪刀	-	研磨机的	孩子	,	但	他们	邀请	这

['mɪnɪstərz] ['tuːθləs] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ! . . .

Minister's	toothless	mother	-	in	-	law	!	.	.	.
部长	无牙	母亲	-	在	-	法律	!	.	.	.

你恳求款待那位戴着同性恋头巾的剪刀手的孩子，但他们却邀请了部长那缺牙的岳母!

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] ['kɔːtɪŋ] , " [hiː; hi] [saɪd] ,

And	when	you're	old	enough	to	go	courting	,	"	he	sighed	,
和	什么时候	你是	老的	足够的	到	去	求爱	,	"	他	叹了口气	,

"等你到了可以谈恋爱的年纪，"他叹了口气说。

" [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] - ['lʌvz] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)]['aʊtreɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][spend][ðə; ði] [deɪ] [wɪð]

"	your	lady	-	love's	sentiments	are	outraged	if	you	don't	spend	the	day	with
"	你的	女士	-	爱的	情感	是	义愤填膺	如果	你	不	花费	这	天	和

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['fjʊəriəs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][spend][ðə; ði]

her	and	your	own	family	are	perfectly	furious	if	you	don't	spend	the
她	和	你的	自己的	家庭	是	完美	狂怒	如果	你	不	花费	这

[deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ! . . .

day	with	them	!	.	.	.
天	和	他们	!	.	.	.

"如果你不和你的爱人共度一天，她会非常生气；如果你不和你的家人共度一天，他们也会非常愤怒!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][jʊr; jər] ['mærid] ?

And	after	you're	married	?
和	后	你是	已婚	?

结婚之后呢?

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [dɪ'speə(r)][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] .

"	With	a	gesture	of	ultimate	despair	he	sank	back	into	his	cushions	.
"	和	一个	手势	的	最终的	绝望	他	沉没	后退	进入	他的	靠垫	.

他绝望地瘫倒在垫子上。

" [en] — [əʊ] , [nəʊ][wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

"	N	—	o	,	no	one	,	I	suppose	,	in	the	whole	world	,
"	N	—	o	,	不	一	,	我	认为	,	在	这	所有的	世界	,

"不——我想，全世界应该没有人吧。"

[hæz; həz]['evə(r)] [spent] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ! "

has	ever	spent	Christmas	just	exactly	the	way	he	wanted	to	!	"
有	曾经	花费	圣诞节	只是	确切地	这	方式	他	通缉	到	!	"

他从未像现在这样完全按照自己的意愿度过圣诞节!

" [wel] , [aɪ] , " ['traɪʌmft] [fleɪm] ,

"	Well	,	I	,	"	triumphed	Flame	,
"	出色地	,	我	,	"	胜利	火焰	,

"嗯，我，"弗莱姆得意地说。

" [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][spend] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ai][wɒnt][tuː; tə] ! . . .

"	have	got	a	chance	to	spend	Christmas	just	exactly	the	way	I	want	to	!	.	.	.
"	有	得到	一个	机会	到	花费	圣诞节	只是	确切地	这	方式	我	想	到	!	.	.	.

"我终于有机会按照自己想要的方式过圣诞节了！.....

[ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] [pə'hæps][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ! . . . [-]

The	one	chance	perhaps	in	a	life	-	time	,	it	would	seem	!	.	.	.	[	43	]
这	一	机会	也许	在	一个	生活	-	时间	,	它	会	似乎	!	.	.	.	[	-	]

这或许是一生中唯一的机会！.....[43]

[nəʊ] [hɑːt] [eɪks] [ɪn'vɒlvd] , [nəʊ] [hɜːt] ['fiːlɪŋz] , [nəʊ] [disə'pɔintmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] !

No	heart	aches	involved	,	no	hurt	feelings	,	no	disappointments	for	anybody	!
不	心	疼痛	涉及	,	不	伤害	情怀	,	不	失望	为了	任何人	!

没有心痛，没有伤心，没有人会失望！

['nəʊbədi] [left] [aʊt] !

Nobody	left	out	!
无人	左边	出去	!

谁都没落下！

['nəʊbədi] [drægd] [ɪn] !

Nobody	dragged	in	!
无人	拖拽	在	!

没有一个人被拖进来！

[waɪ] ['fɑːðə(r)] - ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

Why	Father	-	Funny	,	"	she	cried	.
为什么	父亲	-	有趣的	,	"	她	哭	.

"为什么爸爸这么滑稽？"她哭着说。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [maɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] !

"	It's	an	experience	that	might	distinguish	me	all	my	life	long	!
"	它是	一个	经验	那	可能	区分	我	全部	我的	生活	长的	!

"这将是我一生中最难忘的经历！"

['iːv(ə)n] [wen] [aɪm] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['krʌmpld] ['piːp(ə)l] [wʊd] [pɔɪnt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒn][ðə; ði] [striːt]

Even	when	I'm	very	old	and	crumpled	people	would	point	me	out	on	the	street
甚至	什么时候	我是	非常	老的	和	皱巴巴的	人们	会	观点	我	出去	在	这	街道

[ænd; ənd] [seɪ] - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌns] [spent] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

and	say	'	There's	some	one	who	once	spent	Christmas	just	exactly	the	way	she
和	说	-	有	一些	一	WHO	一次	花费	圣诞节	只是	确切地	这	方式	她

['wɒntɪd] [tuː; tə] - !

wanted	to	'	!
通缉	到	-	!

即使我老态龙钟、衣衫褴褛的时候，人们也会在街上指着我说："瞧，那人曾经按照自己的意愿度过了圣诞节！"

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['limpnis] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðə; ði]['iːgə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] ['wɪltɪd] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

"	To	a	limpness	almost	unbelievable	the	eager	little	figure	wilted	down	within	its
"	到	一个	软弱无力	几乎	难以置信	这	渴望的	小的	数字	枯萎的	向下	之内	它是

['blæŋkit] - ['ræpə(r)] .

blanket	-	wrapper	swathings	.
毯子	-	包装纸	裹布	.

"那渴望的小身影无力地瘫倒在毯子里，几乎难以置信。"

" [ænd; ənd] [naʊ] . . . " ['deprəkeɪtɪd] [fleɪm] , " ['mʌðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ɒn]

"	And	now	.	.	.	"	deprecated	Flame	,	"	Mother	has	gone	and	wished	me	on
"	和	现在	.	.	.	"	已弃用	火焰	,	"	母亲	有	已消失	和	希望	我	在

[ɑːnt] ['mɪnə] [ɪn'sted] !

Aunt	Minna	instead	!
阿姨	米娜	反而	!

"而现在....."弗莱姆沮丧地说，"妈妈却转而向米娜阿姨祝我生日快乐了！"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'θju:ziæzəm] [tu:] [smɔ:l] [hændz] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪg]
" With a sudden revival of enthusiasm two small hands crept out of their big
" 和 一个 突然 复兴 的 热情 二 小的 双手 悄悄地爬 出去 的 他们的 大的
[kʌfs] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] .
cuffs and clutched her Father by the ears .
袖口 和 紧握 她 父亲 经过 这 耳朵 .

"突然间，一股热情涌上心头，两只小手从宽大的袖口里伸出来，揪住她父亲的耳朵。"

" [əʊ] ['fɑ:ðə(r)] - ['fʌni] ! " ['pli:dɪd] [fleɪm] .
" Oh Father - Funny ! " pleaded Flame .
" 哦 父亲 - 有趣的 ! " 恳求 火焰 .

"哦，滑稽的爸爸！"弗莱姆恳求道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [əʊld] [tu:; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['hɒlə(r)] - [deɪ] [ænd; ənd] [-]
" If you were too old to want it for a ' holler ' day and [44]
" 如果 你 是 也 老的 到 想 它 为了 一个 - 抱怨 - 天 和 [-]

"如果你年纪太大，不想在'喧闹'日使用它，并且[44]

[nɒt] [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['həʊli] [deɪ] . . .
not quite old enough to need it for a holy day . . .
不是 相当 老的 足够的 到 需要 它 为了 一个 圣 天 . . .

年纪还不够大，不需要在节日里戴上它.....

[səʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hɒli] [deɪ] !
so that all you asked in the world was just to have it a holly day !
所以 那 全部 你 问 在 这 世界 曾是 只是 到 有 它 一个 冬青 天 !

所以你唯一的要求就是过一个快乐的假期！

['sʌmθɪŋ] [ɔ:l] [braɪt] !
Something all bright !
某物 全部 明亮的 !

一片明亮！

[red] [ænd; ənd] [gri:n] !
Red and green !
红色的 和 绿色的 !

红色和绿色！

[ænd; ənd] ['tɪnsl] !
And tinsel !
和 箔 !

还有彩带！

[ænd; ənd] ['dʒɪŋgl] - [belz] ! . . .
and jingle - bells ! . . .
和 铃铛 - 铃铛 ! . . .

叮叮当，铃儿响叮当！

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɑ:nt] ['mɪnə] [wɪʃt] [ɒn] [ju:; jʊ] ? . . .
How would you like to have Aunt Minna wished on you ? . . .
如何 会 你 喜欢 到 有 阿姨 米娜 希望 在 你 ? . . .

你希望米娜阿姨为你许什么愿呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:nt] ['mɪnə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜ:s(ə)n] ,
It isn't you know as though Aunt Minna was a — a pleasant person ,
它 不是 你 知道 作为 尽管 阿姨 米娜 曾是 一个 一 一个 令人愉快的 人 ,

你知道，米娜阿姨并不是一个——一个和蔼可亲的人，

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:gju:d] [wɪð] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ['lɒdʒɪk] .
" she argued with perfectly indisputable logic .
" 她 争论 和 完美 无可争议的 逻辑 .

她以无可辩驳的逻辑进行辩驳。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [wʌn] - [ə; eɪ] ['meri] [ɑːnt] ['mɪnə] - ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] -
" You couldn't wish one ' A Merry Aunt Minna ' any more than you could wish '
" 你 不能 希望 一 - 一个 欢乐 阿姨 米娜 - 任何 更多的 比 你 可以 希望 -
[ɪm] [ə; eɪ] - ['meri] [gʊd] ['fraɪdeɪ] - !
em a ' Merry Good Friday ' !
呃 一个 - 欢乐 好的 星期五 - !

"你不可能祝她'快乐的米娜阿姨'，就像你不可能祝她'耶稣受难日快乐'一样！"

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði][smɔːl][hændz] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði]
" From the clutch on his ears the small hands crept to a point at the
" 从 这 离合器 在 他的 耳朵 这 小的 双手 悄悄地爬 到 一个 观点 在 这
[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [hʌg] .
back of his neck where they encompassed him suddenly in a crunching hug .
后退 的 他的 脖子 在哪里 他们 包括 他 突然 在 一个 嘎吱作响 拥抱 .

"从他耳朵上的抓痕开始，那双小手慢慢爬到他的后颈，突然将他紧紧抱住，发出咔咔的一声。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] - ['fʌni] !
" Oh Father - Funny !
" 哦 父亲 - 有趣的 !

"哦，父亲真滑稽！"

" [ɪm'plɔː] [fleɪm] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] [wʌns] !
" implored Flame , " You were a Lay Reader once !
" 恳求 火焰 , " 你 是 一个 莱 读者 一次 !

"恳求道，"火焰说道，"你曾经也是个普通读者！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['æmərəs] [aɪz] !
You must have had very amorous eyes !
你 必须 有 有 非常 多情 眼睛 !

你的眼神一定非常充满爱意！

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pliːz] [pə'sweɪd] ['mʌðə(r)] [ðæt] . . . " [-]
Couldn't you please persuade Mother that . . . " [45]
不能 你 请 说服 母亲 那 . . . " [-]

请你劝劝母亲.....[45]

[wɪð] [ə; eɪ][krɪsp]['flʌtə(r)][ɒv; əv][skɜːrts] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] , [hɜː'self] , [ə'pɪəd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)]
With a crisp flutter of skirts Flame's Mother , herself , appeared abruptly in the door
和 一个 脆 扑 的 裙子 火焰的 母亲 , 她自己 , 出现 突然 在 这 门
.
:
.

随着裙摆轻拂，火焰之母本人突然出现在门口。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .
Her manner was very excited .
她 方式 曾是 非常 兴奋的 .

她神情激动。

" [waɪ] [weər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [biːn] ?
" Why wherever in the world have you people been ?
" 为什么 无论 在 这 世界 有 你 人们 到过 ?

"你们这些人究竟去了世界各地吗？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stəʊn] [def] ?
" Are you stone deaf ?
" 是 你 石头 聋 ?

你聋了吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ?

Didn't	**you**	**hear**	**the**	**telephone**	**?**
没有	你	听到	这	电话	?

你没听到电话铃声吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] ?

Couldn't	**you**	**even**	**hear**	**me**	**calling**	**?**
不能	你	甚至	听到	我	呼叫	?

你难道听不到我喊你吗?

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɒli] [ɪz] [wɜːs] !

Your	**Uncle**	**Wally**	**is**	**worse**	**!**
你的	叔叔	沃利	是	更糟	!

你叔叔沃利更糟糕!

[ðæt] [ɪz] [hiːz] ['betə(r)][bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [wɜːs] !

That	**is**	**he's**	**better**	**but**	**he**	**thinks**	**he's**	**worse**	**!**
那	是	他是	更好的	但	他	思考	他是	更糟	!

也就是说，他其实情况好转了，但他觉得自己情况更糟了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] !

And	**they**	**want**	**us**	**to**	**come**	**at**	**once**	**!**
和	他们	想	我们	到	来	在	一次	!

他们要我们立刻过去!

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][njuː] [wɪl] !

It's	**something**	**about**	**a**	**new**	**will**	**!**
它是	某物	关于	一个	新的	将要	!

好像是关于一份新遗嘱!

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['telifəund] !

The	**Lawyer**	**telephoned**	**!**
这	律师	电话	!

律师来电了!

[hiː; hi][əd'vaɪzɪz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] !

He	**advises**	**us**	**to**	**come**	**at**	**once**	**!**
他	建议	我们	到	来	在	一次	!

他建议我们立刻过来!

[ðev] [sent] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

They've	**sent**	**an**	**automobile**	**for**	**us**	**!**
他们有	发送	一个	汽车	为了	我们	!

他们给我们送来了一辆汽车!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] ! . . .

It	**will**	**be**	**here**	**any**	**minute**	**!**	**.**	**.**	**.**
它	将要	是	这里	任何	分钟	!	.	.	.

它马上就到了!

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt] [fleɪm] ?

But	**whatever**	**in**	**the**	**world**	**shall**	**we**	**do**	**about**	**Flame**	**?**
但	任何	在	这	世界	将	我们	做	关于	火焰	?

但是，我们究竟该如何处置弗莱姆呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .

"	**she**	**cried**	**distractedly**	**.**
"	她	哭	心不在焉地	.

她心不在焉地哭了起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɒli] [fiːlz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

"	**You**	**know**	**how**	**Uncle**	**Wally**	**feels**	**about**	**having**	**young**	**people**	**in**	**the**	**house**	**!**
"	你	知道	如何	叔叔	沃利	感觉	关于	拥有	年轻的	人们	在	这	房子	!

你知道沃利叔叔对家里有年轻人是什么态度!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kænt] ['pɒsəbli] [gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] [mɪnəz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

And	she	can't	possibly	go	to	Aunt	Minna's	till	to	-	morrow	!
和	她	不能	可能	去	到	阿姨	米娜的	直到	到	-	明天	!

她明天之前不可能去米娜阿姨家！

[ænd; ənd] . . . . " [-]

And	.	.	.	.	"	[	46	]
和	.	.	.	.	"	[	-	]

而且.....[46]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɑːnt] [mɪnəz] ! " [ə'naʊnst] [fleɪm] [kwaɪt] [sə'riːnli] .

"	But	you	see	I'm	not	going	to	Aunt	Minna's	!	"	announced	Flame	quite	serenely	.
"	但	你	看	我是	不是	去	到	阿姨	米娜的	!	"	宣布	火焰	相当	平静地	.

"但是你看，我才不会去米娜阿姨家呢！"弗莱姆平静地宣布道。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [læp][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

Slipping	down	from	her	Father's	lap	she	stood	with	a	round	,
滑倒	向下	从	她	父亲的	膝	她	站立	和	一个	圆形的	,

她从父亲的腿上滑下来，站起身来，手里拿着一个圆圆的.....

['roʊli] - ['pɒli] ['flænl] [sɔːt] [ɒv; əv]['dɪgnətɪ] [kən'frʌntɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

roly	-	poly	flannel	sort	of	dignity	confronting	both	her	parents	.
罗利	-	聚合物	绒布	种类	的	尊严	面对	两个都	她	父母	.

她那圆滚滚的法兰绒般的尊严，面对着她的父母。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ! "

"	Father	says	I	don't	have	to	!	"
"	父亲	说道	我	不	有	到	!	"

"父亲说我不用！"

" [waɪ] , [fleɪm] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Why	,	Flame	!	"	protested	her	Father	.
"	为什么	,	火焰	!	"	抗议	她	父亲	.

"为什么，弗莱姆！"她父亲抗议道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , " [əd'mɪtɪd] [fleɪm] .

"	No	,	of	course	,	you	didn't	say	it	with	your	mouth	,	"	admitted	Flame	.
"	不	,	的	课程	,	你	没有	说	它	和	你的	嘴	,	"	承认	火焰	.

"不，当然，你没用嘴说出来，"弗莱姆承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][skɪn][ænd; ənd][bəʊnz] ! — [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːkɪŋ] .

"	But	you	said	it	with	your	skin	and	bones	!	—	I	could	feel	it	working	.
"	但	你	说	它	和	你的	皮肤	和	骨头	!	—	我	可以	感觉	它	在职的	.

"

"

"

"但你用你的血肉之躯说出了这句话！——我能感觉到它奏效了。"

" [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [mɪnəz] ? " [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	Not	go	to	your	Aunt	Minna's	?	"	gasped	her	Mother	.
"	不是	去	到	你的	阿姨	米娜的	?	"	倒吸一口气	她	母亲	.

"不去你米娜阿姨家吗？"她母亲倒吸了一口气。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ? . . .

"	What	do	you	want	to	do	?	.	.	.
"	什么	做	你	想	到	做	?	.	.	.

"你想让我做什么？ ...

[steɪ] [æt; ət][həʊm][ænd; ənd][spend] ['krɪsməs] [wɪð] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] ? "

Stay	at	home	and	spend	Christmas	with	the	Lay	Reader	?	"
停留	在	家	和	花费	圣诞节	和	这	莱	读者	?	"

待在家里和普通读者一起过圣诞节？

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [m'ɜːməd] [fleɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊ'tɜː(r)] ,
" When you and Father talk like that , " murmured Flame with some hauteur ,
" 什么时候 你 和 父亲 讲话 喜欢 那 , " 低声说道 火焰 和 一些 高 ,

"你和父亲那样说话，"弗莱姆带着几分傲慢低声说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm] [daʊn] . . . [ɔː(r)] [rʌn] [hɪm] [ʌp] . " [-]
" I don't know whether you're trying to run him down . . . or run him up . " [47]
" 我 不 知道 无论 你是 尝试 到 跑步 他 向下 . . . 或者 跑步 他 向上 . " [-]

"我不知道你是想把他击倒……还是想把他推上去。"[47]

" [wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [hɪm] [jɔː'self] ? " [viə] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kwaɪt]
" Well , how do you feel about him yourself ? " veered her Father quite
" 出色地 , 如何 做 你 感觉 关于 他 你自己 ? " 转向 她 父亲 相当
[ɪ'reləvəntli] .
irrelevantly .
无关紧要 .

"那你自己对他有什么感觉呢？"她父亲漫不经心地问道。

" [əʊ] , [aɪ][laɪk] [hɪm] — [sʌm; səm] , " [kən'siːd] [fleɪm] .
" Oh , I like him — some , " conceded Flame .
" 哦 , 我 喜欢 他 — 一些 , " 承认 火焰 .

"哦，我挺喜欢他的——某种程度上，"弗莱姆承认道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [tʃiːks] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['iːv(ə)n] [braɪtə] ['kʌlə(r)] [gləu] .
In her bright cheeks suddenly an even brighter color glowed .
在 她 明亮的 脸颊 突然 一个 甚至 更亮 颜色 发光 .

她原本白皙的双颊突然泛起了一抹更加鲜艳的色彩。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪtəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I like him when he leaves out the Litany , " she said .
" 我 喜欢 他 什么时候 他 树叶 出去 这 连祷 , " 她 说 .

"我喜欢他不念祷文的样子，"她说。

" [aɪv] [təʊld][hɪm][aɪ] [laɪk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪtəni] . — [hiːz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
" I've told him I like him when he leaves out the Litany . — He's leaving it out
" 我已经 讲述 他 我 喜欢 他 什么时候 他 树叶 出去 这 连祷 . — 他是 离开 它 出去
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ]['nəʊtɪs] . — [jes] ,
more and more I notice . — Yes ,
更多的 和 更多的 我 注意 . — 是的 ,

"我跟他说过，我喜欢他不念祷文的样子。——我注意到他越来越不念了。——是的，

[aɪ][laɪk][hɪm]['veri] [mʌtʃ] . "
I like him very much . "
我 喜欢 他 非常 很多 . "

我很喜欢他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɑːnt] ['mɪnə] ['bɪznəs] , " [viə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" But this Aunt Minna business , " veered back her Father suddenly .
" 但 这 阿姨 米娜 商业 , " 转向 后退 她 父亲 突然 .

"可是米娜阿姨的事，"她父亲突然话锋一转。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ?
" What do you want to do ?
" 什么 做 你 想 到 做 ?

"你想让我做什么？

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's just the question .
那就是 只是 这 问题 .

这正是问题所在。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ? "

What	do	you	want	to	do	?	"
什么	做	你	想	到	做	?	"

你想让我做什么？ "

" [jes] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ? " [pænt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	Yes	,	what	do	you	want	to	do	?	"	panted	her	Mother	.
"	是的	,	什么	做	你	想	到	做	?	"	喘息	她	母亲	.

"是的，你想做什么？"她母亲气喘吁吁地问。

" [ai][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ! " [sed] [fleɪm] .

"	I	want	to	make	a	Christmas	for	myself	!	"	said	Flame	.
"	我	想	到	制作	一个	圣诞节	为了	我	!	"	说	火焰	.

"我想给自己过个圣诞节！"弗莱姆说道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ðæt] [-]

"	Oh	,	of	course	,	I	know	perfectly	well	,	"	she	agreed	,	"	that	[	48	]
"	哦	,	的	课程	,	我	知道	完美	出色地	,	"	她	同意	,	"	那	[	-	]

"哦，当然，我非常清楚，"她同意道，"[48]

[ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi][kraɪ] - ['beɪbid] ['əʊvə(r)]

I	could	go	to	a	dozen	places	in	the	Parish	and	be	cry	-	babied	over
我	可以	去	到	一个	打	地方	在	这	教区	和	是	哭	-	娇惯	超过

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][prɪ'zjuːməb(ə)l] ['ləʊnlinəs] .

for	my	presumable	loneliness	.
为了	我的	推测	孤独	.

我去教区的十几个地方，都会被人因为我所谓的孤独而哭哭啼啼。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ai][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['weivə] ,

And	probably	I	should	cry	a	little	,	"	she	wavered	,
和	大概	我	应该	哭	一个	小的	,	"	她	犹豫不决	,

"或许我应该哭一会儿，"她犹豫着说。

" [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] — [wen] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk]

"	towards	the	dessert	—	when	the	plum	pudding	came	in	and	it	wasn't	like
"	向	这	甜点	—	什么时候	这	李子	布丁	来了	在	和	它	不是	喜欢

['mʌðərz] . — [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — " [ʃiː; ʃi] ['ræli] ['ɪnstəntli] .

Mother's	.	—	But	if	I	made	a	Christmas	of	my	own	—	"	she	rallied	instantly	.
母亲的	.	—	但	如果	我	制成	一个	圣诞节	的	我的	自己的	—	"	她	集结	即刻	.

"到了甜点环节——李子布丁端上来的时候，味道和妈妈做的不一样。——但如果我自己过圣诞节——"她立刻振作起来。

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][brænd] - [njuː][ænd; ənd] ['ʌnə'səuʃieitid] !

"	Everything	about	it	would	be	brand	-	new	and	unassociated	!
"	一切	关于	它	会	是	品牌	-	新的	和	不相关的	!

"它的一切都将是全新的，与任何其他事物都不相关！"

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

I	tell	you	I	want	to	make	a	Christmas	of	my	own	!
我	告诉	你	我	想	到	制作	一个	圣诞节	的	我的	自己的	!

我告诉你，我想过一个属于我自己的圣诞节！

[ɪts] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] !

It's	the	chance	of	a	life	-	time	!
它是	这	机会	的	一个	生活	-	时间	!

这是千载难逢的机会！

['iːv(ə)n]['fɑːðə(r)] [siːz] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ! "

Even	Father	sees	that	it's	the	chance	of	a	life	-	time	!	"
甚至	父亲	看到	那	它是	这	机会	的	一个	生活	-	时间	!	"

连父亲都认为这是千载难逢的机会！

" [du:; də][ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][bɪt] ['pɔɪntɪdli] .
" Do you ? " demanded his wife a bit pointedly .
" 做 你 ? " 要求 他的 妻子 一个 少量 尖锐地 .

"你觉得呢？"他妻子略带尖锐地问道。

" [hɒŋk] - [hɒŋk] ! " [skri:md] [ðə; ði]['məʊtə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Honk - honk ! " screamed the motor at the door .
" 喇叭 - 喇叭 ! " 尖叫 这 发动机 在 这 门 .

"嘟嘟！"汽车引擎在门前发出刺耳的鸣叫声。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ? " [kraɪd] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] .
" Oh , dear me , whatever in the world shall I do ? " cried Flame's Mother .
" 哦 , 亲爱的 我 , 任何 在 这 世界 将 我 做 ? " 哭 火焰的 母亲 .

"哦，天哪，我该怎么办呢？"弗莱姆的母亲喊道。

" [aɪm]['ɔ:lməʊst] [dɪ'stræktɪd] !
" I'm almost distracted !
" 我是 几乎 愣 !

我几乎要分心了!

[aɪm] — " [-]
I'm — " [49]
我是 — " [-]

我是——[49]

" [wen] [ɪn] [daʊt] [du:; də][æz; əz][ðə; ði] ['dautə] [du:; də] , " [sə'dʒestid] [fleɪmz] ['fɑ:ðə(r)][kwaɪt]
" When in Doubt do as the Doubters do , " suggested Flame's Father quite
" 什么时候 在 怀疑 做 作为 这 怀疑者 做 , " 建议 火焰的 父亲 相当
['dʒi:niəli] .
genially .
和蔼地 .

"当你犹豫不决时，就学那些怀疑者那样做，"弗莱姆的父亲和蔼地建议道。

" [tʃu:z] [ðə; ði][məʊst] ['daʊtf(ə)l] [daʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dɒkɪt] [ænd; ənd] — [fleɪmz] [gɒt][ə; eɪ] ['prɪti]
" Choose the most doubtful doubt on the docket and — Flame's got a pretty
" 选择 这 最多 疑 怀疑 在 这 案卷 和 — 火焰的 得到 一个 漂亮的
['lev(ə)l] [hed] ,
level head ,
等级 头 ,

"从待审案件中选出最可疑的疑点——弗莱姆的头脑相当冷静，

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .
" he interrupted himself very characteristically .
" 他 中断 他自己 非常 典型地 .

他以他特有的方式打断了自己。

" [nəʊ] [jʌŋ] [gɜ:l][hæz; həz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hɑ:t] , " [ə'sɜ:tɪd] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] .
" No young girl has a level heart , " asserted Flame's Mother .
" 不 年轻的 女孩 有 一个 等级 心 , " 断言 火焰的 母亲 .

"没有哪个年轻女孩的心是平和的，"弗莱姆的母亲断言道。

" [aɪm][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] . "
" I'm so worried about the Lay Reader . "
" 我是 所以 担心 关于 这 莱 读者 . "

"我非常担心普通读者。"

" [leɪ] ['ri:də(r)] ? " [m'ɜ:məd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
" Lay Reader ? " murmured her Father .
" 莱 读者 ? " 低声说道 她 父亲 .

"普通读者？"她父亲低声问道。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ]

Already	he	had	crossed	the	threshold	into	the	hall	and	was	rummaging
已经	他	有	交叉	这	临界点	进入	这	大厅	和	曾是	翻找

[θruː] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['ləʊdɪd] [hæt] [ræk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kəʊt] .

through	an	over	-	loaded	hat	rack	for	his	fur	coat	.
通过	一个	超过	-	已加载	帽子	架子	为了	他的	毛皮	外套	.

他已经跨过门槛进入大厅，正在满满当当的帽架上翻找他的皮草大衣。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , " [aɪ][kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	Why	,	yes	,	"	he	called	back	,	"	I	quite	forgot	to	ask	.
"	为什么	,	是的	,	"	他	称为	后退	,	"	我	相当	忘了	到	问	.

"哦，是的，"他回应道，"我完全忘了问。"

[dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fleɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ?

Just	what	kind	of	a	Christmas	is	it	,	Flame	,	that	you	want	to	make	?
只是	什么	种类	的	一个	圣诞节	是	它	,	火焰	,	那	你	想	到	制作	?

火焰，你究竟想过一个怎样的圣诞节?

" [wɪð] [ʌn'presɪdentɪd] ['ækjərəsi] [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

"	With	unprecedented	accuracy	he	turned	at	the	moment	to	force	his	wife's
"	和	空前的	准确性	他	转向	在	这	片刻	到	力量	他的	妻子的

[ɑːmz]['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɜː(r)][kəʊt] .

arms	into	the	sleeves	of	her	own	fur	coat	.
武器	进入	这	袖子	的	她	自己的	毛皮	外套	.

"他以空前的精准度转身，将妻子的手臂塞进她自己的皮草大衣的袖子里。

[twaɪs] [fleɪm] [rəʊld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [kʌfs] [ænd; ənd] [-]

Twice	Flame	rolled	up	her	cuffs	and	[	50	]
两次	火焰	滚动	向上	她	袖口	和	[	-	]

两次火焰卷起袖口[50]

[rəʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

rolled	them	down	again	before	she	answered	.
滚动	他们	向下	再次	前	她	回答	.

她回答之前又把它们卷了下来。

" [aɪ] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['flɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .

"	I	—	I	want	to	make	a	Surprise	for	Miss	Flora	,	"	she	confided	.
"	我	—	我	想	到	制作	一个	惊喜	为了	错过	弗洛拉	,	"	她	坦白	.

"我……我想给弗洛拉小姐一个惊喜，"她悄声说道。

" [hɒŋk] - [hɒŋk] ! " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

"	Honk	-	honk	!	"	urged	the	automobile	.
"	喇叭	-	喇叭	!	"	敦促	这	汽车	.

"嘟嘟！"汽车鸣笛道。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['flɔːrə] ? " [gɑːspt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	For	Miss	Flora	?	"	gasped	her	Mother	.
"	为了	错过	弗洛拉	?	"	倒吸一口气	她	母亲	.

"给弗洛拉小姐？"她母亲倒吸了一口气。

" [mɪs] ['flɔːrə] ? " ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Miss	Flora	?	"	echoed	her	Father	.
"	错过	弗洛拉	?	"	回声	她	父亲	.

"弗洛拉小姐？"她父亲重复道。

" [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! " ['ræli] [fleɪm] .

"	Why	,	at	the	Rattle	-	Pane	House	,	you	know	!	"	rallied	Flame	.
"	为什么	,	在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	,	你	知道	!	"	集结	火焰	.

"你知道，就在响板屋！"弗莱姆振作起来。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
" **Don't you remember that I called there this afternoon ?**
" 不 你 记住 那 我 称为 那里 这 下午 ?

"你不记得我今天下午给你打过电话吗？"

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [ðeə(r)] . — [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
It — it looked rather lonely there . — I — think I could fix it . "
它 — 它 看起来 相当 孤独 那里 . — 我 — 思考 我 可以 使固定 它 . "

它——它看起来有点孤零零的。——我觉得我可以修好它。

" [hɒŋk] - [hɒŋk] - [hɒŋk] ! " [ɪm'plɔː] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
" **Honk - honk - honk ! " implored the automobile .**
" 喇叭 - 喇叭 - 喇叭 ! " 恳求 这 汽车 .

"嘟嘟嘟！"汽车发出恳求的鸣笛声。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['flɔːrə] ? " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" **But who is this Miss Flora ? " cried her Mother .**
" 但 WHO 是 这 错过 弗洛拉 ? " 哭 她 母亲 .

"可是这位弗洛拉小姐是谁呢？"她母亲喊道。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" **I never heard anything so ridiculous in my life !**
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 荒谬的 在 我的 生活 !

我这辈子都没听过这么荒谬的事！

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ʃiːz] [rɪ'spektəbl] ? "
How do we know she's respectable ? "
如何 做 我们 知道 她是 可敬 ? "

我们怎么知道她为人正直？

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['deprəkeɪtɪd] [fleɪmz] [-]
" **Oh , my dear , " deprecated Flame's [51]**
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 已弃用 火焰的 [-]

"哦，我的亲爱的，"被弃用的火焰[51]

['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

父亲。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [wʊd] [rent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Just as though the owners of the Rattle - Pane House would rent it to**
" 只是 作为 尽管 这 所有者 的 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 会 租 它 到
['eni] [wʌn] [huː] ['wʌznt] [rɪ'spektəbl] ! "
any one who wasn't respectable ! "
任何 一 WHO 不是 可敬 ! "

"就好像嘎吱作响的玻璃屋的主人会把房子租给任何不体面的人一样！"

" [əʊ] , [ʃiːz] ['veri] [rɪ'spektəbl] , " [ɪn'sɪstɪd] [fleɪm] .
" **Oh , she's very respectable , " insisted Flame .**
" 哦 , 她是 非常 可敬 , " 坚持 火焰 .

"哦，她非常值得尊敬，"弗莱姆坚持说。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — "
" **Of a lineage so distinguished — "**
" 的 一个 血统 所以 杰出的 — "

"出身如此显赫——"

" [haʊ] [əʊld] [maɪt] [ðɪs] ['pærəgən][biː; bi] ? " ['kwɪrrɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" **How old might this paragon be ? " queried her Father .**
" 如何 老的 可能 这 模范 是 ? " 查询 她 父亲 .

"这位典范人物大概多大年纪了？"她父亲问道。

" [əʊld] ? " ['pʌz(ə)ld] [fleɪm] .
" Old ? " puzzled Flame .
" 老的 ? " 困惑 火焰 .

“老？”弗莱姆疑惑地问道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [maɪnd] [tuː] ['ɑːnsəz] ['əʊnli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] . . . .
To her startled mind two answers only presented themselves . . . .
到 她 惊慌 头脑 二 答案 仅有的 呈现 他们自己 . . . .

她惊愕不已，脑海中只浮现出两个答案……

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] " [əʊ] , [ʃiːz] ['əʊnli][dʒʌst] [wiːn] , " [ɔː(r)] " [wel] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd]
Should she say " Oh , she's only just weaned , " or " Well , — she was invented
应该 她 说 " 哦 , 她是 仅有的 只是 断奶 , " 或者 " 出色地 , — 她 曾是 发明
[ə'baʊt] - ?
about 1406 ?
关于 - ?

她应该说“哦，她才刚断奶”，还是说“嗯，——她大约是在1406年被发明出来的”？

" [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [dɪ'leməz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒmprəmaɪz] [sə'dʒestid] [ɪt'self] .
" Between these two dilemmas a single compromise suggested itself .
" 之间 这些 二 困境 一个 单身的 妥协 建议 本身 .

“在这两个困境之间，一个折衷方案浮现了出来。”

" [ʃiːz] ['ɔːfli] ['rɪŋkld] , " [sed] [fleɪm] ; " [ðæt] [ɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] .
" She's awfully wrinkled , " said Flame ; " that is — her face is .
" 她是 非常 皱 , " 说 火焰 ; " 那 是 — 她 脸 是 .

“她脸上皱纹很多，”弗莱姆说；“我是说——她的脸皱纹很多。”

[ɔːl] ['wɪz(ə)nd] [ʌp] , [aɪ] [miːn] . "
All wizened up , I mean . "
全部 干瘪 向上 , 我 意思是 . "

我是说，他们都变得老练世故了。

" [əʊ] , [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektəbl] , " ['twiŋkl] [fleɪmz] ['fɑːðə(r)] .
" Oh , then of course she must be respectable , " twinkled Flame's Father .
" 哦 , 然后 的 课程 她 必须 是 可敬 , " 闪烁 火焰的 父亲 .

“哦，那她当然一定是个受人尊敬的人了，”火焰的父亲眨着眼睛说道。

" [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , " [pə(r)] [-]
" And is related in some way , " per [52]
" 和 是 有关的 在 一些 方式 , " 每 [-]

“并且在某种程度上是相关的，”[52]

[sɪstəd] [fleɪm] , " [tuː; tə] ['edwəd] [ðə; ði] 2nd — [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] . "
sisted Flame , " to Edward the 2nd — Duke of York . "
协助 火焰 , " 到 爱德华 这 2nd — 公爵 的 约克 . "

火焰姐妹说：“献给爱德华二世——约克公爵。”

" [ɒv; əv] [ðæt] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [kwaɪt][səʊ][ʃʊə(r)] , "
" Of that guarantee of respectability I am , of course , not quite so sure , "
" 的 那 保证 的 体面 我 是 , 的 课程 , 不是 相当 所以 当然 , "
[sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
said her Father .
说 她 父亲 .

“对于这种体面的保证，我当然不太确定，”她父亲说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tempərɪʃ] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , [æn; ən][ɪn'fjʊərieɪt][jæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ,
With a temperish stamping of feet , an infuriate yank of the door - bell ,
和 一个 温和的 冲压 的 脚 , 一个 激怒 扬克 的 这 门 - 钟 ,

他烦躁地跺了跺脚，愤怒地猛拉门铃，

['ʌŋk(ə)l] [wɑːliz] ['ʃəʊfə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd] [biːn]
Uncle **Wally's** **chauffeur** **announced** **that** **the** **limit** **of** **his** **endurance** **had** **been**
叔叔 沃利的 司机 宣布 那 这 限制 的 他的 耐力 有 到过
[riːtʃt] .
reached **.**
达到 .

沃利叔叔的司机宣布，他的耐力已经达到极限了。

['blæŋkli] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [fleɪmz] ['fɑːðə(r)] .
Blankly **Flame's** **Mother** **stared** **at** **Flame's** **Father** **.**
茫然地 火焰的 母亲 凝视 在 火焰的 父亲 .

火焰的母亲茫然地盯着火焰的父亲。

['blæŋkli] [fleɪmz] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][steə(r)] .
Blankly **Flame's** **Father** **returned** **the** **stare** **.**
茫然地 火焰的 父亲 返回 这 盯 .

空白火焰的父亲回望了对方。

" [əʊ] , [piː] - [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [es] - [iː] ! " [im'plɔː] [fleɪm] .
" **Oh** **,** **p** **-** **l** **-** **e** **-** **a** **-** **s** **-** **e** **!** **"** **implored** **Flame** **.**
" 哦 , p - 我 - e - 一个 - s - e ! " 恳求 火焰 .

"哦，拜托！"弗莱姆恳求道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['krɪŋk(ə)ld][laɪk] [faɪn] [kreɪp] .
Her **face** **was** **crinkled** **like** **fine** **crêpe** **.**
她 脸 曾是 皱巴巴的 喜欢 美好的 绉 .

她的脸皱巴巴的，像薄薄的可丽饼一样。

" [smuːð] [aʊt][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] ! " ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" **Smooth** **out** **your** **nose** **!** **"** **ordered** **her** **Mother** **.**
" 光滑的 出去 你的 鼻子 ! " 订购 她 母亲 .

"把鼻子捋平！"她母亲命令道。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliə(r)][fɪə(r)] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] .
On **the** **verge** **of** **capitulation** **the** **same** **familiar** **fear** **assailed** **her** **.**
在 这 边缘 的 投降 这 相同的 熟悉的 害怕 遭受攻击 她 .

在即将屈服之际，那种熟悉的恐惧再次袭来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] ?
" **Will** **you** **promise** **not** **to** **see** **the** **Lay** **Reader** **?**
" 将要 你 承诺 不是 到 看 这 莱 读者 ?

"你保证不去见那位非专业读者吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['bɑːgind] .
" **she** **bargained** **.**
" 她 讨价还价 .

她讨价还价。

" — [jɛzm] , " [sed] [fleɪm] . [-]
" **—** **Yes'm** **,** **"** **said** **Flame** **.** **[** **53** **]**
" — 是的 , " 说 火焰 . [-]

"——是的，女士，"弗莱姆说道。[53]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

[tiː] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [weɪk] [ʌp] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['tɪklɪʃ]

t's	a	dull	person	who	doesn't	wake	up	Christmas	Morning	with	a	curiously	ticklish
是的	一个	乏味的	人	WHO	不	唤醒	向上	圣诞节	早晨	和	一个	奇怪的是	痒痒的

[sens] [ɒv; əv] ['tɪnsl] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] !

sense	of	Tinsel	in	the	pit	of	his	stomach	!
感觉	的	箔	在	这	坑	的	他的	胃	!

圣诞节早晨醒来，肚子里没有一丝丝痒痒的、闪闪发光的装饰物的感觉的人，一定是无趣的人！

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪn] !

—	A	sort	of	a	Shine	!
—	一个	种类	的	一个	闪耀	!

—一种闪耀！

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn] !

A	kind	of	a	Pain	!
一个	种类	的	一个	疼痛	!

真是个麻烦！

" ['glɪs(ə)n][ænd; ənd] [tɪəz] ,

"	Glisten	and	Tears	,
"	闪亮	和	眼泪	,

“闪耀与泪水，

[pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .

Pang	of	the	years	.
庞	的	这	年	.

多年来的痛苦。

" [ðæts] ['krɪsməs] !

"	That's	Christmas	!
"	那就是	圣诞节	!

这就是圣诞节！

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !

So	much	was	born	on	Christmas	Day	!
所以	很多	曾是	出生	在	圣诞节	天	!

圣诞节那天诞生了好多东西！

[səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][daɪd] !

So	much	has	died	!
所以	很多	有	死亡	!

许多生命逝去了！

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !

So	much	is	yet	to	come	!
所以	很多	是	然而	到	来	!

未来还有更多精彩内容！

['bɔːlsəm] - ['sentɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [belz] , [haʊ] [ðə; ði] ['sensɪz] [sɪŋ] !

Balsam	-	Scented	,	with	the	pulse	of	bells	,	how	the	senses	sing	!
香脂	-	香味	,	和	这	脉冲	的	铃铛	,	如何	这	感官	唱歌	!

香脂的芬芳，伴着铃铛的节奏，感官都在歌唱！

['memərɪz] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['geɪbriəl] ['trʌmpɪts] [ɪn]

Memories	that	wouldn't	have	batted	an	eye	for	all	the	Gabriel	Trumpets	in
回忆	那	不会	有	击球	一个	眼睛	为了	全部	这	加布里埃尔	小号	在

[ɪ'tɜːnəti] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌpəni] [-]

Eternity	leaping	to	life	at	the	sound	of	a	twopenny	[	54	]
永恒	跳跃	到	生活	在	这	声音	的	一个	两便士	[	-	]

即使是永恒中的加百列号角在两便士硬币响起时跳动起来，这些记忆也不会眨一下眼[54]

[hɔːn] !
horn **!**
喇叭 !

喇叭!

['meri] [fəʊk] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌns][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] !
Merry **Folk** **who** **were** **with** **us** **once** **and** **are** **no** **more** **!**
欢乐 民间 WHO 是 和 我们 一次 和 是 不 更多的 !

那些曾经和我们在一起，如今却已不在人世的快乐人们!

[driːm] [fəʊk] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [jet] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] !
Dream **Folk** **who** **have** **never** **been** **with** **us** **yet** **but** **will** **be** **some** **time** **!**
梦 民间 WHO 有 绝不 到过 和 我们 然而 但 将要 是 一些 时间 !

梦境中的人们，他们虽然从未与我们相遇，但不久之后就会到来!

[eɪk] [ɒv; əv][əʊld]['kærəlz] !
Ache **of** **old** **carols** **!**
疼痛 的 老的 圣诞颂歌 !

怀念那些古老的颂歌!

[zest] [ɒv; əv] [njuː] - ['fæŋgəld] [geɪmz] !
Zest **of** **new** **-** **fangled** **games** **!**
热情 的 新的 - 时髦的 游戏 !

充满新奇游戏的乐趣!

['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['pʊdɪŋz] !
Flavor **of** **puddings** **!**
味道 的 布丁 !

布丁的味道!

[ʃaɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] !
Shine **of** **silver** **and** **glass** **!**
闪耀 的 银 和 玻璃 !

银和玻璃闪闪发光!

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['frɒsti] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] !
The **pleasant** **frosty** **smell** **of** **the** **Express** **-** **man** **!**
这 令人愉快的 霜冻 闻 的 这 表达 - 男人 !

快递员身上散发着令人愉悦的冰霜香味!

[ðə; ði] [gɪft] ['bjuːtɪf(ə)l] !
The **Gift** **Beautiful** **!**
这 礼物 美丽的 !

美丽的礼物!

[ðə; ði] [gɪft] ['djuːtɪf(ə)l] !
The **Gift** **Dutiful** **!**
这 礼物 尽职尽责的 !

馈赠的义务!

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] !
The **Gift** **that** **Didn't** **Come** **!**
这 礼物 那 没有 来 !

未收到的礼物!

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

['meɪndʒə(r)][ænd; ənd] [tɔɪ] - [ʃɒp] , — ['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] [mɜːθ] , —
Manger **and** **Toy** **-** **Shop** **,** **—** **Miracle** **and** **Mirth** **,** **—**
马槽 和 玩具 - 店铺 , — 奇迹 和 欢笑 , —

马槽和玩具店，——奇迹和欢乐，——

" ['glɪs(ə)n][ænd; ənd] [tɪəz] ,
" **Glisten** **and** **Tears** **,**
" 闪亮 和 眼泪 ,

“闪耀与泪水，

[lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [j'iəz] !
LAUGH **at** **the** **years** **!**
笑 在 这 年 !

笑对岁月！

" [ðæts] ['krɪsməs] !
" **That's** **Christmas** **!**
" 那就是 圣诞节 !

这就是圣诞节！

[fleɪm] ['nuːrɪs] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [j'iəz] .
Flame **Nourice** **certainly** **was** **willing** **to** **laugh** **at** **the** **years** **.**
火焰 营养 当然 曾是 愿意的 到 笑 在 这 年 .

弗莱姆·努里斯当然乐于笑对岁月。

[ˌeɪ'tiːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] !
Eighteen **usually** **is** **!**
十八 通常 是 !

十八岁通常是！

['weɪkɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːts] [kən'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] ,
Waking **at** **Dawn** **two** **single** **thoughts** **consumed** **her** **,** **—** **the** **Lay** **Reader** **,**
醒来 在 黎明 二 单身的 想法 消耗 她 , — 这 莱 读者 ,
[ænd; ənd] [-]
and **[** **55** **]**
和 [-]

黎明时分醒来，她脑海中只有两个念头——普通读者，以及[55]

[ðə; ði] ['hʌmpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækɪdʒɪz] [ˌdaʊn'steəz] .
the **humpiest** **of** **the** **express** **packages** **downstairs** **.**
这 驼峰 的 这 表达 包裹 楼下 .

楼下最臃肿的快递包裹。

[ðə; ði] [leɪ] ['riːdərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['bɜːrtrənd] .
The **Lay** **Reader's** **name** **was** **Bertrand** **.**
这 莱 读者的 姓名 曾是 伯特兰 .

这位平信徒读者的名字叫伯特兰。

" ['bɜːrtrənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] , " [fleɪm] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] .
" **Bertrand** **the** **Lay** **Reader** **,** " **Flame** **always** **called** **him** **.**
" 伯特兰 这 莱 读者 , " 火焰 总是 称为 他 .

“业余读者伯特兰，”弗莱姆总是这样称呼他。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kɔːld] [hɪm]['mɪstə(r)] . - .
The **rest** **of** **the** **Parish** **called** **him** **Mr** **.** **Laurello** **.**
这 休息 的 这 教区 称为 他 先生 . - .

教区的其他人都称他为劳雷洛先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['bɜːrtrənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [ðæt] [meɪd] [fleɪm] [lɑːf] [ðə; ði]
It **was** **the** **thought** **of** **Bertrand** **the** **Lay** **Reader** **that** **made** **Flame** **laugh** **the**
它 曾是 这 想法 的 伯特兰 这 莱 读者 那 制成 火焰 笑 这
[məʊst] .
most **.**
最多 .

最让弗莱姆开怀大笑的，是伯特兰这位业余读者的形象。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] ['prɒmɪst] [məʊst] ['feɪθfəli] [nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" As long as I've promised most faithfully not to see him , " she laughed ,
" 作为 长的 作为 我已经 承诺 最多 忠实 不是 到 看 他 , " 她 笑了 ,

"只要我信守承诺不去见他,"她笑着说。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ['pɒsəbli] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?
" how can I possibly go to church ?
" 如何 能 我 可能 去 到 教会 ?

我怎么可能去教堂呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
For the first Christmas in my life , " she laughed , " I won't have to go to
为了 这 第一的 圣诞节 在 我的 生活 , " 她 笑了 , " 我 惯于 有 到 去 到
[tʃɜːtʃ] !
church !
教会 !

"这是我人生中第一个不用去教堂过圣诞节!"她笑着说。

" [wɪð] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][səʊ] ['tʃɪəfəli] ['kænsld] ,
" With this obligation so cheerfully canceled ,
" 和 这 义务 所以 愉快地 取消 ,

"既然这项义务已被如此愉快地取消,

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmpi] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [luːm] ['defɪnətli] [æz; əz][ðə; ði][nekst]
the exploration of the humpiest express package loomed definitely as the next
这 勘探 的 这 驼峰 表达 包裹 迫近 确实 作为 这 下一个
[tɑːsk][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
task on the horizon .
任务 在 这 地平线 .

探索最笨重的快递包裹无疑是摆在眼前的下一个任务。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜː(r)][kəʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv]
Hoping for a fur coat from her Father , fearing for a set of
希望 为了 一个 毛皮 外套 从 她 父亲 , 害怕 为了 一个 放 的
[ɪnsaɪkloʊp] [-]
encyclope [56]
百科全书 [-]

盼望父亲给她一件皮草大衣,却害怕父亲给她一套百科全书[56]

['diːəs][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [bæk] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [wɪð] ['iːgə(r)][hændz]['əʊnli]
dias from her Mother , she tore back the wrappings with eager hands only
迪亚斯 从 她 母亲 , 她 撕裂 后退 这 包装 和 渴望的 双手 仅有的
[tuː; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

她从母亲手中接过礼物,迫不及待地撕开包装,却发现:

— [ɔːl] - [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] - [skriːm] , — [ə; eɪ] [geɪ] , ['gɔːzi] ['leɪə(r)][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]
— all - astonished , and half a - scream , — a gay , gauzy layer of animal
— 全部 - 惊讶 , 和 一半 一个 - 尖叫 , — 一个 同性恋 , 薄纱 层 的 动物
[mɑːsks]['nəʊzɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
masks nosing interrogatively up at her .
面具 嗅探 疑问句 向上 在 她 .

—惊愕不已,发出半声尖叫,—一层轻盈飘逸的动物面具正好奇地向她探寻。

[les] ['præktɪkl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜː(r)][kəʊt] , — [mɔː(r)][ə'mjuːzɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðæn; ðən]
Less practical surely than the fur coat , — more amusing , certainly , than
较少的 实际的 一定 比 这 毛皮 外套 , — 更多的 有趣 , 当然 , 比
[ensaɪklə'piːdɪəz] ,
encyclopedias ,
百科全书 ,

当然,它不如皮草大衣实用;但肯定比百科全书有趣得多。

— [ðə; ði] ['fʌni] " [fɔ:ls] ['feɪsɪz] " [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ɪk'saɪtətɪv]
— **the** **funny** **"** **false** **faces** **"** **grinned** **up** **at** **her** **with** **a** **curiously** **excitative**
— 这 有趣的 " 错误的 面孔 " 咧嘴一笑 向上 在 她 和 一个 奇怪的是 兴奋的
[ɔ:'dæsəti] .
audacity **.**
大胆 .

——那些滑稽的"假脸"带着一种奇特的兴奋和大胆朝她咧嘴笑着。

[weə(r)] [frɒm; frəm] ? — [nəʊ][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][kɑ:d] !
Where **from** **?** **—** **No** **identifying** **card** **!**
在哪里 从 ? — 不 识别 卡片 !

您是从哪里来的？——没有身份证件！

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[nəʊ][kən'si:vəb(ə)l] [klu:] ! — [ən'les] [pə'hæps] [dʒʌst][ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ə; eɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n]
No **conceivable** **clew** **!** **—** **Unless** **perhaps** **just** **on** **general** **principles** **a** **donation**
不 可以想象的 线索 ! — 除非 也许 只是 在 一般的 原则 一个 捐款
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['krɪsməs]
for **the** **Sunday** **School** **Christmas**
为了 这 星期日 学校 圣诞节

毫无线索！——除非仅仅是出于普遍原则，为周日学校圣诞节捐款。

[tri:] ? — [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [tri:] !
Tree **?** **—** **But** **there** **wasn't** **going** **to** **be** **any** **tree** **!**
树 ? — 但 那里 不是 去 到 是 任何 树 !

树？——可是根本不会有树啊！

['tentətɪvli] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɪəsli] [streɪpt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Tentatively **she** **reached** **into** **the** **box** **and** **touched** **the** **fiercely** **striped** **face** **of** **a**
姑且 她 达到 进入 这 盒子 和 感动 这 激烈地 有条纹的 脸 的 一个
['taɪgə(r)] ,
tiger **,**
老虎 ,

她试探性地把手伸进盒子里，摸到了老虎那张条纹凶猛的脸。

[ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['pærət] .
the **fantastically** **exaggerated** **beak** **of** **a** **red** **and** **green** **parrot** **.**
这 太棒了 夸张的 喙 的 一个 红色的 和 绿色的 鹦鹉 .

红绿鹦鹉那夸张得离谱的喙。

" [ju:] - [em] - [em] - [em] , " [mju:zd] [fleɪm] .
" **U** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **,** **"** **mused** **Flame** **.**
" U - 米 - 米 - 米 , " 沉思 火焰 .

"嗯……"弗莱姆沉吟道。

" [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] [wɪð] [-]
" **Whatever** **in** **the** **world** **shall** **I** **do** **with** **[** **57** **]**
" 任何 在 这 世界 将 我 做 和 [-]

"无论我该如何处置[57]

[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

他们?

" [ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd]
" **Then** **quite** **abruptly** **she** **sank** **back** **on** **her** **heels** **and** **began** **to** **laugh** **and**
" 然后 相当 突然 她 沉没 后退 在 她 高跟鞋 和 开始 到 笑 和
[lɑ:f] [ænd; ənd] [lɑ:f] .
laugh **and** **laugh** **.**
笑 和 笑 .

“然后她突然向后一仰，开始哈哈大笑。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɜ:'self]
Even **the** **Lay** **Reader** **had** **not** **received** **such** **a** **laughing** **But** **even** **to** **herself**
甚至 这 莱 读者 有 不是 已收到 这样的 一个 笑 但 甚至 到 她自己
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] .
she **did** **not** **say** **just** **what** **she** **was** **laughing** **at** **.**
她 做过 不是 说 只是 什么 她 曾是 笑 在 .

就连普通读者都没有听到过这样的笑声。但她自己却说不出到底在笑什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [di:dz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
It **was** **a** **time** **for** **deeds** **,** **it** **would** **seem** **,** **and** **not** **for** **words** **.**
它 曾是 一个 时间 为了 契约 , 它 会 似乎 , 和 不是 为了 字 .

那似乎是一个行动胜于言辞的时代。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [di:dz] !
Certainly **the** **morning** **was** **very** **full** **of** **deeds** **!**
当然 这 早晨 曾是 非常 满的 的 契约 !

那天上午的确发生了很多事！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['əʊpənd] ,
There **was** **,** **of** **course** **,** **a** **present** **from** **her** **Mother** **to** **be** **opened** **,**
那里 曾是 , 的 课程 , 一个 展示 从 她 母亲 到 是 打开 ,
— [wɔ:m] ,
— warm ,
— 温暖的 ,

当然，她母亲还送了她一份礼物要拆——温暖的.....

['wʊli] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
woolly **stockings** **and** **things** **like** **that** **.**
毛茸茸的 长筒袜 和 事物 喜欢 那 .

羊毛袜之类的东西。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)] [swə:v] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜ:pəs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ɒn]
But **no** **one** **was** **ever** **swerved** **from** **an** **original** **purpose** **by** **trying** **on**
但 不 一 曾是 曾经 急转弯 从 一个 原来的 目的 经过 尝试 在
[wɔ:m] , ['wʊli] [s'tɒkɪŋz] .
warm **,** **woolly** **stockings** **.**
温暖的 , 毛茸茸的 长筒袜 .

但是，没有人会因为试穿温暖的羊毛袜而偏离最初的目的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d] ['lɪt(ə)l][bɒks][nəʊ] [bɪgə(r)]
And **from** **her** **Father** **there** **was** **the** **most** **absurd** **little** **box** **no** **bigger**
和 从 她 父亲 那里 曾是 这 最多 荒诞 小的 盒子 不 大
[ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [mɑ:kt] ,
than **your** **nose** **marked** **,**
比 你的 鼻子 标记 ,

她父亲寄来一个极其荒谬的小盒子，比鼻子还小，上面标着：

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
" **For** **a** **week** **in** **New** **York** **,**
" 为了 一个 星期 在 新的 约克 ,

“在纽约待一周，

" [ænd; ənd] [stʌft] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [braɪt] [griːn] ['dɒlə(r)] [-]
" and stuffed to the brim with the sweetest bright green dollar [58]
" 和 填充 到 这 帽檐 和 这 最甜美的 明亮的 绿色的 美元 [-]

"并且装满了最甜美的亮绿色美元[58]"

[bɪls] .
bills .
账单 .

账单。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][traɪ] [ðəʊz] [ɒn] .
But , of course , you couldn't try those on .
但 , 的 课程 , 你 不能 尝试 那些 在 .

当然，你不可能试穿那些东西。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] ['pærɪʃ] [sent]['prez(ə)nts] .
And half the Parish sent presents .
和 一半 这 教区 发送 礼物 .

教区一半的人都送了礼物。

[bʌt; bət][nəʊ] ['pærɪʃ] ['evə(r)][sent]['prez(ə)nts][ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][traɪd][ɒn] .
But no Parish ever sent presents that needed to be tried on .
但 不 教区 曾经 发送 礼物 那 需要 到 是 尝试 在 .

但是，没有哪个教区会送需要试穿的礼物。

[nəʊ] [geɪ] , ['flʌfi] [skˈɑːfs] , — [nəʊ] ['leɪsi] , ['frɪvələs] , — [nəʊ] [braɪt] [dɪ'leɪɪŋ] [hæt] -
No gay , fluffy scarfs , — no lacey , frivolous pettiskirts , — no bright delaying hat -
不 同性恋 , 蓬松的 围巾 , — 不 蕾丝 , 轻浮 衬裙 , — 不 明亮的 延迟 帽子 -
['rɪbənz] !
ribbons !
丝带 !

不要花哨蓬松的围巾，不要蕾丝花边的轻浮衬裙，不要鲜艳的拖延帽带！

[dʒʌst] [bʊks] , — ['ɪləstreɪtɪd] ['poʊəmz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['veri] ['həʊlsəm] ['pɪklz] , — [ænd; ənd]
Just books , — illustrated poems usually , very wholesome pickles , — and
只是 图书 , — 插图 诗歌 通常 , 非常 健康 泡菜 , — 和
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɒtəʊ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ,
always a huge motto to recommend ,
总是 一个 巨大的 座右铭 到 推荐 ,

只有书——通常是带插图的诗集，非常健康的腌菜——以及一条值得推荐的格言。

" [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] . " — [tuː; tə] " [men] " ? — [waɪ] [nɒt][tuː; tə] ['wɪmɪn] ?
" Peace on Earth , Good Will to Men . " — To " Men " ? — Why not to Women ?
" 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 . " — 到 " 男人 " ? — 为什么 不是 到 女性 ?

"愿世界和平，愿人类充满善意。"——对"人类"而言？——为什么不对女性也如此?

— [waɪ] [nɒt][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] " [dɒgz] ? " ['kwestʃənd] [fleɪm] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
— Why not at least to " Dogs ? " questioned Flame quite abruptly .
— 为什么 不是 在 至少 到 " 狗 ? " 被质问 火焰 相当 突然 .

"为什么不至少给'狗'呢？"弗莱姆突然问道。

['teɪkən][ɔːl][ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Taken all in all it was not a Christmas Morning of sentiment but a
已采取 全部 在 全部 它 曾是 不是 一个 圣诞节 早晨 的 情绪 但 一个
['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːks] !
Christmas morning of works !
圣诞节 早晨 的 作品 !

总而言之，这不是一个充满感伤的圣诞节早晨，而是一个忙碌的圣诞节早晨!

['kɪtʃɪn] [wɜːks] , ['məʊstli] !
Kitchen works , mostly !
厨房 作品 , 大多 !

厨房基本能用!

['juːsf(ə)l] , ['fleɪv(ə)rəs] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːki] !

Useful	**,**	**flavorous**	**adventures**	**with**	**a**	**turkey**	**!**
有用	,	美味的	冒险	和	一个	火鸡	!

用火鸡开启一段既实用又美味的冒险之旅!

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs] ['sæli] [wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] !

A	**somewhat**	**nervous**	**sally**	**with**	**an**	**apple**	**pie**	**!**
一个	有些	紧张的	莎莉	和	一个	苹果	馅饼	!

一个略显紧张的莎莉拿着苹果派!

[ˌɪntə'mɪtəntli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [-]

Intermittently	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**few**	**experiments**	**with**	**[**	**59**	**]**
间歇性地	,	的	课程	,	一个	很少	实验	和	[	-	]

当然，偶尔也会进行一些实验[59]

['flaʊə(r)] [peɪst] !

flour	**paste**	**!**
面粉	粘贴	!

面糊!

[ə; eɪ] [flɛr] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnt] [brʌʃ] !

A	**flaire**	**or**	**two**	**with**	**a**	**paint**	**brush**	**!**
一个	天赋	或者	二	和	一个	画	刷子	!

用画笔随意点缀一两下!

[æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] !

An	**errand**	**to**	**the**	**attic**	**!**
一个	差事	到	这	阁楼	!

去阁楼跑一趟!

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['gɪg(ə)lz] !

Interminable	**giggles**	**!**
没完没了	咯咯笑	!

笑声没完没了!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Surely	**it**	**was**	**four**	**o'clock**	**before**	**she**	**was**	**even**	**ready**	**to**	**start**	**for**	**the**
一定	它	曾是	四	点钟	前	她	曾是	甚至	准备好	到	开始	为了	这

['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] .

Rattle	**-**	**Pane**	**House**	**.**
嘎嘎作响	-	窗格	房子	.

肯定要到四点钟她才准备好出发去拉特尔潘之家。

[ænd; ənd] " ['stɑrtɪŋ] " [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'raɪvɪŋ] .

And	**"**	**starting**	**"**	**is**	**by**	**no**	**means**	**the**	**same**	**as**	**arriving**	**.**
和	"	开始	"	是	经过	不	方法	这	相同的	作为	抵达	.

"开始"和"到达"绝不是一回事。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['slɛdfʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['krɪsməs] [gʊdz] [æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl]

Dragging	**a**	**sledful**	**of**	**miscellaneous**	**Christmas**	**goods**	**an**	**eighth**	**of**	**a**	**mile**
拖拽	一个	雪橇	的	各种各样的	圣诞节	商品	一个	第八	的	一个	英里

['əʊvə(r)][beə(r)] [graʊnd] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] .

over	**bare**	**ground**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**task**	**.**
超过	裸	地面	是	不是	一个	简单的	任务	.

拖着满载各种圣诞杂物的雪橇在裸露的地面上行进八分之一英里可不是一件容易的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [θriː] ['tʌgɪŋ] [trɪps] .

She	**had**	**to**	**make**	**three**	**tugging**	**trips**	**.**
她	有	到	制作	三	拉扯	旅行	.

她得跑三趟才能把船拖走。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stɑːt] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪ] ['pʊsi] [kæt] ['stiːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][traɪ]

And	each	start	was	delayed	by	her	big	gray	pussy	cat	stealing	out	to	try
和	每个	开始	曾是	延迟	经过	她	大的	灰色的	猫	猫	偷窃	出去	到	尝试

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

to	follow	her	.
到	跟随	她	.

每次出发都会因为她那只灰色的大猫偷偷溜出去试图跟踪她而耽搁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)l] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jelp] [ænd; ənd] ['lipɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

And	each	arrival	complicated	by	the	yelpings	and	leapings	and	general
和	每个	到达	复杂的	经过	这	尖叫声	和	跳跃	和	一般的

[kə'vɔːtiŋz] [ɒv; əv][fɔː(r)][dɒgz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃudnt]

cavortings	of	four	dogs	who	didn't	see	any	reason	in	the	world	why	they	shouldn't
嬉戏	的	四	狗	WHO	没有	看	任何	原因	在	这	世界	为什么	他们	不应该

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɔːst] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] - [jɑːd] [ænd; ənd] [prɑːns] [həʊm] [wɪð]

escape	from	their	forced	imprisonment	in	the	shed	-	yard	and	prance	home	with
逃脱	从	他们的	强制	监禁	在	这	棚	-	院子	和	轻快地	家	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

每次到达都会伴随着四只狗的吠叫、跳跃和嬉闹，这四只狗觉得没有任何理由阻止它们从棚屋院子里的强制囚禁中逃脱出来，和她一起欢快地回家。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] [stɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [-]

Even	with	the	third	start	and	the	third	ar	[	60	]
甚至	和	这	第三	开始	和	这	第三	ar	[	-	]

即使有第三次起跑和第三次ar[60]

['raɪv(ə)l] ['faɪnəli] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði]['krɑːfti][kæt] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps]

rival	finally	accomplished	,	the	crafty	cat	stood	waiting	for	her	on	the	steps
竞争对手	最后	完成	,	这	狡猾	猫	站立	等待	为了	她	在	这	步骤

[ɒv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] ,

of	the	Rattle	-	Pane	House	,
的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	,

对手终于得逞了，狡猾的猫站在响板屋的台阶上等着她。

— [bæk] [ɑːtʃt] , [fɜː(r)]['brɪs(ə)ld] , ['spɪtɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] - [kɒk] [æt; ət]

—	back	arched	,	fur	bristled	,	spitting	like	some	new	kind	of	weather	-	cock	at
—	后退	拱形	,	毛皮	竖起的	,	吐痰	喜欢	一些	新的	种类	的	天气	-	公鸡	在

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] - [jɑːd] ,

the	storm	in	the	shed	-	yard	,
这	风暴	在	这	棚	-	院子	,

—背部拱起，毛发竖立，像某种新型的风向标一样对着棚屋院子里的暴风雨喷吐着唾沫，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [kwaɪt] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] ['kʌvəd]

and	had	to	be	thrust	quite	unceremoniously	into	a	much	too	small	covered
和	有	到	是	推力	相当	不体面地	进入	一个	很多	也	小的	涵盖

['bɑːskɪt][ænd; ənd] [læʃt] [daʊn] [wɪð] [jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv] ['tɪnsl] [ðæt][wɒz; wəz] ['niːdɪd]

basket	and	lashed	down	with	yards	and	yards	of	tinsel	that	was	needed
篮子	和	鞭打	向下	和	码	和	码	的	箔	那	曾是	需要

[kwaɪt] ['defɪnətli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] . — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]

quite	definitely	for	something	else	.	—	It	isn't	just	the	way	of	the
相当	确实	为了	某物	别的	.	—	它	不是	只是	这	方式	的	这

[trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] [ðæts] [hɑːd] . — ['noʊˌbɑːdiːz] [wei] [ɪz] ['eni] [tuː] ['iːzi] !

Transgressor	that's	hard	.	—	Nobody's	way	is	any	too	easy	!
违规者	那就是	难的	.	—	没有人	方式	是	任何	也	简单的	!

于是，它被粗暴地塞进一个太小的带盖篮子里，用一大堆闪闪发光的装饰条捆扎起来，而这些装饰条显然是另有他用。——不仅仅是违逆者的道路艰难。——任何人的道路都不容易！

[ðə; ði][dɔ:(r)] - [ki:] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

The	door	-	key	,	though	,	was	exactly	where	the	old	Butler	had	said	it	would
这	门	-	钥匙	,	尽管	,	曾是	确切地	在哪里	这	老的	巴特勒	有	说	它	会

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

不过，门钥匙确实就放在老管家所说的位置上。

— ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][mæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ɪt'self] [tɜ:nd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['kɔ:diəli] [ɪn][ðə; ði]

—	under	the	door	mat	,	and	the	key	itself	turned	astonishingly	cordially	in	the
—	在下面	这	门	垫	,	和	这	钥匙	本身	转向	令人震惊地	诚挚地	在	这

['rʌsti] [əʊld] [lɒk] .

rusty	old	lock	.
生锈的	老的	锁	.

——钥匙在门垫下面，而且出人意料地在生锈的旧锁里顺畅地转动着。

['nevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['lɪt(ə)l][laɪf] ['hævɪŋ] [əʊnd] [ə; eɪ][dɔ:(r)] - [ki:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs]

Never	in	her	whole	little	life	having	owned	a	door	-	key	to	her	own	house
绝不	在	她	所有的	小的	生活	拥有	拥有	一个	门	-	钥匙	到	她	自己的	房子

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt][æn; ən][əd'ventʃə(r)] [ɪn][ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ðʌs] [pə'zesɪvli] [-]

it	seemed	quite	an	adventure	in	itself	to	be	walking	thus	possessively	[	61	]
它	似乎	相当	一个	冒险	在	本身	到	是	步行	因此	所有格	[	-	]

在她短暂的一生中，她从未拥有过自己家的门钥匙，因此，这样有主见地走在街上本身就是一次冒险[61]。

[θru:] [æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)][hɔ:l]['ɪntu:][æn; ən] ['æbsəlu:tli] [ˌʌn'nəʊn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

through	an	unfamiliar	hall	into	an	absolutely	unknown	kitchen	and	goodness
通过	一个	陌生	大厅	进入	一个	绝对地	未知	厨房	和	善良

[nju:] [wɒt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .

knew	what	on	either	side	and	beyond	.
知道	什么	在	任何一个	边	和	超过	.

穿过一条陌生的走廊，进入一个完全陌生的厨房，天知道两边以及更远处是什么。

['pɜ:fɪktli] ['sɪmpli] [tu:] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ðə; ði][fɔ:(r)][dɒg] ['dɪʃɪz] ,

Perfectly	simply	too	as	the	old	Butler	had	promised	,	the	four	dog	dishes	,
完美	简单地	也	作为	这	老的	巴特勒	有	承诺	,	这	四	狗	菜肴	,

正如老管家承诺的那样，一切都非常顺利，只剩下四个狗碗了。

['hi:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] , [lu:m] [ɪn][prɪm][laɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

heaping	to	the	brim	,	loomed	in	prim	line	upon	the	kitchen	table	waiting	for
堆积	到	这	帽檐	,	迫近	在	原始	线	之上	这	厨房	桌子	等待	为了

[ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

distribution	.
分配	.

堆得满满的，整齐地摆放在厨房的桌子上，等待分发。

" [ju:] - [em] - [em] , " [snɪft] [fleɪm] .

"	U	-	m	-	m	,	"	sniffed	Flame	.
"	U	-	米	-	米	,	"	嗅了嗅	火焰	.

“嗯……”弗莱姆抽了抽鼻子。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌʃ] ! [mʌʃ] !

"	Nothing	but	mush	!	Mush	!
"	没有什么	但	糊状物	!	蘑菇	!

“全是糊状物！糊状物！”

— [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [sə'pəʊz] — [waɪl] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:stɪŋ]

—	All	over	the	world	to	-	day	I	suppose	—	while	their	masters	are	feasting
—	全部	超过	这	世界	到	-	天	我	认为	—	尽管	他们的	大师	是	盛宴

[æt; ət]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [ɒn] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sɪgəret] !

at	other	people's	houses	on	puddings	and	—	and	cigarettes	!
在	其他	人们的	房屋	在	布丁	和	—	和	香烟	!

我想，如今全世界都是如此——而他们的主人却在别人家里享用布丁和香烟！

[haʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:liŋz] [mʌst; məst]['sʌfə(r)] !

How	**the**	**poor**	**darlings**	**must**	**suffer**	**!**
如何	这	贫穷的	亲爱的们	必须	遭受	!

这些可怜的小家伙们该受多少苦啊!

[lɒkt] [ɪn] [ʃedz] !

Locked	**in**	**sheds**	**!**
已锁定	在	棚屋	!

被锁在棚子里!

[taɪd] [ɪn] [jɑ:rdz] !

Tied	**in**	**yards**	**!**
系	在	码	!

以码为单位进行连接!

[stʌft] [daʊn] ['selə(r)] ! "

Stuffed	**down**	**cellar**	**!**	**"**
填充	向下	地窖	!	"

塞进地窖里了!

" [ˌem 'i:] - [əʊ] - ['dʌbljʊ:] , " [twindʒ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [hɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .

"	**Me**	**-**	**o**	**-**	**w**	**,**	**"**	**twinged**	**a**	**plaintive**	**hint**	**from**	**the**	**hallway**	**just**	**outside**	**.**
"	我	-	o	-	西	,	"	扭伤	一个	哀怨	暗示	从	这	门厅	只是	外部	.

"喵,"走廊外传来一声哀怨的低语。

" [əʊ] , [bʌt; bət][kæts][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , " ['ɑ:gju:d] [fleɪm] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**cats**	**are**	**different**	**,**	**"**	**argued**	**Flame**	**.**
"	哦	,	但	猫	是	不同的	,	"	争论	火焰	.

"哦，但是猫不一样,"弗莱姆反驳道。

" [səʊ] [spft] , [səʊ] ['plʌʃi] , [səʊ] [spaɪn] [-]

"	**So**	**soft**	**,**	**so**	**plushy**	**,**	**so**	**spine**	**[**	**62**	**]**
"	所以	柔软的	,	所以	毛绒玩具	,	所以	脊柱	[	-	]

"如此柔软，如此蓬松，如此脊背[62]

[les] !

less	**!**
较少的	!

较少的!

[kæts][wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌft] ['ɪntu:] [θɪŋz] .

Cats	**were**	**meant**	**to**	**be**	**stuffed**	**into**	**things**	**.**
猫	是	意思是	到	是	填充	进入	事物	.

猫天生就应该被塞进各种东西里。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['pɑ:lɪ] [ʃi:; ʃi] [dɔf] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [tæm][ænd; ənd] ['swetə(r)] , [dɔn] [ə; eɪ]

"	**Without**	**further**	**parleying**	**she**	**doffed**	**her**	**red**	**tam**	**and**	**sweater**	**,**	**donned**	**a**
"	没有	更远	谈判	她	脱掉	她	红色的	塔姆	和	毛衣	,	穿戴	一个

[hju:dʒ] [waɪt] [ɔ:l] - [ɪn'veləpɪŋ] ['pɪnəfɔ:(r)] ,

huge	**white**	**all**	**-**	**enveloping**	**pinafore**	**,**
巨大的	白色的	全部	-	包围	围裙	,

她不再商议，脱下红色的贝雷帽和毛衣，换上一件巨大的白色围裙。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]

and	**started**	**to**	**ameliorate**	**as**	**best**	**she**	**could**	**the**	**Christmas**	**sufferings**	**of**
和	开始	到	改善	作为	最好的	她	可以	这	圣诞节	苦难	的

[ðə; ði] " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɑ:liŋz] " [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hænd] .

the	**"**	**poor**	**darlings**	**"**	**immediately**	**at**	**hand**	**.**
这	"	贫穷的	亲爱的们	"	立即地	在	手	.

她立即着手尽其所能地减轻眼前这些"可怜的小家伙们"的圣诞节痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kɪtʃɪn] , — [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌns] .

It	was	at	least	a	yellow	kitchen	,	—	or	had	been	once	.
它	曾是	在	至少	一个	黄色的	厨房	,	—	或者	有	到过	一次	.

那至少曾经是一间黄色的厨房。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [greɪ] , [dæŋk] , [nɪ'glektɪd] [haʊs] , [ðə; ði][wʌn] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][əʊld] ['sʌnʃaɪn] .

In	all	that	gray	,	dank	,	neglected	house	,	the	one	suggestion	of	old	sunshine	.
在	全部	那	灰色的	,	dank	,	被忽视的	房子	,	这	一	建议	的	老的	阳光	.

在那栋灰暗、阴暗、破败的房子里，只有一丝昔日阳光的痕迹。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)]['dɪnə(r)][hɪə(r)] , " ['tʃʌkl] [fleɪm] .

"	We	shall	have	our	dinner	here	,	"	chuckled	Flame	.
"	我们	将	有	我们的	晚餐	这里	,	"	轻笑	火焰	.

"我们就在这里吃晚饭吧，"弗莱姆笑着说。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kærəlz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)]['dɪnə(r)][hɪə(r)] .

"	After	the	carols	—	we	shall	have	our	dinner	here	.
"	后	这	圣诞颂歌	—	我们	将	有	我们的	晚餐	这里	.

"唱完圣诞颂歌后，我们就在这里吃晚饭。"

" ['veri] ['bɔɪstərəsli] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][fɔː(r)][dɒgz] ['skʌfld] [ænd; ənd]

"	Very	boisterously	in	the	yard	just	outside	the	window	the	four	dogs	scuffled	and
"	非常	喧闹地	在	这	院子	只是	外部	这	窗户	这	四	狗	混战	和

[ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ɒv; əv]

raced	for	sheer	excitement	and	joy	at	this	most	unexpected	advent	of
比赛	为了	透明	激动	和	喜悦	在	这	最多	意外	来临	的

['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

human	companionship	.
人类	友谊	.

"窗外院子里的四只狗非常吵闹地打闹、奔跑，它们对这意想不到的人类陪伴感到无比兴奋和喜悦。

[ˌɪntə'mɪtəntli] [-]

Intermittently	[	63	]
间歇性地	[	-	]

间歇性[63]

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][əʊld]['bɒksɪz][ɔː(r)]['bærəlz] [ðeɪ] [klɔːd] [ðeə(r)] [weɪ]

from	time	to	time	by	the	aid	of	old	boxes	or	barrels	they	clawed	their	way
从	时间	到	时间	经过	这	援助	的	老的	盒子	或者	桶	他们	爪子	他们的	方式

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒbˌwebɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl][tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] .

up	to	the	cobwebby	window	-	sill	to	peer	at	the	strange	proceedings	.
向上	到	这	蛛网状的	窗户	-	窗台	到	同伴	在	这	奇怪的	诉讼程序	.

他们时不时地借助旧箱子或木桶爬到布满蛛网的窗台上，窥视这奇怪的景象。

[ˌɪntə'mɪtəntli] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [jɑːd] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪɒs]

Intermittently	from	time	to	time	they	fell	back	into	the	frozen	yard	in	a	chaos
间歇性地	从	时间	到	时间	他们	跌倒	后退	进入	这	冷冻	院子	在	一个	混乱

[ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd]['jelp] .

of	fur	and	yelps	.
的	毛皮	和	耶普斯	.

它们时不时地跌回冰冷的院子里，毛发乱飞，叫声四起。

[baɪ][faɪv] [ə'klɑːk] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['jeləʊ] ['kɪtʃɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [streɪndʒ] ,

By	five	o'clock	certainly	the	faded	yellow	kitchen	must	have	looked	very	strange	,
经过	五	点钟	当然	这	褪色	黄色的	厨房	必须	有	看起来	非常	奇怪的	,

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] !

even	to	a	dog	!
甚至	到	一个	狗	!

到了五点钟，那间褪色的黄色厨房肯定看起来非常奇怪，即使对狗来说也是如此！

[streɪt] [daʊn] [ɪts]['dɪndʒi] ,
Straight down its dingy ,
直的 向下 它是 昏暗的 ,

径直朝它那昏暗的小船驶去，

['wɒbli] - [flɔ:d] ['sentə(r)] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['tʃɪəfəli] [spred] [wɪð] " [ðə; ði] [rev] . ['mɪsɪz]
wobbly - floored center stretched a long table cheerfully spread with " the Rev . Mrs
摇摇晃晃 - 倒地 中心 拉伸 一个 长的 桌子 愉快地 传播 和 " 这 牧师 . 太太
. [flæmænd] - " ['sekənd] [best] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] .
. Flamande Nourice's " second best table cloth .
. 弗拉芒德 - " 第二 最好的 桌子 布 .

摇摇晃晃的地板中央摆放着一张长桌，桌上铺着弗拉芒德·努里斯牧师夫人第二好的桌布，气氛十分融洽。

[kweɪnt] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] [drægd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɑ:lə(r)] ['sɜ:kld] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Quaint high - backed chairs dragged in from the shadowy parlor circled the table .
古雅 高的 - 支持的 椅子 拖拽 在 从 这 阴暗的 客厅 圈起来 这 桌子 .

从昏暗的客厅里拖进来的几把古雅的高背椅围着桌子摆放。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃaɪnə] [pleɪt] [gli:m] [laɪk][ə; eɪ][hænd] - ['peɪntɪd] [mu:n] [bɪ'fɔ:(r)] [i:tʃ] [tʃeə(r)] .
A pleasant china plate gleamed like a hand - painted moon before each chair .
一个 令人愉快的 中国 盘子 闪闪发光 喜欢 一个 手 - 绘 月亮 前 每个 椅子 .

每把椅子前都摆放着一个精美的瓷盘，宛如一轮手绘的明月，熠熠生辉。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lu:m] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] ['tɜ:ki] ; [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]
At one end of the table loomed a big brown turkey ; at the other , the
在 一 结尾 的 这 桌子 迫近 一个 大的 棕色的 火鸡 ; 在 这 其他 , 这
[ə'prəʊpriət] ['vedʒtəb(ə)lz] .
appropriate vegetables .
合适的 蔬菜 .

桌子的一端摆放着一只硕大的棕色火鸡；另一端摆放着相应的蔬菜。

[paɪz] , [keɪks] , [-]
Pies , cakes , [64]
馅饼 , 蛋糕 , [-]

馅饼、蛋糕[64]

[ænd; ənd] ['doʊnʌts] , [ˌɪntə'spɜ:st] [ðəm'selvz] [bɪ'twi:n] .
and doughnuts , interspersed themselves between .
和 甜甜圈 , 穿插 他们自己 之间 .

甜甜圈则穿插其间。

[gri:n] [ri:ðz; ri:θs] ['stri:mɪŋ] [wɪð] ['skɑ:lət] ['rɪbənz] [hʌŋ] ['nɒnʃələntli] [ə'krɒs] ['evri] [tʃeə(r)] - [tɒp] .
Green wreaths streaming with scarlet ribbons hung nonchalantly across every chair - top .
绿色的 花圈 流媒体 和 猩红 丝带 悬挂 漫不经心地 穿过 每一个 椅子 - 顶部 .

绿色的花环上系着鲜红色的丝带，随意地挂在每张椅子上。

['tɪnsl] ['gɑ:ləndz] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .
Tinsel garlands shone on the walls .
箔 花环 闪耀 在 这 墙壁 .

墙上挂满了闪闪发光的彩带花环。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ]['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] ['krɒsɪŋ]
In the doorway reared a hastily constructed mimicry of a railroad crossing
在 这 门口 饲养 一个 草草 建造 模仿 的 一个 铁路 过境
[saɪn] . [-]
sign . [65]
符号 . [-]

门口竖立着一个匆忙制作的仿铁路道口标志。[65]

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [ænd; ənd] [kənˈspɪkjuəsli] [pleɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [stəʊv] - [paɪp] [stretʃt] [ðə; ði]

Directly	**opposite**	**and**	**conspicuously**	**placed**	**above**	**the**	**rusty**	**stove**	**-**	**pipe**	**stretched**	**the**
直接地	对面的	和	显眼地	放置	多于	这	生锈的	火炉	-	管道	拉伸	这

[ˈpærɪʃɪz] [gɪft] [ˈmɒtəʊ] — [ˈdjuːli] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈdʒʌstɪd] .

Parish's	**Gift**	**Motto**	**—**	**duly**	**re**	**-**	**adjusted**	**.**
教区的	礼物	座右铭	—	正式地	关于	-	调整	.

在锈迹斑斑的烟囱正对面，显眼的位置，张贴着教区的赠礼格言——已经过适当调整。

" [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [dɒgz] . "

"	**Peace**	**on**	**Earth**	**,**	**Good**	**Will**	**to**	**Dogs**	**.**	**"**
"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	狗	.	"

“愿世界和平，愿狗狗们友善。”

" [ˈfætʃuəsli] [ˈsɪli] , " [ədˈmɪtɪd] [fleɪm] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	**Fatuously**	**silly**	**,**	**"**	**admitted**	**Flame**	**even**	**to**	**herself**	**.**
"	愚蠢地	愚蠢的	,	"	承认	火焰	甚至	到	她自己	.

“真是愚蠢至极，”弗莱姆甚至对自己也承认道。

" [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgeɪətɪ] [ɒv; əv] [ˈræʃ(ə)nz] !

"	**But**	**yet**	**it**	**does**	**add**	**something**	**to**	**the**	**Gayety**	**of**	**Rations**	**!**
"	但	然而	它	做	添加	某物	到	这	同性恋	的	口粮	!

“但这确实给口粮增添了一些乐趣！”

" ['stepɪŋ] [əˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['θrɪlɪŋ] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

"	**Stepping**	**aside**	**for**	**a**	**single**	**thrilling**	**moment**	**to**	**study**	**the**	**full**	**effect**	**of**
"	步进	旁边	为了	一个	单身的	惊险	片刻	到	学习	这	满的	影响	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] ,

her	**handiwork**	**,**
她	手工制品	,

“她退到一边，短暂而激动地仔细观察自己作品的全部效果，

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [smərʊt] ['ʃɑːpli] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

the	**first**	**psychological**	**puzzle**	**of**	**her**	**life**	**smote**	**sharply**	**across**	**her**	**senses**	**.**
这	第一的	心理	谜	的	她	生活	猛击	尖锐地	穿过	她	感官	.

她生命中遇到的第一个心理谜题猛然袭来，令她感到一阵强烈的冲击。

['neɪmli] ,

Namely	**,**
即	,

具体而言，

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['riːəli] [get] [ðə; ði] [həʊl] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

that	**you**	**never**	**really**	**get**	**the**	**whole**	**fun**	**out**	**of**	**anything**	**unless**	**you**	**are**
那	你	绝不	真的	得到	这	所有的	乐趣	出去	的	任何事物	除非	你	是

['æbsəluːtli] [əˈləʊn] . — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːˈself] ['æbsəluːtli] [əˈləʊn] [wɪð]

absolutely	**alone**	**.**	**—**	**But**	**the**	**very**	**first**	**instant**	**you**	**find**	**yourself**	**absolutely**	**alone**	**with**
绝对地	独自的	.	—	但	这	非常	第一的	立即的	你	寻找	你自己	绝对地	独自的	和

[ə; eɪ] ['riːəli] - [gʊd] - [taɪm] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [hʌnt] [-]

a	**Really**	**-**	**Good**	**-**	**Time**	**you**	**begin**	**to**	**twist**	**and**	**turn**	**and**	**hunt**	**[**	**66**	**]**
一个	真的	-	好的	-	时间	你	开始	到	捻	和	转动	和	打猎	[	-	]

除非你完全独处，否则你永远无法真正享受到任何事的全部乐趣。——但是，当你发现自己完全独处，享受着美好的时光时，你就会开始扭动、徘徊和追逐[66]

[əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ['veri] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] !

about	**for**	**somebody**	**Very**	**Special**	**to**	**share**	**it**	**with**	**you**	**!**
关于	为了	某人	非常	特别的	到	分享	它	和	你	!

准备送给一位非常特别的人与你分享！

[ðə; ði]['əʊnli] " ['veri] ['speʃ(ə)l] " ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [fleɪm] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] " ['bɜːrtrənd][ðə; ði]
The only " Very Special " person that Flame could think of was " Bertrand the
这 仅有的 " 非常 特别的 " 人 那 火焰 可以 思考 的 曾是 " 伯特兰 这
[leɪ] ['riːdə(r)] .
Lay Reader .
莱 读者 .

弗莱姆能想到的唯一一个"非常特别"的人是"业余读者伯特兰"。

" [ɔːl][ə; eɪ] - [blʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['ment(ə)l] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][fled][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [dɔː(r)]
" All a - blush with the sheer mental surprise of it she fled to the shed door
" 全部 一个 - 脸红 和 这 透明 精神的 惊喜 的 它 她 逃亡 到 这 棚 门
[tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][dɒgz] .
to summon the dogs .
到 召唤 这 狗 .

"她因这突如其来的变故而满脸通红，跑到棚屋门口去叫狗来。"

" ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɒgz][woʊnt] [kʌm] !
" Maybe even the dogs won't come !
" 或许 甚至 这 狗 惯于 来 !

"也许连狗都不会来！"

" [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [h'ɛktɪkli] .
" she reasoned hectically .
" 她 有理智的 忙碌地 .

她慌乱地推理着。

" ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] !
" Maybe nothing will come !
" 或许 没有什么 将要 来 !

"也许什么都不会发生！"

['meɪbi] [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ə'baʊt]
Maybe that's always the way things happen when you get your own way about
或许 那就是 总是 这 方式 事物 发生 什么时候 你 得到 你的 自己的 方式 关于
['sʌmθɪŋ] [els] !
something else !
某物 别的 !

也许当你如愿以偿地做某件事时，事情总是会这样发展！

" [laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːktɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] ['twaɪlaɪt] [swept] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" Like a blast from the Arctic the Christmas twilight swept in on her .
" 喜欢 一个 爆炸 从 这 北极 这 圣诞节 暮 扫荡 在 在 她 .

"如同来自北极的寒风，圣诞节的暮色席卷了她。"

[ˌaɪ 'tiː] [krisp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , — ['krɪŋk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !
It crisped her cheeks , — crinkled her hair !
它 酥脆 她 脸颊 , — 皱巴巴的 她 头发 !

它使她的脸颊变得酥脆，——使她的头发变得蓬乱！

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][spaɪn][tuː; tə][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] ['tɪnsl] !
Turned her spine to a wisp of tinsel !
转向 她 脊柱 到 一个 烟雾 的 箔 !

她的脊背变成了一缕金丝！

[ɔːl] [ˌaʊt'dɔːz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [kriːk] [wɪð] [frɒst] !
All outdoors seemed suddenly creaking with frost !
全部 户外 似乎 突然 嘎吱作响 和 霜 !

户外的一切似乎突然都结满了霜，吱吱作响！

[ɔːl] [ˌɪn'dɔːz] , [wɪð] [ˌʌn'noʊnnɛs] ! [-]
All indoors , with unknownness ! [67]
全部 室内 , 和 未知 ! [-]

一切都在室内，充满未知！[67]

" [kʌm] , ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] !
" Come , Beautiful - Lovely !
" 来 , 美丽的 - 迷人的 !

来吧，美丽可爱的小姑娘！

" [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .
" she implored .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [kʌm] , - !
" Come , Lopsy !
" 来 , - !

“来吧，洛普西！”

[mɪs] ['flɔːrə] !
Miss Flora !
错过 弗洛拉 !

弗洛拉小姐！

[kʌm] , ['blʌndə(r)] - [blɒt] ! -
Come , Blunder - Blot ! '
来 , 错误 - 印迹 ! -

来吧，笨蛋！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] .
" But there was really no need of entreaty .
" 但 那里 曾是 真的 不 需要 的 恳求 .

“但其实根本没必要恳求。”

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] !
A turn of the door - knob would have brought them !
一个 转动 的 这 门 - 旋钮 会 有 带来 他们 !

转动一下门把手就能把他们带进来！

['liːpɪŋ] , ['ləʊpɪŋ] , [fɔː(r)] [ə'brest] , [ðeɪ] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk][səʊ] ['meni] [nɔːθ] [wɪndz; waɪndz][tuː; tə]
Leaping , loping , four abreast , they came plunging like so many North Winds to
跳跃 , 慢跑 , 四 并排 , 他们 来了 骤降 喜欢 所以 许多 北 风 到
[ðeə(r)] ['pɑːti] !
their party !
他们的 派对 !

它们四匹马并排跳跃、奔跑，像一阵阵北风般扑向他们的聚会！

[striːk] [ɒv; əv] [snəʊ] , — [gləʊ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , — ['frəʊz(ə)n] [mʌd] — [sʌn] - [spɒt] ! — ['jelpɪŋ] -
Streak of Snow , — Glow of Fire , — Frozen Mud — Sun - Spot ! — Yelping -
条纹 的 雪 , — 辉光 的 火 , — 冷冻 泥 — 太阳 - 点 ! — 尖叫 -
[maʊðd] — ['slæpɪŋ] - [teɪld] !
mouthed — slapping - tailed !
嘴巴 — 拍打 - 有尾巴的 !

一道雪痕，——一道火光，——冰冻的泥土——太阳黑子！——咩咩叫的嘴——拍打着尾巴！

[bæks] ['brɪslɪŋ] !
Backs bristling !
背部 竖起的 !

背脊竖起！

[legz] ['stɪf(ə)nɪŋ] !
Legs stiffening !
腿 刚度 !

腿僵硬了！

[wʊlf] [haʊnd] , ['setə(r)] , [bʊl] [dɒg] , [dæl'meɪʃn] , — [iːtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['hɜːtlɪŋ] ,

Wolf	Hound	,	Setter	,	Bull	Dog	,	Dalmatian	,	—	each	according	to	his	kind	,	hurtling	,
狼	猎犬	,	塞特	,	公牛	狗	,	达尔马提亚犬	,	—	每个	根据	到	他的	种类	,	疾驰	,

['kraʊdɪŋ] !

crowding	!
拥挤	!

爱尔兰猎狼犬、塞特犬、斗牛犬、达尔马提亚犬——各司其职，争先恐后，拥挤不堪！

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " ['strʌg(ə)ld] [fleɪm] .

"	Oh	,	dear	me	,	dear	me	,	"	struggled	Flame	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	"	挣扎	火焰	.

“哦，天哪，天哪，”弗莱姆挣扎着说。

" ['meɪbi] [ə; eɪ]['kærəl] [wʊd] [kɑːm][ðem; ðəm] .

"	Maybe	a	carol	would	calm	them	.
"	或许	一个	颂歌	会	冷静的	他们	.

“也许唱首圣诞颂歌能让他们平静下来。”

" [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent][ə; eɪ]['kærəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] .

"	To	a	certain	extent	a	carol	surely	did	.
"	到	一个	肯定	程度	一个	颂歌	一定	做过	.

“在某种程度上，一首颂歌确实做到了这一点。”

[ðə; ði][heə(r)] - [klɒθ] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][kɑːm, kɑːlm]

The	hair	-	cloth	parlor	of	the	Rattle	-	Pane	House	would	have	calmed
这	头发	-	布	客厅	的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	会	有	平静下来

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

响板屋里的那间用粗布做的客厅，足以平息任何事。

[ænd; ənd] [-]

And	[	68	]
和	[	-	]

和[68]

[ðə; ði] ['maʊsi] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pi'ænəʊ] ['feəli] [dʒɜːk] [ðə; ði][dɒgz][tuː; tə][ɪts]['siːnaɪl][əʊld]['aɪvəri]

the	mousey	smell	of	the	old	piano	fairly	jerked	the	dogs	to	its	senile	old	ivory
这	小老鼠	闻	的	这	老的	钢琴	相当	猛地一抖	这	狗	到	它是	衰老	老的	象牙

['kiːbɔːd] .

keyboard	.
键盘	.

老旧钢琴散发出的老鼠味吓得狗狗们赶紧跑到它那老旧的象牙键盘前。

['kɒkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ɪts] ['kweɪvərɪŋ] ['trebl] [nəʊts] , — [snɔːrtɪŋ] [ðeə(r)]['nɒstrəlz] [θruː] [ɪts]

Cocking	their	ears	to	its	quavering	treble	notes	,	—	snorting	their	nostrils	through	its
上膛	他们的	耳朵	到	它是	颤抖	高音	笔记	,	—	吸鼻	他们的	鼻孔	通过	它是

['grɪti] ['gʌtərəl] [beisiz] ,

gritty	guttural	basses	,
粗粝的	喉音	低音	,

他们侧耳倾听它颤抖的高音，用鼻孔嗅着它沙哑低沉的低音，

[ðeɪ] [wɒtʃt] [fleɪmz] ['fæsaɪl] ['fɪŋgəz] [swiːp] [frɒm; frəm] [saʊnd] [tuː; tə] [saʊnd] .

they	watched	Flame's	facile	fingers	sweep	from	sound	to	sound	.
他们	观看	火焰的	容易的	手指	扫	从	声音	到	声音	.

他们看着弗莱姆灵巧的手指在各种声音间游走。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] — ['glɔːriəs] [lɑːk] ! " ['kwivəd] [fleɪm] .

"	Oh	,	what	a	—	glorious	lark	!	"	quivered	Flame	.
"	哦	,	什么	一个	—	辉煌	云雀	!	"	颤抖	火焰	.

“哦，多么美妙的云雀啊！”弗莱姆颤抖着说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['glɔ:riəs] [lɑ:k] !
" What a — a lonely glorious lark !
" 什么 一个 — 一个 孤独 辉煌 云雀 !

"多么孤独而辉煌的云雀啊！"

" ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜ:st][bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'bændən] , [hɑ:f] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][hɑ:f] [tɪəz]
" Timidly at first but with an increasing abandon , half laughter and half tears
" 胆怯地 在 第一的 但 和 一个 增加 放弃 , 一半 笑声 和 一半 眼泪
,
,
,

"起初有些怯懦，但后来越来越放纵，一半是笑，一半是泪。"

[ðə; ði][klɪə(r)] [jʌŋ] [sə'prɑ:nəʊ] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ɪts]['pleɪf(ə)l] ['pærəfreɪz] ,
the clear young soprano voice took up its playful paraphrase ,
这 清除 年轻的 女高音 嗓音 采取 向上它是 顽皮的 释义 ,

那清澈的年轻女高音用俏皮的语气重新唱了一遍：

" [gɒd] [rest] [ju:; jʊ] ['mɛri] — ['ænɪmlz] !
" God rest you merrie — animals !
" 上帝 休息 你 快乐的 — 动物 !

愿上帝保佑你们这些快乐的动物们！

[let] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪs'meɪ] !
Let nothing you dismay !
让 没有什么 你 沮丧 !

别让任何事让你沮丧！

" ['kærəl] [fleɪm] .
" caroled Flame .
" 颂歌 火焰 .

"卡罗尔·弗莱姆。"

" [fɔ:(r); fə(r)] —
" For —
" 为了 —

"为了-

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] - ['lʌvli] , [ðə; ði] [wʊlf] [haʊnd] , — ['mʌz] [
" It was just at this moment that Beautiful - Lovely , the Wolf Hound , — muz [
" 它 曾是 只是 在 这 片刻 那 美丽的 - 迷人的 , 这 狼 猎犬 , — 穆兹 [
-]
69]
-]

"就在这时，美丽可爱的狼犬——muz[69]

- ['lɪftɪd] , [aɪz] ['rəʊlɪŋ] ,
zled lifted , eyes rolling ,
- 抬起 , 眼睛 滚动 ,

zled抬起头，翻了个白眼，

[dʒæb] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [nəʊz]['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:məni] [wɪð] [ə; eɪ]['kærəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
jabbed his shrill nose into space and harmony with a carol of his own ,
刺伤 他的 尖锐 鼻子 进入 空间 和 和谐 和 一个 颂歌 的 他的 自己的 ,

他用尖锐的鼻子戳向太空和和谐，唱起了自己的颂歌。

— ['ɒktɪvz] [ɒv; əv]['ægəni] , — ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
— octaves of agony , — Heaven knows what of ecstasy , — that would have
— 八度音阶 的 痛苦 , — 天堂 知道 什么 的 狂喜 , — 那 会 有
['hʌrid] [æn; ən] [aʊl] [tu:; tə][ɪts] [nest] ,
hurried an owl to its nest ,
慌忙 一个 猫头鹰 到 它是 巢 ,

——痛苦的八度音阶，——难以言喻的狂喜，——那足以让猫头鹰飞回巢穴。

[ə; eɪ] [guːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊ] !
a ghoul to a moving picture show !
一个 食尸鬼 到 一个 移动 图片 展示 !

一个食尸鬼去电影院!

" [waʊ] - [waʊ] — [waʊ] ! " ['kærəl] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] .
" Wow - Wow — Wow ! " caroled Beautiful - Lovely .
" 哇 - 哇 — 哇 ! " 颂歌 美丽的 - 迷人的 .

"哇哇哇！"美丽可爱的女孩唱道。

" [ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] — [aʊ] — [ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] — [aʊ] — [ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] — [ˌuˈɜːr] — !
" Ww — ow — Ww — ow — Ww — Oo — Wwwww !
" WW — 现在 — WW — 现在 — WW — oo — wwwww !

"哇——哇——哇——哇——哇——哦——哇!

" [æz; əz] [fleɪmz] [hændz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [kriːk] [ɒv; əv] [red]
" As Flame's hands dropped from the piano the unmistakable creak of red
" 作为 火焰的 双手 掉落 从 这 钢琴 这 毋庸置疑 吱嘎声 的 红色的
[wiːlz] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['draɪvweɪ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] .
wheels sounded on the frozen driveway just outside .
车轮 听起来 在 这 冷冻 车道 只是 外部 .

"当弗莱姆的手从钢琴上滑落时，外面结冰的车道上响起了红色车轮特有的吱嘎声。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] " ['bɜːrtrənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] " [drəʊv][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð] [red] [wiːlz] !
No one but " Bertrand the Lay Reader " drove a buggy with red wheels !
不 一 但 " 伯特兰 这 莱 读者 " 驾驶 一个 有缺陷的 和 红色的 车轮 !

除了"平凡读者伯特兰"之外，没有人驾驶过红色轮子的马车!

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌskændəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] " ['bɜːrtrənd][ðə; ði] [leɪ]
To the infinite scandalization of the Parish — no one but " Bertrand the Lay
到 这 无限 丑闻 的 这 教区 — 不 一 但 " 伯特兰 这 莱
['riːdə(r)] " [drəʊv][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð] [red] [wiːlz] !
Reader " drove a buggy with red wheels !
读者 " 驾驶 一个 有缺陷的 和 红色的 车轮 !

令教区无比震惊的是——除了"平信徒朗读者伯特兰"之外，没有人驾驶着一辆红色轮子的马车!

— [fliːt] [steps] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] !
— Fleet steps sounded suddenly on the path !
— 舰队 步骤 听起来 突然 在 这 小路 !

—小路上突然响起轻快的脚步声!

['stɑːtld] [fɪsts] [biːt] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ! [-]
Startled fists beat furiously on the door ! [70]
惊慌 拳头 打 愤怒地 在 这 门 ! [-]

惊恐的拳头猛烈地敲打着门! [70]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] .
What is it ? " shouted a familiar voice .
什么 是 它 ? " 喊叫 一个 熟悉的 嗓音 .

"什么事？"一个熟悉的声音喊道。

" [wɒtˈevə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
" Whatever in the world is happening ?
" 任何 在 这 世界 是 发生 ?

"这世上到底发生了什么事？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːdə(r)] ?
Is it murder ?
是 它 谋杀 ?

这是谋杀吗?

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

[let] [ˌem 'iː][ɪn] ! "
Let me in ! "
让 我 在 ! "

让我进去!

" [sil] — [ˌel'waɪ] ! " [his] [fleɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðiː][dɔː(r)] .
" Sil — ly ! " hissed Flame through a crack in the door .
" 希尔 — ly ! " 嘶嘶作响 火焰 通过 一个 裂缝 在 这 门 .

"傻——"弗莱姆从门缝里低声说道。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːti] !
" It's nothing but a party !
" 它是 没有什么 但 一个 派对 !

"这不过是一场派对!"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɑːti] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you know a — a party when you hear it ?
不 你 知道 一个 — 一个 派对 什么时候 你 听到 它 ?

你难道听不出这是个派对吗?

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt]['əʊnli] , [blæŋk]['saɪləns] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
" For an instant only , blank silence greeted her confidence .
" 为了 一个 立即的 仅有的 , 空白的 沉默 问候 她 信心 .

"她的自信瞬间被一片寂静所取代。"

[ðen] " ['bɜːrtrənd][ðə; ðiː] [leɪ] ['riːdə(r)] " [rɪ'lækst] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəbli]['dʒenjuɪn][gɑːsp][ɒv; əv]
Then " Bertrand the Lay Reader " relaxed in an indisputably genuine gasp of
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
然后 " 伯特兰 这 莱 读者 " 轻松 在 一个 无可争议地 真的 喘气 的
惊讶 .

然后,"普通读者伯特兰"放松下来,发出了一声无可置疑的、发自内心的惊叹。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么!

[waɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] [fleɪm] ?
Why , is that you , Miss Flame ?
为什么 , 是 那 你 , 错过 火焰 ?

咦,是你吗,火焰小姐?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] !
" Why , I thought it was a murder !
" 为什么 , 我 想法 它 曾是 一个 谋杀 !

"哎呀,我还以为是谋杀案呢!"

[waɪ] — [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

Why	**—**	**Why**	**,**	**whatever**	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**
为什么	—	为什么	,	任何	在	这	世界	是	你	正在做	这里	?	"

为什么——你到底在这里干什么?

" [ai] — [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] , " [his] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .

"	**I**	**—**	**I'm**	**having**	**a**	**party**	**,**	**"**	**hissed**	**Flame**	**through**	**the**	**key**	**-**	**hole**	**.**
"	我	—	我是	拥有	一个	派对	,	"	嘶嘶作响	火焰	通过	这	钥匙	-	洞	.

"我——我要开派对,"弗莱姆透过钥匙孔低声说道。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['pɑːti] ? " ['stæmə] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	**A**	**—**	**a**	**—**	**party**	**?**	**"**	**stammered**	**the**	**Lay**	**Reader**	**.**
"	一个	—	一个	—	派对	?	"	结结巴巴	这	莱	读者	.

"一.....一个.....派对?" 普通读者结结巴巴地问道。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! " [-]

"	**Open**	**the**	**door**	**!**	**"**	**[**	**71**	**]**
"	打开	这	门	!	"	[	-	]

"开门!"[71]

" [nəʊ] , [aɪ] — [kænt] , " [sed] [fleɪm] .

"	**No**	**,**	**I**	**—**	**can't**	**,**	**"**	**said**	**Flame**	**.**
"	不	,	我	—	不能	,	"	说	火焰	.

"不,我——不能,"弗莱姆说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**Lay**	**Reader**	**.**
"	为什么	不是	?	"	要求	这	莱	读者	.

"为什么不行?"普通读者问道。

['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [fleɪm] [lʊkt] [ʌp] , — [ænd; ənd]

Helplessly	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**vestibule**	**Flame**	**looked**	**up**	**,**	**—**	**and**
无助地	在	这	黑暗	的	这	前厅	火焰	看起来	向上	,	—	和

在黑暗的门厅里,火焰无助地抬起头来——

[daʊn] , — [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , — [bʌt; bət][met] ['ɔːlweɪz][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

down	**,**	**—**	**and**	**sideways**	**,**	**—**	**but**	**met**	**always**	**in**	**every**	**direction**	**the**	**memory**	**of**
向下	,	—	和	侧身	,	—	但	遇见	总是	在	每一个	方向	这	记忆	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

her	**promise**	**.**
她	承诺	.

向下,向两侧,但无论往哪个方向,都能想起她的承诺。

" [ai] — [ai][dʒʌst][kænt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] .

"	**I**	**—**	**I**	**just**	**can't**	**,**	**"**	**she**	**admitted**	**a**	**bit**	**weakly**	**.**
"	我	—	我	只是	不能	,	"	她	承认	一个	少量	弱	.

"我.....我真的做不到,"她有些无力地承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kən'viːniənt] . — [ai] — [aɪv] [gɒt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [aɪz] . "

"	**It**	**wouldn't**	**be**	**convenient**	**.**	**—**	**I**	**—**	**I've**	**got**	**trouble**	**with**	**my**	**eyes**	**.**	**"**
"	它	不会	是	方便的	.	—	我	—	我已经	得到	麻烦	和	我的	眼睛	.	"

"那不太方便。——我——我的眼睛有问题。"

" ['trʌb(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	**Trouble**	**with**	**your**	**eyes**	**?**	**"**	**questioned**	**the**	**Lay**	**Reader**	**.**
"	麻烦	和	你的	眼睛	?	"	被质问	这	莱	读者	.

"你的眼睛有问题吗?"读者问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , " [kən'faid] [fleɪm] .

"	**I**	**didn't**	**go**	**away**	**with**	**my**	**Father**	**and**	**Mother**	**,**	**"**	**confided**	**Flame**	**.**
"	我	没有	去	离开	和	我的	父亲	和	母亲	,	"	坦白	火焰	.

"我没有和父母一起离开,"弗莱姆坦白道。

" [nəʊ] , — [səʊ][ai]['nəʊtɪs] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" No , — so I notice , " observed the Lay Reader .
" 不 , — 所以 我 注意 , " 观察到 这 莱 读者 .

"不，——我注意到，"这位非专业读者评论道。

" [pliːz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! "
" Please open the door ! "
" 请 打开 这 门 ! "

请开门!

" [waɪ] ? " ['pæri] [fleɪm] .
" Why ? " parried Flame .
" 为什么 ? " 招架 火焰 .

"为什么？"弗莱姆反问道。

" [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" I've been looking for you everywhere , " urged the Lay Reader .
" 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 , " 敦促 这 莱 读者 .

"我到处都在找你，"读者恳求道。

" [æt; ət][ðə; ði]['siːniə(r)] ['wɔːrdənz] !
" At the Senior Warden's !
" 在 这 高级的 典狱长的 !

"在高级执事那里！"

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['vestri] [-]
At all the Vestry [72]
在 全部 这 教区委员会 [-]

在所有教区[72]

[menz] ['haʊzɪz] !
men's houses !
男士 房屋 !

男宅!

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sɛkstənz] !
Even at the Sexton's !
甚至 在 这 教堂司事的 !

甚至在塞克斯顿家也是如此!

[ai] [njuː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [ə'weɪ] !
I knew you didn't go away !
我 知道 你 没有 去 离开 !

我就知道你没有离开!

[ðə; ði] ['gærɑːʒ] [mæn][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] !
The Garage Man told me there were only two !
这 车库 男人 讲述 我 那里 是 仅有的 二 !

修车工告诉我只有两个!

— [ai] [θɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] . — [bʌt; bət][ai]['əʊnli] [faʊnd]
— I thought surely I'd find you at your own house . — But I only found
— 我 想法 一定 ID 寻找 你 在 你的 自己的 房子 . — 但 我 仅有的 成立
[sled] [træks] . "
sled tracks . "
雪橇 轨道 . "

"我以为肯定能在你家找到你，结果却只发现了雪橇的痕迹。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] , — [ai] , " ['mʌmbld] [fleɪm] .
" That was me , — I , " mumbled Flame .
" 那 曾是 我 , — 我 , " 喃喃自语 火焰 .

"那是我，——我，"弗莱姆喃喃道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [skriːmz] , " ['ʃʌdə] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **And** **then** **I** **heard** **these** **awful** **screams** **,** " **shuddered** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 和 然后 我 听到 这些 可怕 尖叫 , " 颤抖 这 莱 读者 .

"然后我听到了可怕的尖叫声,"读者颤抖着说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəl] , " [sed] [fleɪm] .
" **That** **was** **a** **Carol** **,** " **said** **Flame** **.**
" 那 曾是 一个 颂歌 , " 说 火焰 .

"那是一首卡罗尔,"弗莱姆说道。

" [ə; eɪ]['kærəl] ? " [skɔf, skɔːf][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **A** **Carol** **?** " **scoffed** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 一个 颂歌 ? " 嘲笑 这 莱 读者 .

"一首圣诞颂歌?" 读者嗤之以鼻。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! "
" **Open** **the** **door** **!** "
" 打开 这 门 ! "

"开门!"

" [wel] — [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] , " [kən'siːd] [fleɪm] .
" **Well** **—** **just** **a** **crack** **,** " **conceded** **Flame** **.**
" 出色地 — 只是 一个 裂缝 , " 承认 火焰 .

"好吧——只是一道裂缝,"弗莱姆承认道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [æz; əz][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)]
It **was** **astonishing** **how** **a** **man** **as** **broad** **-** **shouldered** **as** **the** **Lay** **Reader**
它 曾是 惊人 如何 一个 男人 作为 广阔 - 肩部 作为 这 莱 读者
[kʊd; kəd] [pɑːs] [səʊ] ['iːzəli] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] .
could **pass** **so** **easily** **through** **a** **crack** **.**
可以 经过 所以 容易地 通过 一个 裂缝 .

令人惊讶的是，像这位平信徒这样肩膀宽阔的人竟然能如此轻松地穿过缝隙。

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [fleɪm] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ['krʊkɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
Conscience **-** **stricken** **Flame** **fled** **before** **him** **with** **her** **elbow** **crooked** **across** **her**
良心 - 受打击的 火焰 逃亡 前 他 和 她 弯头 歪 穿过 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead **.**
前额 .

良心谴责的弗莱姆用手肘抵着额头，在他面前逃走了。

" [əʊ] , [maɪ] [aɪz] !
" **Oh** **,** **my** **eyes** **!**
" 哦 , 我的 眼睛 !

"哦，我的眼睛！"

[maɪ] [aɪz] !
My **eyes** **!**
我的 眼睛 !

我的眼睛!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] . [-]
" **she** **cried** **.** **[** **73** **]**
" 她 哭 . [-]

她哭了。[73]

" [wel] , ['riːəli] , " ['pʌz(ə)ld][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **Well** **,** **really** **,** " **puzzled** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 出色地 , 真的 , " 困惑 这 莱 读者 .

"嗯，真的吗?"这位普通读者感到困惑。

" [ðəʊ] [aiˈkleɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdnrəli] [braɪt] — [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
" **Though I claim , of course , to be ordinarily bright — I had never**
" 尽管 我 宣称 , 的 课程 , 到 是 按说 明亮的 — 我 有 绝不
[səˈspektɪd] [maɪˈself][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli]['dæz(ə)lɪŋ] . "
suspected myself of being actually dazzling . "
怀疑 我 的 存在 实际上 耀眼的 . "

"虽然我自认为聪明过人，但我从未怀疑过自己竟然如此才华横溢。"

" [əʊ] , [jʊr; jər][nɒt] [braɪt] [æt; ət][ɔːl] , " ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [fleɪm] .
" Oh , you're not bright at all , " protested Flame .
" 哦 , 你是 不是 明亮的 在 全部 , " 抗议 火焰 .

"哦，你一点都不聪明，"弗莱姆抗议道。

" [ɪts] [dʒʌst][maɪ] ['prɒmɪs] . — [ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
" It's just my promise . — I promised Mother not to see you ! "
" 它是 只是 我的 承诺 . — 我 承诺 母亲 不是 到 看 你 ! "

"这只是我的承诺——我答应过妈妈不见你！"

" [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" Not to see me ? " questioned the Lay Reader .
" 不是 到 看 我 ? " 被质问 这 莱 读者 .

"不来见我？"读者问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['pjʊəli] [ˌθɪəˈretɪk(ə)l]
It was astonishing how almost instantaneously a man as purely theoretical
它 曾是 惊人 如何 几乎 瞬间 一个 男人 作为 纯粹 理论
[æz; əz][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
as the Lay Reader was supposed to be ,
作为 这 莱 读者 曾是 据称 到 是 ,

令人惊讶的是，像平信徒读者这样纯粹理论化的人，几乎瞬间就应该具备这种能力。

[θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['præktɪkl] [səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
thought of a perfectly practical solution to the difficulty .
想法 的 一个 完美 实际的 解决方案 到 这 困难 .

我想到了一个非常切实可行的解决办法。

" [waɪ] — [waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [taɪ][maɪ][bɪg] ['hæŋkətʃɪf] [əˈkrɒs] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd]
" Why — why we might tie my big handkerchief across your eyes , " he suggested
" 为什么 — 为什么 我们 可能 领带 我的 大的 手帕 穿过 你的 眼睛 , " 他 建议
.
.
.

"为什么——为什么我们可以把我的大手帕蒙在你的眼睛上呢？"他建议道。

" [dʒʌst] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] . — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)]
" Just till we get this mystery straightened out . — Surely there is nothing more or
" 只是 直到 我们 得到 这 神秘 拉直 出去 . — 一定 那里 是 没有什么 更多的 或者
[les] [ðæn; ðən][dʒʌst][pleɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] — [ðæt] ! "
less than just plain righteousness in — that ! "
较少的 比 只是 清楚的 义 在 — 那 ! "

"在我们解开这个谜团之前——这其中肯定没有丝毫的不公，只有彻头彻尾的正义！"

" [wɒt] [ə; eɪ]['splendɪd][aɪˈdɪə] ! " [kəˈpitjuleit] [-]
" What a splendid idea ! " capitulated [74]
" 什么 一个 灿烂 主意 ! " 投降了 [-]

"真是个绝妙的主意！"投降[74]

[fleɪm] .
Flame .
火焰 .

火焰。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪm] ['æbsəluːtli] ['blaɪndfəʊldɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['weivə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['əʊnli] ,

"	But	,	of	course	,	if	I'm	absolutely	blindfolded	,	"	she	wavered	for	a	second	only	,
"	但	,	的	课程	,	如果	我是	绝对地	蒙眼	,	"	她	犹豫不决	为了	一个	第二	仅有的	,

“但是，当然，如果我完全被蒙住眼睛的话，”她只犹豫了一秒钟，

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] . "

"	you'll	have	to	lead	me	by	the	hand	.	"
"	你会	有	到	带领	我	经过	这	手	.	"

“你得牵着我的手。”

" [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	I	could	do	that	,	"	admitted	the	Lay	Reader	.
"	我	可以	做	那	,	"	承认	这	莱	读者	.

“我可以做到，”这位普通读者承认道。

[wɪð] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wʌns][taɪd] ['fɜːmli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fleɪmz] [lɑːst] ['skruːp(ə)l] ['vænɪʃd] .

With	the	big	white	handkerchief	once	tied	firmly	across	her	eyes	,	Flame's	last	scruple	vanished	.
和	这	大的	白色的	手帕	一次	系	牢牢	穿过	她	眼睛	,	火焰的	最后的	顾忌	消失了	.

当那条白色的大手帕紧紧地蒙住她的眼睛时，弗莱姆最后的顾虑也消失了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtəsli] ,

"	Well	,	you	see	,	"	she	began	quite	precipitously	,
"	出色地	,	你	看	,	"	她	开始	相当	骤然地	,

“嗯，你看，”她语气很急促地开口道，

" [ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] ! — [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɔːl][maɪ] [əʊn] ,

"	I	did	think	it	would	be	such	fun	to	have	a	party	!	—	A	party	all	my	own	,
"	我	做过	思考	它	会	是	这样的	乐趣	到	有	一个	派对	!	—	一个	派对	全部	我的	自己的	,

,

“我当时就觉得办个派对肯定特别好玩！——一个完全属于我自己的派对！”

[ai] [miːn] ! — [ə; eɪ] ['pɑːti] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	mean	!	—	A	party	just	exactly	as	I	wanted	it	!
我	意思是	!	—	一个	派对	只是	确切地	作为	我	通缉	它	!

我的意思是！——这完全符合我的预期！

[nəʊ] ['pærɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

No	Parish	in	it	at	all	!
不	教区	在	它	在	全部	!

里面根本没有教区！

[ɔː(r)] [gʊd] [wɜːks] !

Or	good	works	!
或者	好的	作品	!

或者行善！

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] !

Or	anything	!
或者	任何事物	!

或者任何东西！

[dʒʌst][fʌn] !

Just	fun	!
只是	乐趣	!

纯粹好玩！

— [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] ['eniweɪ] — "

—	And	as	long	as	Mother	and	Father	had	to	go	away	anyway	—	"
—	和	作为	长的	作为	母亲	和	父亲	有	到	去	离开	反正	—	"

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['bændɪdʒ][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['wɪstf(ə)l]

Even	though	the	blinding	bandage	the	young	eyes	seemed	to	lift	in	a	half	wistful
甚至	尽管	这	失明	绷带	这	年轻的	眼睛	似乎	到	举起	在	一个	一半	怅惘

[sɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːl] .

sort	of	appeal	.
种类	的	上诉	.

——而且，反正爸爸妈妈都要离开——"尽管遮住眼睛的绷带似乎带着一丝渴望的恳求，年轻的眼睛还是抬起了。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]

"	You	see	there's	some	sort	of	[	75	]
"	你	看	有	一些	种类	的	[	-	]

"你看，这里有一些[75]

['prɒpəti] [ɪn'vɒlvd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] .

property	involved	,	"	she	confided	quite	impulsively	.
财产	涉及	,	"	她	坦白	相当	冲动地	.

"涉及财产，"她很冲动地透露道。

" ['ʌŋk(ə)l] [wɑːliz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] .

"	Uncle	Wally's	making	a	new	will	.
"	叔叔	沃利的	制作	一个	新的	将要	.

"沃利叔叔要立一份新遗嘱。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔːn] - [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

There's	a	corn	-	barn	and	a	private	chapel	and	a	collection	of	Chinese
有	一个	玉米	-	谷仓	和	一个	私人的	教堂	和	一个	收藏	的	中国人

['læntənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪbɔːld]['pəʊni] ['prɪnsəpli] ['ʌndə(r)][dɪ'spjuːt] . — ['mʌðə(r)] ,

lanterns	and	a	piebald	pony	principally	under	dispute	.	—	Mother	,
灯笼	和	一个	花斑	小马	主要	在下面	争议	.	—	母亲	,

这里有一座玉米仓、一座私人小教堂、一批中国灯笼，还有一匹花斑小马，这些都引起了争议。——母亲

[ɒv; əv] [kɔːs] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːn] - [bɑːn] .

of	course	thinks	we	ought	to	have	the	corn	-	barn	.
的	课程	思考	我们	应该	到	有	这	玉米	-	谷仓	.

他当然认为我们应该建一个玉米仓。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][kænt] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət]['tʃæp(ə)l] . —

But	Father	can't	decide	between	the	Chinese	lanterns	and	the	private	chapel	.	—
但	父亲	不能	决定	之间	这	中国人	灯笼	和	这	私人的	教堂	.	—

['pɜːsənəli] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

Personally	,	"	she	sighed	,
亲自	,	"	她	叹了口气	,

但父亲无法决定是选择中国灯笼还是私人小教堂。——"就我个人而言，"她叹了口气说。

" [aɪm]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪbɔːld]['pəʊni] . "

"	I'm	hoping	for	the	piebald	pony	.	"
"	我是	希望	为了	这	花斑	小马	.	"

"我希望是那匹花斑小马。"

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] — ['pɑːti] ? " [prɔd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	Yes	,	but	this	—	party	?	"	prodded	the	Lay	Reader	.
"	是的	,	但	这	—	派对	?	"	催促	这	莱	读者	.

"是的，但是这个——派对？"普通读者追问道。

" [əʊ] , [jes] , — [ðə; ði] ['pɑːti] — " ['kwikən] [fleɪm] .

"	Oh	,	yes	,	—	the	party	—	"	quickened	Flame	.
"	哦	,	是的	,	—	这	派对	—	"	加速	火焰	.

"哦，是的，——派对——"弗莱姆加快了语速。

" [waɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
" **Why** **have** **it** **in** **a** **deserted** **house** **?** " **questioned** **the** **Lay** **Reader** **with** **some**
" 为什么 有 它 在 一个 荒凉的 房子 ? " 被质问 这 莱 读者 和 一些
[ɪn'saɪsɪvnəs] .
incisiveness **.**
敏锐性 .

"为什么要把它放在一座废弃的房子里呢？"读者带着几分尖锐的语气问道。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kləʊsli] ['bændɪdʒd] [fleɪm] [kʊd; kəd] [siː] ['pɜːfɪktli] ['klɪəli] [ðæt] [-]
Even **with** **her** **eyes** **closely** **bandaged** **Flame** **could** **see** **perfectly** **clearly** **that** **[** **76** **]**
甚至 和 她 眼睛 密切 包扎 火焰 可以 看 完美 清楚地 那 [-]

即使眼睛被紧紧地蒙住，弗莱姆也能清楚地看到[76]

[ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['trʌbld] .
the **Lay** **Reader** **was** **really** **quite** **troubled** **.**
这 莱 读者 曾是 真的 相当 麻烦 .

这位普通读者感到非常困扰。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Oh** **,** **but** **you** **see** **it** **isn't** **exactly** **a** **deserted** **house** **,** " **she** **explained** **.**
" 哦 , 但 你 看 它 不是 确切地 一个 荒凉的 房子 , " 她 解释 .

"哦，但你看，它并不完全是一栋废弃的房子，"她解释道。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **Who** **lives** **here** **?** " **demanded** **the** **Lay** **Reader** **.**
" WHO 生活 这里 ? " 要求 这 莱 读者 .

"这里住着谁？"读者问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] — [ɪg'zæktli] , " [əd'mɪtɪd] [fleɪm] .
" **I** **don't** **know** **—** **exactly** **,** " **admitted** **Flame** **.**
" 我 不 知道 — 确切地 , " 承认 火焰 .

"我不太清楚，"弗莱姆承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd] — "
" **But** **the** **Butler** **is** **a** **friend** **of** **mine** **and** **—** **"**
" 但 这 巴特勒 是 一个 朋友 的 矿 和 — "

"但是管家是我的朋友，而且——"

" [ðə; ði] — ['bʌtlə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **The** **—** **Butler** **is** **a** **friend** **of** **yours** **?** " **gasped** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 这 — 巴特勒 是 一个 朋友 的 你的 ? " 倒吸一口气 这 莱 读者 .

"那——巴特勒是你的朋友？"读者倒吸一口凉气。

[ɔːl'redi] , [ɪf] [fleɪm] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Already **,** **if** **Flame** **could** **only** **have** **seen** **it** **,**
已经 , 如果 火焰 可以 仅有的 有 已见 它 ,

如果弗莱姆能看到这一切就好了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kɒkt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tentnəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] .
his **head** **was** **cocked** **with** **sudden** **intentness** **towards** **the** **parlor** **door** **.**
他的 头 曾是 上膛 和 突然 专注 向 这 客厅 门 .

他猛地侧头，目光专注地看向客厅门口。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][bɪt]
" **There** **is** **certainly** **something** **very** **strange** **about** **all** **this** **,** " **he** **whispered** **a** **bit**
" 那里 是 当然 某物 非常 奇怪的 关于 全部 这 , " 他 低声说道 一个 少量
[h'ɛktɪkli] .
hectically **.**
忙碌地 .

"这一切确实有些非常奇怪，"他有些慌乱地低声说道。

" [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][feɪnt]['skʌf(ə)l] , — [ðə; ði] ['hɒrɪd] [saʊnd]
" I could almost have sworn that I heard a faint scuffle , — the horrid sound
" 我 可以 几乎 有 宣誓 那 我 听到 一个 头晕的 扭打 , — 这 可怕的 声音
[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — ['stræŋg(ə)lɪŋ] . "
of a person — strangling . "
的 一个 人 — 勒死 . "

“我几乎可以肯定我听到了一声微弱的扭打声，——那是人被勒住脖子的可怕声音。”

" ['stræŋg(ə)lɪŋ] ? " ['gɪg(ə)ld] [fleɪm] .
" Strangling ? " giggled Flame .
" 勒死 ? " 咯咯地笑 火焰 .

“勒死？”弗莱姆咯咯地笑着说。

" [əʊ] , [-]
" Oh , [77]
" 哦 , [-]

“哦，[77]

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɪs] ['flɔːrəz] - ['gɜːlɪʃ] [gliː] - !
that is just the sound of Miss Flora's ' girlish glee ' !
那 是 只是 这 声音 的 错过 植物群 - 少女 高兴 - !

那正是弗洛拉小姐“少女般的喜悦”的声音！

[ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [tʃuːt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ]['kʌvə(r)] !
If she'd only be content to chew the corner of the piano cover !
如果 棚 仅有的 是 内容 到 嚼 这 角落 的 这 钢琴 覆盖 !

如果她只满足于啃钢琴罩的一角就好了！

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][in'sist][ɒn] [ɪn'heɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ! "
But when she insists on inhaling it , too ! "
但 什么时候 她 坚持 在 吸入 它 , 也 ! "

但她竟然也坚持要吸入！

" [mɪs] ['flɔːrə] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" Miss Flora ? " gasped the Lay Reader .
" 错过 弗洛拉 ? " 倒吸一口气 这 莱 读者 .

“弗洛拉小姐？”读者倒吸了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)
第3/4页

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][mæd] [haʊs] ? "
" Is this a Mad House ? "
" 是 这 一个 疯狂的 房子 ? "

"这是疯人院吗？"

" [mɪs] ['flɔːrə][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ][dɒg] , " [kən'faid] [fleɪm] [ə; eɪ][bɪt] ['kuːlli] .
" Miss Flora is a — a dog , " confided Flame a bit coolly .
" 错过 弗洛拉 是 一个 — 一个 狗 , " 坦白 火焰 一个 少量 冷静地 .

"弗洛拉小姐是一条——一条狗，"弗莱姆有些冷淡地说道。

" [aɪ] [nɪ'glektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɒg] - ['pɑːti] [ðæt] [aɪm] ['hævɪŋ] . "
" I neglected — it seems — to state that this is a dog - party that I'm having . "
" 我 被忽视的 — 它 似乎 — 到 状态 那 这 是 一个 狗 - 派对 那 我是 拥有 . "

"我好像忘了说明，这是我举办的狗狗派对。"

" [dɒgz] ? " [wins] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" Dogs ? " winced the Lay Reader .
" 狗 ? " 畏缩 这 莱 读者 .

"狗？"普通读者皱了皱眉。

" [wɪl] [ðeɪ] [baɪt] ? "
" Will they bite ? "
" 将要 他们 咬 ? "

它们会咬人吗?

" ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [kən'faid] [fleɪm] .
" Only if you don't trust them , " confided Flame .
" 仅有的 如果 你 不 相信 他们 , " 坦白 火焰 .

"只有当你不信任他们的时候才会这样，"弗莱姆悄声说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [wɪl] [baɪt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [trʌst] [hɪm] ,
" But it's so hard to trust a dog that will bite you if you don't trust him ,
" 但 它是 所以 难的 到 相信 一个 狗 那 将要 咬 你 如果 你 不 相信 他 ,

"但是，如果你不信任一只狗，它就会咬你，所以很难信任它。"

" [fraʊnd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" frowned the Lay Reader .
" 皱眉 这 莱 读者 .

"那位普通读者皱起了眉头。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːk(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . "
" It makes such a sort of a — a vicious circle , as it were . "
" 它 制作 这样的 一个 种类 的 一个 — 一个 恶毒 圆圈 , 作为 它 是 . "

"这就形成了一种——一种恶性循环。"

" ['vɪʃəs] ['səːsi] ? " [mjuːzd] [fleɪm] , [ə; eɪ][bɪt] [-]
" Vicious Circe ? " mused Flame , a bit [78]
" 恶毒 瑟茜 ? " 沉思 火焰 , 一个 少量 [-]

"恶毒的瑟茜？"弗莱姆沉思道，有点[78]

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
absent - mindedly .
缺席的 - 用心地 .

心不在焉地。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [naɪs][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][kɔ:l] [mɪs] ['flɔ:rə][ə; eɪ] - ['vɪʃəs] ['sə:si] . -

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**nice**	**at**	**all**	**to**	**call**	**Miss**	**Flora**	**a**	**'**	**Vicious**	**Circe**	**.**	**'**
"	不	,	我	不	思考	它是	好的	在	全部	到	称呼	错过	弗洛拉	一个	-	恶毒	瑟茜	.	-

"不，我觉得称弗洛拉小姐为'恶毒的瑟茜'一点也不好。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fleɪmz] [tɜ:n] [naʊ] [tu:; tə] [wɪns] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**It**	**was**	**Flame's**	**turn**	**now**	**to**	**wince**	**back**	**a**	**little**	**.**
"	它	曾是	火焰的	转动	现在	到	畏缩	后退	一个	小的	.

"现在轮到弗莱姆微微畏缩了一下了。"

" [ai] — [ai] [heɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [heɪt] [dɒgz] !

"	**I**	**—**	**I**	**hate**	**people**	**who**	**hate**	**dogs**	**!**
"	我	—	我	恨	人们	WHO	恨	狗	!

"我——我讨厌讨厌狗的人！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	**she**	**cried**	**out**	**quite**	**abruptly**	**.**
"	她	哭	出去	相当	突然	.

她突然大叫起来。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [laɪd; li:d][ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**hate**	**them**	**,**	**"**	**lied**	**the**	**Lay**	**Reader**	**like**	**a**	**gentleman**	**,**
"	哦	,	我	不	恨	他们	,	"	撒谎了	这	莱	读者	喜欢	一个	绅士	,

"哦，我并不恨他们，"那位平信徒像个绅士一样撒谎道。

" [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] — [ðæt] — . [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][dɒg][bɪt][ˌem 'i:][wʌns] !

"	**it's**	**only**	**that**	**—**	**that**	**—**	**.**	**You**	**see**	**a**	**dog**	**bit**	**me**	**once**	**!**
"	它是	仅有的	那	—	那	—	.	你	看	一个	狗	少量	我	一次	!

"只是——只是——。你知道吗，我曾经被狗咬过！"

" [hi:; hi] [kən'faid] [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] .

"	**he**	**confided**	**with**	**significant**	**emphasis**	**.**
"	他	坦白	和	重要的	强调	.

他语气郑重地透露道。

" [ai] — [bɪt][ə; eɪ]['dentɪst] — [wʌns] , " [mju:zd] [fleɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['emfəsɪs] [æt; ət][ɔ:l] .

"	**I**	**—**	**bit**	**a**	**dentist**	**—**	**once**	**,**	**"**	**mused**	**Flame**	**without**	**any**	**emphasis**	**at**	**all**	**.**
"	我	—	少量	一个	牙医	—	一次	,	"	沉思	火焰	没有	任何	强调	在	全部	.

"我曾经咬过一个牙医，"弗莱姆若有所思地说，语气中丝毫没有强调。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [seɪ] , [mɪs] [fleɪm] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**say**	**,**	**Miss**	**Flame**	**,**	**"**	**deprecated**	**the**	**Lay**	**Reader**	**.**
"	哦	,	但	我	说	,	错过	火焰	,	"	已弃用	这	莱	读者	.

"哦，但是，弗莱姆小姐，"平凡读者轻蔑地说。

" [ðæts] ['dɪfrənt] !

"	**That's**	**different**	**!**
"	那就是	不同的	!

"那不一样！"

[wen] [ə; eɪ][dɒg][baɪts][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

When	**a**	**dog**	**bites**	**you**	**,**	**you**	**know**	**,**
什么时候	一个	狗	咬	你	,	你	知道	,

被狗咬了，你知道的

[ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][mæd][ɔ:(r)][nɒt] . "

there's	**always**	**more**	**or**	**less**	**question**	**whether**	**he**	**was**	**mad**	**or**	**not**	**.**	**"**
有	总是	更多的	或者	较少的	问题	无论	他	曾是	疯狂的	或者	不是	.	"

人们总会对当时的他是否生气抱有疑问。

" [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eni] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] , " [mjuːzd] [fleɪm] , " [ðæt]
" There doesn't seem to have been any question at all , " mused Flame , " that
" 那里 不 似乎 到 有 到过 任何 问题 在 全部 , " 沉思 火焰 , " 那
[juː; jʊ] [-]
you [79]
你 [-]

"似乎没有任何人对此表示怀疑,"弗莱姆沉思道,"你[79]

[wɜː(r); wə(r)][mæd] !
were mad !
是 疯狂的 !

我们疯了!

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [sent] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? "
Did you have your head sent off to be investigated or anything ? "
做过 你 有 你的 头 发送 离开 到 是 调查 或者 任何事物 ? "

你有没有被人把头送去调查之类的?

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [fleɪm] , " [ɪm'plɔː] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [laɪk] [dɒgz] ,
" Oh , I say , Miss Flame , " implored the Lay Reader , " I tell you I like dogs ,
" 哦 , 我 说 , 错过 火焰 , " 恳求 这 莱 读者 , " 我 告诉 你 我 喜欢 狗 ,

"哦,我说,弗莱姆小姐,"读者恳求道,"我告诉你我喜欢狗,

— [gʊd] [dɒgz] !
— good dogs !
— 好的 狗 !

好狗狗!

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪm] ['veri] — [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɒg] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jɔːz] !
I assure you I'm very — oh , very much interested in this dog party of yours !
我 保证 你 我是 非常 — 哦 , 非常 很多 感兴趣的 在 这 狗 派对 的 你的 !

我向你保证,我对你举办的这场狗狗派对非常——哦,非常感兴趣!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [aɪ'dɪə] !
Such a quaint idea !
这样的 一个 古雅 主意 !

真是个奇特的想法!

[səʊ] — [səʊ] — !
So — so — !
所以 — 所以 — !

还行吧!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ? " [hiː; hi] [ɪm'plɔː] .
If I could be of any possible assistance ? " he implored .
如果 我 可以 是 的 任何 可能的 协助 ? " 他 恳求 .

"如果我能帮上什么忙呢?"他恳求道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] , " [rɪ'lækst] [fleɪm] ['evə(r)][səʊ] ['feɪntli] .
" Maybe you could be , " relaxed Flame ever so faintly .
" 或许 你 可以 是 , " 轻松 火焰 曾经 所以 淡淡的 .

"也许你可以,"轻松的火焰轻声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːti] , " [ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] [ə'gen] ,
" But if you're really coming to my party , " she stiffened again ,
" 但 如果 你是 真的 未来 到 我的 派对 , " 她 僵硬 再次 ,

"但如果你真的要来参加我的派对,"她再次僵住了,

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][maɪ] ['pɑːti] ! "
" you've got to behave like my party ! "
" 你已经 得到 到 表现 喜欢 我的 派对 ! "

"你们必须像我们党派那样行事!"

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [bɪˈheɪv] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːti] !
" **Why , of course I'll behave like your party !**
" 为什么 , 的 课程 患病的 表现 喜欢 你的 派对 !

“我当然会像你们党一样行事！”

" [lɑːft] [ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdə(r)] .
" **laughed the Lay Reader .**
" 笑了 这 莱 读者 .

“读者笑了。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] , " [ədˈmɪtɪd] [fleɪm] .
" **There is a problem , " admitted Flame .**
" 那里 是 一个 问题 , " 承认 火焰 .

“确实存在问题，”弗莱姆承认道。

" [faɪv] [ˈprɔːbləmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈækjərət] . — [fɔː(r)] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði]
" **Five problems , to be perfectly accurate . — Four dogs , and a cat in the**
" 五 问题 , 到 是 完美 准确的 . — 四 狗 , 和 一个 猫 在 这
[wʊd] - [ʃed] . " [-]
wood - shed . " [80]
木头 - 棚 . " [-]

“准确来说，是五个问题。——四条狗，还有一只猫在柴房里。”[80]

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] ? " [ˈekəud] [ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdə(r)] [kwaɪt] [ˌɪdiˈɒtɪkli] .
" **And a cat in the wood - shed ? " echoed the Lay Reader quite idiotically .**
" 和 一个 猫 在 这 木头 - 棚 ? " 回声 这 莱 读者 相当 愚蠢地 .

“柴房里还有一只猫？”普通读者愚蠢地附和道。

" [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɪz] [set] , " [əˈfɜːrm] [fleɪm] .
" **The table is set , " affirmed Flame .**
" 这 桌子 是 放 , " 确认 火焰 .

“一切就绪，”弗莱姆肯定地说。

" [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] , [ɔːl] [ˈredi] ! — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɒgz] [ˈɪntuː] [ðeə(r)]
" **The places , all ready ! — But I don't know how to get the dogs into their**
" 这 地方 , 全部 准备好 ! — 但 我 不 知道 如何 到 得到 这 狗 进入 他们的
[tʃeəz] !
chairs !
椅子 !

“地方都准备好了！——但我不知道怎么把狗放到椅子上！”

— [ðeɪ] [rʌn] [əˈraʊnd] [səʊ] !
— They run around so !
— 他们 跑步 大约 所以 !

—他们到处跑来跑去！

[ðeɪ] [jelp] !
They yelp !
他们 喊叫 !

他们发出尖叫声！

[ðeɪ] [dʒʌmp] ! — [ðeɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] , [juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [lɑːst] [naɪt] ,
They jump ! — They haven't had a mouthful to eat , you see , since last night ,
他们 跳 ! — 他们 还没有 有 一个 一口气 到 吃 , 你 看 , 自从 最后的 夜晚 ,

它们跳起来了！——你知道，它们从昨晚到现在都没吃过东西。

[ðɪs] [taɪm] ! — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [siː] [ðə; ði] [ˈtɜːki] [aɪm] — [aɪm] [əˈfreɪd] [ðel] [stæmˈpiːd]
this time ! — And when they once see the turkey I'm — I'm afraid they'll stampede
这 时间 ! — 和 什么时候 他们 一次 看 这 火鸡 我是 — 我是 害怕的 他们会 踩踏
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

这次可不行！——等他们看到我这只火鸡的时候——我怕他们会把它踩死。

" ['tɜːki] ? " [kwɪzd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [huː] [hæd; həd] [daind] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [kɔːnd] [biːf] .
" **Turkey** **?** " **quizzed** **the** **Lay** **Reader** **who** **had** **dined** **that** **day** **on** **corned** **beef** **.**
" 火鸡 ? " 提问 这 莱 读者 WHO 有 用餐 那 天 在 咸 牛肉 .

"火鸡？"当天晚餐吃了咸牛肉的读者问道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] , "
" **Oh** **,** **of** **course** **,** **mush** **was** **what** **they** **were** **intended** **to** **have** **,** **"**
" 哦 , 的 课程 , 糊状物 曾是 什么 他们 是 故意的 到 有 , "
[əd'mɪtɪd] [fleɪm] .
admitted **Flame** **.**
承认 火焰 .

"哦，当然，他们本来就应该吃糊状食物，"弗莱姆承认道。

" [paɪlz][ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv] [mʌʃ] !
" **Piles** **and** **piles** **of** **mush** **!**
" 痔疮 和 堆 的 糊状物 !

"成堆的糊状物！"

['ekstrə][paɪlz][ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv] [mʌʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ]
Extra **piles** **and** **piles** **of** **mush** **I** **should** **judge** **because** **it** **was** **Christmas** **Day**
额外的 堆 和 堆 的 糊状物 我 应该 法官 因为 它 曾是 圣诞节 天
! . . .
! **.** **.** **.**
! . . .

圣诞节当天，我看到了好多好多的糊状食物，我觉得这很正常！

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌʃ] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [dʌl] ?
But **don't** **you** **think** **mush** **does** **seem** **a** **bit** **dull** **?**
但 不 你 思考 糊状物 做 似乎 一个 少量 乏味的 ?

但你不觉得粥有点乏味吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ə'piːlɪŋli] .
" **she** **questioned** **appealingly** **.**
" 她 被质问 吸引人的 .

她提出疑问，语气颇为恳切。

" [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [-]
" **For** **Christmas** **[** **81** **]**
" 为了 圣诞节 [-]

"为了圣诞节[81]

[deɪ] ?
Day **?**
天 ?

天?

[əʊ] , [ai][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['tɜːki] [wʊd] [teɪst] [səʊ] [gʊd] ! "
Oh **,** **I** **did** **think** **a** **turkey** **would** **taste** **so** **good** **!** **"**
哦 , 我 做过 思考 一个 火鸡 会 品尝 所以 好的 ! "

哦，我真觉得火鸡肯定很好吃！

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] , " [kən'siːd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **It** **certainly** **would** **,** **"** **conceded** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 它 当然 会 , " 承认 这 莱 读者 .

"当然会，"这位普通读者承认道。

" [səʊ] [ɪf] [jʊd] [help][ˌem 'iː] — " ['hwiːdl] [fleɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [wɜːθ] ['steɪɪŋ]
" **So** **if** **you'd** **help** **me** **—** **"** **wheedled** **Flame** **,** **"** **it** **would** **be** **well** **-** **worth** **staying**
" 所以 如果 你会 帮助 我 — " 哄骗 火焰 , " 它 会 是 出色地 - 值得 入住
['blaɪndfəʊldɪd][fɔː(r); fə(r)] . . . .
blindfolded **for** **.** **.** **.** **.**
蒙眼 为了 . . . .

"所以，如果你能帮我——"弗莱姆哄骗道，"为了你，我蒙着眼睛待着也是值得的....."

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ['blaɪndfəʊldɪd] .

For	,	of	course	,	I	shall	have	to	stay	blindfolded	.
为了	,	的	课程	,	我	将	有	到	停留	蒙眼	.

当然，我必须蒙着眼睛。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] ,

But	I	can	see	a	little	of	the	floor	,	"	she	admitted	,
但	我	能	看	一个	小的	的	这	地面	,	"	她	承认	,

“但我能看到一点地板，”她承认道。

" [ðəʊ] [ai]['kʊd(ə)nt][ɒv; əv] [kɔːs] [breɪk] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][baɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	though	I	couldn't	of	course	break	my	promise	to	my	Mother	by	seeing	you	.	"
"	尽管	我	不能	的	课程	休息	我的	承诺	到	我的	母亲	经过	看到	你	.	"

“当然，我不能违背对母亲的承诺去见你。”

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	No	,	certainly	not	,	"	admitted	the	Lay	Reader	.
"	不	,	当然	不是	,	"	承认	这	莱	读者	.

“不，当然不是，”这位普通读者承认道。

" ['ʌðəwaɪz] — " [mˈɜːməd] [fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	Otherwise	—	"	murmured	Flame	with	a	faint	gesture	towards	the	door	.
"	否则	—	"	低声说道	火焰	和	一个	头晕的	手势	向	这	门	.

“否则——”弗莱姆低声说道，同时朝门口微微做了个手势。

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	I	will	help	you	,	"	said	the	Lay	Reader	.
"	我	将要	帮助	你	,	"	说	这	莱	读者	.

“我会帮助你的，”平信徒说道。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hænd] ? " ['fʌmb(ə)ld] [fleɪm] .

"	Where	is	your	hand	?	"	fumbled	Flame	.
"	在哪里	是	你的	手	?	"	笨手笨脚	火焰	.

“你的手在哪儿？”弗莱姆慌乱地问道。

" [hɪə(r)] ! " [ə'testɪd] [ðə; ðɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	Here	!	"	attested	the	Lay	Reader	.
"	这里	!	"	已证实	这	莱	读者	.

“没错！”读者证实道。

" [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒgz] !

"	Lead	us	to	the	dogs	!
"	带领	我们	到	这	狗	!

“带我们去见狗！”

" [kə'mɑːnd] [fleɪm] . [-]

"	commanded	Flame	.	[	82	]
"	命令	火焰	.	[	-	]

“命令火焰。[82]

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fiːlz] ['dʒenjuɪnli] ['ɒblɪgeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Now	the	Captain	of	a	ship	feels	genuinely	obligated	,	it	would	seem	,
现在	这	队长	的	一个	船	感觉	真的	有义务的	,	它	会	似乎	,

现在看来，船长确实感到自己有义务这样做了。

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪf] ['trædʒɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ][ɪn'sɪst] .

to	go	down	with	his	ship	if	tragic	circumstances	so	insist	.
到	去	向下	和	他的	船	如果	悲惨	情况	所以	坚持	.

如果悲剧发生，他甘愿与船同沉。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] , — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] ,

But	he	never	,	—	so	far	as	I've	ever	heard	,
但	他	绝不	,	—	所以	远的	作为	我已经	曾经	听到	,

但他从未——就我所知——

[felt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kæptɪnz] [ʃɪp] ,

felt	the	slightest	obligation	whatsoever	to	go	down	with	another	captain's	ship	,
毛毡	这	丝毫	义务	任何	到	去	向下	和	其他	船长的	船	,

我丝毫没有感到有义务与另一位船长的船一同沉没。

— [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːtəd] [ɪn] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dʒɒb] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

—	to	be	martyred	in	short	for	any	job	not	distinctly	his	own	.
—	到	是	殉道者	在	短的	为了	任何	工作	不是	明显地	他的	自己的	.

—简而言之，就是为任何非自己真正擅长的工作而殉道。

[səʊ] ['bɜːrtrənd] [-] , — [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [sɜːvd] , [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd]

So	Bertrand	Lorello	,	—	who	for	the	cause	he	served	,	wouldn't	have	hesitated
所以	伯特兰	洛雷洛	,	—	WHO	为了	这	原因	他	服务	,	不会	有	犹豫了一下

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['prɒbəbli] ,

an	instant	probably	,
一个	立即的	大概	,

所以，伯特兰·洛雷洛——为了他所服务的事业，他可能连一秒钟都不会犹豫——

[tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [baɪ] ['hɪndʊ] ['laɪənz] , — [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [saʊθ] [siː] ['kænɪblz] , — ['fɔːlən] [ə'pɒn] [baɪ]

to	be	torn	by	Hindoo	lions	,	—	devoured	by	South	Sea	cannibals	,	—	fallen	upon	by
到	是	撕裂	经过	印度教	狮子	,	—	吞噬	经过	南	海	食人族	,	—	倒下	之上	经过

[ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] ['spaɪə(r)] ,

a	chapel	spire	,
一个	教堂	尖塔	,

被印度狮子撕咬，——被南海食人族吞噬，——被教堂尖顶砸毁，

— ['træmp(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] ,

—	trampled	to	death	even	at	a	church	rummage	sale	,
—	践踏	到	死亡	甚至	在	一个	教会	临检	销售	,

——甚至在教堂的旧货义卖会上也被踩死，

— [sɔː] [nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [baɪ] [dɒgz] [æt; ət] [ə; eɪ]

—	saw	no	conceivable	reason	at	the	moment	for	being	eaten	by	dogs	at	a
—	锯	不	可以想象的	原因	在	这	片刻	为了	存在	吃	经过	狗	在	一个

['pjʊəli] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

purely	social	function	.
纯粹	社会的	功能	.

—当时我想不出任何理由，为什么会在纯粹的社交场合被狗吃掉。

['iːv(ə)n] ['grəʊpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bɔːlsəm] - ['sentɪd] ['dɑːknəs] [wɪð] [wʌn] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [-]

Even	groping	through	a	balsam	-	scented	darkness	with	one	hand	clasping	[	83	]
甚至	摸索	通过	一个	香脂	-	香味	黑暗	和	一	手	紧握	[	-	]

即使一只手紧紧抓住[83]，在散发着香脂香味的黑暗中摸索前行

[ðə; ði] [θrɪl] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːl] , [ðɪs] [dɪs'teɪst] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [liːv] [hɪm] .

the	thrilly	fingers	of	a	lovely	young	girl	,	this	distaste	did	not	altogether	leave	him	.
这	惊险刺激	手指	的	一个	迷人的	年轻的	女孩	,	这	厌恶	做过	不是	共	离开	他	.

一个可爱年轻女孩的手指带来的刺激感，并没有完全消除他的这种厌恶感。

" [ðɪs] — [ðɪs] [mʌʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	This	—	this	mush	that	you	speak	of	?	"	he	questioned	quite	abruptly	.
"	这	—	这	糊状物	那	你	说话	的	?	"	他	被质问	相当	突然	.

"你说的这——这团糊状物？"他突然问道。

" [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] [æz; əz] — [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , — [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]

"	With	the	dogs	as	—	as	nervous	as	you	say	,	—	so	unfortunately	liable	to
"	和	这	狗	作为	—	作为	紧张的	作为	你	说	,	—	所以	很遗憾	容易	到

[stæm'piːd] ?

stampede	?
踩踏	?

"正如你所说，这些狗非常紧张，很容易发生踩踏事件吗？"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌʃ] [sɜːvd] [fɜːst] ,

Don't	you	think	that	perhaps	a	little	mush	served	first	,
不	你	思考	那	也许	一个	小的	糊状物	服务	第一的	,

你不觉得或许应该先上一点糊状食物吗?

— [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [mʌʃ] [ai] [wʊd] [seɪ] , [sɜːvd] [fɜːst] ,

—	a	good	deal	of	mush	I	would	say	,	served	first	,
—	一个	好的	交易	的	糊状物	我	会	说	,	服务	第一的	,

——我觉得首先上来的是一大盘糊状食物,

— [mait] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌænəs'θetɪk] ? . . .

—	might	act	as	a	—	as	a	sort	of	anesthetic	?	.	.	.
—	可能	行为	作为	一个	—	作为	一个	种类	的	麻药	?	.	.	.

——或许可以起到——某种麻醉剂的作用? .....

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [mʌʃ] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Somewhere	in	the	past	I	am	almost	sure	I	have	read	that	mush	in	sufficient
某处	在	这	过去的	我	是	几乎	当然	我	有	读	那	糊状物	在	充足的

[kˈwɒntɪtɪz] ,

quantities	,
数量	,

我几乎可以肯定,在过去的某个时候,我读过足够多的那种胡言乱语。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] — [kwaɪt][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

you	understand	,	is	really	quite	a	—	quite	an	anesthetic	.
你	理解	,	是	真的	相当	一个	—	相当	一个	麻药	.

你明白,它确实是一种——一种非常有效的麻醉剂。

" ['veri] ['pælpəbli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θrəʊti] ['swɒləʊ] .

"	Very	palpably	in	the	darkness	he	heard	a	single	throaty	swallow	.
"	非常	明显地	在	这	黑暗	他	听到	一个	单身的	喉音	吞	.

在黑暗中,他清晰地听到一声喉咙沙哑的吞咽声。

" [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] — [mʌʃ] , " [sed] [fleɪm] .

"	Lead	us	to	the	—	mush	,	"	said	Flame	.
"	带领	我们	到	这	—	糊状物	,	"	说	火焰	.

"带我们去——糊糊那里,"弗莱姆说道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [-]

In	another	instant	the	door	-	knob	turned	in	his	hand	,	and	the	cheerful	[	84	]
在	其他	立即的	这	门	-	旋钮	转向	在	他的	手	,	和	这	快乐	[	-	]

又过了一会儿,他手中的门把手转动了,欢快的[84]

['kɪtʃɪn] [læmp] - [laɪt] , — ['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['tɪnsl] , — [fleə(r)][ɒv; əv] [red] ['rɪbənz] , — ['seɪvə(r)][ɒv; əv]

kitchen	lamp	-	light	,	—	glitter	of	tinsel	,	—	flare	of	red	ribbons	,	—	savor	of
厨房	灯	-	光	,	—	闪光	的	箔	,	—	耀斑	的	红色的	丝带	,	—	品尝	的

[fuːdz] , [smət] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɪm] .

foods	,	smote	sharply	on	him	.
食物	,	猛击	尖锐地	在	他	.

厨房的灯光,闪烁的彩带,飘扬的红丝带,食物的香味,都强烈地照射在他身上。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [haʊ] ['dʒɒli] !

"	Oh	,	I	say	,	how	jolly	!
"	哦	,	我	说	,	如何	快乐的	!

"哦,我说,真是太好了!"

" [kraɪd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	cried	the	Lay	Reader	.
"	哭	这	莱	读者	.

"读者喊道。"

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [bʌmp] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] !
" Don't let me bump into anything !
" 不 让 我 撞 进入 任何事物 !

"别让我撞到任何东西！"

" [begd] [ðə; ði] ['blaɪndfəʊldɪd] [fleɪm] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" begged the blindfolded Flame , still holding tight to his hand .
" 乞求 这 蒙眼 火焰 , 仍然 保持 紧的 到 他的 手 .

"蒙着眼睛的火焰恳求道，仍然紧紧地抓着他的手。"

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [fleɪm] , " ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] [ɪn'trɑːnst] [leɪ] ['riːdə(r)] , " [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [lʊk]
" Oh , I say , Miss Flame , " kindled the entranced Lay Reader , " it's you that look
" 哦 , 我 说 , 错过 火焰 , " 点燃 这 着迷 莱 读者 , " 它是 你 那 看
[ðə; ði] [dʒˈɒliəst] !
the jolliest !
这 最快乐的 !

"哦，我说，火焰小姐，"着迷的业余读者说道，"你看起来最快乐！"

[ɔːl] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [weɪ] !
All in white that way !
全部 在 白色的 那 方式 !

全部都是白色!

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [hæv; həv] [aɪ] ? "
I've never seen you wear that to church , have I ? "
我已经 绝不 已见 你 穿 那 到 教会 , 有 我 ? "

我从没见过你穿这身衣服去教堂，对吧?

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔː(r)] , " [kən'faid] [fleɪm] ['kuːlli] .
" This is a pinafore , " confided Flame coolly .
" 这 是 一个 围裙 , " 坦白 火焰 冷静地 .

"这是件围裙，"弗莱姆冷静地透露道。

" [ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] ['eɪprən] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpəz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" A bungalow apron , the fashion papers call it . . . . .
" 一个 平房 围裙 , 这 时尚 文件 称呼 它 . . . . .

时尚杂志称之为"平房围裙".....

[nəʊ] , [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [weə(r)] — [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . "
No , you've never seen me wear — this to church . "
不 , 你已经 绝不 已见 我 穿 — 这 到 教会 . "

不，你从来没见过我穿这身去教堂。

" [əʊ] — [eɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" O — h , " said the Lay Reader .
" 哦 — h , " 说 这 莱 读者 .

"哦——" 读者说道。

" [get] [ðə; ði] [mʌʃ] , " [sed] [fleɪm] .
" Get the mush , " said Flame .
" 得到 这 糊状物 , " 说 火焰 .

"把粥拿来，"弗莱姆说道。

" [ðə; ði] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] . [-]
" The what ? " asked the Lay Reader . [85]
" 这 什么 ? " 问 这 莱 读者 . [-]

"什么？"普通读者问道。[85]

" [ɪts] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['dʒestʃə] [fleɪm] .
" It's there on the table by the window , " gestured Flame .
" 它是 那里 在 这 桌子 经过 这 窗户 , " 做手势 火焰 .

"就在窗边的桌子上，"弗莱姆指了指。

" [pliːz] [set] [ɔːl] [fɔː(r)] ['dɪʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , — [iːtʃ] [dɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət]
" **Please** **set** **all** **four** **dishes** **on** **the** **floor** **,** **—** **each** **dish** **,** **of** **course** **,** **in** **a** **separate**
" 请 放 全部 四 菜肴 在 这 地面 , — 每个 盘子 , 的 课程 , 在 一个 分离
['kɔːnə(r)] ,
corner **,**
角落 ,

请把这四道菜都放在地板上——当然，每道菜要放在一个单独的角落里。

" ['ɔːdəd] [fleɪm] .
" **ordered** **Flame** **.**
" 订购 火焰 .

“命令火焰。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . . . .
" **There** **is** **a** **reason** **.** **.** **.** **.**
" 那里 是 一个 原因 . . . .

“是有原因的……”

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpən] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] . "
And **then** **open** **the** **parlor** **door** **.** **"**
和 然后 打开 这 客厅 门 . "

然后打开客厅的门。

" ['əʊpən] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" **Open** **the** **parlor** **door** **?** **"** **questioned** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 打开 这 客厅 门 ? " 被质问 这 莱 读者 .

“打开客厅的门好吗？”平信徒问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] [grə'mætɪkl] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kwɪəri] [ɪn] [ðə; ði] [leɪ]
It **was** **no** **mere** **grammatical** **form** **of** **speech** **but** **a** **real** **query** **in** **the** **Lay**
它 曾是 不 仅仅 语法 形式 的 演讲 但 一个 真实的 询问 在 这 莱
['riːdərz] [maɪnd] .
Reader's **mind** **.**
读者的 头脑 .

这不仅仅是语法上的表达方式，而是普通读者心中真正的疑问。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ'd] ['betə(r)] , " [kən'siːd] [fleɪm] .
" **Well** **,** **maybe** **I'd** **better** **,** **"** **conceded** **Flame** **.**
" 出色地 , 或许 ID 更好的 , " 承认 火焰 .

“好吧，也许我最好这么做，”弗莱姆承认道。

" [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Lead** **me** **to** **it** **.**
" 带领 我 到 它 .

“带我去那里。”

" [raʊzd] ['ɪntuː] ['frenzi] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [step] , [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [vɔɪs] ,
" **Roused** **into** **frenzy** **by** **the** **sound** **of** **a** **stranger's** **step** **,** **a** **stranger's** **voice** **,**
" 唤醒 进入 狂热 经过 这 声音 的 一个 陌生人的 步 , 一个 陌生人的 嗓音 ,

“被陌生人的脚步声和声音惊得惊慌失措，

[ðə; ði] [fɔː(r)] [dɒgz] [fjuːmd] [ænd; ənd] [si:ð] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
the **four** **dogs** **fumed** **and** **seethed** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **panel** **.**
这 四 狗 怒气冲冲 和 沸腾 在 这 其他 边 的 这 控制板 .

隔板另一边，四只狗怒气冲冲，怒吼不已。

" [snɪf] — [snɪf] — [snɔːt] !
" **Sniff** **—** **Sniff** **—** **Snort** **!**
" 嗅 — 嗅 — 哼哼 !

“嗅嗅——哼哼！”

" [ðə; ði] [red] ['setə(r)] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" the Red Setter sucked at the crack in the door .
" 这 红色的 塞特 真烂 在 这 裂缝 在 这 门 .

“那只红毛猎犬正吮吸着门缝。”

" [wʊf] ! [wʊf] ! [wʊf] ! " [rɔ:d] [ðə; ði][bɪg] [wʊlf] [haʊnd] . [-]
" Woof ! Woof ! Woof ! " roared the big Wolf Hound . [86]
" 纬 ! 纬 ! 纬 ! " 咆哮 这 大的 狼 猎犬 . [-]

“汪！汪！汪！”大狼犬咆哮道。[86]

" [slæm] ! [bæŋ] !
" Slam ! Bang !
" 猛击 ! 砰 !

“砰！砰！”

[slæʃ] ! " [slæpt] [ðə; ði] - [krɪsp] [weɪt] .
Slash ! " slapped the Dalmatian's crisp weight .
削减 ! " 被掌掴 这 - 脆 重量 .

“啪！”达尔马提亚犬结实的体重拍打着地面。

" [ji:] ! [ji:] !
" Yi ! Yi !
" 易 ! 易 !

“呀！呀！

[ji:] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [bʊl] [dɒg] .
Yi ! " sang the Bull Dog .
易 ! " 唱 这 公牛 狗 .

“咿！”斗牛犬唱道。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] , [dɒgz] ! " [im'plɔ:] [fleɪm] .
" Hush ! Hush , Dogs ! " implored Flame .
" 嘘 ! 嘘 , 狗 ! " 恳求 火焰 .

“嘘！嘘，狗狗们！”弗莱姆恳求道。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑ:.ðərz] [leɪ] ['ri:də(r)] ! "
" This is Father's Lay Reader ! "
" 这 是 父亲的 莱 读者 ! "

这是《神父的平信徒读经集》！

" [jɔ:(r); jə(r)] — [leɪ] ['ri:də(r)] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['gæləntli] .
" Your — Lay Reader ! " contradicted the young man gallantly .
" 你的 — 莱 读者 ! " 矛盾 这 年轻的 男人 英勇地 .

“你——普通读者！”年轻人英勇地反驳道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɪti] ['gælənt][ɒv; əv][hɪm] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It was pretty gallant of him , wasn't it ?
它 曾是 漂亮的 英勇 的 他 , 不是 它 ?

他真是个很有风度的人，不是吗?

[kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] ?
Considering everything ?
考虑 一切 ?

综合所有因素来看?

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [fɔ:(r)] [ʃeɪps] [wɪð] [ti:θ] [ɪn][ðem; ðəm] [keɪm] ['hɜ:tlɪŋ] [θru:] !
In another instant four shapes with teeth in them came hurtling through !
在 其他 立即的 四 形状 和 牙齿 在 他们 来了 疾驰 通过 !

转眼间，四个长着牙齿的形状飞速冲了过来!

[ɪf] [fleɪm] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][əd'maɪəd][ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd]

If	Flame	had	never	in	her	life	admired	the	Lay	Reader	she	certainly	would
如果	火焰	有	绝不	在	她	生活	钦佩	这	莱	读者	她	当然	会

[hæv; həv][əd'maɪəd][hɪm] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['fɔ:saɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

have	admired	him	now	for	the	sheer	cold	-	blooded	foresight	which	had
有	钦佩	他	现在	为了	这	透明	寒冷的	-	血腥	远见	哪个	有

['presɪdʒd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][ə'pɒn][ðə; ði] [mʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌʃ]

presaged	the	inevitable	reaction	of	the	dogs	upon	the	mush	and	the	mush
预示	这	不可避免的	反应	的	这	狗	之上	这	糊状物	和	这	糊状物

[ə'pɒn][ðə; ði][dɒgz] .

upon	the	dogs	.
之上	这	狗	.

如果弗莱姆之前从未钦佩过那位平凡的读者，那么现在她一定会钦佩他了，因为他那冷酷无情的预见力预示了狗吃粥和粥吃狗之间不可避免的反应。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [snɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ə; eɪ][prɒd][ɒv; əv] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði]

With	a	single	sniff	at	his	heels	,	a	prod	of	paws	in	his	stomach	,	the
和	一个	单身的	嗅	在	他的	高跟鞋	,	一个	生产	的	爪子	在	他的	胃	,	这

['ɒnslɔ:t] [swə:v] — [ænd; ənd] [-]

onslaught	swerved	—	and	[	87	]
猛攻	急转弯	—	和	[	-	]

只需嗅嗅他的脚后跟，用爪子戳戳他的肚子，攻击就转向了——[87]

[pɑ:st] .

passed	.
通过了	.

通过了。

- [frɒm; frəm][fɔ:(r)] ['seprət] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪʃu:d] [saʊndz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Guzzlingly	from	four	separate	corners	of	the	room	issued	sounds	of	joy	and
-	从	四	分离	角落	的	这	房间	发布	声音	的	喜悦	和

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

房间的四个角落里传来阵阵欢呼和满足的声音。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [kwaɪt] [sə'praɪzɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɜ:'self] [fleɪm] [θrʌst] [bəuθ][hændz]['ɪntu:][ðə; ði]

With	an	impulse	quite	surprising	even	to	herself	Flame	thrust	both	hands	into	the
和	一个	冲动	相当	奇怪	甚至	到	她自己	火焰	推力	两个都	双手	进入	这

[leɪ] ['ri:dərz] [klɑ:sp] .

Lay	Reader's	clasp	.
莱	读者的	搭扣	.

弗莱姆突然冲动地将双手伸进了平信徒的手中。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][naɪs] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

"	You	are	nice	,	aren't	you	?
"	你	是	好的	,	不是	你	?

你人真好，对吧?

" [ʃi:; ʃi] ['kwikən] .

"	she	quickened	.
"	她	加速	.

她加快了速度。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [wʌn][hænd] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['bændɪdʒ] ,

In	an	instant	of	weakness	one	hand	crept	up	to	the	blinding	bandage	,
在	一个	立即的	的	弱点	一	手	悄悄地爬	向上	到	这	失明	绷带	,

一时虚弱，一只手不由自主地伸向那遮住眼睛的绷带。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts]['ɒnə(r)][æz; əz] ['ɪnstəntli] .

and	recovered	its	honor	as	instantly	.
和	恢复	它是	荣誉	作为	即刻	.

并立即恢复了它的荣誉。

" [əʊ] , [ai][du:; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] , " [saɪd] [fleɪm] .

"	Oh	,	I	do	wish	I	could	see	you	,	"	sighed	Flame	.
"	哦	,	我	做	希望	我	可以	看	你	,	"	叹了口气	火焰	.

"哦，我真希望能够见到你，"弗莱姆叹了口气。

" [jʊr; jər][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

"	You're	so	good	-	looking	!
"	你是	所以	好的	-	寻找	!

你真帅!

['i:v(ə)n]['mʌðə(r)] [θɪŋks] [jʊr; jər][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! . . .

Even	Mother	thinks	you're	so	good	-	looking	!	.	.	.
甚至	母亲	思考	你是	所以	好的	-	寻找	!	.	.	.

连妈妈都觉得你长得帅极了!

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [get] ['ɔ:fli] [wɜ:kt] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] - ['æmərəs] [aɪz] - ! "

Though	she	does	get	awfully	worked	up	,	of	course	,	about	your	'	amorous	eyes	'	!	"
尽管	她	做	得到	非常	工作	向上	,	的	课程	,	关于	你的	-	多情	眼睛	-	!	"

当然，她对你那"充满爱意的眼神"确实会非常激动!

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] . . . - ['æmərəs] [aɪz] - ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [ə; eɪ]

"	Does	your	Mother	think	I've	got	.	.	.	'	amorous	eyes	'	?	"	asked	the	Lay	Reader	a
"	做	你的	母亲	思考	我已经	得到	.	.	.	-	多情	眼睛	-	?	"	问	这	莱	读者	一个

[bɪt] ['tɜ:sli] .

bit	tersely	.
少量	简洁地	.

"你妈妈觉得我眼神.....很暧昧吗？"读者略显简短地问道。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][æz; əz][hi:; hi][spəʊk][ðə; ði][ɔ:rbz][ɪn]['kwestʃən] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [-]

Behind	his	spectacles	as	he	spoke	the	orbs	in	question	softened	and	[	88	]
在后面	他的	眼镜	作为	他	辐	这	球体	在	问题	软化	和	[	-	]

说话时，他眼镜后面的那双眼睛变得柔和起来[88]

[gləu] [laɪk][sʌm; səm][reə(r)][ɪg'zɒtɪk] [blu:m] ['ʌndə(r)] [glɑ:s] .

glowed	like	some	rare	exotic	bloom	under	glass	.
发光	喜欢	一些	稀有的	异域风情	盛开	在下面	玻璃	.

在玻璃罩下，它们像某种珍稀的异域花朵一样闪闪发光。

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] . . . [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] ['æmərəs] [aɪz] ? "

"	Does	your	Mother	.	.	.	think	I've	got	amorous	eyes	?	"
"	做	你的	母亲	.	.	.	思考	我已经	得到	多情	眼睛	?	"

你妈妈.....觉得我的眼神很暧昧吗?

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [fleɪm] .

"	Oh	,	yes	!	"	said	Flame	.
"	哦	,	是的	!	"	说	火焰	.

"哦，是的！"弗莱姆说道。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? " [drɔ:l] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] .

"	And	your	Father	?	"	drawled	the	Lay	Reader	.
"	和	你的	父亲	?	"	拖长音	这	莱	读者	.

"那你父亲呢？" 读经员慢吞吞地问道。

" [waɪ] , ['fɑ:ðə(r)] [sez] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:v] [gɒt] - ['æmərəs] [aɪz] - !

"	Why	,	Father	says	of	course	you've	got	'	amorous	eyes	'	!
"	为什么	,	父亲	说道	的	课程	你已经	得到	-	多情	眼睛	-	!

"哎呀，爸爸说，你当然有'多情的眼神'！"

" [kən'faid] [fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] ['i:v(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt]
" confided Flame with the faintest possible tinge of surprise at even being asked
" 坦白 火焰 和 这 最微弱 可能的 色调 的 惊喜 在 甚至 存在 问
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
such a question .
这样的 一个 问题 .

"弗莱姆带着一丝不易察觉的惊讶，向我透露了这个问题。"

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] , " ['tʃʌkl] [fleɪm] .
" That's the funny thing about Mother and Father , " chuckled Flame .
" 那就是 这 有趣的 事物 关于 母亲 和 父亲 , " 轻笑 火焰 .

"这就是父母的有趣之处，"弗莱姆笑着说。

" ['ðer] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [baɪ]
" They're always saying the same thing and meaning something entirely different by
" 它们是 总是 说 这 相同的 事物 和 意义 某物 完全 不同的 经过
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

"他们总是说同样的话，但意思却完全不同。"

[waɪ] , [wen] ['mʌðə(r)] [sez] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ɔ:l] [pɜ:st] [ʌp] ,
Why , when Mother says with her mouth all pursed up ,
为什么 , 什么时候 母亲 说道 和 她 嘴 全部 攥紧 向上 ,

为什么，当母亲抿着嘴说的时候，

- [ai] [hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [-] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)]
' I have every reason to believe that Mr . Lorello is engaged to the daughter
- 我 有 每一个 原因 到 相信 那 先生 . 洛雷洛 是 已订婚的 到 这 女儿
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['pærɪʃ] ,
of the Rector in his former Parish ,
的 这 校长 在 他的 以前的 教区 ,

"我有充分的理由相信洛雷洛先生已经与他以前所在教区的牧师的女儿订婚了。"

- ['fɑ:ðə(r)] [dʒʌst] [pʊts] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haul] , [ænd; ənd] [sez] , - [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
' Father just puts back his head and howls , and says , ' Why , of course ,
- 父亲 只是 放置 后退 他的 头 和 嚎叫 , 和 说道 , - 为什么 , 的 课程 ,
['mɪstə(r)] . [-]
Mr . [89]
先生 . [-]

父亲只是仰起头嚎叫，说道："当然，先生[89]

[-] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['pærɪʃ] !
Lorello is engaged to the daughter of the Rector in his former Parish !
洛雷洛 是 已订婚的 到 这 女儿 的 这 校长 在 他的 以前的 教区 !

洛雷洛与他以前教区牧师的女儿订婚了！

[ɔ:l] [leɪ] ['ridər] . . . .
All Lay Readers . . . .
全部 莱 读者 . . . .

所有普通读者.....

" [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðæt] [in'sju:] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ['flikə] [θru:]
" In the sudden hush that ensued a faint sense of uneasiness flickered through
" 在 这 突然 嘘 那 随后 一个 头晕的 感觉 的 不安 闪烁 通过
[fleɪmz] ['ʃəuldəz] .
Flame's shoulders .
火焰的 肩膀 .

"随之而来的是一阵突如其来的寂静，一丝淡淡的不安感掠过弗莱姆的肩膀。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [hʌʃt] ?
" Is it you that have hushed ?
" 是 它 你 那 有 静静地 ?

是你保持沉默吗?

[ɔː(r)][ðə; ðɪ][dɒgz] ?
Or the dogs ?
或者 这 狗 ?

还是狗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ðɪ][dɒgz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" The dogs , " said the Lay Reader .
" 这 狗 , " 说 这 莱 读者 .

“是那些狗,”读者说道。

['veri] ['kɔːʃəsli] , ['æbsəluːtli] ['ɒnərəbli] , [fleɪm] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪ] ['riːdə(r)] ,
Very cautiously , absolutely honorably , Flame turned her back to the Lay Reader ,
非常 谨慎地 , 绝对地 光荣地 , 火焰 转向 她 后退 到 这 莱 读者 ,

弗莱姆非常谨慎，也绝对有风度地背对着读者，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [dʒʌst][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [leɪ] ['riːdərz] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
and lifted the bandage just far enough to prove the Lay Reader's assertion .
和 抬起 这 绷带 只是 远的 足够的 到 证明 这 莱 读者的 断言 .

然后掀开绷带，露出足以证明普通读者所言属实的部分。

['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [mʌʃ] [ðə; ðɪ][fɔː(r)][dɒgz] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ɒn] ['raʊndɪŋ] [saɪdz] [wɪð] [lɪmp] [legz] ['stræglɪŋ]
Bulging with mush the four dogs lay at rest on rounding sides with limp legs straggling
凸起 和 糊状物 这 四 狗 躺 在 休息 在 四舍五入 侧面 和 跛行 腿 零散的

,
,
,

四只狗瘫倒在圆润的地面上，四肢无力地伸展着，身上都灌满了肉泥。

[ɔː(r)] [kraʊtʃt] [laɪk]['laɪənz] - [hedz] [ɒn] [pɔːz] , [wɪð] ['lɪmpɪd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ə'bʌv] ['jɔːni] [maʊðz] .
or crouched like lions ' heads on paws , with limpid eyes blinking above yawny mouths .
或者 蹲着 喜欢 狮子 - 头部 在 爪子 , 和 清澈的 眼睛 眨眼 多于 打哈欠 嘴 .

或者像狮子一样蜷缩着身子，头用爪子支撑着，清澈的眼睛在打哈欠的嘴巴上方眨着。

" [əʊ] — [eɪtʃ] , " [kruːn] [fleɪm] .
" O — h , " crooned Flame .
" 哦 — h , " 低吟浅唱 火焰 .

“哦——”火焰低声说道。

" [haʊ] [swiːt] !
" How sweet !
" 如何 甜的 !

“好甜蜜！”

['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [wʌts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , " [-]
Only , of course , with what's to follow , " [90]
仅有的 , 的 课程 , 和 是什么 到 跟随 , " [-]

当然，只有结合接下来的情况来看，[90]

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gretɪd] [θ'rɪftɪli] , " [ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] [mʌʃ] . . . .
she regretted thriftily , " it's an awful waste of mush . . . .
她 后悔 节俭地 , " 它是 一个 可怕 浪费 的 糊状物 . . . .

她节俭地后悔道：“这简直是浪费粥.....”

[ɪkˈselsɪˌɔː(r)] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Excelsior	warmed	in	the	oven	would	have	served	just	as	well	.
精益求精	温暖	在	这	烤箱	会	有	服务	只是	作为	出色地	.

用烤箱加热一下的Excelsior啤酒也一样美味。

" [æt; ət][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ðə; ði]['bændɪdʒ]

"	At	the	threat	of	a	shadow	across	her	eyeball	she	jerked	the	bandage
"	在	这	威胁	的	一个	阴影	穿过	她	眼球	她	猛地一抖	这	绷带

[bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

back	into	place	.
后退	进入	地方	.

"眼球上出现阴影的威胁时，她猛地把绷带重新包好。"

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [-] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] ['blaɪðli] , " [ɪf] [jʊl] [get][ðə; ði][b'aɪbəlz] . . . . "

"	Now	,	Mr	.	Lorello	,	"	she	suggested	blithely	,	"	if	you'll	get	the	Bibles	.	.	.	.	"
"	现在	,	先生	.	洛雷洛	,	"	她	建议	兴高采烈地	,	"	如果	你会	得到	这	圣经	.	.	.	.	"

"洛雷洛先生，"她轻快地建议道，"如果你能弄到圣经的话……"

" [b'aɪbəlz] ? " ['stɪfənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

"	Bibles	?	"	stiffened	the	Lay	Reader	.
"	圣经	?	"	僵硬	这	莱	读者	.

"圣经？" 平信徒读者顿时僵住了。

" [b'aɪbəlz] ?

"	Bibles	?
"	圣经	?

圣经？

[waɪ] , ['riːəli] , [mɪs] [fleɪm] , [aiˈkʊd(ə)nt] ['kaʊntənəns] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɒk] ['sɜːvɪs] !

Why	,	really	,	Miss	Flame	,	I	couldn't	countenance	any	sort	of	mock	service	!
为什么	,	真的	,	错过	火焰	,	我	不能	面容	任何	种类	的	嘲笑	服务	!

说真的，弗莱姆小姐，我实在无法容忍任何形式的虚假服务！

['iːv(ə)n][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['kweɪntnəs] , — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['kweɪntnəs] ! "

Even	just	for	—	for	quaintness	,	—	even	for	Christmas	quaintness	!	"
甚至	只是	为了	—	为了	古雅	,	—	甚至	为了	圣诞节	古雅	!	"

哪怕仅仅是为了——为了那份古朴，——哪怕仅仅是为了那份圣诞节的古朴！

" [mɒk] ['sɜːvɪs] ? " ['pʌz(ə)ld] [fleɪm] .

"	Mock	service	?	"	puzzled	Flame	.
"	嘲笑	服务	?	"	困惑	火焰	.

"模拟服务？"弗莱姆疑惑地问道。

" [b'aɪbəlz] ? . . .

"	Bibles	?	.	.	.
"	圣经	?	.	.	.

圣经？……

[əʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [priːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['pɜːfɪktli] ['eɪmiəbli]

Oh	,	I	don't	want	you	to	preach	out	of	'	em	,	"	she	hastened	perfectly	amiably
哦	,	我	不	想	你	到	布道	出去	的	-	呃	,	"	她	加快	完美	友好地

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

"哦，我不想让你对他们说教，"她赶紧友好地解释道。

" [ɔːl][ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɪz][tuː; tə] [plʌmp] - [ʌp][ðə; ði] [tʃeəz] . . . .

"	All	I	want	them	for	is	to	plump	-	up	the	chairs	.	.	.	.
"	全部	我	想	他们	为了	是	到	丰满	-	向上	这	椅子	.	.	.	.

"我买它们只是为了把椅子垫高……"

[ðə; ði] [siːts] [juː; jʊ] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] . . . .

The	seats	you	see	are	too	low	for	the	dogs	.	.	.	.
这	座位	你	看	是	也	低的	为了	这	狗	.	.	.	.

你看到的这些座位太低了，狗狗坐不下.....

[əʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ['dɪkʃənrɪz] [wʊd] [-]

Oh	,	I	suppose	dictionaries	would	[	91	]
哦	,	我	认为	字典	会	[	-	]

哦，我想字典会[91]

[duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['kɒmprəmaɪzd] [rɪ'lʌktəntli] .

do	,	"	she	compromised	reluctantly	.
做	,	"	她	受损	勉强	.

"做吧，"她不情愿地妥协道。

" ['əʊnli] ['dɪkʃənrɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [skeəs] .

"	Only	dictionaries	are	always	so	scarce	.
"	仅有的	字典	是	总是	所以	稀少	.

"只有字典总是如此稀缺。"

" [əˈbiːdiəntli] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [reɪkt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bʊk] - [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] " [plʌmp] - - "

"	Obediently	the	Lay	Reader	raked	the	parlor	book	-	cases	for	"	plump	-	upable	"
"	顺从地	这	莱	读者	耙过的	这	客厅	书	-	案例	为了	"	丰满	-	-	"

[bʊks] .

books	.
图书	.

"平凡读者乖乖地在客厅的书架上翻找'丰满的'书籍。

[wɪð] ['riːəl] [dekˈsterəti] [hiː; hi] [bɪlt] ['kemistriz] [ɒn] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz] [ɒn] [kʊk]

With	real	dexterity	he	built	Chemistries	on	Sermons	and	Ancient	Poems	on	Cook
和	真实的	灵巧	他	建造	化学	在	布道	和	古老的	诗歌	在	厨师

[bʊks] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['haɪts] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] .

Books	till	the	desired	heights	were	reached	.
图书	直到	这	想要的	高度	是	达到	.

他以精湛的技艺，将布道词与古代诗歌相结合，最终在烹饪书中构建出化学体系，达到了预期的高度。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [fleɪm] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

For	a	single	minute	more	Flame	took	another	peep	at	the	table	.
为了	一个	单身的	分钟	更多的	火焰	采取	其他	窥视	在	这	桌子	.

火焰又过了一分钟，再次瞥了一眼桌子。

" [set] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] !

"	Set	a	chair	for	yourself	directly	opposite	me	!
"	放	一个	椅子	为了	你自己	直接地	对面的	我	!

请您在我对面放一把椅子!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

"	she	ordered	.
"	她	订购	.

她命令道。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [hɪ'leərɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

For	sheer	hilarious	satisfaction	her	feet	began	to	dance	and	her
为了	透明	太搞笑了	满意	她	脚	开始	到	舞蹈	和	她

[hændz] [tuː; tə] [klæp] .

hands	to	clap	.
双手	到	拍	.

出于纯粹的滑稽满足感，她的双脚开始跳舞，双手开始拍手。

" [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['spɑːkl] ,

"	And	whenever	I	really	feel	obliged	to	look	,	"	she	sparkled	,
"	和	每当	我	真的	感觉	有义务	到	看	,	"	她	闪闪发光	,

"每当我觉得有必要去看的时候，"她闪闪发光地说。

" [jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] ! . . .
" **you'll** **just** **have** **to** **leave** **the** **table** **,** **that's** **all** **!** **.** **.** **.**
" 你会 只是 有 到 离开 这 桌子 ， 那就是 全部 ！ . . .

“你只需要离开餐桌，就这么简单！”

[ænd; ənd] [naʊ] . . . ?
And **now** **.** **.** **.** **?**
和 现在 . . . ?

然后呢?

" [əˈprezɪŋli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌfld] [aɪ] [swept] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈvɪstə] .
" **Appraisingly** **her** **muffled** **eye** **swept** **the** **shining** **vista** **.**
" 评估地 她 闷音 眼睛 扫荡 这 灼灼 景色 .

她用略带朦胧的目光审视着眼前波光粼粼的景色。

" [ˈpɜːfɪkt] !
" **Perfect** **!**
" 完美的 !

“完美的!

" [ʃiː; ʃi] [ˈtraɪʌmft] .
" **she** **triumphed** **.**
" 她 胜利 .

她取得了胜利。

" [ˈpɜːfɪkt] !
" **Perfect** **!**
" 完美的 !

“完美的!

" [ðen] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [-]
" **Then** **quite** **abruptly** **the** **[** **92** **]**
" 然后 相当 突然 这 [-]

然后突然[92]

[ˈiːgə(r)] [maʊθ] [ˈwɪltɪd] .
eager **mouth** **wilted** **.**
渴望的 嘴 枯萎的 .

渴望的嘴巴耷拉了下来。

" [waɪ] . . . [waɪ] [aɪv] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈkɑːvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] !
" **Why** **.** **.** **.** **Why** **I've** **forgotten** **the** **carving** **knife** **and** **fork** **!**
" 为什么 . . . 为什么 我已经 被遗忘的 这 雕刻 刀 和 叉 !

“为什么.....为什么我忘记带切肉刀和叉了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈriːəl] [dɪˈstres] .
" **she** **cried** **out** **in** **real** **distress** **.**
" 她 哭 出去 在 真实的 痛苦 .

她痛苦地哭喊起来。

" [əʊ] , [haʊ] [ˈstjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] !
" **Oh** **,** **how** **stupid** **of** **me** **!**
" 哦 ， 如何 愚蠢的 的 我 !

“哦，我真是太蠢了！”

" [ˈɑːdʒuəsli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːz] [ænd; ənd]
" **Arduously** **,** **but** **without** **avail** **,** **she** **searched** **through** **all** **the** **drawers** **and**
" 艰苦地 ， 但 没有 可用 ， 她 搜索 通过 全部 这 抽屉 和
[ˈkʌbədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] - [peɪn] [ˈkɪtʃɪn] .
cupboards **of** **the** **Rattle** **-** **Pane** **kitchen** **.**
橱柜 的 这 嘎嘎作响 - 窗格 厨房 .

她费尽心力，但毫无结果地翻遍了“嘎吱作响的玻璃”厨房的所有抽屉和橱柜。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
A **single** **alternative** **occurred** **to** **her** **.**
一个 单身的 选择 发生 到 她 .

她脑海中浮现出一个办法。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] , — ['mɪstə(r)] .
" You'll have to go over to my house and get them , — Mr .
" 你会 有 到 去 超过 到 我的 房子 和 得到 他们 , — 先生 .

"你得去我家拿它们,"——先生

[-] !
Lorello !
洛雷洛 !

洛雷洛!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['evə(r)][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] ?
" Were you ever in my kitchen ?
" 是 你 曾经 在 我的 厨房 ?

你曾经来过我的厨房吗?

[ɔ:(r)][maɪ] ['pæntri] ? "
Or my pantry ? "
或者 我的 食品储藏室 ? "

或者我的食品储藏室?

" [nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [leɪ] ['ri:də(r)] .
" No , " admitted the Lay Reader .
" 不 , " 承认 这 莱 读者 .

"不,"这位非专业读者承认道。

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][klaɪm][ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ]['wɪndəʊ] — ['sʌmweɪ] , " ['wʌrid] [fleɪm] .
" Well , you'll have to climb in through the window — someway , " worried Flame .
" 出色地 , 你会 有 到 爬 在 通过 这 窗户 — 以某种方式 , " 担心 火焰 .

"那你得想办法从窗户爬进去,"弗莱姆担忧地说。

" [aɪv] [ˌmɪs'leɪd][maɪ] [ki:] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] .
" I've mislaid my key somewhere here among all these dishes and boxes .
" 我已经 遗失 我的 钥匙 某处 这里 之中 全部 这些 菜肴 和 盒子 .

"我的钥匙丢在这里的某个地方了，混在这些碗碟和盒子中间。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæntri] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] [ɪk'splɪsɪtli] ,
And the pantry , " she explained very explicitly ,
和 这 食品储藏室 , " 她 解释 非常 明确地 ,

"还有食品储藏室,"她非常明确地解释道。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [dɔ:(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [æz; əz][ju:; jʊ]['entə(r)] . . . .
" is the third door on the right as you enter . . . .
" 是 这 第三 门 在 这 正确的 作为 你 进入 . . . .

"是进门后右边的第三扇门....."

[jʊl] [si:] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] . [-]
You'll see a chest of drawers . [93]
你会 看 一个 胸部 的 抽屉 . [-]

你会看到一个五斗橱。[93]

['əʊpən][ðə; ðɪ]['sekənd][ɒv; əv] - [ɪm] . . . .
Open the second of ' em . . . .
打开 这 第二 的 - 呃 . . . .

打开第二个.....

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [θru:] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . .
Or maybe you'd better look through all of them . . . .
或者 或许 你会 更好的 看 通过 全部 的 他们 . . . .

或许你最好把它们都仔细看看……

['əʊnli] [pli:z] . . . [pli:z] ['hʌri] !
Only please . . . please hurry !
仅有的 请 . . . 请 匆忙 !

拜托……请快点！

" [ɪm'plɔ:rɪŋli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['lɪftɪd] .
" Imploringly the little head lifted .
" 恳求地 这 小的 头 抬起 .

"小脑袋哀求地抬起来。"

" [ɪf] [aɪ] ['hʌri] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" If I hurry enough , " said the Lay Reader quite impulsively ,
" 如果 我 匆忙 足够的 , " 说 这 莱 读者 相当 冲动地 ,

"如果我抓紧时间，"那位平信徒很冲动地说，

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [aɪ][get] [bæk] ? "
" may I have a kiss when I get back ? "
" 可能 我 有 一个 吻 什么时候 我 得到 后退 ? "

"我回去的时候可以亲你一下吗？"

" [ə; eɪ] [kɪs] ? " [hu:t] [fleɪm] .
" A kiss ? " hooted Flame .
" 一个 吻 ? " 发出嘘声 火焰 .

"接吻？"弗莱姆大声问道。

[ɪn][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l]['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .
In the curve of her cheek a dimple opened suddenly .
在 这 曲线 的 她 脸颊 一个 酒窝 打开 突然 .

她脸颊的弧线上突然出现了一个酒窝。

" [wel] . . . ['meɪbi] , " [sed] [fleɪm] .
" Well . . . maybe , " said Flame .
" 出色地 . . . 或许 , " 说 火焰 .

"嗯……也许吧，"弗莱姆说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪŋz] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:də(r)] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][sped]
As though the word were wings the Lay Reader snatched his hat and sped
作为 尽管 这 单词 是 翅膀 这 莱 读者 抢夺 他的 帽子 和 加速
[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
out into the night .
出去 进入 这 夜晚 .

仿佛那句话变成了翅膀，这位平信徒抓起帽子，飞快地冲进了夜色中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:m] ['haʊzɪ] [eə(r)] [si:md] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ,
It was astonishing how all the warm housey air seemed to rush out with him ,
它 曾是 惊人 如何 全部 这 温暖的 房子 空气 似乎 到 匆忙 出去 和 他 ,

令人惊讶的是，屋里温暖的空气似乎都随着他一起涌了出去。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃɪvəri] [frɒst] [rʌʃ] [bæk] .
and all the shivery frost rush back .
和 全部 这 发抖 霜 匆忙 后退 .

凛冽的寒风再次袭来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['lɪstləsli] [fleɪm] [drægd] [daʊn] [ðə; ði]['bændɪdʒ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
A little bit listlessly Flame dragged down the bandage from her eyes .
一个 小的 少量 百无聊赖地 火焰 拖拽 向下 这 绷带 从 她 眼睛 .

弗莱姆有些无精打采地扯下蒙在眼睛上的绷带。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kriːk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [-]
" It must be the creaks on the stairs [94]
" 它 必须 是 这 吱嘎声 在 这 楼梯 [-]

"一定是楼梯的吱嘎声[94]

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɔːfli] ['ləʊnli] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , " ['ɑːgjuːd] [fleɪm] .
that make it so awfully lonely all of a sudden , " argued Flame .
那 制作 它 所以 非常 孤独 全部 的 一个 突然 , " 争论 火焰 .

"这让人突然感到无比孤独,"弗莱姆说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒgz][snɔː(r)][səʊ] . . . .
" It must be because the dogs snore so . . . .
" 它 必须 是 因为 这 狗 鼾 所以 . . . .

"一定是狗狗打呼噜太吵了....."

[nəʊ][mɪə(r)][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['empti] .
No mere man could make it so empty .
不 仅仅 男人 可以 制作 它 所以 空的 .

凡人绝不会把它弄得如此空荡荡。

" [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [nʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
" With a precipitous nudge of the memory she dashed to the door and
" 和 一个 陡峭 轻推 的 这 记忆 她 虚线 到 这 门 和
[hə'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːst] [rɪ'traɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] .
helloed to the fast retreating figure .
你好 到 这 快速地 撤退 数字 .

"记忆的猛然涌上心头，她冲到门口，向迅速离去的背影打了个招呼。"

" [əʊ] , ['bɜːrtrənd] ! ['bɜːrtrənd] !
" Oh , Bertrand ! Bertrand !
" 哦 , 伯特兰 ! 伯特兰 !

"哦，伯特兰！伯特兰！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [aɪ][gɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪkst] [ʌp] .
" she called , " I got sort of mixed up .
" 她 称为 , " 我 得到 种类 的 混合 向上 .

她打电话来说："我有点搞混了。"

[ɪts] [ðə; ði]['sekənd][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][left] !
It's the second door on the left !
它是 这 第二 门 在 这 左边 !

是左边第二个门!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] - [ɪm] [ðeə(r)] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ʌp][ɪn] ['mʌðərz] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːn]
And if you don't find ' em there you'd better go up in Mother's room and turn
和 如果 你 不 寻找 - 呃 那里 你会 更好的 去 向上 在 母亲的 房间 和 转动
[aʊt][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tʃest] !
out the silver chest !
出去 这 银 胸部 !

如果在那里找不到，你最好去母亲的房间，把银箱子翻出来!

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" ['ræliɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['krɪsməs] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] ,
" Rallying back to the bright Christmas kitchen for the real business at hand ,
" 集结 后退 到 这 明亮的 圣诞节 厨房 为了 这 真实的 商业 在 手 ,

"回到明亮的圣诞厨房，开始处理真正的工作吧。"

[æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] [blʌʃ] [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][hæd; həd] [bi:n] .

an	accusing	blush	rose	to	the	young	spot	where	the	dimple	had	been	.
一个	指控	脸红	玫瑰	到	这	年轻的	点	在哪里	这	酒窝	有	到过	.

一抹责备的红晕涌上原本有酒窝的年轻脸颊。

" [əʊ] , [ʃʌks] ! " ['pæri] [fleɪm] .

"	Oh	,	Shucks	!	"	parried	Flame	.
"	哦	,	呸	!	"	招架	火焰	.

“哎呀！”弗莱姆反驳道。

" [ai] [kɪst] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [bɪ'fɔ:(r)][ai][wɒz; wəz][faɪv] ! — [wʌts] [ə; eɪ] [leɪ] ['ri:də(r)] ?

"	I	kissed	a	Bishop	before	I	was	five	!	—	What's	a	Lay	Reader	?
"	我	亲吻	一个	主教	前	我	曾是	五	!	—	是什么	一个	莱	读者	?

“我不到五岁就亲吻过一位主教！——什么是平信徒读经员？”

" [æz; əz][wʌn][ˌeɪtʃ'ju:] [-]

"	As	one	hu	[	95	]
"	作为	一	胡	[	-	]

“作为一个人[95]

[meɪnli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'dəʊn] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɑ:st][ʃi:; ʃi] [rəʊld] [ʌp]

manely	willing	to	condone	the	future	as	well	as	the	past	she	rolled	up
曼利	愿意的	到	宽恕	这	未来	作为	出色地	作为	这	过去的	她	滚动	向上

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [sli:vz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

her	white	sleeves	without	further	introspection	,
她	白色的	袖子	没有	更远	内省	,

她似乎乐于接受未来和过去，没有进一步反思，卷起了白色的袖子。

[ænd; ənd] [drægd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪŋk][ðə; ði] " ['hʌmpi]

and	dragged	out	from	the	protecting	shadow	of	the	sink	the	"	humpiest
和	拖拽	出去	从	这	保护	阴影	的	这	下沉	这	"	驼峰

[bɒks] " [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ɪk'saɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][həʊm][ɪn][æn; ən]['ɜ:lɪə(r)]['aʊə(r)]

box	"	which	had	so	excited	her	emotions	at	home	in	an	earlier	hour
盒子	"	哪个	有	所以	兴奋的	她	情绪	在	家	在	一个	早些时候	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

她从水槽的阴影下拖出了那个“最臃肿的盒子”，这个盒子在当天早些时候曾让她在家中激动不已。

[krækliŋli] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['kʌvə(r)][slɪd] [ɒf] ,

Cracklingly	under	her	eager	fingers	the	clumsy	cover	slid	off	,
噼啪作响	在下面	她	渴望的	手指	这	笨拙	覆盖	滑行	离开	,

在她急切的手指下，笨拙的盖子发出噼啪声滑落下来。

[ɪk'spəʊzɪŋ][wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'ræptʃəd] [geɪz] [ðə; ði] [geɪ] - ['kʌləd] ['mʌzlɪn]['leɪə(r)][ɒv; əv]

exposing	once	more	to	her	enraptured	gaze	the	gay	-	colored	muslin	layer	of
暴露	一次	更多的	到	她	眉飞色舞	目光	这	同性恋	-	有色	细棉布	层	的

['ænɪm(ə)l][mɑ:sks] [liə] ['fætʃuəsli] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

animal	masks	leering	fatuously	up	at	her	.
动物	面具	色眯眯的	愚蠢地	向上	在	她	.

再次让她着迷的目光所及，那层色彩艳丽的薄纱动物面具正傻笑着仰望着她。

['əʊnli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ki:p] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

Only	with	her	hand	across	her	mouth	did	she	keep	from	crying	out	.
仅有的	和	她	手	穿过	她	嘴	做过	她	保持	从	哭泣	出去	.

她用手捂住嘴，才没有哭出声来。

['veri] ['swɪftli] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['træv(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['mʌzlɪn] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
Very swiftly her glance traveled from the grinning muslin faces before her
非常 迅速地 她 瞥一眼 旅行 从 这 咧嘴笑 细棉布 面孔 前 她
[tuː; tə][ðə; ði] ['spləm] [fɜː(r)]['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
to the solemn fur faces on the other side of the room .
到 这 庄严 毛皮 面孔 在 这 其他 边 的 这 房间 .

她的目光迅速从眼前那些咧嘴笑着的棉布脸移到了房间另一边那些神情严肃的毛皮脸上。

[ðə; ði][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['taɪt(ə)nd] . [-]
The hand across her mouth tightened . [96]
这 手 穿过 她 嘴 收紧 . [-]

她捂住嘴的手收紧了。[96]

" [waɪ] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kriˈeɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] .
" Why , it's something like Creation , " she giggled .
" 为什么 , 它是 某物 喜欢 创建 , " 她 咯咯地笑 .

“这就像创世一样，”她咯咯地笑着说。

" [ðɪs] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [feɪs] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ænɪm(ə)l] !
" This having to decide which face to give to which animal !
" 这 拥有 到 决定 哪个 脸 到 给 到 哪个 动物 !

“这简直就是要决定把哪张脸给哪个动物！”

" [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
" As expeditiously as possible she made her selection .
" 作为 迅速地 作为 可能的 她 制成 她 选择 .

她以最快的速度做出了选择。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['flɔːrə][mʌst; məst][biː; bi][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ][pleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Poor Miss Flora must be so tired of being so plain , " she thought .
" 贫穷的 错过 弗洛拉 必须 是 所以 疲劳的 的 存在 所以 清楚的 , " 她 想法 .

“可怜的弗洛拉小姐一定很厌倦自己相貌平平吧，”她心想。

" [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !
" I'll give her the first choice of everything !
" 患病的 给 她 这 第一的 选择 的 一切 !

“我会让她优先选择所有东西！”

['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['lʌvli] !
Something really lovely !
某物 真的 迷人的 !

真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][kænt] [help] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
It can't help resting her !
它 不能 帮助 休息 她 !

让她休息肯定有好处！

" [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd][ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['flɔːrə][ə; eɪ] [kə'nɛriz] [feɪs] . —
" With this kind idea in mind she selected for Miss Flora a canary's face . —
" 和 这 种类 主意 在 头脑 她 已选 为了 错过 弗洛拉 一个 金丝雀的 脸 . —
['spftli] ['jeləʊ] !
Softly yellow !
轻轻 黄色的 !

“带着这样美好的想法，她为弗洛拉小姐选择了一张金丝雀的脸——柔和的黄色！”

[blænd][æz; əz] ['triːkl] !
Bland as treacle !
平淡 作为 糖浆 !

淡而无味！

[ɪts] ['swelɪŋ] , ['tendə(r)] ['mʌzlɪn] [θrəʊt] ['feəli] ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sɒŋ] !

Its	swelling	,	tender	muslin	throat	fairly	reeking	with	the	suggestion	of	innocent	song	!
它是	肿胀	,	投标	细棉布	喉	相当	臭气熏天	和	这	建议	的	清白的	歌曲	!

它肿胀而柔嫩的棉布喉咙，散发着纯真歌声的气息！

[nəʊ][wʌn] ['geɪzɪŋ] [wʌns] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] ['pjʊərəti] [wʊd] ['evə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd]

No	one	gazing	once	upon	such	ornithological	purity	would	ever	speak	a	harsh	word
不	一	凝视	一次	之上	这样的	鸟类学	纯度	会	曾经	说话	一个	残酷的	单词

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

任何人只要看过如此纯净的鸟类，就不会再说一句难听的话了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['spærəʊ] !

even	to	a	sparrow	!
甚至	到	一个	麻雀	!

甚至对麻雀来说也是如此！

['nʌdʒɪŋ] [mɪs] ['flɔːrə] ['kɔːʃəsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɒnərəs] [næp] , [fleɪm] [bi'gail] [hɜː(r); hə(r)] [

Nudging	Miss	Flora	cautiously	from	her	sonorous	nap	,	Flame	beguiled	her	[
轻推	错过	弗洛拉	谨慎地	从	她	响亮的	午睡	,	火焰	被迷惑	她	[

-]

97	]
-	]

弗莱姆小心翼翼地将弗洛拉小姐从她悦耳的午睡中唤醒，引诱她[97]

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['dəʊnʌt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tʃeə(r)] , ['buːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['kɔːʃəsli]

with	half	a	doughnut	to	her	appointed	chair	,	boosted	her	still	cautiously
和	一半	一个	油炸圈饼	到	她	任命	椅子	,	增强	她	仍然	谨慎地

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] ,

to	her	pinnacle	of	books	,
到	她	巅峰	的	图书	,

她把半个甜甜圈放在指定的椅子上，小心翼翼地扶她坐到书堆的顶端。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veəriəs] [swɪft] [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv] ['fɑːsnəz] , ['nɒtɪŋ] [ɒv; əv][taɪ] - [strɪŋz] ,

and	with	various	swift	adjustments	of	fasteners	,	knotting	of	tie	-	strings	,
和	和	各种各样的	迅速	调整	的	紧固件	,	打结	的	领带	-	字符串	,

通过快速调整各种扣件、打结系带，

— [æn; ən]['ekstrə] ['briːðɪŋ] [həʊl] [dʒæb] [θruː] [ðə; ði] [biːk] ,

—	an	extra	breathing	hole	jabbed	through	the	beak	,
—	一个	额外的	呼吸	洞	刺伤	通过	这	喙	,

—在鸟喙上额外刺出一个呼吸孔，

[slɪpt] [ðə; ði] [kə'nɛriz] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɒnd] ['kaʊntənəns] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['flɔːrəz] ['fræŋkli] ['grɪzld] [mʌg] .

slipped	the	canary's	beautiful	blond	countenance	over	Miss	Flora's	frankly	grizzled	mug	.
滑倒了	这	金丝雀的	美丽的	金发	面容	超过	错过	植物群	坦率地说	斑白	马克杯	.

把金丝雀美丽的金色脸庞覆盖在弗洛拉小姐饱经风霜的脸上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɪnstənt] [mɪs] ['flɔːrəz] ['krɪŋk(ə)ld][saɪdz] ['taɪt(ə)nd] ,

For	a	single	terrifying	instant	Miss	Flora's	crinkled	sides	tightened	,
为了	一个	单身的	恐怖	立即的	错过	植物群	皱巴巴的	侧面	收紧	,

就在那令人恐惧的一瞬间，弗洛拉小姐皱巴巴的脸颊收紧了。

— [ə; eɪ] [snɑːl] [laɪk] [rɪpt] [sɪlk] [slɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] [lʌŋz] .

—	a	snarl	like	ripped	silk	slipped	through	her	straining	lungs	.
—	一个	咆哮	喜欢	撕裂	丝绸	滑倒了	通过	她	紧张	肺	.

一声如同撕裂丝绸般的嘶吼从她紧绷的肺腑中逸出。

[ðen] [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːsk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gæs] - [bɒks] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['lɪbəti]

Then	once	convinced	that	the	mask	was	not	a	gas	-	box	she	accepted	the	liberty
然后	一次	确信	那	这	面具	曾是	不是	一个	气体	-	盒子	她	公认	这	自由

[wɪð] ['riːznəbl] [sæŋ] - [frɔɪd] [ænd; ənd] [sæt] ['blɪŋkɪŋ] ['biːdəli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kə'nɛrɪz] ['jeləʊ] -

with	reasonable	sang	-	froid	and	sat	blinking	beadily	out	through	the	canary's	yellow	-
和	合理的	唱	-	冷	和	卫星	眨眼	珠子般地	出去	通过	这	金丝雀的	黄色的	-

[rɪmd] [aɪ] - ['sɑːkəts] [wɪð] [fræŋk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

rimmed	eye	-	sockets	with	frank	curiosity	towards	such	proceedings	as	were	about
带边	眼睛	-	插座	和	坦率	好奇心	向	这样的	诉讼程序	作为	是	关于

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

然后，当她确信面具不是毒气盒时，她便以相当冷静的态度接受了这份自由，透过金丝雀黄色的眼窝，眨着小眼睛，坦率地好奇地看着即将发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃeəz] . [-]

It	was	easy	to	see	she	was	accustomed	to	sitting	in	chairs	.	[	98	]
它	曾是	简单的	到	看	她	曾是	习惯	到	坐着	在	椅子	.	[	-	]

很容易看出她习惯坐在椅子上。[98]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊlf] [haʊnd] [fleɪm] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [dʒə'ræfs] [hed] .

For	the	Wolf	Hound	Flame	chose	a	Giraffe's	head	.
为了	这	狼	猎犬	火焰	选择	一个	长颈鹿的	头	.

狼犬弗莱姆选择了长颈鹿的头。

['sɜːt(ə)n] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [sɪmə'lærətɪz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [waɪz] .

Certain	anatomical	similarities	seemed	to	make	the	choice	wise	.
肯定	解剖学	相似之处	似乎	到	制作	这	选择	明智的	.

某些解剖学上的相似之处似乎使这个选择变得明智。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪvɪdli] [straɪpt] [ˌstɒkɪ'net] [nek] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmuːskə'teə] [glʌv] ,

With	a	long	vividly	striped	stockinet	neck	wrinkling	like	a	mousquetaire	glove	,
和	一个	长的	生动地	有条纹的	针织物	脖子	皱纹	喜欢	一个	火枪手	手套	,

领口处是长长的、条纹鲜艳的针织衫，皱巴巴的，像火枪手的手套一样。

[ðə; ði] [niːt] [smɔːl] [hed] [ðæt] [səʊ] ['kləʊsli] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːt] [smɔːl] [hed] ,

the	neat	small	head	that	so	closely	fitted	his	own	neat	small	head	,
这	整洁的	小的	头	那	所以	密切	适配	他的	自己的	整洁的	小的	头	,

那颗小巧精致的脑袋，与他自己那颗小巧精致的脑袋完美契合。

[ðə; ði] [twiːkt] , [ˌɪntə'rɒgətɪv] [ɪəz] , — ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] , [ðə; ði] [wʊlf] [haʊnd] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

the	tweaked	,	interrogative	ears	,	—	Beautiful	-	Lovely	,	the	Wolf	Hound	,	reared
这	调整	,	疑问	耳朵	,	—	美丽的	-	迷人的	,	这	狼	猎犬	,	饲养

[ʌp] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] .

up	majestically	in	his	own	chair	.
向上	雄伟地	在	他的	自己的	椅子	.

那双竖起的、充满疑问的耳朵——美丽可爱的狼犬——威风凛凛地坐在自己的椅子上。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] , [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːsk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gæs] - [bɒks] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]

He	also	,	once	convinced	that	the	mask	was	not	a	gas	-	box	,	resigned	himself
他	还	,	一次	确信	那	这	面具	曾是	不是	一个	气体	-	盒子	,	辞职	他自己

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

to	the	inevitable	,
到	这	不可避免的	,

一旦确信面具不是毒气盒，他也接受了不可避免的事实。

[ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [veɪn] [prɒps] [æz; əz] ['kemistriz] [ɔː(r)] ['sɜːrmən] ,

and	corporeally	independent	of	such	vain	props	as	Chemistries	or	Sermons	,
和	肉体上	独立的	的	这样的	徒劳	道具	作为	化学	或者	布道	,

并且在物质上独立于化学或布道等虚妄的支撑物之外，

[lɔl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [haɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [tʃeə(r)] - [bæk] .

lolled	his	fine	height	against	the	mahogany	chair	-	back	.
懒散地	他的	美好的	高度	反对	这	桃花心木	椅子	-	后退	.

他高大的身躯懒洋洋地倚靠在红木椅背上。

[tuː; tə]['blʌndə(r)] - [blɒt] , [ðə; ði] [trɪm] [dæl'meɪʃn] , [fleɪm] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['pærəts] [hed] , ['ærəgəntli] [biːkt] , ['gɔːdʒəsli] ['veərɪəgeɪtɪd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kwerələs] . [-]

To	Blunder	-	Blot	,	the	trim	Dalmatian	,	Flame	assigned	the	Parrot's	head	,	arrogantly	beaked	,	gorgeously	variegated	,	altogether	querulous	.	[	99	]
到	错误	-	印迹	,	这	修剪	达尔马提亚犬	,	火焰	分配	这	鹦鹉的	头	,	傲慢地	有喙的	,	美极了	斑	,	共	抱怨的	.	[	-	]

火焰给体型匀称的达尔马提亚犬布伦德-布洛特赋予了鹦鹉的头，傲慢地长着喙，华丽地斑驳，完全是个爱抱怨的人。[99]

[fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði]['krɑːfti]['setə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪts] ['ɑːtləs] , [pɪŋk] - [ɪəd] ['vɪzɪdʒ] .

For	Lopsy	,	the	crafty	Setter	,	she	selected	a	White	Rabbit's	artless	,	pink	-	eared	visage	.
为了	-	,	这	狡猾	塞特	,	她	已选	一个	白色的	兔子的	不矫揉造作	,	粉色的	-	耳朵	面容	.

对于狡猾的塞特犬洛普西，她选择了白兔天真无邪、粉红耳朵的脸庞。

[jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [bɒks] [ɒv; əv] [mɑːsks] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌben'gɔːl] ['taɪgərz] ['fɪəsli] [bɪ'wɪskəd] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [fleɪm] [ðə; ði] [məʊst] .

Yet	out	of	the	whole	box	of	masks	it	had	been	the	Bengal	Tiger's	fiercely	bewhiskered	visage	that	had	fascinated	Flame	the	most	.
然而	出去	的	这	所有的	盒子	的	面具	它	有	到过	这	孟加拉	老虎的	激烈地	有胡须的	面容	那	有	着迷	火焰	这	最多	.

然而，在整盒面具中，最令弗莱姆着迷的，却是孟加拉虎那张长着凶猛胡须的脸。

[rɪ'gretfəli] [frɒm; frəm] [ɪts] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['nɒndɪskrɪpt] [kəm'pænjənz] ,

Regretfully	from	its	more	or	less	nondescript	companions	,
遗憾的是	从	它是	更多的	或者	较少的	不伦不类	同伴	,

令人惋惜的是，它与那些或多或少平庸的同伴们相比，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət] [ɪts] ['riːəl] , ['brɪs(ə)l] - ['wɪskəs] .

she	picked	up	the	Bengal	Tiger	now	and	pulled	at	its	real	,	bristle	-	whiskers	.
她	挑选	向上	这	孟加拉	老虎	现在	和	拉	在	它是真实的		,	鬃	-	胡须	.

她拿起孟加拉虎玩偶，拽了拽它真正的、毛茸茸的胡须。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə; eɪ] [dɒg] [stɜːd] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] .

In	one	of	the	chairs	a	dog	stirred	quite	irrelevantly	.
在	一	的	这	椅子	一个	狗	搅拌	相当	无关紧要	.

其中一把椅子上，一只狗不经意地动了动。

['kɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [fleɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [kæt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

Cocking	her	own	head	towards	the	wood	-	shed	Flame	could	not	be	perfectly	sure	whether	she	heard	a	twinge	of	cat	or	a	twinge	of	conscience	.
上膛	她	自己的	头	向	这	木头	-	棚	火焰	可以	不是	是	完美	当然	无论	她	听到	一个	轻微疼痛	的	猫	或者	一个	轻微疼痛	的	良心	.

弗莱姆歪着头看向柴房，她无法确定自己听到的是猫叫声还是良心的谴责。

[ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

The	unflinching	glare	of	the	Bengal	Tiger	only	served	to	increase	her	self	-	reproach	.
这	坚定不移	强光	的	这	孟加拉	老虎	仅有的	服务	到	增加	她	自己	-	责备	.

孟加拉虎毫不畏惧的目光只会让她更加自责。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " ['ri:zənd] [fleɪm] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] !

"	After	all	,	"	reasoned	Flame	,	"	it	would	be	easy	enough	to	set	another	place	!
"	后	全部	,	"	有理智的	火焰	,	"	它	会	是	简单的	足够的	到	放	其他	地方	!

“毕竟,”弗莱姆心想,“再找个地方安置一下应该很容易吧!”

[ænd; ənd][paɪl][ə; eɪ][fju:]['ekstrə] [bʊks] ! . . .

And	pile	a	few	extra	books	!	.	.	.
和	桩	一个	很少	额外的	图书	!	.	.	.

再多添几本书!

[aɪm]['ɔ:lməʊst] [-]

I'm	almost	[	100	]
我是	几乎	[	-	]

我快[100]

[ʃʊə(r)][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] [plʌʃ] [bæg][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] . . . .

sure	I	saw	a	black	plush	bag	in	the	parlor	.	.	.	.
当然	我	锯	一个	黑色的	豪华的	包	在	这	客厅	.	.	.	.

我肯定在客厅里看到一个黑色毛绒包.....

[ɪf] [ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [plʌʃ] [bæg] ,

If	the	cat	could	be	put	in	something	like	a	black	plush	bag	,
如果	这	猫	可以	是	放	在	某物	喜欢	一个	黑色的	豪华的	包	,

如果能把猫装进类似黑色毛绒袋之类的东西里就好了。

— ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'veləpɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

—	something	perfectly	enveloping	like	that	?
—	某物	完美	包围	喜欢	那	?

——像这样完美包裹一切的东西?

[səʊ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɒv; əv][ɪts] — [ɪts]['fɪgə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] ? . . .

So	that	not	a	single	line	of	its	—	its	figure	could	be	observed	?	.	.
所以	那	不是	一个	单身的	线	的	它是	—	它是	数字	可以	是	观察到	?	.	.

所以,它的图形连一条线都看不见?.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][nju:] [hed] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ?

And	it	had	a	new	head	given	it	?
和	它	有	一个	新的	头	给定	它	?

它换了个新头?

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hed] — [laɪk][ə; eɪ][ˌben'gɔ:l]

A	perfectly	sufficient	head	—	like	a	Bengal
一个	完美	充足的	头	—	喜欢	一个	孟加拉

一个完全合格的头——就像孟加拉虎

['taɪgə(r)] ? — [ai] [si:] [nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] —

Tiger	?	—	I	see	no	reason	why	—
老虎	?	—	我	看	不	原因	为什么	—

老虎?——我看不出有什么理由——

" [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

"	In	five	minutes	the	deed	was	accomplished	.
"	在	五	分钟	这	契据	曾是	完成	.

“五分钟之内,事情就完成了。”

[ɪts] ['lʌvli] ['sɪnjuəs] " ['fɪgə(r)] " [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['stɒlɪd]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [plʌʃ] [wɜ:k] -

Its	lovely	sinuous	"	figure	"	reduced	to	the	stolid	contour	of	a	black	plush	work	-
它是	迷人的	蜿蜒	"	数字	"	减少	到	这	沉稳	轮廓	的	一个	黑色的	豪华的	工作	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

它优美流畅的“身形”被简化成黑色毛绒工作包的呆板轮廓,

[ɪts] [smɔːl] [ʌn'iːzi] [hed] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi] ['mʌzlɪn] ['kreɪniəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌben'gɔːl]['taɪgə(r)]

its	small	uneasy	head	thrust	into	the	roomy	muslin	cranium	of	the	Bengal	Tiger
它是	小的	不安	头	推力	进入	这	宽敞	细棉布	颅骨	的	这	孟加拉	老虎

，

，

，

它那颗不安的小脑袋探进了孟加拉虎宽敞的棉布头颅里，

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [kæt] [faʊnd] [hɜː'self] ['slʌmpɪŋ] ['sɑːgɪli] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtə] [paɪl][ɒv; əv] [bʊks]

the	astonished	Cat	found	herself	slumping	soggily	on	a	great	teetering	pile	of	books
这	惊讶	猫	成立	她自己	暴跌	湿漉漉地	在	一个	伟大的	摇摇欲坠	桩	的	图书

，

，

，

惊愕不已的猫发现自己瘫软地趴在一堆摇摇欲坠的书上。

['steərɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θruː] [ðə; ði][ˌben'gɔːl]['taɪgərz][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [w'iədəst]

staring	down	as	best	she	might	through	the	Bengal	Tiger's	ear	at	the	weirdest
凝视	向下	作为	最好的	她	可能	通过	这	孟加拉	老虎的	耳朵	在	这	最怪异的

[ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] ['eni] [də'mestɪk] [kæt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [-]

assemblage	of	animals	which	any	domestic	cat	of	her	[	101	]
装配	的	动物	哪个	任何	国内的	猫	的	她	[	-	]

她透过孟加拉虎的耳朵向下凝视着，尽她所能地看着这群最奇怪的动物，这是任何一只家猫都无法想象的[101]。

[ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

acquaintance	had	ever	been	forced	to	contemplate	.
熟人	有	曾经	到过	强制	到	沉思	.

熟人曾被迫思考过这个问题。

[kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [rest]

Coincidental	with	the	appearance	of	the	Cat	a	faint	thrill	passed	through	the	rest
巧合	和	这	外貌	的	这	猫	一个	头晕的	刺激	通过了	通过	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] . . . .

of	the	company	.	.	.	.
的	这	公司	.	.	.	.

就在猫出现的那一刻，公司里的其他人也感到一阵轻微的兴奋……

['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] !

Nothing	very	much	!
没有什么	非常	很多	!

没什么特别的！

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] ['pɑːsɪz] [θruː] ['eni] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

No	more	,	no	less	indeed	,	than	passes	through	any	company	at	the	introduction
不	更多的	,	不	较少的	的确	,	比	通过	通过	任何	公司	在	这	介绍

[ɒv; əv] ['pjʊəli] [ɪk'streɪniəs] ['mætə(r)] .

of	purely	extraneous	matter	.
的	纯粹	无关的	事情	.

不多不少，这和任何公司在引入纯粹外来物质时所经历的并无二致。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔmən'diə] [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] ['pɪləʊ]

From	the	empty	plate	which	she	had	commandeered	as	a	temporary	pillow
从	这	空的	盘子	哪个	她	有	征用	作为	一个	暂时的	枕头

[ðə; ði] ['jeləʊ] [kə'neəri] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [biːk] . . . .

the	Yellow	Canary	lifted	an	interrogative	beak	.	.	.	.
这	黄色的	金丝雀	抬起	一个	疑问	喙	.	.	.	.

黄金丝雀从她暂时当作枕头的空盘子上抬起疑惑的喙……

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了！

[æt; ət] [fleɪmz] [left] , [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['ræbɪt] [i'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [bɑ:k] . . . .

At	Flame's	left	,	the	White	-	Haired	Rabbit	emitted	an	incongruous	bark	.	.	.	.
在	火焰的	左边	,	这	白色的	-	头发	兔子	发射	一个	不协调	吠	.	.	.	.

在火焰的左侧，白毛兔发出了一声不合时宜的吠叫.....

['skeəsli] [wɜ:θ] [rɪ'pɔ:tɪŋ] !

Scarcely	worth	reporting	!
几乎	值得	报道	!

几乎不值得报道!

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði][dʒə'rɑ:f] [θʌmp] [ə; eɪ] [waɪt] , ['plu:mi][teɪl] .

Across	the	table	the	Giraffe	thumped	a	white	,	plumy	tail	.
穿过	这	桌子	这	长颈鹿	猛击	一个	白色的	,	梅子	尾巴	.

长颈鹿隔着桌子拍打着它白色蓬松的尾巴。

['θɔ:tfəli] [ðə; ði] ['pærəts] [hʊkt] [nəʊz] ['slɑ:ntɪd] ['slaɪtli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .

Thoughtfully	the	Parrot's	hooked	nose	slanted	slightly	to	one	side	.
深思熟虑	这	鹦鹉的	钩子	鼻子	倾斜的	轻微地	到	一	边	.

鹦鹉若有所思地将钩状的鼻子微微向一侧倾斜。

" [əʊ] , [ai] [wɪʃ] ['bɜ:rtrənd] [wʊd] [kʌm] !

"	Oh	,	I	wish	Bertrand	would	come	!
"	哦	,	我	希望	伯特兰	会	来	!

"哦，我真希望伯特兰能来！"

" ['fretɪd] [fleɪm] .

"	fretted	Flame	.
"	有格纹的	火焰	.

"焦躁的火焰。"

" ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] [hi:l] [-]

"	Maybe	this	time	he'll	[	102	]
"	或许	这	时间	地狱	[	-	]

"也许这次他会[102]

['nəʊtɪs][maɪ] - ['krɪsməs] ['krɒsɪŋ] - [saɪn] !

notice	my	'	Christmas	Crossing	'	sign	!
注意	我的	-	圣诞节	十字路口	-	符号	!

请注意我的"圣诞节过马路"标志!

" [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] .

"	she	chuckled	with	sudden	triumph	.
"	她	轻笑	和	突然	胜利	.

她突然得意地轻笑起来。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [sə'praiziz] !

"	Talk	about	surprises	!
"	讲话	关于	惊喜	!

真是意想不到!

" ['veri] [ˌdɪplə'mætɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ə'nʌðə(r)] ['dəʊnʌt] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [dru:] [ɔ:l]

"	Very	diplomatically	as	she	spoke	she	broke	another	doughnut	in	two	and	drew	all
"	非常	外交上	作为	她	辐	她	打破	其他	油炸圈饼	在	二	和	画	全部

[ðə; ði][dɒgz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

the	dogs	'	attention	to	herself	.
这	狗	-	注意力	到	她自己	.

她说话时非常委婉，同时又把一个甜甜圈掰成两半，吸引了所有狗狗的注意力。

['ɔ:lməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [ə'mju:zmənt] [ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Almost	hysterical	with	amusement	she	surveyed	the	scene	before	her	.
几乎	歇斯底里的	和	娱乐	她	调查	这	场景	前	她	.

她几乎是带着一种近乎歇斯底里的愉悦感，环顾着眼前的景象。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] - [greɪs] - [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['prɪːtʃə(r)] ['kɒmz] !
" **Well** , **at** **least** **we** **can** **have** ' **grace** ' **before** **the** **Preacher** **comes** **!**
" 出色地 , 在 至少 我们 能 有 - 优雅 - 前 这 牧师 来 !

"好吧，至少在牧师来之前，我们还能得到一些'恩典'！"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

[ə; eɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
A **step** **on** **the** **gravel** **walk** **startled** **her** **suddenly** **.**
一个 步 在 这 碎石 走 惊慌 她 突然 .

碎石路上的脚步声突然吓了她一跳。

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒɜːk] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪnd] - ['fəʊldɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
In **a** **flash** **she** **had** **jerked** **down** **the** **blind** **-** **folding** **handkerchief** **across** **her**
在 一个 闪光 她 有 猛地一抖 向下 这 瞎的 - 折叠式的 手帕 穿过 她
[aɪz] [ə'gen] ,
eyes **again** **,**
眼睛 再次 ,

她猛地再次用蒙眼手帕蒙住了眼睛。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dəʊnʌt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] ['sɒftli] ['ɪntuː]
and **folding** **her** **hands** **and** **the** **doughnut** **before** **her** **burst** **softly** **into**
和 折叠式的 她 双手 和 这 油炸圈饼 前 她 爆裂 轻轻 进入
['pærəfreɪz] .
paraphrase **.**
释义 .

她双手合十，面前的甜甜圈轻轻地爆开，开始改写。

- [naʊ] [wiː; wi] — [sɪt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [iːt]
' **Now** **we** **—** **sit** **us** **down** **to** **eat**
- 现在 我们 — 坐 我们 向下 到 吃

现在我们——坐下来吃饭

[θraɪs] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .
Thrice **our** **share** **of** **Flesh** **and** **Sweet** **.**
三次 我们的 分享 的 肉 和 甜的 .

我们分得的肉和甜的份量是原来的三倍。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] [bɪˈfɔː(r)] [wɪr] [θruː] ,
If **we** **should** **burst** **before** **we're** **through** **,**
如果 我们 应该 爆裂 前 是 通过 ,

如果我们还没完成就崩溃了，

[əʊ] [wɒt] [ɪn] — ['dɒgdəm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ? -
Oh **what** **in** **—** **Dogdom** **shall** **we** **do** **?** **'**
哦 什么 在 — 犬类 将 我们 做 ? -

哦，天哪，我们该怎么办?

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Thus **it** **was** **that** **the** **Master** **of** **the** **House** **,** **returning** **unexpectedly** **to** **his**
因此 它 曾是 那 这 掌握 的 这 房子 , 返回 不料 到 他的
[ən] [-]
un **[** **103** **]**
联合国 [-]

因此，主人意外地回到了他未[103]

[fə'mɪliə(r)] ['dɒmɪsaɪl] ,
familiar **domicile** **,**
熟悉的 住所 ,

熟悉的住所，

['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['səʊbə(r)]

stumbled	upon	a	scene	that	might	have	shaken	the	reason	of	a	less	sober
踉跄	之上	一个	场景	那	可能	有	摇晃	这	原因	的	一个	较少的	清醒

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

偶然间目睹了一幕，这幕景象或许会让一个不够清醒的年轻人精神崩溃。

['stɑ:tld] [fɜ:st][baɪ][ðə; ði][ʌn'wəʊntɪd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] ,

Startled	first	by	the	unwonted	illumination	from	his	kitchen	windows	,
惊慌	第一的	经过	这	不寻常的	照明	从	他的	厨房	视窗	,

他首先被厨房窗户里突如其来的光线吓了一跳，

[ænd; ənd]['sekənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][fɜ:(r)]['bɔ:lsəm] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm]['i:v(ə)n]

and	second	by	the	unprecedented	aroma	of	Fir	Balsam	that	greeted	him	even
和	第二	经过	这	空前的	香气	的	冷杉	香脂	那	问候	他	甚至

[θru:] [ðə; ði] [ki:] - [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,

through	the	key	-	hole	of	his	new	front	door	,
通过	这	钥匙	-	洞	的	他的	新的	正面	门	,

其次，即使透过新前门的钥匙孔，也能闻到前所未有的冷杉香脂的香气。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] ['grəʊpɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['dɪndʒi][hɔ:l][hi:; hi][fɜ:st]

his	feelings	may	well	be	imagined	when	groping	through	the	dingy	hall	he	first
他的	情怀	可能	出色地	是	想象	什么时候	摸索	通过	这	昏暗的	大厅	他	第一的

[bɪ'held] [ðə; ði] ['gæləʊz] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:weɪ] .

beheld	the	gallows	-	like	structure	reared	in	the	kitchen	doorway	.
观看	这	绞刑架	-	喜欢	结构	饲养	在	这	厨房	门口	.

当他摸索着穿过昏暗的走廊，第一次看到厨房门口竖起的绞刑架状结构时，他的感受完全可以想象。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " ['bærit] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !

"	he	ejaculated	,	"	Barrett	is	getting	ready	to	hang	himself	!
"	他	射精	,	"	巴雷特	是	获得	准备好	到	悬挂	他自己	!

他大声说道：“巴雷特准备上吊自杀了！”

[gɒn] [mæd] ['prɒbəbli] — [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] !

Gone	mad	probably	—	or	something	!
已消失	疯狂的	大概	—	或者	某物	!

他大概是疯了吧——或者别的什么原因！

" ['kɜ:dld] [wɪð] ['hɒrə(r)][hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

"	Curdled	with	horror	he	forced	himself	to	the	object	,
"	凝固	和	恐怖	他	强制	他自己	到	这	目的	,

他惊恐万分，强迫自己靠近那个物体。

['əʊnli][tu:; tə][nəʊt] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [rɪ'li:f] [bʌt; bət] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['freɪzɪŋ]

only	to	note	with	convulsive	relief	but	increasing	bewilderment	the	cheerful	phrasing
仅有的	到	笔记	和	痉挛	宽慰	但	增加	困惑	这	快乐	措辞

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ɪn'tent][ɒv; əv][ðə; ði]['strʌktʃə(r)][ɪt'self] .

and	ultimate	intent	of	the	structure	itself	.
和	最终的	意图	的	这	结构	本身	.

只是带着一阵痉挛般的解脱，却又越来越困惑地注意到，作品本身欢快的措辞和最终意图。

" - ['krɪsməs] [krɒs] [-]

"	'	Christmas	Cross	[	104	]
"	-	圣诞节	叉	[	-	]

“圣诞十字架[104]

[ɪŋ] - ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .
ing - **?** **"** **he** **repeated** **blankly** **.**
ing - ? " 他 重复 茫然地 .

"ing'? "他茫然地重复道。

" - [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praiziz] - ? — - [ʃɒp] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] - ?
" - **Look** **out** **for** **Surprises** - **?** **—** - **Shop** **,** **Cook** **,** **and** **Glisten** - **?**
" - 看 出去 为了 惊喜 - ? — - 店铺 , 厨师 , 和 闪亮 - ?

"'留意惊喜'? ——'购物、烹饪、闪耀'? "

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [riːld] [bæk] ['slaɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **With** **his** **hand** **across** **his** **eyes** **he** **reeled** **back** **slightly** **against** **the** **wall** **.**
" 和 他的 手 穿过 他的 眼睛 他 卷曲 后退 轻微地 反对 这 墙 .

他用手捂住眼睛，踉跄着向后靠在墙上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] !
" **It** **is** **I** **that** **have** **gone** **mad** **!**
" 它 是 我 那 有 已消失 疯狂的 !

"是我疯了！ "

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] - [hiː; hi] - [wɒz; wəz] - [ə'baʊt] -
A **little** **uncertain** **whether** **he** **was** **afraid** **of** **What** **-** **He** **-** **Was** **-** **About** **-**
一个 小的 不确定 无论 他 曾是 害怕的 的 什么 - 他 - 曾是 - 关于 -
[tuː; tə] - [siː] ,
to **-** **See** **,**
到 - 看 ,

他有点不确定自己是否害怕即将看到的东西。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wɒt] - [hiː; hi] - [wɒz; wəz] - [ə'baʊt] - [tuː; tə] - [siː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm]
or **whether** **What** **-** **He** **-** **Was** **-** **About** **-** **to** **-** **See** **ought** **to** **be** **afraid** **of** **him**
或者 无论 什么 - 他 - 曾是 - 关于 - 到 - 看 应该 到 是 害怕的 的 他
,
,
,

或者他即将看到的景象是否应该害怕他，

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]
he **craned** **his** **neck** **as** **best** **he** **could** **round** **the** **corner** **of** **the** **huge**
他 起重机 他的 脖子 作为 最好的 他 可以 圆形的 这 角落 的 这 巨大的
['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ðæt] [blɒkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['vɪstə] .
buffet **that** **blocked** **the** **kitchen** **vista** **.**
自助餐 那 已屏蔽 这 厨房 景色 .

他尽力伸长脖子，绕过挡住厨房视线的巨大自助餐台的拐角。

[ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'wɪldəmənt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **fresh** **bewilderment** **met** **his** **eyes** **.**
一个 新鲜的 困惑 遇见 他的 眼睛 .

他眼中再次浮现出困惑的神色。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] ['kɔbweb] [flæpɪŋ] [g'reɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [brest]
Where **he** **had** **once** **seen** **cobwebs** **flapping** **grayly** **across** **the** **chimney** **-** **breast**
在哪里 他 有 一次 已见 蜘蛛网 扑 灰蒙蒙的 穿过 这 烟囱 - 胸部
[luːm] [naʊ] [ðə; ði] [geɪ] ['wʊstɪd] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] [dɒgz] ['speʃəli] ,
loomed **now** **the** **gay** **worsted** **recommendation** **that** **dogs** **specially** **,**
迫近 现在 这 同性恋 最差 推荐 那 狗 特别 ,

他曾经看到灰色的蛛网在烟囱壁上飘动，而现在，那里却出现了一条漂亮的羊毛毡建议，特别适合狗。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

should	be	considered	in	the	Christmas	Season	.
应该	是	经过考虑的	在	这	圣诞节	季节	.

应考虑在圣诞节期间使用。

['θrəʊɪŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'saɪd][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Throwing	all	caution	aside	he	passed	the	buffet	and	plunged	into	the	kitchen
投掷	全部	警告	旁边	他	通过了	这	自助餐	和	暴跌	进入	这	厨房

.

:

.

他抛开一切顾虑，径直穿过自助餐台，冲进了厨房。

" [əʊ] , [duː; də] ['hʌri] !

"	Oh	,	do	hurry	!
"	哦	,	做	匆忙	!

"哦，快点！"

" [kraɪd][æn; ən]['iːgə(r)] [jʌŋ] [-]

"	cried	an	eager	young	[	105	]
"	哭	一个	渴望的	年轻的	[	-	]

"一个急切的年轻人喊道[105]

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

嗓音。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ][heə(r)] [wʊd] [biː; bi] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] !

"	I	thought	my	hair	would	be	white	before	you	came	!
"	我	想法	我的	头发	会	是	白色的	前	你	来了	!

"我还以为在你来之前我的头发就已经白了呢！"

" [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pærəlaɪzd] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [siːn]

"	Like	a	man	paralyzed	he	stopped	short	in	his	tracks	to	stare	at	the	scene
"	喜欢	一个	男人	瘫痪	他	停止	短的	在	他的	轨道	到	盯	在	这	场景

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

before	him	!
前	他	!

"他像被吓瘫了一样，突然停住脚步，呆呆地望着眼前的景象！"

[ðə; ði] [lɒŋ] , [braɪt] ['teɪb(ə)l] !

The	long	,	bright	table	!
这	长的	,	明亮的	桌子	!

那张又长又亮的桌子！

[ðə; ði] ['æbsəluːtli] ['fɔːm(ə)l] [fuːd] !

The	absolutely	formal	food	!
这	绝对地	正式的	食物	!

非常正式的餐食！

[ə; eɪ]['blaɪndfəʊldɪd][gɜːl] !

A	blindfolded	girl	!
一个	蒙眼	女孩	!

一个蒙着眼睛的女孩！

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪndʒ]['blaɪndfəʊldɪd][gɜːl] . . . [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ðɪs] [saɪd]

A	perfectly	strange	blindfolded	girl	.	.	.	with	her	dark	hair	forty	years	this	side
一个	完美	奇怪的	蒙眼	女孩	.	.	.	和	她	黑暗的	头发	四十	年	这	边

[ɒv; əv] [waɪt] — ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['hʌri] ! . . .

of	white	—	begging	him	to	hurry	!	.	.	.
的	白色的	—	乞讨	他	到	匆忙	!	.	.	.

一个蒙着眼睛、举止怪异的女孩……她一头黑发，看起来已经接近白发——她恳求他快点！

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bæg] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgərz] [hed] ['stɜ:rɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [paɪld]
A **Black** **Velvet** **Bag** **surmounted** **by** **a** **Tiger's** **head** **stirring** **strangely** **in** **a** **chair** **piled**
一个 黑色的 天鹅绒 包 克服 经过 一个 老虎的 头 搅拌 奇怪的 在 一个 椅子 堆积
[haɪ] [wɪð] [bʊks] ! . . .
high **with** **books** **!** **.** **.** **.**
高的 和 图书 ! . . .

一个黑色天鹅绒袋，上面装饰着老虎头，在一张堆满书籍的椅子上诡异地动了起来!

['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [bæg][ə; eɪ][kə'neəri][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:ki] ['gɒblə(r)] ! .
Seated **next** **to** **the** **Black** **Velvet** **Bag** **a** **Canary** **as** **big** **as** **a** **Turkey** **Gobbler** **!** **.**
坐着 下一个 到 这 黑色的 天鹅绒 包 一个 金丝雀 作为 大的 作为 一个 火鸡 火鸡 ! .
. .
: **:**
. .

黑丝绒袋旁边坐着一只跟火鸡一样大的金丝雀!

[ə; eɪ][dʒə'rɑ:f] ['stepɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:wəd] [wɪð] — [wɪð] [dɒg] - [pɔ:z] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [su:p] [pleɪt]
A **Giraffe** **stepping** **suddenly** **forward** **with** **—** **with** **dog** **-** **paws** **thrust** **into** **his** **soup** **plate**
一个 长颈鹿 步进 突然 向前 和 — 和 狗 - 爪子 推力 进入 他的 汤 盘子
! . . .
! **:** **:** **:**
! . . .

一只长颈鹿突然走上前——狗爪子伸进了它的汤盘里!

[ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] ['hevɪli] [ri:ð] [ɪn] ['hɒli] ['raʊzɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] ! . . .
A **White** **Rabbit** **heavily** **wreathed** **in** **holly** **rousing** **cautiously** **from** **his** **cushions** **!** **.** **.** **.**
一个 白色的 兔子 重度 花环 在 冬青 振奋人心的 谨慎地 从 他的 靠垫 ! . . .

一只白兔，身上缠满了冬青花环，小心翼翼地从垫子上爬了起来!

[ə; eɪ] ['pærət] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔ:t] - [heəd] [teɪl] ! . . .
A **Parrot** **with** **a** **twitching** **black** **and** **white** **short** **-** **haired** **tail** **!** **.** **.** **.**
一个 鹦鹉 和 一个 抽搐 黑色的 和 白色的 短的 - 头发 尾巴 ! . . .

一只尾巴短而毛茸茸的黑白相间鹦鹉，尾巴还在不停地抽动!

[æn; ən] [-]
An **[** **106** **]**
一个 [-]

安[106]

['empti] [tʃeə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] !
empty **chair** **facing** **the** **Girl** **!**
空的 椅子 面向 这 女孩 !

女孩面前有一张空椅子!

[æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] .
An **empty** **chair** **facing** **the** **Girl** **.**
一个 空的 椅子 面向 这 女孩 .

女孩对面摆着一把空椅子。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " [θɔ:t] - [kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtəsli] ,
" **If** **this** **is** **madness** **,** **"** **thought** **Delcote** **quite** **precipitously** **,**
" 如果 这 是 疯狂 , " 想法 - 相当 骤然地 ,

"如果这都算是疯了，"德尔科特很迅速地想道，

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] !
" **I** **am** **at** **least** **the** **Master** **of** **the** **Asylum** **!**
" 我 是 在 至少 这 掌握 的 这 庇护所 !

"我至少是疯人院的院长！"

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [straɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veɪkənt]
" In another instant , with a prodigious stride he had slipped into the vacant
" 在 其他 立即的 , 和 一个 惊人 步幅 他 有 滑倒了 进入 这 空缺
[siːt] .
seat .
座位 .

"转眼间，他迈着惊人的步伐，滑进了空着的座位。

" . . . [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" . . . So sorry to have kept you waiting , " he murmured .
" . . . 所以 对不起 到 有 保留 你 等待 , " 他 低声说道 .

"……真抱歉让你久等了，"他低声说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [fleɪm] [jæŋk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf]
At the first sound of that unfamiliar voice , Flame yanked the handkerchief
在 这 第一的 声音 的 那 陌生 嗓音 , 火焰 猛拉 这 手帕
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
from her eyes ,
从 她 眼睛 ,

一听到那陌生的声音，弗莱姆就一把扯下捂住眼睛的手帕。

[tʊk] [wʌn] [blæŋk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌfld] ,
took one blank glance at the Stranger , and burst forth into a muffled ,
采取 一 空白的 瞥一眼 在 这 陌生人 , 和 爆裂 前进 进入 一个 闷音 ,
[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [skriːm] .
but altogether blood - curdling scream .
但 共 血 - 凝固 尖叫 .

他茫然地看了陌生人一眼，随即发出了一声闷闷的、但又令人毛骨悚然的尖叫。

" [əʊ] . . . [əʊ] . . . - ! " [sed] [ðə; ði] [skriːm] .
" Oh . . . Oh . . . Owwwwwwww ! " said the scream .
" 哦 . . . 哦 . . . - ! " 说 这 尖叫 .

"哦……哦……嗷呜呜呜呜呜！"尖叫声传来。

[æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
As though waiting only for that one signal to break the spell of their
作为 尽管 等待 仅有的 为了 那 一 信号 到 休息 这 拼写 的 他们的
[ɪn'tʃɑːntmənt] ,
enchantment ,
魅力 ,

仿佛只等一个信号打破他们身上的魔咒，

[ðə; ði] [kə'neəri] [liːpt] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [-]
the Canary leaped upward and [107]
这 金丝雀 跳跃 向上 和 [-]

金丝雀向上跃起[107]

[græbd] [ðə; ði] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌzlɪn]
grabbed the Bengal Tiger by his muslin
抓住 这 孟加拉 老虎 经过 他的 细棉布

抓住孟加拉虎的棉布

[nəʊz] , — [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [spræŋ] [tuː; tə] " [pɔɪnt] " [ɒn] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['tɜːki] ,
nose , — the White Rabbit sprang to " point " on the cooling turkey ,
鼻子 , — 这 白色的 兔子 弹簧 到 " 观点 " 在 这 冷却 火鸡 ,

鼻子——白兔跳起来"指"向正在冷却的火鸡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['pærət] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə]

and	the	Red	and	Green	Parrot	fell	to	the	floor	in	a	desperate	effort	to
和	这	红色的	和	绿色的	鹦鹉	跌倒	到	这	地面	在	一个	绝望的	努力	到

['set(ə)l][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [spɒt] [ðæt] [ɪtʃ] [səʊ] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz]

settle	once	and	for	all	with	the	black	spot	that	itched	so	impulsively	on	his
定居	一次	和	为了	全部	和	这	黑色的	点	那	痒	所以	冲动地	在	他的

[left] ['ʃəʊldə(r)] !

left	shoulder	!
左边	肩膀	!

红绿鹦鹉绝望地倒在地上，拼命想要彻底摆脱左肩上那块痒得厉害的黑点！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [kən'sɜːnd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]

For	a	moment	only	,	in	comparative	quiet	,	the	Concerned	struggled	with	the
为了	一个	片刻	仅有的	,	在	比较	安静的	,	这	担心的	挣扎	和	这

[kən'sɜːnd] .

Concerned	.
担心的	.

在短暂的相对平静中，忧虑者与忧虑者进行了一番较量。

[ðen] [truː] [tuː; tə][ɔːl] [dɒg] [saɪ'kɒlədʒi] , — ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , ['æbsəluːtli] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,

Then	true	to	all	Dog	Psychology	,	—	absolutely	indisputable	,	absolutely	unalterable	,
然后	真的	到	全部	狗	心理学	,	—	绝对地	无可争议的	,	绝对地	不可更改的	,

[ðə; ði][nɒn] - [kən'sɜːnd] [liːpt] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][nɒn] - [kən'sɜːnd] !

the	Non	-	Concerned	leaped	in	upon	the	Non	-	Concerned	!
这	非	-	担心的	跳跃	在	之上	这	非	-	担心的	!

然后，正如所有狗心理学所证明的那样——绝对无可辩驳，绝对不可改变——漠不关心的人扑向了漠不关心的人！

[hɑːf][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪtʃ] ,

Half	on	his	guard	,	but	wholely	on	his	itch	,
一半	在	他的	警卫	,	但	完全	在	他的	痒	,

他一半保持警惕，一半则沉溺于自己的欲望之中。

[ðə; ði] ['dʒɔsl] ['pærət] [ʃɒt] [laɪk][ə; eɪ]['kætəpʌlt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] !

the	jostled	Parrot	shot	like	a	catapult	across	the	floor	!
这	推搡	鹦鹉	射击	喜欢	一个	弹射	穿过	这	地面	!

被撞了一下，鹦鹉像弹弓一样飞过地板！

[lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ɔː(r)]['teɪb(ə)l] - ['mænəz] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] - [feɪst] [dʒə'rɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Lost	to	all	sense	of	honor	or	table	-	manners	the	benign	-	faced	Giraffe	with	his
丢失的	到	全部	感觉	的	荣誉	或者	桌子	-	礼仪	这	良性	-	面对	长颈鹿	和	他的

[bɪ'naɪn] [feɪs] [stɪl] ['taʊərɪŋ] ['blændli][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

benign	face	still	towering	blandly	in	the	air	,
良性	脸	仍然	参天	平淡地	在	这	空气	,

那只面容和善的长颈鹿，早已丧失了所有的荣誉感和餐桌礼仪，它那和善的脸庞依然呆滞地高高耸立在空中。

[bɜːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , — [lɒkt] [-]

burst	through	his	own	neck	with	a	most	curious	anatomical	effect	,	—	locked	[	108	]
爆裂	通过	他的	自己的	脖子	和	一个	最多	好奇的	解剖学	影响	,	—	已锁定	[	-	]

他的脖子突然爆裂开来，产生了一种非常奇特的解剖学效果，—locked[108]

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pærəts] [geɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [wɪð] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]

his	teeth	in	the	Parrot's	gay	throat	and	rolled	with	him	under	the	table	in
他的	牙齿	在	这	鹦鹉的	同性恋	喉	和	滚动	和	他	在下面	这	桌子	在

['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt] !

mortal	combat	!
凡人	战斗	!

他的牙齿咬住了鹦鹉的喉咙，两人在桌子底下扭打起来，展开殊死搏斗！

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [spʌn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kə'neəri][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [plʌʃ] [bæg] !

Round	and	round	the	room	spun	the	Yellow	Canary	and	the	Black	Plush	Bag	!
圆形的	和	圆形的	这	房间	旋转	这	黄色的	金丝雀	和	这	黑色的	豪华的	包	!

黄色金丝雀和黑色毛绒袋在房间里不停地转圈！

[rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [nəʊz] ,

Retreating	**as**	**best**	**she**	**could**	**from**	**her**	**muslin**	**nose**	**,**
撤退	作为	最好的	她	可以	从	她	细棉布	鼻子	,

她竭尽全力地从她的棉布鼻子旁退开，

— [ðə; ði] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] , [weɪdʒd]

—	**the**	**Bengal**	**Tiger**	**or**	**rather**	**that**	**which**	**was**	**within**	**the**	**Bengal**	**Tiger**	**,**	**waged**
—	这	孟加拉	老虎	或者	相当	那	哪个	曾是	之内	这	孟加拉	老虎	,	发动

[hɜː(r); hə(r)] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] !

her	**war**	**for**	**Freedom**	**!**
她	战争	为了	自由	!

——孟加拉虎，或者更确切地说，是孟加拉虎体内的某种力量，为自由而战!

['rɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [θruː] [ɪts] [ʃel] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['hætʃɪŋ] [wʌn] [frʌnt]

Ripping	**like**	**a**	**chicken**	**through**	**its**	**shell**	**she**	**succeeded**	**at**	**last**	**in**	**hatching**	**one**	**front**
撕裂	喜欢	一个	鸡	通过	它是	壳	她	成功了	在	最后的	在	孵化	一	正面

[pɔː] [ænd; ənd] [wʌn] [haɪnd] [pɔː] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

paw	**and**	**one**	**hind**	**paw**	**into**	**action**	**.**
爪子	和	一	后	爪子	进入	行动	.

她像母鸡破壳而出一样，终于成功地伸出了一只前爪和一只后爪。

['wɒləʊɪŋ] , — ['stʌmblɪŋ] , — ['rəʊlɪŋ] , — [jaul] , — [ʃiː; ʃi] [hʌmpt] [frɒm; frəm] ['mænt(ə)l] - [piːs]

Wallowing	**,**	**—**	**stumbling**	**,**	**—**	**rolling**	**,**	**—**	**yowling**	**,**	**—**	**she**	**humped**	**from**	**mantle**	**-**	**piece**
沉溺	,	—	踉跄	,	—	滚动	,	—	嚎叫	,	—	她	驼背	从	地幔	-	片

[tuː; tə] [tʃeə(r)] - [tɒp] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɒks] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] .

to	**chair**	**-**	**top**	**,**	**and**	**from**	**box**	**to**	**table**	**.**
到	椅子	-	顶部	,	和	从	盒子	到	桌子	.

她跌跌撞撞、踉跄翻滚、嚎叫着，从壁炉架到椅子，从箱子到桌子，一路蹒跚而行。

['lɔɪəli] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [ɪəd] ['setə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

Loyally	**the**	**rabbit**	**-**	**eared**	**Setter**	**took**	**up**	**the**	**chase**	**.**
忠诚地	这	兔子	-	耳朵	塞特	采取	向上	这	追赶	.

忠心耿耿的兔耳塞特犬接过了追逐的重任。

[mɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [hiː; hi] [ræn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːk] [feɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] !

Mauled	**in**	**the**	**scuffle**	**he**	**ran**	**with**	**his**	**meek**	**face**	**upside**	**down**	**!**
被袭击	在	这	扭打	他	跑	和	他的	温顺	脸	上行	向下	!

在混战中被打得遍体鳞伤，他垂头丧气地跑开了!

[lɒst] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [dɪ'faɪənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [mə'rɑːl] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði] [geɪm] ! [-]

Lost	**to**	**all**	**reason**	**,**	**defiant**	**of**	**all**	**morale**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**flush**	**the**	**game**	**!**	**[**
丢失的	到	全部	原因	,	桀骜不驯	的	全部	士气	,	他	继续	到	冲洗	这	游戏	!	[

109	**]**
-	]

他丧失了理智，丧失了道德，竟然输掉了比赛! [109]

[dɪʃ] - [pænz] ['klætə] , [stˈuːlz] [tɪpt] ['əʊvə(r)] , ['pɪktʃəz] [bˈæŋgd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] !

Dish	**-**	**pans**	**clattered**	**,**	**stools**	**tipped**	**over**	**,**	**pictures**	**banged**	**on**	**the**	**walls**	**!**
盘子	-	平底锅	咔嗒咔嗒地	,	凳子	倾斜	超过	,	图片	砰的一声	在	这	墙壁	!

洗碗盆叮当作响，凳子翻倒，画作撞击墙壁!

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['terəˌraɪzd] [pɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [fleɪm] [wɒtʃt] [ðə; ði]

From	**her**	**terrorized**	**perch**	**on**	**the**	**back**	**of**	**her**	**chair**	**Flame**	**watched**	**the**
从	她	恐怖	栖息	在	这	后退	的	她	椅子	火焰	观看	这

['frækɑː] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

fracas	**with**	**dilated**	**eyes**	**.**
骚乱	和	扩张	眼睛	.

弗莱姆惊恐地坐在椅子背上，睁大眼睛看着这场骚乱。

[hʌntʃt] [ɪn][ðə; ði][hʌg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sæt] ['rɒkɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]

Hunched **in** **the** **hug** **of** **his** **own** **arms** **the** **Stranger** **sat** **rocking** **himself** **to**

弓着背 在 这 拥抱 的 他的 自己的 武器 这 陌生人 卫星 摇滚 他自己 到

[ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ,

and **fro** **in** **uncontrollable** **,**

和 弗 在 不可控的 ,

陌生人蜷缩在自己的双臂中，无法控制地前后摇晃着身体。

['tʃəʊkɪŋ] [mɜːθ] , — " ['rɪb(ə)ld] [mɜːθ] " [wɒz; wəz] [wɒt] [fleɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

choking **mirth** **,** **—** **"** **ribald** **mirth** **"** **was** **what** **Flame** **called** **it** **.**

窒息 欢笑 , — " 粗俗的 欢笑 " 曾是 什么 火焰 称为 它 .

令人窒息的欢笑——"粗俗的欢笑"，弗莱姆这样称呼它。

" [stɒp] !

" **Stop** **!**

" 停止 !

"停止!

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

" **she** **begged** **.**

" 她 乞求 .

她哀求道。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

" **Stop** **it** **!**

" 停止 它 !

"住手！"

['sʌmbədi] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !

Somebody **stop** **it** **!**

某人 停止 它 !

谁来阻止它!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blæk] [plʌʃ] [bæg][æt; ət] [beɪ] [hæd; həd] [rɪpt] [ə; eɪ] [red] [striːk]

" **It** **was** **not** **until** **the** **Black** **Plush** **Bag** **at** **bay** **had** **ripped** **a** **red** **streak**

" 它 曾是 不是 直到 这 黑色的 豪华的 包 在 湾 有 撕裂 一个 红色的 条纹

[daʊn] [mɪs] ['flɔːrəz] ['ævɪd] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

down **Miss** **Flora's** **avid** **nose** **that** **the** **Stranger** **rose** **to** **interfere** **.**

向下 错过 植物群 狂热 鼻子 那 这 陌生人 玫瑰 到 干扰 .

"直到那只黑色毛绒袋撕开了弗洛拉小姐爱慕的鼻子，留下一道红色的伤口，陌生人才起身干预。"

['veri] ['defɪnətli] [ðen] , [wɪð] [kwɪk] [diːdz] , [ɪn'saɪsɪv] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

Very **definitely** **then** **,** **with** **quick** **deeds** **,** **incisive** **words** **,** **he** **separated** **the** **immediate**

非常 确实 然后 , 和 快的 契约 , 尖锐 字 , 他 分开 这 即时

['kɔmbətənt] ,

combatants **,**

战斗人员 ,

于是，他果断地以迅速的行动和犀利的言辞，将直接交战双方分开。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɒgz]['ɪntuː] [səb'mɪʃn] .

and **ordered** **the** **other** **dogs** **into** **submission** **.**

和 订购 这 其他 狗 进入 提交 .

并命令其他狗服从命令。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , ['diːmən] ['daɪəfʊl] !

" **Here** **you** **,** **Demon** **Direful** **!**

" 这里 你 , 恶魔 雒 !

"给你，恶魔凶猛！"

" [hiː; hi][æd] [-]

" **he** **ad** **[** **110** **]**

" 他 广告 [-]

"他[110]

[drest] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [haʊnd] .
dressed **the** **white** **Wolf** **Hound** **.**
穿着 这 白色的 狼 猎犬 .

给白狼猎犬穿上衣服。

" [drɒp] [ðæt] , [oʊˈraɪən] !
" **Drop** **that** **,** **Orion** **!**
" 降低 那 , 猎户座 !

"放下它，猎户座！"

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsetə(r)] .
" **he** **shouted** **to** **the** **Irish** **Setter** **.**
" 他 喊叫 到 这 爱尔兰 塞特 .

他朝那只爱尔兰塞特犬喊道。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [dʒɒn] !
" **Cut** **it** **out** **,** **John** **!**
" 切 它 出去 , 约翰 !

"住手，约翰！"

" [hiː; hi] [ˈθʌndə] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dɒg] .
" **he** **thundered** **at** **the** **Coach** **Dog** **.**
" 他 雷鸣 在 这 教练 狗 .

他冲着教练犬咆哮道。

" [ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [ˈlʌvli] - !
" **Their** **names** **are** **'** **Beautiful** **-** **Lovely** **'** **!**
" 他们的 姓名 是 - 美丽的 - 迷人的 - !

"它们的名字是'美丽可爱'！"

" [kraɪd] [fleɪm] .
" **cried** **Flame** **.**
" 哭 火焰 .

"火焰喊道。"

" [ænd; ənd] - - ! -
" **And** **'** **Lopsy** **!** **'**
" 和 - - ! -

"还有'洛普西！'

[ænd; ənd] - [ˈblʌndə(r)] - [blɒt] ! -
and **'** **Blunder** **-** **Blot** **!** **'**
和 - 错误 - 印迹 ! -

以及"失误!

" [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][wʊlf] [haʊndz] [ˈkɒlə(r)] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]
" **With** **his** **hand** **on** **the** **Wolf** **Hound's** **collar** **,** **the** **Stranger** **stopped** **and** **stared** **up**
" 和 他的 手 在 这 狼 猎犬的 衣领 , 这 陌生人 停止 和 凝视 向上
[wɪð] [frænŋk] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
with **frank** **astonishment** **,**
和 坦率 惊讶 ,

陌生人停下脚步，一只手搭在猎狼犬的项圈上，抬头望着它，脸上满是惊讶。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [rɪˈzentmənt] , [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
not **to** **say** **resentment** **,** **at** **the** **girl's** **interference** **.**
不是 到 说 怨恨 , 在 这 女孩们 干涉 .

更别提对女孩的干涉感到怨恨了。

" [ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Their** **names** **are** **what** **?** **"** **he** **said** **.**
" 他们的 姓名 是 什么 ? " 他 说 .

"他们叫什么名字？"他问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [fleɪm] . . . .

Something	in	the	special	intonation	of	the	question	infuriated	Flame	.	.	.	.
某物	在	这	特别的	语调	的	这	问题	愤怒的	火焰	.	.	.	.

这个问题中某种特殊的语气激怒了弗莱姆.....

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['skɔ:nf(ə)l] , — [hɪz; ɪz] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] . . . ?

Maybe	she	thought	his	mouth	scornful	,	—	his	narrowing	eyes	.	.	.	?
或许	她	想法	他的	嘴	轻蔑的	,	—	他的	收窄	眼睛	.	.	.	?

或许她觉得他嘴角带着轻蔑的笑意，——他眯起的眼睛.....?

['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] !

Goodness	knows	what	she	thought	of	his	suddenly	narrowing	eyes	!
善良	知道	什么	她	想法	的	他的	突然	收窄	眼睛	!

天知道她当时是怎么想的，他竟然眯起了眼睛!

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] . [-]

In	an	instant	she	had	jumped	from	her	retreat	to	the	floor	.	[	111	]
在	一个	立即的	她	有	跳了起来	从	她	撤退	到	这	地面	.	[	-	]

她瞬间从藏身之处跳到了地板上。[111]

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] ?

"	Who	are	you	,	anyway	?
"	WHO	是	你	,	反正	?

你到底是谁?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][laɪk] [ðɪs] ?

"	How	dare	you	come	here	like	this	?
"	如何	敢	你	来	这里	喜欢	这	?

你竟敢这样来到这里?

['bʌtɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:ti] ! . . .

Butting	into	my	party	!	.	.	.
对冲	进入	我的	派对	!	.	.	.

插手我的派对!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] ['dɪsəplɪn] [wɪð] [ðə; ði][dɒgz] !

And	—	and	spoiling	my	discipline	with	the	dogs	!
和	—	和	破坏	我的	纪律	和	这	狗	!

而且——还因为狗狗们破坏了我的纪律!

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?

Who	are	you	,	I	say	?
WHO	是	你	,	我	说	?

我问，你是谁?

" [wɪð] ['di:mən] ['daɪəfʊl] , ['eɪliəs] ['bju:tɪf(ə)l] - ['lʌvli] ['tʌgɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði]

"	With	Demon	Direful	,	alias	Beautiful	-	Lovely	tugging	wildly	at	his	restraint	,	the
"	和	恶魔	雒	,	别名	美丽的	-	迷人的	拉扯	疯狂地	在	他的	克制	,	这

['streɪndʒərz]['skɔ:nf(ə)l] [maʊθ] [tɜ:nd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ʌp] ,

Stranger's	scornful	mouth	turned	precipitously	up	,
陌生人的	轻蔑的	嘴	转向	骤然地	向上	,

"随着恶魔凶猛（又名美丽可爱）疯狂地挣脱束缚，陌生人的嘴角不屑地扬了起来。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] .

instead	of	down	.
反而	的	向下	.

而不是向下。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [nəʊ][wʌn]['speʃ(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [dʒʌst] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! "
" Why , no one special at all except just — the Master of the House ! "
" 为什么 , 不 一 特别的 在 全部 除了 只是 — 这 掌握 的 这 房子 ! "

“哎呀，除了——这家的主人，根本就没什么特别的！”

" [wɒt] ? " [gɑːspt] [fleɪm] .
" What ? " gasped Flame .
" 什么 ? " 倒吸一口气 火焰 .

“什么？”弗莱姆倒吸一口凉气。

" [ɜːrl] - , " [baʊd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Earle Delcote , " bowed the Stranger .
" 厄尔 - , " 鞠躬 这 陌生人 .

“厄尔·德尔科特，”陌生人鞠躬说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['trembld] ['pɜːfɪktli] ['pælpəbli] [fleɪm] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm]
With a little hand that trembled perfectly palpably Flame reached back to the arm
和 一个 小的 手 那 颤抖 完美 明显地 火焰 达到 后退 到 这 手臂
[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [kɑːrvd] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
of the big carved chair for support .
的 这 大的 雕刻 椅子 为了 支持 .

弗莱姆用一只颤抖得清晰可辨的小手，向后伸去扶住雕花大椅子的扶手。

" [waɪ] — [waɪ] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Why — why , but Mr . Delcote is an old man , " she gasped .
" 为什么 — 为什么 , 但 先生 . - 是 一个 老的 男人 , " 她 倒吸一口气 .

“为什么——为什么？可是德尔科特先生是一位老人啊，”她喘着气说。

" [aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [hiːz] [æn; ən][əʊld][mæn] . " [-]
" I'm almost sure he's an old man . " [112]
" 我是 几乎 当然 他是 一个 老的 男人 . " [-]

“我几乎可以肯定他是个老人。”[112]

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] - [maʊθ] [spred] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The smile on Delcote's mouth spread suddenly to his eyes .
这 微笑 在 - 嘴 传播 突然 到 他的 眼睛 .

德尔科特的笑容突然从嘴角蔓延到了眼中。

" [nɒt] [jet] , — [θæŋk] [gɒd] !
" Not yet , — Thank God !
" 不是 然而 , — 感谢 上帝 !

“还没有，——谢天谢地！”

" [hiː; hi] [baʊd] .
" he bowed .
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

[wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] [glɑːns] [æt; ət] [dɔːz] , ['wɪndəʊz] , [kræks] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [paɪp][ɪt'self] ,
With a panic - stricken glance at doors , windows , cracks , the chimney pipe itself ,
和 一个 恐慌 - 受打击的 瞥一眼 在 门 , 视窗 , 裂缝 , 这 烟囱 管道 本身 ,

他惊恐地扫视着门窗、裂缝，甚至烟囱本身。

[fleɪm] [sæŋk] ['lɪmpli] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs]
Flame **sank** **limply** **down** **in** **her** **seat** **again** **and** **gestured** **towards** **the** **empty** **place**
火焰 沉没 软弱无力 向下 在 她 座位 再次 和 做手势 向 这 空的 地方
['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
opposite **her** **.**
对面的 她 .

弗莱姆无力地再次瘫坐在座位上，并向对面的空位做了个手势。

" [hæv; həv][ə; eɪ] — [hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
" **Have** **a** **—** **have** **a** **chair** **,** **"** **she** **stammered** **.**
" 有 一个 — 有 一个 椅子 , " 她 结结巴巴 .

“请坐……请坐，”她结结巴巴地说。

[greɪt] [tɪəz] [wel] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Great **tears** **welled** **suddenly** **to** **her** **eyes** **.**
伟大的 眼泪 井 突然 到 她 眼睛 .

她突然泪如泉涌。

" [əʊ] , [aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] .
" **Oh** **,** **I** **—** **I** **know** **I** **oughtn't** **to** **be** **here** **,** **"** **she** **struggled** **.**
" 哦 , 我 — 我 知道 我 不应该 到 是 这里 , " 她 挣扎 .

“哦，我——我知道我不应该在这里，”她挣扎着说。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] . . . ['ɔːf(ə)l] !
" **It's** **perfectly** **.** **.** **.** **awful** **!**
" 它是 完美 . . . 可怕 !

“真是太糟糕了！”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [raɪt] !
I **haven't** **the** **slightest** **right** **!**
我 还没有 这 丝毫 正确的 !

我一点权利都没有！

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] !
Not **the** **slightest** **!**
不是 这 丝毫 !

一点儿也没有！

[ɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tʃ'iːkɪəst] [θɪŋ] [ðæt] ['eni] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)][dɪd] ! . . .
It's **the** **—** **the** **cheekiest** **thing** **that** **any** **girl** **in** **the** **world** **ever** **did** **!** **.** **.** **.**
它是 这 — 这 最厚脸皮的 事物 那 任何 女孩 在 这 世界 曾经 做过 ! . . .

这是——全世界女孩做过的最厚脸皮的事！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] [sed] . . . !
But **your** **Butler** **said** **.** **.** **.** **!**
但 你的 巴特勒 说 . . . !

但是你的管家说……！

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]
And **he** **did** **so** **want** **to** **go** **away** **and** **—** **And** **I** **did** **so** **love** **your**
和 他 做过 所以 想 到 去 离开 和 — 和 我 做过 所以 爱 你的
[dɒgz] !
dogs **!**
狗 !

他真的很想离开，而且——我真的很喜欢你的狗狗们！

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst] — [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ]
And **I** **did** **so** **want** **to** **make** **one** **Christmas** **in** **the** **world** **just** **—** **exactly** **the** **way**
和 我 做过 所以 想 到 制作 一 圣诞节 在 这 世界 只是 — 确切地 这 方式
[aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
I **wanted** **it** **!**
我 通缉 它 !

我多么希望世界上能有一个圣诞节，完全按照我想要的方式度过！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mʌðə(r)] [-]
And **—** **and** **—** **Mother** **[** **113** **]**
和 — 和 — 母亲 [-]

还有——还有——母亲[113]

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['kreɪzi] ! . . .
and **Father** **will** **be** **crazy** **!** **.** **.** **.**
和 父亲 将要 是 疯狂的 ! . . .

父亲会疯掉的!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
And **—** **and** **—**
和 — 和 —

而且——而且——

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜː'self] ,
" **Without** **a** **single** **glance** **at** **anything** **except** **herself** **,**
" 没有 一个 单身的 瞥一眼 在 任何事物 除了 她自己 ,

"眼里只有她自己，她没有看任何东西。"

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
the **Master** **of** **the** **House** **slipped** **back** **into** **his** **chair** **.**
这 掌握 的 这 房子 滑倒了 后退 进入 他的 椅子 .

主人滑回椅子里。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] !
" **Have** **a** **heart** **!**
" 有 一个 心 !

发发慈悲吧!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[fleɪm] [dɪd][nɒt][ək'sept] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
Flame **did** **not** **accept** **this** **suggestion** **.**
火焰 做过 不是 接受 这 建议 .

弗莱姆没有接受这个建议。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [fraʊn] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
With **a** **very** **severe** **frown** **and** **downcast** **eyes** **she** **sat** **staring** **at** **the** **table** **.**
和 一个 非常 严重 皱眉 和 沮丧 眼睛 她 卫星 凝视 在 这 桌子 .

她眉头紧锁，低垂着眼睛，呆呆地盯着桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪələs] ['teɪb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ,
It **seemed** **a** **very** **cheerless** **table** **suddenly** **,**
它 似乎 一个 非常 冷冷清清 桌子 突然 ,

餐桌上顿时显得冷冷清清的。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dɒgz][ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['faɪnəri] [gruːpt] ['bleɪtəntli] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]
with **all** **the** **dogs** **in** **various** **stages** **of** **disheveled** **finery** **grouped** **blatantly** **around** **their**
和 全部 这 狗 在 各种各样的 阶段 的 蓬头垢面 服饰 分组 明目张胆 大约 他们的
['mɑːstəz] [tʃeə(r)] .
Master's **chair** **.**
硕士学位 椅子 .

所有的狗狗都衣衫褴褛、蓬头垢面，公然地围在主人的椅子周围。

" [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][maɪ][kæt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [maɪ] — ['feɪθf(ə)l][kæt] !
" **I** **can** **at** **least** **have** **my** **cat** **,** **"** **she** **thought** **,** **"** **my** **—** **faithful** **cat** **!**
" 我 能 在 至少 有 我的 猫 , " 她 想法 , " 我的 — 忠实 猫 !

"我至少还能拥有我的猫，"她想，"我——忠诚的猫！"

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	In	another	instant	she	had	slipped	from	the	table	,
"	在	其他	立即的	她	有	滑倒了	从	这	桌子	,

“转眼间，她就从桌子上滑了下来。”

[ɪk'stræktɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pʊs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] [pænz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌbəd]

extracted	poor	Puss	from	a	clutter	of	pans	in	the	back	of	a	cupboard
提取	贫穷的	猫	从	一个	杂物	的	平底锅	在	这	后退	的	一个	橱柜

,

,

,

从橱柜深处一堆锅碗瓢盆中，我把可怜的猫咪从里面拽了出来。

[strɪpt] [ðə; ði] [lɑ:st] [ʃred] [ɒv; əv] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [fɔ:m] ,

stripped	the	last	shred	of	masquerade	from	her	outraged	form	,
脱衣舞	这	最后的	撕碎	的	化装舞会	从	她	义愤填膺	形式	,

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [graʊl] [-]

and	brought	her	back	growl	[	114	]
和	带来	她	后退	咆哮	[	-	]

剥去了她愤怒的身躯上最后一丝伪装，让她发出咆哮[114]

[ɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [tu:; tə] [pɜ:tʃ] [ɒn] [wʌn] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] .

ing	and	bristling	to	perch	on	one	arm	of	the	high	-	backed	chair	.
ing	和	竖起的	到	栖息	在	一	手臂	的	这	高的	-	支持的	椅子	.

蛰伏在高背椅的扶手上，浑身竖起毛发。

" ['ti 'eɪtʃ] — [eə(r)] ! " [sed] [fleɪm] .

"	Th	—	ere	!	"	said	Flame	.
"	钍	—	埃雷	!	"	说	火焰	.

“这——这里！”弗莱姆说道。

['glɑ:nsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['traɪʌmf] ,

Glancing	up	from	this	innocent	triumph	,
瞥了一眼	向上	从	这	清白的	胜利	,

从这纯真的胜利中抬起头来，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fɪkst] ['spekjələtɪvli] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['tɜ:ki] .

she	encountered	the	eyes	of	the	Master	of	the	House	fixed	speculatively	on	the	big	turkey	.
她	遭遇	这	眼睛	的	这	掌握	的	这	房子	固定的	推测性地	在	这	大的	火鸡	.

她发现主人正饶有兴致地盯着那只大火鸡。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [kəʊld] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faid] [wɪð] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔ:m(ə)l] [rɪ'gret] .

"	I'm	afraid	everything	is	very	cold	,	"	she	confided	with	distinctly	formal	regret	.
"	我是	害怕的	一切	是	非常	寒冷的	,	"	她	坦白	和	明显地	正式的	后悔	.

“恐怕一切都很冷漠，”她带着明显的正式遗憾说道。

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [lɑ:ft] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Not	for	anything	,	"	laughed	Delcote	quite	suddenly	,
"	不是	为了	任何事物	,	"	笑了	-	相当	突然	,

“当然不是因为什么，”德尔科特突然大笑起来。

" [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] .

"	would	I	have	kept	you	waiting	—	if	I	had	only	known	.
"	会	我	有	保留	你	等待	—	如果	我	有	仅有的	已知	.

“如果我早知道，我还会让你久等吗？”

" [tu:] [spɒts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [gləu] ['hɒtli] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [tʃi:ks] .

"	Two	spots	of	color	glowed	hotly	in	the	girl's	cheeks	.
"	二	地点	的	颜色	发光	热	在	这	女孩们	脸颊	.

“女孩脸颊上两抹鲜艳的色彩闪闪发光。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .

"	It	was	not	for	you	I	was	waiting	,	"	she	said	coldly	.
"	它	曾是	不是	为了	你	我	曾是	等待	，	"	她	说	冷冷地	.

“我不是在等你，”她冷冷地说。

" [en] — [əʊ] ? " [tiːzd] - .

"	N	—	o	?	"	teased	Delcote	.
"	N	—	o	?	"	戏弄	-	.

“不——？”德尔科特戏谑道。

" [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .

"	You	astonish	me	.
"	你	震惊	我	.

你让我感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ， [ðen] ?

For	whom	,	then	?
为了	谁	，	然后	?

那么，是为了谁呢?

[sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [waɪt] [huː] ， [wɜːs] [ðæn; ðən] [leɪt] — ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət][ɔːl]

Some	incredible	wight	who	,	worse	than	late	—	isn't	going	to	show	up	at	all
一些	极好的	怀特岛	WHO	，	更糟	比	晚的	—	不是	去	到	展示	向上	在	全部

? . . .

?	.	.	.
?	.	.	.

某个不可思议的人物，更糟糕的是——他根本不会出现了？……

['hev(ə)n] [-]

Heaven	[	115	]
天堂	[	-	]

天堂[115]

[sent] , [ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] . . . .

sent	,	I	consider	myself	.	.	.	.
发送	，	我	考虑	我	.	.	.	.

已发送，我认为自己……

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][gɜːl][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [səʊ][bɪg][ə; eɪ] ['tɜːki] ? "

How	else	could	so	little	a	girl	have	managed	so	big	a	turkey	?	"
如何	别的	可以	所以	小的	一个	女孩	有	管理	所以	大的	一个	火鸡	?	"

不然这么小的小女孩怎么可能猎到这么大的火鸡呢?

" [ðeə(r)] . . . ['ɪz(ə)nt]['eni] . . . ['kɑːvɪŋ] [naɪf] ， " ['wɪspəd] [fleɪm] .

"	There	.	.	.	isn't	any	.	.	.	carving	knife	,	"	whispered	Flame	.
"	那里	.	.	.	不是	任何	.	.	.	雕刻	刀	，	"	低声说道	火焰	.

“这里……没有……雕刻刀，”弗莱姆低声说道。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	tears	were	glistening	on	her	cheeks	now	instead	of	just	in	her
这	眼泪	是	闪闪发光	在	她	脸颊	现在	反而	的	只是	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

泪水不再仅仅停留在眼眶里，而是盈满了她的脸颊。

[ə; eɪ] [les] [əb'zɜːvɪŋ] [mæn][ðæn; ðən] - [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli]

A	less	observing	man	than	Delcote	might	have	thought	the	tears	were	really
一个	较少的	观察	男人	比	-	可能	有	想法	这	眼泪	是	真的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] .

for	the	carving	knife	.
为了	这	雕刻	刀	.

如果换作一个不如德尔科特细心的人，他可能会认为这些眼泪其实是为了那把雕刻刀。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[nəʊ] ['kɑ:vɪŋ] [naɪf] ?
No carving knife ?
不 雕刻 刀 ?

没有切肉刀吗?

" [hi:; hi] [rɔ:d] [ɪm'pɪəriəsli] .
" he roared imperiously .
" 他 咆哮 专横跋扈 .

他威严地咆哮道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˌgærən'ti:d] - ['fɜ:nɪʃt] - ?
" And the house guaranteed ' furnished ' ?
" 和 这 房子 保证 - 提供 - ?

“而且房子保证'家具齐全'吗?”

" ['veri] ['fjʊəriəsli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hʌnt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l]
" Very furiously he began to hunt all around the kitchen in the most impossible
" 非常 愤怒地 他 开始 到 打猎 全部 大约 这 厨房 在 这 最多 不可能的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

他非常疯狂地开始在厨房里到处搜寻，甚至连最不可能的地方都找遍了。

" [əʊ] , [ɪts] ['fɜ:nɪʃt] [ɔ:l] [raɪt] , " ['kwivəd] [fleɪm] .
" Oh , it's furnished all right , " quivered Flame .
" 哦 , 它是 提供 全部 正确的 , " 颤抖 火焰 .

“哦，家具都齐全，”弗莱姆颤抖着说。

" [ɪts] [dʒʌst] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv] [ded] [θɪŋz] !
" It's just chock - full of dead things !
" 它是 只是 冲击 - 满的 的 死的 事物 !

“里面全是死东西！”

[prest] ['flaʊəz] !
Pressed flowers !
按下 花朵 !

压花!

[ænd; ənd][əʊld] [plʌʃ] [bægz] !
And old plush bags !
和 老的 豪华的 包 !

还有旧的毛绒袋!

[ænd; ənd] [prest] ['flaʊəz] !
And pressed flowers !
和 按下 花朵 !

还有压花!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prest] ['flaʊəz] ! " [-]
And — and pressed flowers ! " [116]
和 — 和 按下 花朵 ! " [-]

还有——还有压花！[116]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)

" [greɪt] ['hevənz] ! " [grəʊn] - .
" Great Heavens ! " groaned Delcote .
" 伟大的 天 ! " 呻吟 - .

"我的天哪！"德尔科特呻吟道。

" [ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [fə'get] - [ded] [θɪŋz] - ! "
" And I came here to forget ' dead things ' ! "
" 和 我 来了 这里 到 忘记 - 死的 事物 - ! "

"我来这里是为了忘记那些'死去的事物'！"

" [jɔ:(r); jə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] [sed] [jʊd] [hæd; həd] [mis'fɔ:tʃənz] , " [m'ɜ:məd] [fleɪm] .
" Your — your Butler said you'd had misfortunes , " murmured Flame .
" 你的 — 你的 巴特勒 说 你会 有 不幸 , " 低声说道 火焰 .

"你的——你的管家说你遭遇了不幸，"弗莱姆低声说道。

" [mis'fɔ:tʃənz] ? " ['ræli] - .
" Misfortunes ? " rallied Delcote .
" 不幸 ? " 集结 - .

"不幸？"德尔科特反问道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] !
" I should think I had !
" 我 应该 思考 我 有 !

"我想我应该有！"

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][jɪə(r)] [aɪv] [lɒst] [helθ] , — ['mʌni] ,
In a single year I've lost health , — money ,
在 一个 单身的 年 我已经丢失的 健康 , — 钱 ,

短短一年内，我失去了健康、金钱.....

— [məʊst] ['evriθɪŋ] [ai] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪk'sept] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ][dɒgz] ! "
— most everything I own in the world except my man and my dogs ! "
— 最多 一切 我 自己的 在 这 世界 除了 我的 男人 和 我的 狗 ! "

除了我的丈夫和我的狗，我几乎所有的家当都在这里了！

" ['ðer] . . . [gʊd] [dɒgz] , " ['testifai] [fleɪm] .
" They're . . . good dogs , " testified Flame .
" 它们是 . . . 好的 狗 , " 作证 火焰 .

"它们是.....好狗，"弗莱姆作证说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [sent] [ˌem 'i:][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , " [pə'sistid] - ,
" And the Doctor's sent me here for six months , " persisted Delcote ,
" 和 这 医生的 发送 我 这里 为了 六 几个月 , " 持续 - ,

"医生让我在这里待六个月，"德尔科特坚持道。

" [bɪ'fɔ:(r)] [hi:l] ['i:v(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [θɪŋz] [ə'gen] ! "
" before he'll even hear of my plunging into things again ! "
" 前 地狱 甚至 听到 的 我的 骤降 进入 事物 再次 ! "

"在他听说我又一次投身于各种事情之前！"

" [sɪks] [mʌnθs] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] [fleɪm] .
" Six months is a — a good long time , " said Flame .
" 六 几个月 是 一个 — 一个 好的 长的 时间 , " 说 火焰 .

"六个月是——很长一段时间，"弗莱姆说。

" [ɪf] [jʊd] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [hemz] [wiː; wɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['jeləʊ] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [nəʊ]
" If you'd turn the hems we could make yellow curtains for the parlor in no
" 如果 你会 转动 这 下摆 我们 可以 制作 黄色的 窗帘 为了 这 客厅 在 不
[taɪm] [æt; ət] [ɔːl] ! "
time at all ! "
时间 在 全部 ! "

"如果你把布边卷起来，我们很快就能为客厅做出黄色窗帘了！"

" ['dʌbljuː] — [wiː; wɪ] ? " ['stæmə] - . [-]
" W — we ? " stammered Delcote . [117]
" W — 我们 ? " 结结巴巴 - . [-]

"我……我们？"德尔科特结结巴巴地说。[117]

" [em] — ['mʌðə(r)] , " [sed] [fleɪm] . " . . .
" M — Mother , " said Flame . " . . .
" M — 母亲 , " 说 火焰 . " . . .

"妈——妈妈，"弗莱姆说道。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni] [dɒgz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] . "
It's a long time since any dogs lived in the Rattle - Pane House . "
它是 一个 长的 时间 自从 任何 狗 居住地 在 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 . "

"很久以前，响板屋里就没有狗住过了。"

" ['ræt(ə)l] - [breɪn] [haʊs] ? " ['braɪd(ə)ld] - .
" Rattle - Brain house ? " bridled Delcote .
" 嘎嘎作响 - 脑 房子 ? " 勒住 - .

"脑子乱糟糟的房子？"德尔科特厉声说道。

" ['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] , " [kə'rektɪd] [fleɪm] .
" Rattle - Pane House , " corrected Flame .
" 嘎嘎作响 - 窗格 房子 , " 已更正 火焰 .

"嘎吱作响的房子，"弗莱姆纠正道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['wʌrɪdli] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
A little bit worriedly Delcote returned to his seat .
一个 小的 少量 担忧地 - 返回 到 他的 座位 .

德尔科特有些担忧地回到座位上。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rend] [ðə; ðɪ] ['tɜːki] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɑːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall have to rend the turkey , instead of carve it , " he said .
" 我 将 有 到 撕裂 这 火鸡 , 反而 的 雕刻 它 , " 他 说 .

"我得把火鸡撕开，而不是切开，"他说。

" [rend] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌækwi'es] [fleɪm] .
" Rend it , " acquiesced Flame .
" 撕裂 它 , " 默许 火焰 .

"撕开它，"弗莱姆默许道。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rendɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [fraʊn] [ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] - [aɪz] .
In the midst of the rending a dark frown appeared between Delcote's eyes .
在 这 中间 的 这 渲染 一个 黑暗的 皱眉 出现 之间 - 眼睛 .

在撕裂声中，德尔科特的眉头皱了起来。

" [ðiːz] — [ðiːz] [gests] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] — ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" These — these guests that you were expecting — ? " he questioned .
" 这些 — 这些 客人 那 你 是 期待 — ? " 他 被质问 .

"这些——这些你期待的客人——？"他问道。

" [əʊ] , [stɒp] !
" Oh , stop !
" 哦 , 停止 !

"哦，停下！"

" [kraɪd] [fleɪm] .
" cried Flame .
" 哭 火焰 .

“火焰喊道。”

" ['dredf(ə)l] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)] — ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] - [gests] - ! "
" Dreadful as I am I never — never would have dreamed of inviting ' guests ' ! "
" 可怕 作为 我 是 我 绝不 — 绝不 会 有 梦见 的 邀请 - 客人 - ! "

“我虽然很糟糕，但我做梦也没想到会邀请‘客人’！”

" [ðɪs] - [gest] - [ðen] , " [fraʊnd] - .
" This ' guest ' then , " frowned Delcote .
" 这 - 客人 - 然后 , " 皱眉 - .

“那么，这位‘客人’呢？”德尔科特皱着眉头说。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] . . . ? "
" Was he . . . ? "
" 曾是 他 . . . ? "

“他是……吗？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . . . ['bɜːrtrənd] ? " [-]
" Oh , you mean . . . Bertrand ? " [118]
" 哦 , 你 意思是 . . . 伯特兰 ? " [-]

“哦，你是说……伯特兰？[118]

[flʌʃt] [fleɪm] .
flushed Flame .
酡 火焰 .

冲刷火焰。

" [əʊ] , ['truːli] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'vaɪt][hɪm] !
" Oh , truly , I didn't invite him !
" 哦 , 真的 , 我 没有 邀请 他 !

“哦，真的，我没有邀请他！”

[hiː; hi][dʒʌst] ['bʌtɪd] [ɪn] . . . [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] ! "
He just butted in . . . same as you ! "
他 只是 对接 在 . . . 相同的 作为 你 ! "

他只是插嘴……跟你一样！

" [seɪm] [æz; əz] . . . [ai] ? " ['stæmə] - .
" Same as . . . I ? " stammered Delcote .
" 相同的 作为 . . . 我 ? " 结结巴巴 - .

“跟我一样？”德尔科特结结巴巴地说。

" [wel] . . . " ['flaundə] [fleɪm] .
" Well . . . " floundered Flame .
" 出色地 . . . " 挣扎 火焰 .

“嗯……”弗莱姆结结巴巴地说。

" [wel] . . . [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [ænd; ənd] . . .
" Well . . . you know what I mean and . . .
" 出色地 . . . 你 知道 什么 我 意思是 和 . . .

“嗯……你知道我的意思，而且……”

" [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)] [ɪn'tentnəs] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

"	With	peculiar	intentness	the	Master	of	the	House	fixed	his	eyes	on	the
"	和	奇特	专注	这	掌握	的	这	房子	固定的	他的	眼睛	在	这

['nɒtɪd] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [fleɪm] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

knotted	white	handkerchief	which	Flame	had	thrown	across	the	corner	of	her
打结的	白色的	手帕	哪个	火焰	有	抛掷	穿过	这	角落	的	她

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

"主人目光异常专注地盯着弗莱姆扔在椅子角上的那条打结的白色手帕。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] - ['bɜ:rtrənd] - ['pɜ:s(ə)n][səʊ] . . . [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] , " [hi:; hi] ['kwestʃənd] ,

"	And	is	this	'	Bertrand	'	person	so	.	.	.	so	dazzling	,	"	he	questioned	,
"	和	是	这	-	伯特兰	-	人	所以	.	.	.	所以	耀眼的	,	"	他	被质问	,

"而这个'伯特兰'就这么……这么耀眼吗？"他问道。

" [ðæt] ['hju:mən] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [lʊk] ['seɪfli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ? "

"	that	human	eye	may	not	look	safely	upon	his	countenance	?	"
"	那	人类	眼睛	可能	不是	看	安全	之上	他的	面容	?	"

"难道人眼不能安全地直视他的容貌吗？"

" ['bɜ:rtrənd] . . . ['dæz(ə)lɪŋ] ? " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [fleɪm] .

"	Bertrand	.	.	.	dazzling	?	"	protested	Flame	.
"	伯特兰	.	.	.	耀眼的	?	"	抗议	火焰	.

"伯特兰……令人眼花缭乱？"弗莱姆抗议道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[hi:z] ['ri:əli] [kwaɪt] [dʌl] . . . .

He's	really	quite	dull	.	.	.	.
他是	真的	相当	乏味的	.	.	.	.

他真的很无趣……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['frendlinəs] ,

It	was	only	,	"	she	explained	with	sudden	friendliness	,
它	曾是	仅有的	,	"	她	解释	和	突然	友善	,

"只是，"她突然友好地解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [nɒt][tu:; tə] - [si:] - [-]

"	It	was	only	that	I	had	promised	Mother	not	to	'	see	'	[	119	]
"	它	曾是	仅有的	那	我	有	承诺	母亲	不是	到	-	看	-	[	-	]

"只是我答应过母亲不要'看'[119]

[hɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

他....

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [hi:; hi] ['bʌtɪd] [ɪn][aɪ] . . . . "

So	,	of	course	,	when	he	butted	in	I	.	.	.	.	"
所以	,	的	课程	,	什么时候	他	对接	在	我	.	.	.	.	"

所以，当然，当他插嘴的时候，我……"

" [əʊ] — [eɪtʃ] , " [rɪ'lækst] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	O	—	h	,	"	relaxed	the	Master	of	the	House	.
"	哦	—	h	,	"	轻松	这	掌握	的	这	房子	.

"哦——"主人放松下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['flɪpənsi] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kən'fɔ:m] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]

With	a	precipitous	flippancy	of	manners	which	did	not	conform	at	all	to	the
和	一个	陡峭	轻浮	的	礼仪	哪个	做过	不是	符合	在	全部	到	这

['sʌmwɒt] ['trædʒɪk] [ɒ'sterətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k]

somewhat	tragic	austerity	of	his	face	he	snatched	up	his	knife	and	fork
有些	悲惨	紧缩政策	的	他的	脸	他	抢夺	向上	他的	刀	和	叉

[ænd; ənd] [θʌmp] ['dʒɔɪəsli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	thumped	joyously	on	the	table	with	the	handles	of	them	.
和	猛击	欣喜地	在	这	桌子	和	这	把手	的	他们	.

他举止轻佻，与他脸上略带悲怆的严肃神情完全不符，一把抓起刀叉，高兴地用刀柄敲击桌子。

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [dʌl] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] !

"	And	some	people	talk	about	a	country	village	being	dull	in	the	Winter	Time	!
"	和	一些	人们	讲话	关于	一个	国家	村庄	存在	乏味的	在	这	冬天	时间	!

"有些人说乡村在冬天很沉闷！"

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wɪð] [ə; eɪ] [dɔ:gz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒbərɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektərɪ] [ɔ:l]

"	With	a	Dog's	Masquerade	and	a	Robbery	at	the	Rectory	all
"	和	一个	狗的	化装舞会	和	一个	抢劫	在	这	牧师住宅	全部

['hæpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] !

happening	the	same	evening	!
发生	这	相同的	晚上	!

"当晚竟然同时发生了狗的化装舞会和牧师住宅抢劫案！"

" [græbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [fleɪm] [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm]

"	Grabbing	her	cat	in	her	arms	,	Flame	jerked	her	chair	back	from
"	抓取	她	猫	在	她	武器	,	火焰	猛地一抖	她	椅子	后退	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

"弗莱姆一把抱起她的猫，猛地把椅子从桌子旁拉开。"

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rɒbərɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektərɪ] ?

"	A	—	a	robbery	at	the	Rectory	?
"	一个	—	一个	抢劫	在	这	牧师住宅	?

"A——教区长住宅发生抢劫案？"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪm][ðə; ði] ['rektərɪ] !

"	Why	—	why	,	I'm	the	Rectory	!
"	为什么	—	为什么	,	我是	这	牧师住宅	!

"为什么——为什么，我是教区长！"

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][həʊm][æt; ət][wʌns] ! "

I	must	go	home	at	once	!	"
我	必须	去	家	在	一次	!	"

我必须马上回家！

" [əʊ] , [ʃʌks] ! " [ʃrʌg] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [-]

"	Oh	,	Shucks	!	"	shrugged	the	Master	of	[	120	]
"	哦	,	呸	!	"	耸了耸肩	这	掌握	的	[	-	]

"哦，哎呀！"[120]大师耸了耸肩。

[ðə; ði] [haʊs] .
the **House** **.**
这 房子 .

众议院。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .
" **It's** **all** **over** **now** **.**
" 它是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
But **the** **people** **at** **the** **railroad** **station** **were** **certainly** **buzzing** **about** **it** **as**
但 这 人们 在 这 铁路 车站 是 当然 嗡嗡声 关于 它 作为
[ai] [keɪm] [θruː] . "
I **came** **through** **.** **"**
我 来了 通过 . "

但我经过火车站时，那里的人们都在议论这件事。

" [biː] — ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [fleɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
" **B** **—** **buzzing** **about** **it** **?** **"** **articulated** **Flame** **with** **some** **difficulty** **.**
" B — 嗡嗡声 关于 它 ? " 铰接式 火焰 和 一些 困难 .

"大家都在议论这件事吗？"弗莱姆有些费力地问道。

[ˌekspə'dɪʃəsli] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['rendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːki] .
Expeditiously **the** **Master** **of** **the** **House** **resumed** **his** **rending** **of** **the** **turkey** **.**
迅速地 这 掌握 的 这 房子 恢复 他的 渲染 的 这 火鸡 .

主人迅速继续剖开火鸡。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ?
" **Are** **you** **really** **from** **the** **Rectory** **?**
" 是 你 真的 从 这 牧师住宅 ?

"你真的是教区长办公室的人吗？"

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" **he** **questioned** **.**
" 他 被质问 .

他质问道。

" [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] . . . .
" **How** **amusing** **.** **.** **.** **.**
" 如何 有趣 . . . .

"真有趣....."

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . .
Well **,** **there's** **nothing** **really** **you** **could** **do** **about** **it** **now** **.** **.** **.** **.**
出色地 , 有 没有什么 真的 你 可以 做 关于 它 现在 . . . .

唉，现在你也无能为力了.....

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti]
The **constable** **and** **his** **prisoner** **are** **already** **on** **their** **way** **to** **the** **County**
这 警官 和 他的 囚犯 是 已经 在 他们的 方式 到 这 县
[siːt] — [weər'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
Seat **—** **wherever** **that** **may** **be** **.**
座位 — 无论 那 可能 是 .

警员和囚犯已经踏上了前往县城的路——无论县城在哪里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] - ['bəːgl] - [haʊs] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kriːpi] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]
And **a** **freshly** **'** **burgled** **'** **house** **is** **rather** **a** **creepy** **place** **for** **a** **young** **girl**
和 一个 新鲜的 - 入室盗窃 - 房子 是 相当 一个 爬行 地方 为了 一个 年轻的 女孩
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɔːl][ə'ləʊn] . . . .
to **return** **to** **all** **alone** **.** **.** **.** **.**
到 返回 到 全部 独自的 . . . .

对于一个年轻女孩来说，独自一人回到刚刚被盗的房子，确实是一个令人毛骨悚然的地方.....

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][ə'weɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
Your parents are away , I believe ? "
你的 父母 是 离开 , 我 相信 ? "

你父母不在家吧?

" [kɒn] — ['steɪb(ə)l] . . . ['kʌnstəbl] , " ['bæbəld] [fleɪm] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɒtɪkli] . [-]
" Con — stable . . . constable , " babbled Flame quite idiotically . [121]
" 康 — 稳定的 . . . 警官 , " 胡言乱语 火焰 相当 愚蠢地 . [-]

"警员——警员,"弗莱姆傻乎乎地胡言乱语道。[121]

" [jes] , [ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] [ɒf] ['krɪsməsɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
" Yes , the regular constable was off Christmasing somewhere it seems ,
" 是的 , 这 常规的 警官 曾是 离开 圣诞节 某处 它 似乎 ,

"是的，那位普通警员好像去哪儿过圣诞节了。"

[səʊ][hiː; hɪ][pʊt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ɒn][hɪz; ɪz][dʒɒb] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
so he put a substitute on his job , a stranger from somewhere .
所以 他 放 一个 代替 在 他的 工作 , 一个 陌生人 从 某处 .

所以他找了个陌生人来顶替他的工作。

[sʌm; səm] ['sʌbstɪtjuːt] [ðæt] !
Some substitute that !
一些 代替 那 !

找个替代品!

[nəʊ] ['mʌlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɒt] ['tɒdi] [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
No mulling over hot toddies on Christmas night for him !
不 思考 超过 热的 托迪酒 在 圣诞节 夜晚 为了 他 !

他可没空在圣诞夜琢磨着喝热饮!

[hiː; hɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][mə'rɔːdə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rektəri] ['wɪndəʊ] !
He saw the marauder crawling in through the Rectory window !
他 锯 这 掠夺者 爬行 在 通过 这 牧师住宅 窗户 !

他看见强盗从牧师住宅的窗户爬了进来!

[hiː; hɪ] [sɔː] [hɪm] ['fʌmblɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [frʌnt]
He saw him fumbling now to the left , now to the right , all through the front
他 锯 他 笨拙 现在 到 这 左边 , 现在 到 这 正确的 , 全部 通过 这 正面
[hɔːl] !
hall !
大厅 !

他看到他笨手笨脚地一会儿往左，一会儿往右，整个前厅都乱晃!

[hiː; hɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kept]
He followed him up the stairs to a closet where the silver was evidently kept
他 随后 他 向上 这 楼梯 到 一个 壁橱 在哪里 这 银 曾是 显然 保留
!
!
!

他跟着他上了楼，来到一个壁橱前，显然银器就存放在那里!

[hiː; hɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][mæn] [red] - ['hændɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !
He caught the man red - handed as it were !
他 捕捉 这 男人 红色的 - 递交 作为 它 是 !

他简直是当场抓住了那个人!

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] — [waɪt] - ['hændɪd] , " [flʌʃt] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
Or rather — white - handed , " flushed the Master of the House for some
或者 相当 — 白色的 - 递交 , " 酡 这 掌握 的 这 房子 为了 一些
[kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] .
quite unaccountable reason .
相当 无法解释 原因 .

或者更确切地说——"白手起家," 不知何故，屋主突然说道。

" [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ækjərət] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,
" To be perfectly accurate , " he explained conscientiously ,
" 到 是 完美 准确的 , " 他 解释 切实 ,

"确切地说，"他认真地解释道，"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] — [ɒv; əv] — " ['delɪkətli] [hiː; hi][spelt] [aʊt][ðə; ði]
" he was caught with a pair of — of — " Delicately he spelt out the
" 他 曾是 捕捉 和 一个 一对 的 — 的 — " 轻柔地 他 拼写 出去 这
[wɜːd] .
word .
单词 .

"他被抓到带着一对——"他小心翼翼地拼出了这个词。

" [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] — [siː] - [əʊ] - [ɑː(r)] - [es] - [iː] - [tiː] - [es] [rəʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" With a pair of — c - o - r - s - e - t - s rolled up in his hand .
" 和 一个 一对 的 — c - o - r - s - e - t - s 滚动 向上 在 他的 手 .

"他手里拿着两件卷起来的紧身胸衣。"

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][rəʊl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeə(r)] [-]
But inside the roll it seemed there [122]
但 里面 这 卷 它 似乎 那里 [-]

但卷筒里似乎有[122]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] — ['veri] [ɪ'læbərət] ['kɑːvɪŋ] [set] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
was a solid silver — very elaborate carving set which the Parish had recently
曾是 一个 坚硬的 银 — 非常 精心制作的 雕刻 放 哪个 这 教区 有 最近
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

这是一套纯银的、雕刻非常精美的首饰，是教区最近赠送的。

[ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] . "
The wretch was just unrolling it , — them , when he was caught . "
这 可怜虫 曾是 只是 展开 它 , — 他们 , 什么时候 他 曾是 捕捉 . "

那可怜虫正要展开它，就被抓住了。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['bɜːrtrənd] ! " [sed] [fleɪm] .
" That was Bertrand ! " said Flame .
" 那 曾是 伯特兰 ! " 说 火焰 .

"那是伯特兰！"弗莱姆说道。

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" My Father's Lay Reader .
" 我的 父亲的 莱 读者 .

《我父亲的平信徒读经集》。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" It was the man's turn now to jump to his feet .
" 它 曾是 这 男人的 转动 现在 到 跳 到 他的 脚 .

"现在轮到那人跳起来了。"

" [wɒt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" What ? " he cried .
" 什么 ? " 他 哭 .

"什么？"他喊道。

" [ai][sent][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] , " [sed] [fleɪm] .
" I sent him for the carving knife , " said Flame .
" 我 发送 他 为了 这 雕刻 刀 , " 说 火焰 .

"我派他去拿雕刻刀，"弗莱姆说。

" [wɒt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .
" What ? " repeated the man .
" 什么 ? " 重复 这 男人 .

"什么？"那人重复道。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['vɜːsəs] [hɪ'lærəti] [went] ['reɪsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɒg]['kɒmbæt]
Consternation versus Hilarity went racing suddenly like a cat - and - dog combat
惊愕 相对 欢闹 去 赛车 突然 喜欢 一个 猫 - 和 - 狗 战斗
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
across his eyes .
穿过 他的 眼睛 .

惊愕与欢笑突然像猫狗搏斗般在他眼前飞速掠过。

" [jes] , " [sed] [fleɪm] .
" Yes , " said Flame .
" 是的 , " 说 火焰 .

"是的，"弗莱姆说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['fjʊəriəs] ['nɒkɪŋ] [ə'kɜːd] ['sʌd(ə)nli] .
From the outside door the sound of furious knocking occurred suddenly .
从 这 外部 门 这 声音 的 狂怒 敲门 发生 突然 .

突然，从门外传来一阵急促的敲门声。

" [ðæt] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] — [laɪk]['peərənts] - ['nɒkɪŋ] , " ['ʃivə] [fleɪm] . [-]
" That sounds to me like — like parents ' knocking , " shivered Flame . [123]
" 那 声音 到 我 喜欢 — 喜欢 父母 - 敲门 , " 瑟瑟发抖 火焰 . [-]

"听起来像——像父母在敲门，"弗莱姆颤抖着说。[123]

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [leɪ] ['riːdə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] .
" It sounds to me like an escaped Lay Reader , " said her Host .
" 它 声音 到 我 喜欢 一个 逃脱 莱 读者 , " 说 她 主持人 .

"我听着像是一个逃出来的业余读者，"她的主人说。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
With a single impulse they both started for the door .
和 一个 单身的 冲动 他们 两个都 开始 为了 这 门 .

他们俩几乎同时下意识地朝门口走去。

" [doʊnt] ['wʌri] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] .
" Don't worry , Little Girl , " whispered the young Stranger in the dark hall .
" 不 担心 , 小的 女孩 , " 低声说道 这 年轻的 陌生人 在 这 黑暗的 大厅 .

"别担心，小女孩，"年轻的陌生人在黑暗的走廊里低声说道。

" [aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] , " ['kwivəd] [fleɪm] .
" I'll try not to , " quivered Flame .
" 患病的 尝试 不是 到 , " 颤抖 火焰 .

"我会尽量不那样做，"弗莱姆颤抖着说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
They were both right , it seemed .
他们 是 两个都 正确的 , 它 似乎 .

看来他们俩都说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
It was Parents and the Lay Reader .
它 曾是 父母 和 这 莱 读者 .

是家长和普通读者。

[ɔːl] [θriː] ['breθləs] , [ɔːl] [θriː] [ɪk'saɪtɪd] , [ɔːl] [θriː] [rɪ'prəʊtʃfl] , — [ðeɪ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]
All three breathless , all three excited , all three reproachful , — they swept into the
全部 三 喘不过气 , 全部 三 兴奋的 , 全部 三 责备的 , — 他们 扫荡 进入 这
[wɔːm] ,
warm ,
温暖的 ,

三人气喘吁吁，三人兴奋不已，三人又都带着责备的神情——他们涌入温暖的.....

['bɔːlsəm] - ['sentɪd] ['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [frɒst] , [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)]
balsam - scented Rattle - Pane House with a gust of frost , a threat of disaster
香脂 - 香味 嘎嘎作响 - 窗格 房子 和 一个 阵风 的 霜 , 一个 威胁 的 灾难
.
:
.

散发着香脂香味的玻璃窗房子，一阵霜冻袭来，预示着灾难的来临。

" [ef] — [leɪm] , " [saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" F — lame , " sighed her Father .
" F — 瘸 , " 叹了口气 她 父亲 .

"真烂，"她父亲叹了口气。

" [fleɪm] ! " [skəuldid][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" Flame ! " scolded her Mother .
" 火焰 ! " 责骂 她 母亲 .

"火！"她母亲斥责道。

" [fleɪm] ? " [ɪm'plɔː] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .
" Flame ? " implored the Lay Reader .
" 火焰 ? " 恳求 这 莱 读者 .

"火焰？"读者恳切地问道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , " [biːmd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" What a pretty name , " beamed the Master of the House .
" 什么 一个 漂亮的 姓名 , " 光束 这 掌握 的 这 房子 .

"真是个好听的名字，"主人笑容满面地说。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['evribɒdi] , " [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [left] [-]
" Pray be seated , everybody , " he gestured graciously to left [124]
" 祈祷 是 坐着 , 大家 , " 他 做手势 亲切地 到 左边 [-]

"请各位坐下，"他亲切地向左边示意[124]

[ænd; ənd] [raɪt] , — ['ʃʌvɪŋ] [wʌn] [dɒg] [ˌekspə'dɪʃəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
and right , — shoving one dog expeditiously under the table with his foot ,
和 正确的 , — 推搡 一 狗 迅速地 在下面 这 桌子 和 他的 脚 ,

没错，他用脚迅速地把一只狗推到桌子底下。

[waɪl] [hiː; hi] [jæŋk] [ə'nʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːst] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [hænd] .
while he yanked another out of a chair with his least gesticulating hand .
尽管 他 猛拉 其他 出去 的 一个 椅子 和 他的 至少 做手势 手 .

与此同时，他用动作最少的那只手把另一个人从椅子上拽了下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
" This is certainly a very great pleasure , I assure you ,
" 这 是 当然 一个 非常 伟大的 乐趣 , 我 保证 你 ,

"这的确是一件非常令人高兴的事，我向您保证。"

" [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [mɪs] [flæmænd] ['nuːrɪs] .
" he affirmed distinctly to Miss Flamande Nourice .
" 他 确认 明显地 到 错过 弗拉芒德 营养 .

"他明确地向弗拉芒德·努里斯小姐确认道。"

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [haʊs] [ðɪs] ['ləʊnli] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] ,
" **Returning** **quite** **unexpectedly** **to** **my** **new** **house** **this** **lonely** **Christmas** **evening** **,**
" 返回 相当 不料 到 我的 新的 房子 这 孤独 圣诞节 晚上 ,

"在这个寂寞的圣诞夜晚，我出乎意料地回到了我的新家，"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['defɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [flæmænd] ['nuːrɪs] ,
" **he** **explained** **very** **definitely** **to** **the** **Rev** **.** **Flamande** **Nourice** **,**
" 他 解释 非常 确实 到 这 牧师 . 弗拉芒德 营养 ,

他非常明确地向弗拉芒德·努里斯牧师解释道：

" [aɪ][kænt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['plez(ə)nt]
" **I** **can't** **express** **to** **you** **what** **it** **means** **to** **me** **to** **find** **this** **pleasant**
" 我 不能 表达 到 你 什么 它 方法 到 我 到 寻找 这 令人愉快的
['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪbəz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] !
gathering **of** **neighbors** **waiting** **here** **to** **welcome** **me** **!**
采集 的 邻居 等待 这里 到 欢迎 我 !

"我无法用言语表达我的感受，能在这里见到这么多友好的邻居们，他们正等着欢迎我！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][get][hɪə(r)] ,
And **when** **I** **think** **of** **the** **effort** **you** **must** **have** **made** **to** **get** **here** **,**
和 什么时候 我 思考 的 这 努力 你 必须 有 制成 到 得到 这里 ,

每当我想到你为了走到今天这一步所付出的努力，

['mɪstə(r)] . ['bɜːrtrənd] , " [hiː; hi] [biːmd] .
Mr **.** **Bertrand** **,** **"** **he** **beamed** **.**
先生 . 伯特兰 , " 他 光束 .

"伯特兰先生，"他笑容满面地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] — [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] — "
" **A** **young** **man** **of** **all** **your** **obligations** **and** **—** **complications** **—** **"**
" 一个 年轻的 男人 的 全部 你的 义务 和 — 并发症 — "

"一个年轻人，肩负着你所有的义务和——种种复杂情况——"

" ['plez(ə)nt] . . . ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪbəz] ? " ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['nuːrɪs] [wɪð] [sʌm; səm]
" **Pleasant** **.** **.** **.** **gathering** **of** **neighbors** **?** **"** **questioned** **Mrs** **.** **Nourice** **with** **some**
" 令人愉快的 . . . 采集 的 邻居 ? " 被质问 太太 . 营养 和 一些
[ɪ'məʊʃ(ə)n] . [-]
emotion **.** **[** **125** **]**
情感 . [-]

"邻居们……聚会真愉快？"诺里斯太太有些激动地问道。[125]

" [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['riːəl] [kən'sɜːn] .
" **Oh** **,** **I** **forgot** **,** **"** **deprecated** **the** **Master** **of** **the** **House** **with** **real** **concern** **.**
" 哦 , 我 忘了 , " 已弃用 这 掌握 的 这 房子 和 真实的 忧虑 .

"哦，我忘了，"主人带着真诚的关切说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n][ɪz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [ɪn'herəntli] - ['plez(ə)nt] - [æz; əz][wʌn]
" **Your** **Christmas** **season** **is** **not** **,** **of** **course** **,** **as** **inherently** **'** **pleasant** **'** **as** **one**
" 你的 圣诞节 季节 是 不是 , 的 课程 , 作为 本质上 - 令人愉快的 - 作为 一
[mait] [wɪʃ] . . . .
might **wish** **.** **.** **.** **.**
可能 希望 . . . .

"当然，你的圣诞节假期并不像人们所希望的那样'愉快'……

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][æt; ət][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['nuːrɪs] [hæd; həd]
I **was** **told** **at** **the** **railroad** **station** **how** **you** **and** **Mr** **.** **Nourice** **had**
我 曾是 讲述 在 这 铁路 车站 如何 你 和 先生 . 营养 有
[biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] . "
been **called** **away** **by** **the** **illness** **of** **a** **relative** **.** **"**
到过 称为 离开 经过 这 疾病 的 一个 相对的 . "

我在火车站听说，您和诺里斯先生因为亲戚生病而被叫走了。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ə'weɪ] , " [kən'faid] ['mɪsɪz] . ['nu:rɪs] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [æ'sperəti] ,

"	We	were	called	away	,	"	confided	Mrs	.	Nourice	with	increasing	asperity	,
"	我们	是	称为	离开	,	"	坦白	太太	.	营养	和	增加	粗糙度	,

"我们被叫走了,"诺里斯太太语气越来越生硬地说道。

" [kɔ:ld] [ə'weɪ] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] — [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['relətɪv] — [tu:; tə] [rɪ'si:v]

"	called	away	at	considerable	inconvenience	—	by	a	very	sick	relative	—	to	receive
"	称为	离开	在	大量	不便	—	经过	一个	非常	生病的	相对的	—	到	收到

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪbɔ:ld]['pəʊni] . "

the	present	of	a	Piebald	pony	.	"
这	展示	的	一个	花斑	小马	.	"

"因一位重病的亲戚的召唤，不得不冒着极大的不便去接受一份礼物——一匹花斑小马。"

" [əʊ] , ['gʊdi] ! " ['kwikən] [fleɪm] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

"	Oh	,	goody	!	"	quickened	Flame	and	collapsed	again	under	the	weight	of
"	哦	,	好东西	!	"	加速	火焰	和	倒塌	再次	在下面	这	重量	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [glɑ:ns] .

her	Mother's	glance	.
她	母亲的	瞥一眼	.

"哦，太好了！"弗莱姆加快了脚步，在母亲的目光下再次瘫倒在地。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] , " ['ʃʌdə] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	And	then	came	this	terrible	telephone	message	,	"	shuddered	her	Mother	.
"	和	然后	来了	这	糟糕的	电话	信息	,	"	颤抖	她	母亲	.

"然后就传来这条可怕的电话留言,"她母亲颤抖着说。

" [ðə; ði][ɪm'plaɪd] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [məʊst] ['trʌstɪd] — [məʊst] ['trʌstɪd]

"	The	implied	dishonor	of	one	of	your	Father's	most	trusted	—	most	trusted
"	这	暗示	羞辱	的	一	的	你的	父亲的	最多	可信	—	最多	可信

[ə'səʊʃɪeɪts] ! "

associates	!	"
同事	!	"

"这岂不是对你父亲最信任的伙伴之一的莫大侮辱吗！"

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [-]

"	I	was	right	in	the	midst	of	such	an	[	126	]
"	我	曾是	正确的	在	这	中间	的	这样的	一个	[	-	]

"我当时正处于这样的[126]之中

['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , " [di'plɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

interesting	book	,	"	deplored	her	Father	.
有趣的	书	,	"	令人遗憾	她	父亲	.

"这本书很有意思,"她父亲叹息道。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɒli] [ˌwʊdnt] [lend][ˌaɪ 'ti:] . "

"	And	Uncle	Wally	wouldn't	lend	it	.	"
"	和	叔叔	沃利	不会	借	它	.	"

"沃利叔叔也不肯借。"

" [səʊ][wi:; wi] ['bɒrəʊd] ['ʌŋk(ə)l] [wɑ:liz] [ŋju:] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][həʊm] ! "

"	So	we	borrowed	Uncle	Wally's	new	automobile	and	started	right	for	home	!	"
"	所以	我们	借来的	叔叔	沃利的	新的	汽车	和	开始	正确的	为了	家	!	"

[ɪk'spleɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

explained	her	Mother	.
解释	她	母亲	.

"所以我们借了沃利叔叔的新车，直接开车回家了！"她妈妈解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnstəbl]

"	It	was	at	the	Junction	that	we	made	connections	with	the	Constable
"	它	曾是	在	这	交汇处	那	我们	制成	连接	和	这	警官

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] . "

and	his	prisoner	.	"
和	他的	囚犯	.	"

“正是在路口，我们与警员和他的囚犯取得了联系。”

" [hɪz; ɪz] — ['vɪktɪm] , " [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] ['kəʊldli] .

"	His	—	victim	,	"	intercepted	the	Lay	Reader	coldly	.
"	他的	—	受害者	,	"	截获	这	莱	读者	冷冷地	.

“他的——受害者，”平凡读者冷冷地打断道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'sepʃn] ['evribɒdi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] .

At	this	interception	everybody	turned	suddenly	and	looked	at	the	Lay	Reader	.
在	这	拦截	大家	转向	突然	和	看起来	在	这	莱	读者	.

这时，所有人都突然转过头，看向了那位普通读者。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

His	mouth	was	twisted	very	slightly	to	one	side	.
他的	嘴	曾是	扭曲	非常	轻微地	到	一	边	.

他的嘴角微微偏向一边。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['snɑːrlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	gave	him	a	rather	unpleasant	snarling	expression	.
它	给予	他	一个	相当	令人不快的	咆哮	表达	.

它让他露出了相当不友善的咆哮表情。

[ɪf] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['vəʊk(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt]

If	this	expression	had	been	vocal	instead	of	muscular	it	would	have	shocked
如果	这	表达	有	到过	声乐	反而	的	肌肉发达的	它	会	有	震惊

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

his	hearers	.
他的	听众	.

如果这种表情不是通过肌肉运动而是通过言语表达，一定会让听众感到震惊。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] , " [pə'sistid]

"	Your	Father	had	to	go	on	board	the	train	and	identify	him	,	"	persisted
"	你的	父亲	有	到	去	在	木板	这	火车	和	确认	他	,	"	持续

[fleɪmz] ['mʌðə(r)] .

Flame's	Mother	.
火焰的	母亲	.

“你父亲必须上火车去辨认他，”弗莱姆的母亲坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] . . . .

"	It	was	very	distressing	.	.	.	.
"	它	曾是	非常	令人痛心	.	.	.	.

“这令人非常难过……”

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] [-]

The	Constable	was	most	unwilling	to	re	[	127	]
这	警官	曾是	最多	不情愿	到	关于	[	-	]

警员极不情愿重新[127]

[liːs] [hɪm] .

lease	him	.
租	他	.

租给他。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːgjumənt] . "

Your	Father	had	to	use	every	kind	of	an	argument	.	"
你的	父亲	有	到	使用	每一个	种类	的	一个	争论	.	"

你父亲不得不使出浑身解数来辩解。

" ['evri] . . . [kaɪnd] , " [mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	**Every**	.	.	.	**kind**	,	"	**mused**	**her**	**Father**	.
"	每一个	.	.	.	种类	,	"	沉思	她	父亲	.

"每一种....."她父亲沉思道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][dɪ'naɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , " ['biːɪŋ] [ɪn]

"	**He**	**doesn't**	**even**	**deny**	**being**	**in**	**the**	**house**	,	"	**continued**	**her**	**Mother**	,	"	**being**	**in**
"	他	不	甚至	否定	存在	在	这	房子	,	"	持续	她	母亲	,	"	存在	在

[maɪ] ['klɒzɪt] ,

my	**closet**	,
我的	壁橱	,

"他甚至不否认自己来过我家,"她母亲继续说道,"不否认自己进过我的衣橱。"

. . . ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

.	.	.	**being**	**caught**	**with**	**a**	**—**	**a**	**—**	**"**
.	.	.	存在	捕捉	和	一个	—	一个	—	"

.....被抓到和.....

" [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)]

"	**With**	**a**	**silver**	**carving**	**knife**	**and**	**fork**	**in**	**his**	**hand**	,	"	**intercepted**	**the**	**Lay**	**Reader**
"	和	一个	银	雕刻	刀	和	叉	在	他的	手	,	"	截获	这	莱	读者

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

"他手里拿着一把银质雕刻刀叉,"俗家读者急忙插话道。

" [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][pə'sist, -'zist] , " [fraʊnd] [fleɪmz] ['mʌðə(r)] ,

"	**Yet**	**all**	**the**	**time**	**he**	**persists**	,	"	**frowned**	**Flame's**	**Mother**	,
"	然而	全部	这	时间	他	持续	,	"	皱眉	火焰的	母亲	,

"可是他一直坚持不懈,"火焰之母皱着眉头说。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd]

"	**that**	**there**	**is**	**some**	**one**	**in**	**the**	**world**	**who**	**can**	**give**	**a**	**perfectly**	**good**
"	那	那里	是	一些	一	在	这	世界	WHO	能	给	一个	完美	好的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] ['əʊnli] ,

explanation	**if**	**only**	,
解释	如果	仅有的	,

"世界上肯定有人能给出完美的解释,只要....."

— [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] - [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] - [bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] - , [ɪf] ['əʊnli] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʊd] .

—	**he**	**won't**	**even**	**say**	'	**he**	**or**	**she**	'	**but**	'	**it**	'	,	**if**	**only**	'	**it**	'	**would**	.
—	他	惯于	甚至	说	-	他	或者	她	-	但	-	它	-	,	如果	仅有的	-	它	-	会	.

—他甚至不愿说"他或她",而只说"它",如果"它"愿意的话。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	**Something**	**in**	**the**	**stricken**	**expression**	**of**	**her**	**daughter's**	**face**	**brought**	**a**	**sudden**
"	某物	在	这	受打击的	表达	的	她	女儿的	脸	带来	一个	突然

['flɪkə(r)][ɒv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] .

flicker	**of**	**suspicion**	**to**	**the**	**Mother's**	**eyes**	.
闪烁	的	怀疑	到	这	母亲的	眼睛	.

"女儿脸上惊恐的表情让母亲眼中突然闪过一丝怀疑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] , [fleɪm] ?

"	**You**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**this**	,	**do**	**you**	,	**Flame**	**?**
"	你	不	知道	任何事物	关于	这	,	做	你	,	火焰	?

"你对此一无所知,对吧,弗莱姆?"

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**she**	**demanded**	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [-]
" Is it [128]
" 是 它 [-]

“是[128]

[rɪ'məʊtli] ['pɒsəb(ə)l]
remotely possible
远程 可能的

极有可能

[ðæt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ?
that after your promise to me , — your sacred promise to me — ?
那 后 你的 承诺 到 我 , — 你的 神圣 承诺 到 我 — ?

在你向我许下承诺之后——你向我许下的神圣承诺之后——?

" [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] , — [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] , — [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" The whole structure of the home , — of mutual confidence , — of all the
" 这 所有的 结构 的 这 家 , — 的 相互的 信心 , — 的 全部 这
['fjuːtʃə(r)][ɪt'self] ,
Future itself ,
未来 本身 ,

“整个家庭的结构——相互信任的结构——以及未来本身的结构，

['kræk(ə)ld][ænd; ənd] ['tɔpl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
crackled and toppled in her voice .
噼啪作响 和 倾覆 在 她 嗓音 .

她的声音嘶哑、颤抖。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] ['riːdərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdərz] [feɪs] ,
To the Lay Reader's face , and right through the Lay Reader's face ,
到 这 莱 读者的 脸 , 和 正确的 通过 这 莱 读者的 脸 ,

直击普通读者的内心，穿透普通读者的内心，

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fleɪmz] [glɑːns] [went] ['həʊmɪŋ] [wɪð]
to the face of the Master of the House , Flame's glance went homing with
到 这 脸 的 这 掌握 的 这 房子 , 火焰的 瞥一眼 去 归巢 和
[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .
an unaccountable impulse .
一个 无法解释 冲动 .

弗莱姆的目光不由自主地转向了屋主的脸庞。

[wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] ['liːnɪŋ] ['kæʒuəli] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [hɪz; ɪz] ['nærəud] [aɪz] ['feɪntli]
With one elbow leaning casually on the mantle - piece , his narrowed eyes faintly
和 一 弯头 倾斜 随意地 在 这 地幔 - 片 , 他的 范围缩小 眼睛 淡淡的
[ɪn'skruːtəb(ə)l] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,
inscrutable , faintly smiling ,
难以捉摸 , 淡淡的 微笑 ,

他一只胳膊肘随意地搭在壁炉架上，眯起的眼睛里透着一丝难以捉摸的意味，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
it seemed suddenly to the young Master of the House that he had been
它 似乎 突然 到 这 年轻的 掌握 的 这 房子 那 他 有 到过
['weɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðæt] [glɑːns] .
waiting all his discouraged years for just that glance .
等待 全部 他的 灰心 年 为了 只是 那 瞥一眼 .

年轻的主人突然觉得，他多年来郁郁不得志，却一直在等待这一刻。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [dʒʌmp] .
His heart gave the queerest jump .
他的 心 给予 这 最酷儿的 跳 .

他的心脏猛地跳了一下。

[fleɪmz] [feɪs] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [pɪŋk] .

Flame's	face	turned	suddenly	very	pink	.
火焰的	脸	转向	突然	非常	粉色的	.

弗莱姆的脸突然变得通红。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [-]

Like	a	person	in	a	dream	,	she	turned	[	129	]
喜欢	一个	人	在	一个	梦	,	她	转向	[	-	]

像梦中的人一样，她转身[129]

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

back	to	her	Mother	.
后退	到	她	母亲	.

回到她母亲身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

There	was	a	smile	on	her	face	,
那里	曾是	一个	微笑	在	她	脸	,

她脸上带着微笑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][smaɪl][wɒz; wəz][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .

but	even	the	smile	was	the	smile	of	a	dreaming	person	.
但	甚至	这	微笑	曾是	这	微笑	的	一个	做梦	人	.

但就连那笑容，也是梦中人的笑容。

" [nəʊ] — ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['hævnt] [siːn] ['bɜːrtrənd] . . . [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	No	—	Mother	,	"	she	said	,	"	I	haven't	seen	Bertrand	.	.	.	to	-	day	.	"
"	不	—	母亲	,	"	她	说	,	"	我	还没有	已见	伯特兰	.	.	.	到	-	天	.	"

“不，妈妈，”她说，“我今天没见到伯特兰……”

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hɪm] [naʊ] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	Why	,	you're	looking	right	at	him	now	!	"	protested	her
"	为什么	,	你是	寻找	正确的	在	他	现在	!	"	抗议	她

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['mʌðə(r)] .

exasperated	Mother	.
恼怒	母亲	.

“你现在不就正看着他吗！”她气急败坏的母亲抗议道。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,

With	a	gentle	murmur	of	dissent	,
和	一个	温和的	低语	的	异议	,

伴随着一声轻柔的反对低语，

[fleɪmz] ['fɑːðə(r)] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] .

Flame's	Father	stepped	forward	and	laid	his	arm	across	the	young	girl's	shoulder	.
火焰的	父亲	步	向前	和	铺设	他的	手臂	穿过	这	年轻的	女孩们	肩膀	.

弗莱姆的父亲走上前，将手臂搭在小女孩的肩膀上。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	—	she	may	be	looking	at	him	,	"	he	said	.
"	她	—	她	可能	是	寻找	在	他	,	"	他	说	.

“她——她可能在看着他，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] . . . [siː] [hɪm] . "

"	But	I'm	almost	perfectly	sure	that	she	doesn't	.	.	.	see	him	.	"
"	但	我是	几乎	完美	当然	那	她	不	.	.	.	看	他	.	"

但我几乎可以肯定她没有……看到他。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Why	,	whatever	in	the	world	do	you	mean	?	"	demanded	his	wife	.
"	为什么	,	任何	在	这	世界	做	你	意思是	?	"	要求	他的	妻子	.

“你到底是什么意思？”他妻子质问道。

" [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] ['enibɒdi] [miːn] ?
" Whatever in the world does anybody mean ?
" 任何 在 这 世界 做 任何人 意思是 ?

“到底是谁在说这句话？”

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)]['wʊmən][hɪə(r)] !
If there was only another woman here !
如果 那里 曾是 仅有的 其他 女士 这里 !

如果这里还有另一个女人就好了！

[ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] . . . [seɪn] ['wʊmən] !
A mature . . . sane woman !
一个 成熟 . . . 理智 女士 !

一位成熟理智的女性！

[ə; eɪ] — — " [wɪð] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
A — — " With a flare of accusation she turned from Flame to the Master
一个 — — " 和 一个 耀斑 的 指控 她 转向 从 火焰 到 这 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the House .
的 这 房子 .

A——”她带着指责的语气，从火焰转向了主人。

" [ðɪs] [-]
" This [130]
" 这 [-]

“这[130]

[mɪs] ['flɔːrə] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] , — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Miss Flora that my daughter spoke of , — where is she ?
错过 弗洛拉 那 我的 女儿 辐 的 , — 在哪里 是 她 ?

我女儿提到的弗洛拉小姐——她在哪里?

[ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
I insist on seeing her !
我 坚持 在 看到 她 !

我一定要见她！

[pliːz] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] !
Please summon her instantly !
请 召唤 她 即刻 !

请立即召唤她！

" ['krɒsɪŋ] ['dʒiːniəli] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd]
" Crossing genially to the table the Master of the House reached down and
" 十字路口 和蔼地 到 这 桌子 这 掌握 的 这 房子 达到 向下 和
[drægd] [aʊt][ðə; ði] [bʊl] [dɒg][baɪ][ðə; ði]['brɪnd(ə)ld] [skʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
dragged out the Bull Dog by the brindled scuff of her neck .
拖拽 出去 这 公牛 狗 经过 这 斑纹 磨损 的 她 脖子 .

“主人和蔼地走到桌边，弯下腰，揪着斗牛犬脖子上斑驳的毛发，把它拽了出来。

[ðə; ði] [skrætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][wɒz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] ['slaɪtli] .
The scratch on her nose was still bleeding slightly .
这 划痕 在 她 鼻子 曾是 仍然 出血 轻微地 .

她鼻子上的划痕还在渗血。

[ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz][kləʊzd] .
And one eye was closed .
和 一 眼睛 曾是 关闭 .

一只眼睛闭着。

" [ðɪs] [ɪz] — [mɪs] ['flɔ:rə] !
" This is — Miss Flora !
" 这 是 — 错过 弗洛拉 !

“这位是——弗洛拉小姐！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ɪn'dɪgnəntli] [fleɪmz] ['mʌðə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dɒg] ,
Indignantly Flame's Mother glanced at the dog ,
愤慨地 火焰的 母亲 瞥了一眼 在 这 狗 ,

弗莱姆的母亲愤愤地瞥了那条狗一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and then from her daughter's face to the face of the young man
和 然后 从 她 女儿的 脸 到 这 脸 的 这 年轻的 男人
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后，她的目光又从女儿的脸上移到了那个年轻人的脸上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] — [ə; eɪ]['leɪdi] ?
" And you call that — a lady ?
" 和 你 称呼 那 — 一个 女士 ?

你管这叫淑女?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [en] — [nɒt] ['teknɪkli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" N — not technically , " admitted the young man .
" N — 不是 技术上来说 , " 承认 这 年轻的 男人 .

“不——严格来说不是，”年轻人承认道。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [tens] ['saɪləns] [rein] .
For an instant a perfectly tense silence reigned .
为了 一个 立即的 一个 完美 紧张 沉默 统治 .

瞬间，气氛变得异常紧张，一片死寂。

[ðen] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [-]
Then from under a shadowy [131]
然后 从 在下面 一个 阴暗的 [-]

然后从阴影下[131]

['bɑ:skɪt][ðə; ði][kæt] [krept] [aʊt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪnjuəs] , [wɪð] [ɪk'stendɪd] [pɔ:] ,
basket the Cat crept out , shining , sinuous , with extended paw ,
篮子 这 猫 悄悄地爬 出去 , 灼灼 , 蜿蜒 , 和 扩展 爪子 ,

猫咪从篮子里爬了出来，闪闪发光，身姿蜿蜒，伸出一只爪子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][pæt][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['hɒli] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
and began to pat a sprig of holly cautiously along the floor .
和 开始 到 拍 一个 枝 的 冬青 谨慎地 沿着 这 地面 .

然后小心翼翼地用一小枝冬青轻轻拍打着地板。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈækʃn] [fleɪm] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [haʊndz]
Yielding **to** **the** **reaction** **Flame** **bent** **down** **suddenly** **and** **hugging** **the** **Wolf** **Hound's**
屈服 到 这 反应 火焰 弯曲 向下 突然 和 拥抱 这 狼 猎犬的
[hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,
head **to** **her** **breast** **buried** **her** **face** **in** **the** **soft** **,**
头 到 她 胸部 埋葬 她 脸 在 这 柔软的 ,

弗莱姆顺从了这突如其来的反应，突然弯下腰，将狼犬的头抱在胸前，把脸埋在柔软的……

[swiːt] ['ʃæginəs] .
sweet **shagginess** **.**
甜的 蓬松 .

甜美蓬松。

" [nɒt] ['sænət(ə)ri] , ['mʌðə(r)] ?
" **Not** **sanitary** **,** **Mother** **?**
" 不是 卫生 , 母亲 ?

“不卫生吗，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **she** **protested** **.**
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [waɪ] , ['ðer] [æz; əz]['sænət(ə)ri][æz; əz] — [æz; əz]['vaiəlits] !
" **Why** **,** **they're** **as** **sanitary** **as** **—** **as** **violets** **!**
" 为什么 , 它们是 作为 卫生 作为 — 作为 紫罗兰 !

“它们就像——就像紫罗兰一样卫生！”

" [æz; əz] [ðəʊ] ['driːmɪŋ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]
" **As** **though** **dreaming** **he** **were** **late** **to** **church** **and** **had** **forgotten** **his**
" 作为 尽管 做梦 他 是 晚的 到 教会 和 有 被遗忘的 他的
['vestmənt] ,
vestments **,**
圣职 ,

“仿佛梦见自己去教堂迟到了，忘记穿圣袍似的，

[fleɪmz] ['fɑːðə(r)] [riːtʃt] [aʊt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ɒv; əv] [graʊnd] - [paɪn]
Flame's **Father** **reached** **out** **nervously** **and** **draped** **a** **great** **string** **of** **ground** **-** **pine**
火焰的 父亲 达到 出去 紧张地 和 垂坠的 一个 伟大的 细绳 的 地面 - 松树
[stəʊl] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
stole **-** **like** **about** **his** **neck** **.**
偷窃 - 喜欢 关于 他的 脖子 .

火焰之父紧张地伸出手，将一大串松木披肩搭在脖子上。

" [wiː; wi] [ɔːl] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] ,
" **We** **all** **,** **"** **broke** **in** **the** **Master** **of** **the** **House** **quite** **irrelevantly** **,**
" 我们 全部 , " 打破 在 这 掌握 的 这 房子 相当 无关紧要 ,

“我们所有人，”主人不着边际地插话道。

" [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] — [ðə; ði][pɑːst] [fjuː]
" **seem** **to** **have** **experienced** **a** **slight** **twinge** **of** **irritability** **—** **the** **past** **few**
" 似乎 到 有 经验丰富的 一个 轻微 轻微疼痛 的 易怒 — 这 过去的 很少
['mɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

“似乎在过去的几分钟里，他略感烦躁。”

['hʌŋgə(r)] , [aɪv] [nəʊ] [-]
Hunger **,** **I've** **no** **[** **132** **]**
饥饿 , 我已经 不 [-]

饥饿，我没有[132]

[daʊt] ！ . . .
doubt **！** **.** **.** **.**
怀疑 ！ . . .

怀疑！ ...

[səʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [ɔ:l] [sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] — [ɪf] ['sʌmwɒt] [tʃɪld] [rɪ'pɑ:st]
So **suppose** **we** **all** **sit** **down** **together** **to** **this** **sumptuous** **—** **if** **somewhat** **chilled** **repast**
所以 认为 我们 全部 坐 向下 一起 到 这 豪华 — 如果 有些 冷藏 餐饮
?
?
?

那么，假设我们大家一起坐下来享用这顿丰盛——虽然有点冷——的晚餐呢?

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [su:p] ['sɜ:t(ə)nli] , ['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] ['veri] [kəʊld] [su:p] ,
After **the** **soup** **certainly** **,** **even** **after** **very** **cold** **soup** **,**
后 这 汤 当然 , 甚至 后 非常 寒冷的 汤 ,

喝完汤之后，即使是喝很冷的汤，也肯定会.....

[ɔ:l] [ˌeksplə'neɪʃnz] [aɪm] [ʃʊə(r)] [wɪl] [bi:; bi] — ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
all **explanations** **I'm** **sure** **will** **be** **—** **cheerfully** **and** **satisfactorily** **exchanged** **.**
全部 解释 我是 当然 将要 是 — 愉快地 和 令人满意地 交换 .

我相信所有解释都会得到愉快而令人满意的交流。

[mɪs] — [fleɪm] [aɪ] [nəʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ænd; ənd] — "
Miss **—** **Flame** **I** **know** **has** **a** **most** **amusing** **story** **to** **tell** **and** **—** **"**
错过 — 火焰 我 知道 有 一个 最多 有趣 故事 到 告诉 和 — "

弗莱姆小姐，我知道她有一个非常有趣的故事要讲，而且——"

" [əʊ] , [jes] ！ " ['ræli] [fleɪm] .
" **Oh** **,** **yes** **!** **"** **rallied** **Flame** **.**
" 哦 , 是的 ！ " 集结 火焰 .

"哦，是的！"弗莱姆振作起来。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔ:ləʊst] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['blaɪndfəʊldɪd] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] .
" **And** **it's** **almost** **all** **about** **being** **blindfolded** **and** **sending** **poor** **Mr** **.**
" 和 它是 几乎 全部 关于 存在 蒙眼 和 发送 贫穷的 先生 .
[-] — "
Lorello **—** **"**
洛雷洛 — "

"而且几乎全是关于蒙住眼睛，然后把可怜的洛雷洛先生送去——"

" [səʊ] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] , ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
" **So** **if** **by** **any** **chance** **,** **Mr** **.** **—** **Mr** **.**
" 所以 如果 经过 任何 机会 , 先生 . — 先生 .

"所以，万一有缘由，先生——先生....."

['bɜ:rtrənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'brʌptli] ,
Bertrand **,** **"** **interrupted** **the** **Master** **of** **the** **House** **a** **bit** **abruptly** **,**
伯特兰 , " 中断 这 掌握 的 这 房子 一个 少量 突然 ,

"伯特兰，"主人突然打断了他的话，语气有些生硬。

" [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑ:vɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [stɪl] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:s(ə)n] . . .
" **you** **happen** **to** **have** **the** **carving** **knife** **and** **fork** **still** **on** **your** **person** **.** **.** **.**
" 你 发生 到 有 这 雕刻 刀 和 叉 仍然 在 你的 人 . . .

"你碰巧身上还带着切肉刀叉....."

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [strɪŋ] ['hæŋɪŋ] — "
I **thought** **I** **saw** **a** **white** **string** **hanging** **—** **"**
我 想法 我 锯 一个 白色的 细绳 绞刑 — "

我好像看到一根白色的绳子挂着——"

" [ai][hæv; həv] ! " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst]['riːəl][grɪn] .
" I have ! " said the Lay Reader with his first real grin .
" 我 有 ! " 说 这 莱 读者 和 他的 第一的真实的咧嘴笑 .

"我有！"这位普通读者笑着说，这是他第一次真正露出笑容。

[wɪð] [greɪt] [fɔː'mælətɪ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [-]
With great formality the Master of the [133]
和 伟大的 正式 这 掌握 的 这 [-]

大师以极其正式的姿态[133]

[haʊs] [druː] [bæk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [baʊd] [fleɪmz] ['mʌðə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
House drew back a chair and bowed Flame's Mother to it .
房子 画 后退 一个 椅子 和 鞠躬 火焰的 母亲 到 它 .

豪斯拉开椅子，向火焰之母鞠躬致意。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [red] ['setə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Then suddenly the Red Setter lifted his sensitive nose in the air ,
然后 突然 这 红色的 塞特 抬起 他的 敏感的 鼻子 在 这 空气 ,

突然，那只红毛猎犬抬起它灵敏的鼻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɒtɪd] [dæl'meɪʃn] ['brɪs(ə)ld] ['feɪntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
and the spotted Dalmatian bristled faintly across the ridge of his back .
和 这 斑 达尔马提亚犬 竖起的 淡淡的 穿过 这 岭 的 他的 后退 .

他的背脊上，斑点达尔马提亚犬的毛发微微竖起。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [swept] [ə; eɪ]['kjʊərɪəs] ['kɒtənɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Through the whole room , it seemed , swept a curious cottony sense of Something
通过 这 所有的 房间 , 它 似乎 , 扫荡 一个 好奇的 棉絮状的 感觉 的 某物
- [ə'baʊt] - [tuː; tə] - ['hæpən] !
- About - to - Happen !
- 关于 - 到 - 发生 !

整个房间似乎弥漫着一种奇特的、棉絮般的感觉，仿佛有什么事情即将发生！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hʌʃt] ?
Was it that a sound hushed ?
曾是 它 那 一个 声音 静静地 ?

那是不是一声轻柔的叹息？

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] ?
Or that a hush decided suddenly to be a sound ?
或者 那 一个 嘘 决定 突然 到 是 一个 声音 ?

或者说，原本的寂静突然变成了声音？

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [fleɪm] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
With a little sharp catch of her breath Flame dashed to the window ,
和 一个 小的 锋利的 抓住 的 她 气息 火焰 虚线 到 这 窗户 ,

弗莱姆倒吸一口凉气，猛地冲向窗边。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [sæʃ] ['ʌpwəd] !
and swung the sash upward !
和 摇摆 这 窗扇 向上 !

然后向上甩起了腰带！

[weə(r)] [wʌns][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði][dræb] ,
Where once had breathed the drab ,
在哪里 一次 有 呼吸 这 单调 ,

曾经呼吸着单调乏味空气的地方，

['dʌsti] [smel] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [grɑːs] [ænd; ənd] [mʌd] ['kwikən] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [mə'tælɪk]
dusty smell of frozen grass and mud quickened suddenly a curious metallic
尘土飞扬 闻 的 冷冻 草 和 泥 加速 突然 一个 好奇的 金属
['dæmpnəs] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [njuː] ['peniz] .
dampness like the smell of new pennies .
潮湿 喜欢 这 闻 的 新的 便士 .

冻草和泥土的尘土味突然变得浓烈起来，一种奇特的金属潮湿味，就像新硬币的味道。

" ['mɪstə(r)] . . . . - !
" Mr . . . . Delcote !
" 先生 . . . . - !

"德尔科特先生！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] [fɔːm] [sil] [-]
In an instant his slender form sil [134]
在 一个 立即的 他的 苗条 形式 硅 [-]

瞬间，他纤细的身躯[134]

- ['dɑːkli] [wɪð] [hɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]
houetted darkly with hers in the open window against the eternal mystery and
- 黑暗 和 她的 在 这 打开 窗户 反对 这 永恒 神秘 和
['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] .
majesty of a Christmas night .
威严 的 一个 圣诞节 夜晚 .

在圣诞夜永恒的神秘和庄严中，她透过敞开的窗户，发出幽暗的呼唤。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] !
" And then the snow came !
" 和 然后 这 雪 来了 !

然后，雪就来了！

" [end]
" End
" 结尾

"结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神